

جون ميلتون

عودة الفردوس

ترجمة : د. محمد عناني

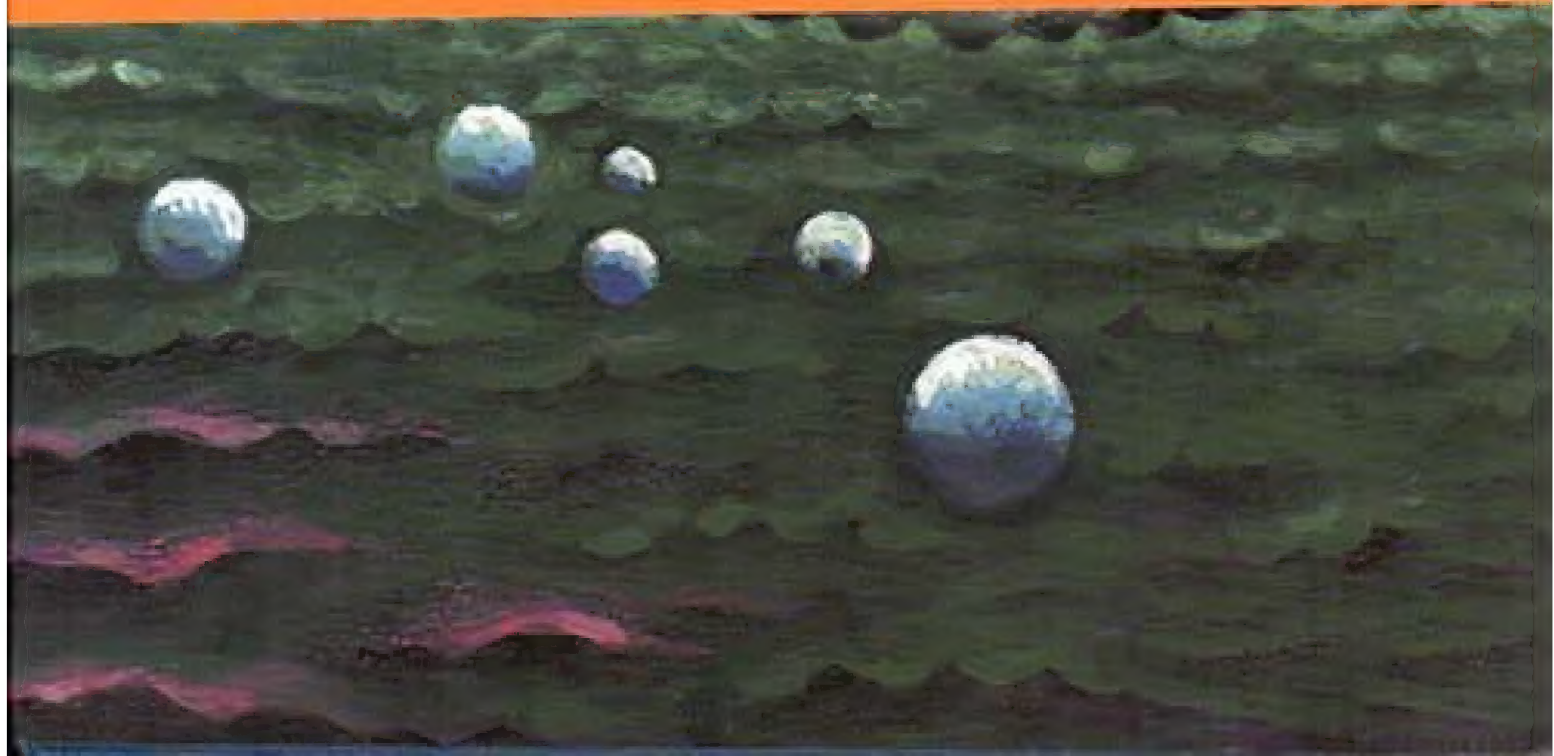


عودة الفردوس

الدار المصرية اللبنانية



كلمة
KALIMA



عودة الفردوس

ملحمة عودة الفردوس هي الملحمة الثانية التي يتابع فيها الشاعر الإنجليزي العظيم "جون ميلتون" ما بدأه في الفردوس المفقود، فنحن نترك آدم وحواء على ظهر الأرض بعد طردهما من الفردوس في آخر تلك الملحمة، وقد أدركا فداحة المعصية التي ارتكباها، وأدركا أن سبيل التكفير عنها يتمثل في طاعة الله عز وجل، ويستلزم الانصياع لما أمر به وتجنب ما نهى عنه، ولكن إبليس اللعين وأقرانه يتابعون غواية ذرية آدم وحواء، وينجحون في خداع الكثير من هذه الذرية بمتع الدنيا ولذائذها، حتى يعم الفساد ويستشري.

ويرى الله أن الوقت قد حان لهدايتهم والتكفير عن ذنوبهم، حتى يتحقق لهم الخلاص ويعودوا إلى الفردوس أو يعود الفردوس إليهم في آخر الزمان، عن طريق المسيح "عليه السلام".

ويلتزم الشاعر التزاماً كاملاً بالكتاب المقدس، متبعاً ما جاء في إنجيل لوقا 3-1/4 وإن كان يتبع إنجيل متى في أن يجعل محاولات الإغواء الثلاثة تقع بعد صوم المسيح أربعين يوماً كاملة. والتزام الشاعر بهذا فرض على المترجم الالتزام بما جاء في الكتاب المقدس، وتُشدّد الدقة المتناهية التي تقتضيها ترجمة النصوص الدينية وإن لم ينتقص ذلك من إشراق العربية وجزالتها في وضوح وبساطة.

كما قدم المترجم للنص بمقدمة وافية تضم خلاصة آراء النقاد الكبار، وذُيِّل الترجمة بحواشٍ ضافية تشرح ما خفي من إشارات تاريخية وجغرافية ودينية، فخرج العمل متكاملًا مُيسرًا للقارئ العربي المعاصر.

المعارف العامة
الطبيعة وعلم النفس
الديانات
العلوم الاجتماعية
اللغات
العلوم الطبيعية والبيئة / التطبيقات
الفنون والألعاب الترفيهية
الآداب
التاريخ والجغرافيا وكتب السيرة



0063191751

الدار المصرية اللبنانية

كلمة
KALINA

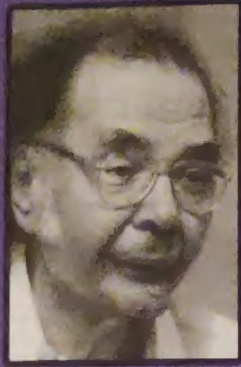
المؤلف: جون ميلتون



أعظم شعراء الملاحم في الأدب الإنجليزي ،
عاش في القرن السابع عشر (1608-
1674) عصر العلم والتطورات السياسية
الهائلة التي أثرت فيه ، وكتب الكثير
من الأشعار الطويلة والقصيرة ، ثم رأى
أن أعظم إنجاز أن يتناول الدين
موضوعًا في ملحمة تتبع تقاليد الملاحم

الكلاسيكية. وكان من دعاة الحرية ومعارضة الحجر على
أي رأي مهما كان ، حتى يتيح للفكر أن يتجدد ويتطور ،
وهو ما فعله في كتابه "أريو باجتیکا" الذي ترجم لأول مرة
وأُرفق بالكتاب الحالي ، كما كان مناضلاً ضد الطغیان
الملكي في عصره وداعياً للديمقراطية الحقّة ، وهو الذي
عاش في ظل نشأة الحكومة الجمهورية الإنجليزية (لأول
وآخر مرة) ثم آله سقوطها ، وتعرض المقدمة سيرة موجزة له .

المترجم: د. محمد عناني



هو الدكتور محمد عناني. ولد عام 1939. أستاذ الأدب الإنجليزي بجامعة القاهرة، والأديب والناقد، له خمسة دواوين شعرية، وثمانية عشرة مسرحية، وأصدر من الكتب نحو 75 كتابًا مابين مؤلف ومترجم، من بينها خمس عشرة مسرحية لشيكسبير، ترجمها شعرًا

ونثرًا وفقًا للأصل، وتتضمن كل منها مقدمة وأفية وحواشي ضافية. وله عدة كتب من أهمها كتابه "المصطلحات الأدبية الحديثة" (1996) الذي يعد مرجعًا أساسيًا في النقد الأدبي، كما أن له مجموعة قيمة من الكتب في فن الترجمة الحديثة أحدثها "نظرية الترجمة الحديثة" (2003).

حاز وسام العلوم والفنون من الطبقة الأولى عام (1985)، كما انتخب عام (1996) خبيرًا بمجمع اللغة العربية بالقاهرة. وحاز أيضًا على جائزة الدولة للتفوق في الأدب عام (1999)، وجائزة الدولة التقديرية في الآداب عام (2002).

عودة الفردوس

د. محمد عناني

عودة الفردوس

تأليف : جون ميلتون

الطبعة الأولى : 1430 هـ - 2009 م

حقوق الطبع محفوظة (كلمة) www.kalima.ae

ص.ب 2380 أبو ظبي، الإمارات العربية المتحدة

هاتف + 971 26314468 فاكس + 971 26314462

الدار المصرية اللبنانية

16 عبد الخالق ثروت القاهرة .

تليفون: 202 23910250 +

فاكس : 202 23909618 + - ص.ب 2022

info@almasriah.com

www.almasriah.com

رقم الإيداع : 3786 / 2009

ISBN : 977 - 427 - 472 - 5

Paradise Regained : هذه الترجمة العربية لكتاب

Copyright © Paradise Regained, Johon Milton

إن هيئة أبو ظبي للثقافة والتراث (كلمة) والدار المصرية اللبنانية ، غير مسئولتين عن آراء المؤلف وأفكاره ، وتعتبر الآراء الواردة في هذا الكتاب عن آراء المؤلف ، ولا تعبر بالضرورة عن آراء الهيئة والدار المصرية اللبنانية .

حقوق الترجمة العربية محفوظة لكلمة .

يمنع نسخ أو استعمال أي جزء من هذا الكتاب بأي وسيلة تصويرية أو إلكترونية أو ميكانيكية بما فيه التسجيل الفوتوغرافي والتسجيل على أشرطة أو أقراص مقروءة أو أي وسيلة نشر أخرى بما فيها حفظ المعلومات واسترجاعها دون إذن خطي من الناشر .

جون ميلتون

عودة الفردوس

ترجمة

د. محمد عناني



الدار المصرية اللبنانية



كلمة
KALIMA



المحتويات

7	التصدير
9	المقدمة
41	عودة الفردوس
43	الكتاب الأول
69	الكتاب الثاني
95	الكتاب الثالث
119	الكتاب الرابع
153	الحواشي
215	قائمة المراجع الأجنبية





التصدير

هذه قصيدة من نوع أدبي فريد في الأدب الإنجليزي والعالمي، وهو الملحمة التي تتخذ من الدين موضوعاً لها، وأنا أحاول في المقدمة إلقاء الضوء على هذه الملحمة تحديداً، مهتدياً بأراء النقاد المتخصصين، كما حاولت في الترجمة الالتزام بدقة متناهية بالأصل من حيث المعنى والمبنى، في حدود قدرة اللغة العربية على محاكاة أبنية الإنجليزية، بل وإنجليزية القرن السابع عشر عند ميلتون دون غيره، ولذلك لم ألجأ إلى النظم في الترجمة، فالنظم يقوم على تغيير التراكيب وللتراكيب عند ميلتون أهمية قد تفوق إيقاع النظم، كما أبين في المقدمة.

ولما كان الشاعر يقتبس كثيراً من الكتاب المقدس فقد كنت أعمل دائماً بالرجوع إلى الأصل المقتبس منه، وأهتدي بترجمة المتخصصين في النسخة الحديثة التي أهدتني إياها الأستاذة نيرمين فوزي من كتاب الحياة، الصادرة عام 1988 (والطبعة التي عندي ظهرت عام 2003) كما أثبت في الحواشي الآيات التي اقتبسها ميلتون منه بنصوصها الكاملة، إلى جانب الاهتداء بالشروح الأخرى فيما أهدته إليّ الأستاذة المذكورة من كتب في هذا الموضوع.

وتشتمل الحواشي، إلى جانب ذلك، على شروح للإشارات الكلاسيكية الواردة في نص ميلتون وتفسير لكل ما قد يستعصي فهمه من عبارات أو إحالات، وربما توسعت أحياناً فذكرت آراء لبعض النقاد، ابتغاء إلقاء المزيد من الضوء على هذه القصيدة الفريدة. وأنا أشير في المقدمة إلى السطور بذكر رقم الكتاب أولاً متبوعاً برقم السطر، مثلما أفعل في الحواشي. وأما الأرقام الموضوعية أمام السطور فتشير إلى ترقيم السطور في الطبعة الإنجليزية.

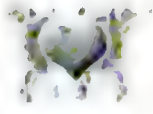
ولا أستطيع أن أختم هذا التصدير دون تقديم الشكر الجزيل لصديقي العلامة ماهر شفيق فريد على قراءته النص بعناية ولفت انتباهي إلى ما فاتني، فأنا له مدين بكل امتنان، مثلما أعرب عن امتناني للأستاذة نيرمين فوزي وإلى غيرها ممن مَدَّ إليَّ يد العون بصُورٍ أو أصولٍ لكتبٍ ودراساتٍ اهتمت بها في كتابة المقدمة واستجلاء حقيقة ما أنا بصدد.

والله أسأل أن أكون قد وفقت فيما حاولته.

د. محمد عناني

القاهرة مايو 2008





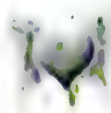
المقدمة

تورد هيلين داربشير في كتابها الروايات الأولى «السيرة حياة ميلتون» (1932) رواية إدوارد فيليبس الذي كتب في مذكراته يقول: «إن الشاعر بدأ كتابة عودة الفردوس وانتهى منها وطبعها بعد نشر الملحمة الأخرى (أي الفردوس المفقود التي نُشرت عام 1667) ولم يستغرق ذلك كله إلا زمنًا قصيرًا نسبيًا إذا أخذنا في اعتبارنا ما تتميز به من سمو ورفعة، ولكن الناس كانوا يرون، بصفة عامة، أنها أقل امتيازًا من الأخرى، ولو أن ميلتون لم يكن ليطبق صبرًا على سماع مثل هذا القول من أحد». وعلى أية حال فنحن نعلم مما رواه المؤرخون أن ميلتون سجّل عودة الفردوس في أواخر عام 1670 لدى شركة المكتبات (التي توازي الشهر العقاري عندنا، وكانت تتولى إلى جانب ذلك مهمة «الرقابة» على المطبوعات)، وأن القصيدة نشرت عام 1671.

ولن أتعرض في هذه المقدمة للنوع الأدبي الذي تنتمي إليه هذه القصيدة وهو الملحمة، ولا لحياة الشاعر أو العصر الذي كتبت فيه، اكتفاء بما أقوله في مقدمتي للفردوس المفقود، ولكنني سألقي الضوء على جوانبها الفنية من حيث كونها قصيدة تعالج موضوعًا دينيًا في قالب ملحمي يتضمن بعض الخصائص الدرامية، مع محاولة لتبيان صعوبة نقل خصائص أسلوبها إلى العربية، مستعينًا بعلم الأسلوب الحديث (والقديم) وأعتمد في ذلك كله على عدد محدود من الكتب والدراسات الحديثة وأهمها كتاب أ. م. پوپ وعنوانه عودة الفردوس : التقاليد والقصيدة (1947) وكتاب ب. ك. لوولسكي وعنوان كتابها ملحمة ميلتون الموجزة (1966).

وتقدم لنا پوپ فحصًا دقيقًا للتقاليد الأدبية لتصوير محاولة إغواء/ اختبار المسيح الواردة في العهد الجديد، منذ أيام كتابة هذا العهد الجديد نفسه، راصدة أهم أوجه التماثل والاختلاف بين معالجة ميلتون لذلك الموضوع ومعالجات من سبقوه. وتقول إن ميلتون يختلف عن معظم علماء اللاهوت والفنانين في العصور الوسطى وعصر النهضة في أنه يتبع ما جاء في إنجيل لوقا 3-1/4 لا ما جاء في إنجيل متى 1-11 حيث تتبادل المحاولتان الثانية والثالثة مكانيهما، وإن كان يتبع إنجيل متى في أن جعل المحاولات الثلاث تقع بعد صوم المسيح أربعين يومًا، فإنجيل لوقا يقول: «أربعين يومًا وإبليس يجربه (أي يختبره)» (2/4). وكان الكثير من شراح الكتاب المقدس يفترضون وقوع محاولات أخرى لم يذكرها مؤلفو الأناجيل، ولهذا يصور ميلتون محاولتين أخريين - هما مشهد الوليمة ومشهد العاصفة - وإن لم يرد لهما ذكر فيما سبق من روايات أو شروح.

وتقول پوپ: إن ميلتون كان يتفق مع عدد كبير من علماء اللاهوت على مر الزمن منذ أمبروز في أخذه بالرأي القائل بأن المسيح تعرض لهذه المحاولات باعتباره بشرًا وحسب، ومن ثم لم يستعن بالقوة الربانية لطرد الشيطان (انظر تأكيد لرجولة المسيح في عودة الفردوس 4/1. 36. 122. 150 - 167 وهلم جرا). ولكن ميلتون لا يصل إلى الصورة المتطرفة من هذه النظرية التي تقول إن المسيح أغوى؛ في باطنه، إذ يلتزم ميلتون بالنظرة «الصحيحة» في قصصه الغواية على الظاهر. وتضيف پوپ: إن ميلتون يختلف قطعًا عن غالبية الشراح والمفسرين في رفضه الإقرار بأن المسيح كان لديه سبق المعرفة بمحاولات إغوائه/ اختباره، (وإن كان قد سبقه پاريوس إلى القول بهذا) ورفضه الإقرار بأنه كان يستطيع التحكم في شهيته (انظر عودة الفردوس 290/1 - 293. 245/2 - 259).



ومن الجوانب التقليدية في ميلتون معادلته بين سقوط الإنسان ومحاولات إغواء/ اختبار المسيح، فلقد كان من الشائع منذ الأيام الأولى لآباء الكنيسة القول بأن الخطايا الثلاث التي رفض المسيح اقترافها (النَّهْم والتَّفَاخُر والبُخْل) هي التي اقترفها آدم، وأنها تضم في أطوائها جميع الخطايا الأخرى (انظر 154/1 - 155، 161 - 162، و 132/2 - 143). والتجديد الذي يأتي به ميلتون جَعَلَهُ الإغواء بارتكاب جميع هذه الخطايا يقع في اليوم الثاني من أيام الإغواء/ الاختبار (انظر الحاشيتين على 337/2 - 365 و 30-25/3). وتضيف پوپ: إن ميلتون أراد تحقيق أغراض درامية ومفاجأة القارئ بأن حَوَّل مشهد الوقوف على القمة من الإغواء بالتفاخر إلى اختبار مهلك يرمي إلى اكتشاف حقيقة هوية المسيح. وأما العاصفة التي يقدمها ميلتون قبل ذلك المشهد فيمكن اعتبارها اختباراً عن طريق العنف، ومن ثم فإنها، حسبما يشير إبليس إلى ذلك (477/4-483) تنذر بالاختبار بالشدائد والآلام (ولكن انظر الحاشية على 464/4 - 483).

ويقول كيري محرر طبعة لونغمان المشروحة للقصيدة (1968)، وهي التي اعتمدت عليها في الترجمة، إن عددًا من علماء اللاهوت البروتستانتين لم يكونوا يقبلون ما شاع في العصور الوسطى وعصر النهضة من أن الغرض من إغواء إبليس للمسيح ينحصر في محاولة معرفة هويته، وكانوا يقولون إن إبليس لم يكن لديه أدنى شك في أن الرجل الذي يغويه هو المسيح. ويختلف النقاد المحدثون حول موقف ميلتون؛ إذ إن پوپ و لوولسكي تقولان إن ميلتون يقصد تصوير الحيرة والبلبلتين أصابتا إبليس إزاء تفسير معنى التعبير الذي سمعه وهو صابن «ابن الله» (517/4 - 520) ولكن دُون كامرون أَلن يقول في كتابه الرؤية المتناغمة: دراسات في شعر ميلتون، 1954، إن إبليس يتظاهر بالحيرة والتخبط وحسب، مستشهداً بالسطر 356/1 والسطر 477-475/4 (وإن كان يمكن اعتبار ما يقوله إبليس حيلة من حيله لا أكثر) والسطر

525/4 (ولكن انظر 536/535/4). ويقول ألن إن إبليس يبقى على شكه الوهمي «لأسباب دبلوماسيّة» (ص 120-121)، وأما الشك الحقيقي الذي يكمن في ذهنه فهو التشكك في قدرته على الإفساد، ويضيف إن دافعه هو الخوف (انظر 66/1. 94. 95. 195/4)، وهو سرعان ما يناقض ما يقوله عن كونه قد تجاوز الخوف (206/3) بما يقوله في 220/3، كما إن خوفه الذي يتحول إلى فزع يدفعه في رأي ألن إلى العنف في مشهد العاصفة ومشهد القمة، على الرغم من تأكيده لأتباعه أنه لن يستخدم القوة (97/1).

ويؤكد أرنولد ستاين في كتابه المعرفة البطولية (1957) ما يؤكد ألن عن أوجه قصور إبليس، قائلاً: إننا إذا قارنا صورته هنا بصورته في الفردوس المفقود اتضح لنا مدى تضاول هذا الخصم قوةً وذكاءً، مؤكداً تقلص طاقته على الفهم (انظر الحاشية علي 365-337/2) وإلا لكان حديث المسيح إليه في 480-473/2 كافياً لإقناعه بعدم جدوى الإغواء بتقديم مُلكٍ ممالك الأرض إليه، ولكن إبليس قد أعماه ولعه الشديد بالسلطان، ما دامت جميع مغوياته، حتى الغواية بالعلم والمعرفة، تتخذ صورة الإغراء بتحقيق القوة والوصول للسلطان. ولكن ستاين يتفق مع بوب في أن أحد أهداف إبليس هو اكتشاف هوية المسيح.

نحن إذن أمام قصيدة ذات جذور تاريخية في كتابات الأدباء، لكنها تستمد مادتها أو موضوعها من الكتاب المقدس مباشرة، مهما يكن من دين صاحبها إلى من سبقوه، ومهما يكن اتفاقه أو اختلافه معهم، فهو يستكمل بها ما بدأه في الفردوس المفقود، فإذا أردنا الاقتراب منها بوصفها قصيدة وحسب، وجدناها تثير عدة مشكلات يمكننا التغلب على معظمها إذا ابتعدنا عن التصنيف المدرسي وقبلنا ما تتفرد به وخصوصاً أنها تتخذ كما يرى مؤلفها نفسه «شكل الملحمة...» التي نجد نموذجاً موجزاً لها



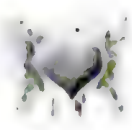


في سفر أيوب (بالكتاب المقدس)» (مبررات حكم الكنيسة، طبعة ييل 183/1). وتوافق الشاعر في هذا الحكم الباحثة لولسكي في كتابها المشار إليه آنفاً ومن ثم فهي تعارض بشدة وحزم رأي الأستاذ تليارد في كتابه ميلتون (1933) الذي يزعم أن «عودة الفردوس ليست ملحمة... بل ولا تحاول أن تصبح ملحمة... ويجب ألا يُحكم عليها بأي نوع من معايير الملحمة» (ص 316).

وتقيم لولسكي حججاً يصعب دحضها على أن القصيدة ملحمة، فتبدأ باستعراض تاريخ اعتبار سفر أيوب ملحمة منذ الأيام الأولى لآباء الكنيسة وحتى القرن السابع عشر، وتكتشف أن التقاليد التي سادت هذه العصور جميعاً كانت تركز على الإصحاحين أو الفصلين الأولين من هذا السفر، وتُضِنُّ بالحديث عن الحوارات التالية لهما، بحيث اتجه الرأي إلى أن عناصر القصة الرئيسية تكاد تنحصر في المجلسين اللذين عُقِدَا في السماء والمحن التي ابتلى إبليسُ بها أيوب، ومن ثم تقول: إن هذه تشكل الأساس الذي اختاره ميلتون لبناء عودة الفردوس، وتنتهي من ذلك إلى أن ميلتون كتب ملحمة الموجزة استناداً إلى «النموذج الأيوبي». كما تقوم الباحثة باستعراض مستفيض للنوع الأدبي المتميز الذي تسميه الملحمة الموجزة القائمة على الكتاب المقدس، وبذلك فهي تتوسع في ما حاوله ب. أ. كورت في كتابه ميلتون والبطولة المسيحية (بيركلي 1959) من إقامة وشائج الصلة بين المثل العليا البطولية في عودة الفردوس وبين ما تزخر به القصائد الإنجليزية المعاصرة المبنية على الكتاب المقدس. وتكتشف الباحثة في هذا الاستعراض المستفيض أيضاً أن الملامح الرئيسية لعودة الفردوس، مثل وصف مجلس الشياطين وجماعات الملائكة، ومثل السرد الجغرافي لممالك الأرض والوصف التفصيلي لبعض المدن، ومثل الإشارة

لقراءة البطل وتعليمه، ومثل اختيار موضوع «سلمى» من العهد الجديد (مع الإيحاء أنه أفضل كثيرًا من الموضوعات البطولية القديمة) ومثل تقسيم الملحمة إلى أربعة كتب، كانت جميعًا من الملامح الشائعة لهذا النوع الأدبي في عصر سيادة ما تسميه «المذهب الإنساني» (الهومانيزم)، وتستدرك قائلة: إن ميلتون كان يختلف عن معظم الكتاب المنتمين إلى هذا المذهب ممن عالجوا هذا النوع الأدبي في أنه لم يستعن بأسماء الأشياء المرتبطة بالخوارق في عالم الوثنية بعد صبغها بصبغة مسيحية، مثل جبل أوليمبوس أو بحيرة أفيرنوس وغيرهما، كما إنه ينجح في إضفاء صفات نفسية على شخصية المسيح حتى يثير اهتمام القارئ، وهي الصفات التي كانت تقتصر من قبل على أبطال العهد القديم الذين كانوا يخضعون لما يخضع له الإنسان من شكوك ونقاط ضعف، على نحو ما نجده في شخصية چوديث عند دو بارتاس، وشخصية داود عند روبرت آيليت. وتقول لولسكي إن النموذج السابق الوحيد للملحمة الموجزة القائمة بنائًا على سفر أيوب دون اتخاذ أيوب بطلاً لها ملحمة يوسف التي كتبها روبرت آيليت عام 1623، وإن النموذج السابق الوحيد للملحمة الموجزة التي تتخذ من الغواية/الاختبار موضوعًا لها ملحمة الخطبة الأولى التي كتبها چاكوبوس ستراسبورغوس في 1565.

وأما الحدث الدرامي في عودة الفردوس في رأي لولسكي على محورين أو قضيتين أساسيتين هما هوية المسيح ورسالته، قائلة: إن المسيح وإبليس يجهلان إلى حد ما في البداية كلاً من هاتين، وإن كليهما لا يفهم أن المسيح هو الذي كان قد طرد إبليس من الجنة (وفق ما ورد في الفردوس المفقود) وأن المسيح لا يحيط إلا بجانب من «الأدوار» التي سينهض بها مستقبلاً (221/1-223.254-264.267). وتثبت أن المسيح يقاوم كل إغراء وينجح في كل اختبار بقدرته البشرية المحدودة على الفهم، وبعد



ذلك يصبح جديرًا بتلقي إيضاح خاص من الله (مثل 355/1-356.460-464، و381/2-384، و4/146-153.561) وهي الإيضاحات الموحى بها والتي تمكنه من الفهم الرباني الكامل لكل جانب من جوانب ذاته تعرض للاختبار. وكان الشراح البروتستانتيون، وميلتون نفسه في كتابه عن العقيدة المسيحية، يرون أن رسالة المسيح تتكون من ثلاثة عناصر:

أولها؛ أن يصبح نبيا (أو مُعلِّمًا، وهو الدور الذي نجد أنماطًا أو نماذج تمثله في العهد القديم مثل موسى وإيليا)، وأن يصبح مَلِكًا (على كنيسته ومملكته السماوية، والنماذج الممثلة له تضم داود وسليمان)، وأن يصبح كاهنًا (من خلال توضحياته وشفاعته لبني البشر، والنماذج الممثلة له تضم أيوب ومَلِكِي صَادِق).

وتقول لولسكي: إن عودة الفردوس تعالج كل جانب من هذه الجوانب على الترتيب، وإنها من ثم أساسية في هيكل بنائها، ولا تقل أهمية عنها الأنماط الرمزية في التراث الديني والأدبي؛ إذ إن المسيح يضع تعريفه لذاته من خلال علاقته بأنماط سابقة سواء أكانت في العهد القديم أم في الآداب الكلاسيكية (مثل سقراط وهرقل وغيرهما) كما إن إبليس يحاول إقناع المسيح بموازاة نفسه مع نماذج أدنى منه مثل النبوءات في 393/1-396 ومثل بلعام في 490/1-492، وهما من الأنماط الدنيا لرسالة الأنبياء، ومثل الإسكندر الأكبر، وقيصِر، وبومبي، وسكيبو في 31/3-42، ومثل داود في 152/3-153، و370-375، وفي 106/4-108 ومكابيوس في 165/3، وهي أنماط دنيا لوظيفة الملك.

وينتقد چون كيري بعض تطبيقات هذا المدخل لدى الباحثة رغم ما يديه من إعجاب بمذهب دراسة رموز الكتاب المقدس والرموز الكلاسيكية في عودة الفردوس، قائلاً إنه يزيد من قوة وتأثير الكثير من أقوال المسيح وإبليس، وأما ما ينتقده فهو أنها

قد تنزع إلى المغالاة أحياناً، فهي تصر مثلاً على وجود إشارة مضمرة إلى هرقل في مشهد الإغراء بالولائم والثراء، رغم عدم ذكره صراحة، وذلك كما تقول لأن بعض جوانب المشهد تشبه بعض ملامح قصة «الاختيار» الذي تعرض له هرقل في ماثورات زينوفون 21/1/2-33، وينتقد تفسيرها لبناء عودة الفردوس وهو الذي تقول فيه إنه يقوم علي الأدوار الثلاثة المنوطة بالمسيح، قائلاً إنه يعني وجود خَلَلٍ في القصيدة؛ لأن ميلتون يناقش دَوْرَيَّ النبي والملك مناقشة تفصيلية ويضرب لهما الأمثال، ولكنه لا يتعرض لدور الكاهن إلا بإيجاز في مشهد العاصفة/البرج، وهو مشهد قصير، ويقول بعض الشراح إن اختيار ميلتون ذلك المكان؛ أي المعبد أمر بالغ الأهمية، مؤكداً أن اختيار المسيح فوق قمة البرج يرمز لما سوف يحققه من هزيمة الخطيئة والانتصار على الموت عند صليبه (انظر الحاشية علي السطر 549/4).

ويقول أرنولد ستاين في كتابه المعرفة البطولية المشار إليه إن عودة الفردوس تمثل محاولة لتقديم تعريف درامي «للمعرفة البطولية»، شارحاً ذلك بقوله: إن القصيدة تعرض لنا، جنباً إلى جنب، النظريتين المتنافستين للمعرفة في القرن السابع عشر، فإبليس «التجريبي» أو الإمبريقي، يدعو إلى المعرفة المستقاة من الخارج؛ أي من الانطباعات الحسية التي تُستخدم في اكتساب السلطان، والمسيح «المثالي» أو الأفلاطوني، يمثل الفكر الخالص أو المحض غير المتاح لحواس الجسد. ويقول: إن نزاعه مع إبليس تمهيد لتحقيق التعالي فعلياً في هذه الدنيا من خلال التوحيد بين المعرفة الحدسية وبين الانضباط الفكري والأخلاقي. ويختلف ج. م. ستيدمان مع هذا الرأي قائلاً: إن ستاين يؤكد «المعرفة» عند المسيح على حساب ما يديه من رفض مغويات الدنيا التي يعرضها إبليس، ومنهج الرفض المنتظم يمثل في نظر ستيدمان عنصراً بنائياً مهماً من عناصر محاولة الإغواء الثانية، موضحاً أن «السُّلَمَ الأخلاقي» لدرجات الصعود من حياة اللذة الحسية إلى حياة الأخلاق



الفاضلة ثم حياة التأمل ، مُلِّمٌ لا ترجع أصوله في نظره إلى أفلاطون بل إلى أرسطو ، خصوصًا في كتابه أخلاق نيكوماخوس (ونيكوماخوس هو ابن أرسطو ، والكتاب ينسب إليه إما لأنه أهدها إليه وإما لأن هذا الابن هو الذي تولى تحرير الكتاب) .

والواقع أن القول بتأثير أرسطو في عودة الفردوس قديم ، قال به أولاً ميريت هيوز عام 1938 معارضًا النقاد ، وعلى رأسهم تليارد ، الذين كانوا يقولون : إن تصوير المسيح في هذه القصيدة مستوحى من صورة الشاعر لنفسه باعتباره شيخًا مهزومًا كان يحاول ، كما يقول تليارد : «التأثير في فعال الناس بدلاً من تنوير أذهانهم» (ص 309) إذ يصر هيوز على وجود عنصر إيجابي في صورة المسيح عند ميلتون ، قائلاً : إن الشخصية التي يصورها ثمرة للجهود التي بذلها النقاد والشعراء في عصر النهضة لخلق بطل مثالي خالص في الشعر البطولي من خلال إضفاء الطابع المسيحي على المثل الأعلى الأرسطي للشهامة وكرم النفس ، وهي الجهود التي بلغت ذروتها في رسم شخصية آرثر في قصيدة ملكة الجان ، وهي التي قد ترجع أصولها إلى بعض الأعمال النقدية مثل ما كتبه تاسو الإيطالي عن الشعر البطولي ، وعن فضيلة البطولة ، وكان من آثارها أن جاءت بالبطل المتأمل في مقابل البطل الفاعل ؛ أي أَحَلَّتْ الفكر مَحَلَّ العمل ، والبطل المتأمل يعني الإنسان القادر على أن يهجر متع الدنيا ويتحكم بالعقل في مشاعره وآلامه .

وقد أعرب فرانك كيرمود عن موافقته على رأي هيوز ، وإن أنكر أن المثل البطولي الأعلى عند ميلتون ، وهو الذي يجسده تصويره للمسيح في هذه القصيدة ، مستقى من كتابات تاسو ، مؤكدًا أن ميلتون كان يعمل جاهدًا منذ أن كتب قصيدته آلام المسيح على رسم ملامح هذه الصورة ، ويقول في تلك القصيدة صراحة : إن المسيح «أكمل الأبطال قاطبة» . ويقول كيرمود : إن الانسحاب من الحياة العامة وتفضيل التأمل على

مدى سنوات طويلة، وهو ما يؤكد ميلتون في تصويره للمسيح في عودة الفردوس يشبه ما حدث للشاعر في هورتون، وما كان يمتدحه عند كرومويل، وإن الصبر الذي يديه على تحمل المكاره والمكابدة في جلد يشبه ما تعرض له ميلتون وأعرّب عنه في السونيتة التي يسميها عن كفّ البصر، وما تمتدحه الجوقة في كفاح شمشون (1287-1296). وإن نبذه للطموح والمجد هو ما أثنى عليه ميلتون في فيرفاكس وما دعا إليه فيوس (رب الشمس) في ليسيداس (76-84)، ويضيف كيرمود إن نبذ المجد ذو أهمية كبرى ومن هذه الزاوية يبدو لنا أن سكيپو هو النموذج الذي استند إليه ميلتون (199/2-200.34-35.101.103).

ولكن لولسكي تنكر (242-249) أن صورة المسيح في عودة الفردوس مبنية على نموذج كلاسيكي واحد، بل تقيم الحجة على أنها تتكون من عناصر ومبادئ يشترك فيها الرواقيون، والأكاديميون، والمشاءون، خصوصًا في تعريف معنى السيطرة المثالية على النفس (483-457/2) مؤكدة أن بعض مواقفه غير أرسطية على الإطلاق، وتقول إنها تتفق مع الباحثة أيريني صمويل (69-95) في أن صورة المسيح صورة من يقيم أوثق العلائق بين ذاته وبين «الفيلسوف الأفلاطوني-السقراطي».

والعلاقة بين صورة المسيح في عودة الفردوس وبين الشاعر الذي أبدعها علاقة ما فتت تثير الجدل بين المؤيدين والمعارضين، فالباحثة م. م. ماهود في كتابها عن الشعر والمذهب الإنساني (1950.225-237) تقدم «قراءة» للقصيدة على ضوء ما تسميه شوق الشاعر الذي كاد يبلغ درجة «الهاجس المرضي» إلى الشهرة وذيوع الصيت في الماضي، ومن ثم تؤكد تأكيدًا شديدًا ما يديه المسيح من نبذ لأمجاد الدنيا الزائلة، قائلة إن: «الموضوع الرئيسي لعودة الفردوس ينحصر في الاتجاه الجديد الذي سارت فيه «آخر مرحلة للوهن الذي أصاب ذهنًا نبيلًا». بل إن تليارد عاد بعد ما يربو على عشرين عامًا من إصدار كتابه عن ميلتون إلى قبول «التعديل» الذي أدخله



هيوز على مدخله المعتمد على القراءة البيوغرافية للقصيدة، وأما أدق الدراسات التي عالجت عودة الفردوس باعتبارها سيرة ذاتية مُقنَّعة فهي الدراسة التي نشرها و. منزيس في هذا الصدد عام 1948 وتقع في 33 صفحة، ويوضح فيها أن ميلتون يمثل لنفسه بالمسيح وإبليس معاً في عودة الفردوس، وينتهي منها إلى القول بأن المناظرة القائمة في القصيدة «ترتبط ارتباطاً مباشراً بالخبرة الشخصية للشاعر، وبحياته الماضية، وظروفه الواقعية». والنظرية التي يعرضها منزيس جذابة في ظاهرها بسبب الشواهد التي ينتقيها بعناية للتدليل على صحة حجته، ولكنه أحياناً، كما ألمح بعض النقاد، يبدي بعض السذاجة، وهي التي نشهدها في تفسيره لنبذ المعارف الكلاسيكية بقوله: إن «ميلتون كان يجد تذكر اللغة اليونانية عملاً يزداد صعوبة يوماً بعد يوم».

وعلى الرغم من كثرة ما كتب عن هذه القصيدة فإن الدراسات التي تتناول بناءها تعتبر ضئيلة من حيث عددها وما أتت به من ثمار، باستثناء دراسة لولسكي المذكورة آنفاً. وسوف ألخص أهمها في هذا الحيز الضيق، فأما ديك تايلور فيعرض في دراسة مطولة (43 صفحة) رأيه الذي يقول فيه إن جميع القصائد الرئيسية التي كتبها ميلتون تشترك في نسق بنائي واحد يقوم على البدء باختبار البطل وإثبات صلابته، ويتلوه نُشْرُ الله لرحمته وُغُفرانه، مصطحباً ذلك بحدث خارق. وأما أ. هـ. ساكتون فيشير في دراسة قصيرة (12 صفحة) إلى كثرة حالات التوازي والتضاد في عودة الفردوس، فمشهد التعميد على سبيل المثال يُقدَّم إلينا في ثلاث صور متضادة (181/1-32، 70-85، 273-286) والهجمات المتكررة وتكرار صدها في محاولات الإغواء في اليوم الثاني تمثل بناءً يقوم على التضاد؛ وذلك لأن إجابات المسيح ليست سلبية بل تتضمن عناصر إيجابية؛ إذ تقدم قيم الحق التي تعارض قيم الباطل (مثلما نرى في 2/466-467، و3/60-62، 400-402، و4/143، 145، 288-292). ويذهب أ. س. پ.

وودهاوس في دراسة قصيرة (15 صفحة) إلى القول بوجود التناظر في وضع محاولة الإغواء الرئيسية بين المحاولتين الصغيرين، ويحاول - دون نجاح كبير - أن يثبت أن تقسيم الملحمة إلى أربعة كتب لا تلتزم بتقسيم «الحدث» إلى محاولات إغراء، حيلة من جانب الشاعر لتفادي ظهور التناظر في صورة آلية أو مصطنعة، ويقول روي دانيلز في كتاب له عن ميلتون والنمطية وفن الباروك (1963، ص 194-208): إن هذه «العمارة» الشعرية التي تتكون من ثلاثة عناصر يسيطر عليها عنصر رئيسي يشبه هيكل بناء الكنيسة الباروكية. وكتب بعده ل. أ. أورانج دراسة قصيرة يقول فيها: إن استراتيجية الإغواء التي يتبعها إبليس تقوم على مفهوم الكبائر أو الخطايا المهلكات السبع، وإن هذه تمثل أساس بناء عودة الفردوس، ولكن معالجته لهذه الفكرة تنقصها الأدلة المُقنعة، مثلما تفتقر إليها حجة ل. س. كوكس الذي يقول إن بناء القصيدة يعتمد اعتماداً كبيراً على تطوير الصور الشعرية المتكررة للأطعمة والألفاظ، وتنتهي أيريني صمويل في كتابها أفلاطون وميلتون (ص 70-71) إلى أن ترتيب محاولات الإغراء يمثل عكس ترتيب سُلّم أنواع البشر والحكومات، وهي خمسة أنواع، وفق ما يُنسب إلى سقراط في جمهورية أفلاطون.

وعلى أية حال فنستطيع دون أن نضرب في هذه الشعاب أن نلمح خطأ صاعداً، في بناء عودة الفردوس ينتظم كل المحاولات التي ينتهي كل منها بذروة مستقلة، وعندما يصل هذا الخط تدريجياً إلى ذروته في مشهد البرج، نجد أنه المقابل الذي يقيم التوازن مع البناء الثلاثي الأساسي. وأعتقد أن هذا يمثل الهيكل الرئيسي للبناء الذي يحفظ للقصيدة وحدتها، حتى ولو لم يتفق النقاد على أن البناء ثلاثي؛ إذ تقول لويلسكي مثلاً إنه لما كان الإغواء بالممالك يتناول أولاً موضوعات خاصة ثم ينتقل إلى موضوعات عامة (ويحدث الانتقال في السطر 152/3) فلنا أن نعتبر أن القصيدة تقوم على تقسيمات بنائية أربعة لا ثلاثة؛ أي أن نتبين انقسام مشهد





الإغواء المذكور إلى قسمين ، ثم تستدرك (ص 330-331) قائلة : إن لنا أيضاً أن نجد لونا آخر من التضاد البنائي داخل هذا المشهد نفسه ، وهو التضاد الذي يسيطر على هذا التقسيم الثنائي ، وهو تضاد ينبع من تنظيم المشهد وفقاً للسلّم الثلاثي التقليدي للقيم الأخلاقية ، وهي التي تسميها الباحثة (قيم اللذائذ الحسية (المتمثلة في الوليمة) وقيم العمل وبذل الجهد (الثروة والمجد وپارثيا وروما) وأخيراً قيمة التأمل (أي العلم والمعرفة) .

ولا يفوتني أن أذكر في سياق البناء ما ذكره هـ . هـ . بيتيت من اعتماد هيكل البناء على إطار رمزي مضمّر أو دفين ؛ إذ يقول في دراسة جد قصيرة (4 صفحات) إنه لما كان المسيح يمثل آدم الثاني فإن مريم تمثل «حواء الثانية» (الفردوس المفقود 387/5 ، و 183/10) ومن ثم فإن التركيز هنا ينصبّ على تواضعها ، وإيمانها وطاعتها في الكتاب الثاني من عودة الفردوس ، بحيث يقيم التضاد مع كبرياء حواء الرعناء ، وشكوكها وعصيانها في الكتاب التاسع من الفردوس المفقود ، ويقول إن آخر سطر في الفردوس المفقود يترك آدم وحواء معاً ، وهو ما يفعله السطر الأخير من عودة الفردوس إزاء آدم الثاني وحواء الثانية .

وقد تعرض تصوير ميلتون لموقف المسيح وأسلوب أحاديثه لبعض الانتقادات ، وكان نورثروپ فراي «أفصح» الذين لخصوا هذه الانتقادات في دراسة مهمة على قصرها (11 صفحة) يبدأ فيها بتعديد أوجه الشبه بين عودة الفردوس ومسرحية كوموس ثم يقول : إن صورة المسيح هنا تشترك مع صورة الليدي في كوموس في صفات مُنْفَرَّة وتزيد من تنفير القارئ منها على امتداد العمل الأدبي «فهو راضٍ خائر العزم في مشهد الغواية بمُلك پارثيا ، ومتكبر إلى حد غير إنساني في مشهد الغواية بمُلك روما ، وبرم غضوبٌ في دعوته إلى الجهد في مشهد الغواية بمُلك أثينا» . ويضيف قائلاً : « إن كوموس وإبليس يثيران اهتمامنا الدرامي بسبب

ما يديانه من طاقة كبيرة وسعة حيلة، وأما اللذان يتعرضان للإغواء فهما ساكنان أو لا يتأثران على الإطلاق، ولا يقومان إلا بوظيفة درامية فظة تقتصر على قولهما «لا». ومع ذلك، وبطبيعة الحال، فإن العلاقة الحقيقية تناقض العلاقة الظاهرة، فالمصدر الحقيقي للحياة والحرية والطاقة يكمن في الشخصية الباردة في مركز العمل». ويورد كيرمود في كتابه «ميلتون الحي» (ص 124-137) تعليق ناقد يدعى و. و. روبسون على ألفاظ المسيح الواضحة وغير الشعرية، وعلى القدر الأكبر من «الحضور» الذي تفصح عنه أحاديث إبليس. ويقول روبسون: إن التضاد بينهما أو الاختلاف مقصود؛ إذ كان ميلتون يقصد أن يجعل المسيح يصور المثل الكامل للفضيلة «المكفهرة»، وهو ما يفسر إدانته للعامة (50/3) وللفلسفة اليونانية (291/4-318). وينتقد روبسون ذلك قائلاً: إن هذه الأحاديث وغيرها مما يرد على لسان هذه الشخصية تنم عن «أخطاء» في الإحساس والتذوق، فإذا أضفنا إليها النظم البارد الجاف الذي ينظمه المسيح في القصيدة، أدركنا فشل الشاعر في تجسيد تلك الشخصية، ويختتم روبسون دراسته قائلاً: إن ميلتون لم ينجح في الجمع بين الشخصية المقدسة والبطل الملحمي.

وقد رد عليه ف. و. بيتسون (كيرمود 138-140) بالدفاع عن أسلوب ميلتون العاطل من الزخرفة والمحسنات في معظم أبيات عودة الفردوس وخصوصاً ما يسميه «فن التكثيف والاقتراب» في الأبيات 497/1 - 502، قائلاً: إن الرونق الأسلوبى لهذه الأبيات «ينشأ من سياقها، بل هو من وظائف هذا السياق». ويقول ج. أ. ويلكيز في تفسيره لهذه الانتقادات: إن أحاديث المسيح تبدو غير جذابة، بل منفرة للنقاد؛ لأنها تصدر عن مواقف أخلاقية ثابتة، مَوْضُحًا أن «الخطبة التي تُلقي من موقف أخلاقي معين» كانت تمثل أحد الأعراف السائدة لدى صغار الشعراء الدينيين في عصر النهضة، فنحن نجدها عند دوبارتاس (چوديث) وعند درايتون



(طوفان نوح) . ولكننا حتى إذا افترضنا أن ميلتون قد تأثر بتلك «الأعراف» - حسبما يسميها ويلكيز - فإن ذلك لا يلغي التساؤل عن إمكان الدفاع عن أسلوب «الخطب» الناجمة عن ذلك . وأما ما يزعمه لويس مارتر في كتابه الفردوس الباطن (1964) (ص 171-211) من أن أسلوب معظم أبيات عودة الفردوس هو الأسلوب الذي كتب به فيرجيل أشعاره «الفلاحية» ، بعد أن حوله ميلتون من النهج التعليمي إلى التأمل الديني ، فهو زعم يصعب أخذه مأخذ الجد بسبب عدم تقديم الباحث لما يؤكد صحة زعمه من تحليلات ومقارنات ، بل إن لولسكي قد ردت على هذا الزعم ضمناً (ص 38) حين بينت أن الشكل الإيضاحي للقصائد الفلاحية وإنكارها الصريح للنغمة البطولية والموضوع البطولي (48-1/3) يناقض تماماً ما ترمي إليه عودة الفردوس من شكل سردي / درامي وأهداف بطولية .

واتجه بعض النقاد إلى التأويل ، قائلين : إن عودة الفردوس قصة رمزية عن الكنيسة وأحوالها في ذلك العصر ، وعلى رأسهم هاوارد شولتز في كتابه «ميلتون والمعرفة المحرمة» ، ويقول فيه : إن إدانة المسيح للفلسفة الوثنية تمثل إسهاماً في الجدل الجاري آنذاك حول اكتساب الكهنة للعلم وتفاخرهم بمعارف العصر ، وإن حجته هنا تشبه ما يقول به في مقال له بعنوان أرجح وسيلة لاستبعاد الأجراء من الكنيسة (1659) من أن المعارف (أو التعليم بلغة عصرنا الحالي) ليست جوهرية للكهنة ، وعليه أن يقتصر على تعلم اللغات الأجنبية والكتاب المقدس . ويفسر شولتز مشهد الإغواء بالوليمة قائلاً إنه يمثل اقتران السلطة الكنسية بسلطة مدنية ، وهو ما كان ميلتون يمقته مقتاً شديداً . وقد عارض آخرون هذا «التضييق» من نطاق دلالة القصيدة ، مثل أ. ل . ماريتا الذي يصر على أن عودة الفردوس «مستلهمة في المقام الأول من الاهتمام الدينامي بالمشكلات «العملية للعالم الدنيوي» ، وأنها تزكي الوعي الحاد والذي يجب ألا يفتر أبداً بالدلالة الروحية للإنسان باعتبار ذلك سبيلاً لقهر تلك المشكلات .

والواقع أن ماريلا في هذا يعيد تأكيد ما قال هـ. ج. هانفورد منذ زمن بعيد، ولكن محاولات ربط دلالة القصيدة بسياق الجدل الديني في القرن السابع عشر لم تتوقف بعد شولتز؛ إذ عاد م. فيكسلر في كتابه ميلتون وممالك الله إلى اعتبار عودة الفردوس ردَّ فعل أو رفضاً لأسوأ تجاوزات المادية البيوريتانية التي تزعم الإحاطة بالغيب، قائلاً: إن الروح التي يعالج أو يتناول بها إبليس النبوءات المِسيانيَّة (أي انتظار مجيء المسيح) هي روح المِسيانية اليهودية في نظر أبناء ذلك العصر، على عكس التفسير المِسيحي الصحيح لرموز الكتاب المقدس، وينتهي من ذلك إلى أن يقول: إن لنا أن نفهم من هذا أنه كان يمثل رأي ميلتون فيما شهدته القرن السابع عشر من إحياء للمِسيانية اليهودية (أي الدنيوية) وفي مدى تدخلها في الحياة الإنجليزية المعاصرة. وأخيراً نصادف أصحاب المنهج التاريخي من النقاد، ويمثلهم ناقدان هما ر. د. ميلر، ود. دوب، وهو المنهج الذي يؤكد السياق التاريخي لمحاولات الإغواء؛ إذ يقول هؤلاء النقاد: إن هذه المغويات كانت تشكل مشكلات حقيقية ليسوع التاريخي، ويقول دوب مثلاً: إن الباحثين المحدثين في الكتاب المقدس يميلون إلى الاعتقاد بأن القضية المطروحة؛ أي هل كان ينبغي ليسوع أن يتولي الزعامة السياسية ويحارب روما، أم كان الأحرى به اختيار القوة في ضعفه، قضية أدَّت دوراً بالغ الأهمية في حياته. ويقول دوب: إن المغويات كانت ذاتية أو داخلية، والرواية الواردة في الكتاب المقدس، بما فيها من شيطان حقيقي، مجرد صورة رمزية. ويرى ميلر أن ميلتون عندما قبل هذه الرواية بصورتها السطحية أساء فهم محاولات الغواية، قائلاً إنه يعرضها في عودة الفردوس لا باعتبارها سلسلة سيكولوجية، بل باعتبارها حيلة نافعة من جانب شيطان واسع الحيلة، وينتهي من ذلك إلى أن يقول: وهكذا «تبدو شتى محاولات إبليس غير مترابطة، وأساليب الانتقال من محاولة إلى محاولة أساليب «عرجاء»، ووَحْدَةُ القصيدة مفقودة».





وأما الأسلوب الذي كتب به ميلتون قصيدته فيكاد النقاد يجمعون على أنه أقل ثراءً وتنوعاً من أسلوب الفردوس المفقود، ولكنه كما يقول كيري يزداد على امتداد القصيدة اقتضاباً، ويقل تعقيده، وكثيراً

ما يكتسب المزيد من «الرهافة». ولما كانت سمات الأسلوب أقل جوانب النص ظهوراً في الترجمة، فقد حاولت جاهداً أن أحافظ على ما يمكن نقله إلى العربية منها دون الإخلال بمصطلح العربية الفصيح. وأولى هذه السمات أن الجملة تميل الآن إلى القصر، ويقول بعض من أحصوا أطوال الجمل بالكمبيوتر إن متوسط الطول لا يزيد على سبعة أسطر، وأنا أحرصُ على نقل الحيل الأسلوبية من حيث بناء الجملة وتركيبها ما دام ذلك يتسنى في الصياغة، وأما حين تطول الجملة إلى ما لا تحتمله العربية فقد كنتُ أضطرُّ إلى التقطيع على نحو ما أفعل في أطول جملتين في القصيدة وهما الجملة التي يستهل بها إبليس المناظرة في جهنم (69-44/1) وتأملات المسيح في أحداث طفولته وصباه (226-201/1).

ولكن البناء النحوي للجملة يختلف عن بناء وحدات المعنى، فوحدة المعنى المعتادة لا تكاد تخرج في غير الشعر عن وحدة الجملة، ولكنها في الشعر قد تخرج عنها لتتضمن جملتين أو ثلاثاً من خلال بعض الروابط الأسلوبية المألوفة، وهذا ما نجده مثلاً في البانورامات التي يرسمها إبليس لروما وأثينا، وهنا توسلت بالحيلة البلاغية التي يتوسل بها ميلتون في مواضع كثيرة وهي في المصطلح الكلاسيكي «أنافورا» (anaphora) أي تكرار الصدارة، بمعنى تكرار الابتداء بالكلمة نفسها في كل جزء من أجزاء الجملة الطويلة أو في الجمل المتوالية، وقد تتحول هذه الحيلة إلى ما يسمى «ترادوكتيو» (traductio) أي التكرار المذكور مع تعديل اللفظ صياغةً أو تعديل معناه، ففي وصف إبليس لمشهد روما (79-61/4) نصادف جملة طويلة بالإنجليزية تتكدر فيها الأوصاف التي يتلو بعضها بعضاً، خاضعة للفعلين اللذين

يأتيان في السطر الاستهلاكي «ثم نقل بصرك منها . . . وانظر» (61/4) ومن المحال أن تستقيم جملة بالعربية تمتد إلى 19 سطرًا دون روابط داخلية من قبيل الأنافورا، وهكذا يبدأ السطر 65 بالفعل «وأبصر» ، والسطر 77 بعبارة «ثم نقل بصرك» يتلوه في 78 الفعل «تشهد» . ويصدق هذا نفسه على وصف أثينا الذي يمثل مشهد ذروة الإغراء (260-236/4) إذ تبدأ الجملة بالفعل «فلتلق نظرة أخرى» وفي السطر الذي يليه «وانظر» ، بالإنجليزية، وطولها 25 سطرًا، فَكَرَّرْتُ «انظر» في السطر 244، والسطر 247، وتتلوها جملة موازية في البناء لم أكرر فيها الفعل إطلاقًا استنادًا إلى تأثير ما سبق حتى السطر 280.

ولكن هذه حالات قليلة بل ونادرة، فإن عودة الفردوس تتميز بإيجاز وحدات المعنى، وهو ما تتسم به ردود المسيح بصفة خاصة، وانظر مثلاً رَدَّ المسيح على إبليس في 441-421/1 حيث تجد ثماني جمل متوالية، تسرع كما يقول النقاد بالحدث الذهني الذي يدور في القصيدة. والأمثلة كثيرة: 335/1 - 336 . 354/1 . 496/1 . 318-317/2 . 322-321 . 171/4 . 485/4 - 486 . وهذا واضح في الترجمة وضوحه في الأصل الإنجليزي، كما لاحظ محللو الأشكال الصرفية للألفاظ وأطوالها اختلاف عودة الفردوس عن الفردوس المفقود في نسبة تواتر الألفاظ ذات المقطع الواحد هنا، وكثرة الألفاظ ذات الأصل اليوناني أو اللاتيني في الفردوس المفقود وهو الذي دفع القدماء إلى القول بتأثر ميلتون في تلك الملحمة الكبرى باللغتين الكلاسيكيتين، وكأنما كانت تهمة بشعة هَبَّ فاوُلر لتفنيدها والدفاع عما أسماه الطابع الإنجليزي الصرف لِلسُّمِّ ميلتون فيها، ولكننا نشهد على أية حال كثرة ورود السطور التي تتكون كل كلمة فيها من مقطع واحد، وأغلبها ذات أصول أنجلوسكسونية، ولن أضيع الوقت في تعدادها بل أكتفي بمثال واحد راعني وهو مشهد استدراج إبليس لرحمة المسيح، حيث نجد غلبة الألفاظ ذات المقطع الواحد، في 204/3 . 206



209. 220. 223. 224 ، وكلها أسطر لا تتضمن كلمة مركبة من أكثر من مقطع واحد ، وعندما صادفتها سألت نفسي إن كان ميلتون يرمي إلى تسريع الإيقاع في هذا الموقف الدرامي أم ينفي عن نفسه تهمة التأثير باللاتينية؟ وأظنني بعد ثلاثين عامًا من معالجة أسلوب ميلتون أميل إلى قبول الإجابة الأولى .

ويلاحظ النقاد أن الأحاديث المنسوبة إلى إبليس وإلى المسيح بل والتي يقولها الراوي (المؤلف) لا تخلو من التلاعب بالألفاظ بشتى أشكاله ، وأشهرها التورية اللفظية التي من المحال ترجمتها من لغة إلى لغة ، وأحمد الله على أن أمثلتها قليلة بل ونادرة ، على عكس ما يجده المترجم في كوميديات شيكسبير مثلاً ، فالتوريات هنا لا تزيد علي ثلاث أو أربع (وفقاً لاختلاف قراءات الشراح) وأما الغموض المتعمد ، وهو ما أفصل القول فيه في الحواشي ، على قلة حالاته ، فيعتمد على ما يسميه كريستوفر ريكس «الإيحاءات التي تثري المعنى» ، وقد وجدت أن أفضل وسيلة للحفاظ على ذلك الالتزام بالحرفية حتى من حيث البناء اللغوي داخل العبارات كل على حدة وفيما بينها أيضاً ، وساعدتني في ذلك الترجمة المنشورة ، ولو كنتُ اخترتُ النظم لغيرت في الأبنية الكثير وفق ما يمليه إيقاع النظم .

وسوف يلاحظ القارئ في نص ميلتون أهمية ما أشرت إليه من الأبنية اللغوية ودلالاتها إذا عَنَّ له أن يقارن النص العربي بالترجمة ، فأحياناً ما يأتي ميلتون بكلمات تُعدّل من المعنى القائم في السطر أو تستكمّله في أول السطر الذي يليه ، فالجُملة التي تبدأ في آخر السطر 323/1 ويستكملها ميلتون في السطر التالي تبدو كاملة في ذاتها «ما تجرأ فرد/ يوماً أن يعود من هذه الطريق إلا وسقط هنا» ولكن السطر التالي 325/1 يبدأ بكلمة تُعدّل المعنى ، فإذا بالسقوط ليس سقوط المنهك مهدود القوى ، بل سقوط الميت ؛ إذ يبدأ بعبارة «جثة هامدة» ، ويضاف إلى ذلك الكثير من الأمثلة

التي تقطع بأن للتراكيب عند ميلتون دلالاتها التي لا مناص من الحفاظ عليها في الترجمة لإخراج أكبر قدر ممكن من ظلال المعاني والمؤثرات البلاغية.

ويتجلى في الأسلوب ما يتسم به نص القصيدة من ندرة في الحركة الجسدية أو المادية، والطيران إلى قمة الجبل وذروة برج المعبد هما الاستثناءان البارزان، فالغالب أن الالتحام بين الخصمين التحام فكري تدور رحاه في الذهن، وتكرر الإشارة إلى «ثبات» المسيح، والثبات الفكري أو النفسي يوحى ضمناً، وفق ما يقوله كيري، بالثبات المادي، ويستعين ميلتون في ذلك بأسماء المفعول التي توحى في رأي هذا الناقد بتجميد الحركة، وأما اسم الفاعل، فإنه وإن كان أقل إحياء بالثبات إلا أنه يحول الفعل السريع أو المفاجئ إلى فعل مستمر أو تدريجي، وأحياناً ما يجتمع اسم الفاعل مع اسم المفعول لإحداث التوازن في العبارة الإنجليزية، وقد حاولت نقل التأثير المقصود من ذلك دون الالتزام بالصياغة النحوية المعادلة نظراً لاختلاف مصطلح اللغتين عن بعضهما البعض.

ولكنني التزمت التزاماً دقيقاً بإحدى الخصائص الأخرى لأسلوب ميلتون في عودة الفردوس وهي الجمع بين صفتين أو اسمين أو فعلين بأحد حرفي العطف «و» و«أو»، وهو الذي يشيع كثيراً في الكتاب الأول ولكنه يبرز أيضاً في الكتب التالية، خصوصاً في أحاديث إبليس. وهذه الخصيصة أبرز ما تكون عندما تقترب من الإطناب أو الحشو، مثل «هزيمته وقهره» (6/1) و«المُقَدَّرَةُ الثَّابِتَةُ» (127/1) و«الطرق أو السبل» (322/1)، ومثل «بلدة أو قرية» والأمثلة كثيرة. وأحياناً ما يكون الجمع ثلاثياً بين الصفات أو الأسماء أو الأفعال، وإن كانت هذه الظاهرة أقل وضوحاً من الجمع الثنائي، ومن أمثلتها «مغموراً مطموساً مجهولاً» (25-24/1) و«في الخير أو العدل أو الفضيلة» ومثل «القدوس الحكيم الطهور»، و«ذهبت إليه وشاهدته واختبرته» (131/2) ومثل «أكواخ أو حظائر أغنام أو أبقار» (288/2) ومثل «الفضيلة والشجاعة والحكمة»



(431/2) ومثل «في المشاعر والرغبات والمخاوف» (467/2) والقائمة

طويلة . وقد توحى كل من هاتين الحيلتين الأسلوبيتين ببطء الحركة أو

اطمئنان المتحدث أو إطلاقه العنان للسانه للتعبير عما يجول بخاطره

دون مراجعة ، على نحو ما سوف نشهد بعد ما يربو على قرن كامل في شعر وليم

وردزورث ، الشاعر الرومانسي الأشهر ، حين كان يؤلف ما يؤلفه في الهواء الطلق ؛

أي كأنما يرتجله ارتجالاً ، فخرج عدد كبير من قصائده ليمثل الصورة الصادقة لما دار

في نفسه لحظة التأليف ، ونعرف أنه كتب قصيدة كنيسة تنترن كلها ، وهي التي يبلغ

طولها 159 سطرًا ، أثناء ذهابه من مدينة بريستول إلى لندن سيرًا على الأقدام ، على

مدى أربعة أيام ، وأملاها على أخته عند وصوله فلم يغير كلمة واحدة ، كما توحى

قراءتنا لبعض أشعار أحمد شوقي ، أمير الشعراء ، بهذه الخصيصة ، ويروي سكرتيه

أنه كثيرًا ما كان يعود بعد نزهة على شاطئ النيل فيملئها القصيدة كاملة .

وميلتون ، من الناحية الفنية الصرفة ، أقرب إلى مذهب المحدثين من أهل

المسرح ، الذين يؤمنون بأن يكون الحديث مرآة صادقة لما يدور في النفس أو

الذهن ، بغض النظر عن إحكام الصوغ أو القصد في التعبير ، والطريف أن نجد في

عودة الفردوس أن الحوار حافل بالأشكال البلاغية الكلاسيكية المرتبطة بما يسميه

بعض النقاد «التعبير الطبيعي» . فإذا كان الشاعر يشير إلى «بلاغة الإقناع» (4/4) عند

إبليس فإن أحاديث المسيح لا تقل في ما تحفل به من الأشكال البلاغية عن أحاديث

إبليس ، أو عن أحاديث ميلتون نفسه (الذي يروي القصة) ، ولن تجد من يستخدم

أشكال التكرار البلاغية المختلفة في عودة الفردوس بالحرية التي تستخدم بها في

الفردوس المفقود أو في كفاح شمشون . فالفقرة الاستهلالية (7-1/1) تدين بترباطها

الداخلي إلى أربعة من هذه الأشكال ، وهي «ترادوكتيو» ؛ أي التكرار مع التعديل ،

و«أنافورا» ؛ أي تكرار الصدارة ، و«أجنومينيشن» (agnomination) ؛ أي التكرار مع

الزيادة، و«بلوسي» (Ploce)؛ أي التضمير بال تكرار . وهكذا نتابع هذه الحيل البلاغية في «يتغنى... عصيان رجل واحد... أتغنى... بني الإنسان كافة... طاعة رجل واحد... اختبار الغواية... المغوي». كما يأتي فيما بعد ببعض أشد الصور البلاغية انتظامًا في القصيدة، مثل السطور 12-9/2، وهي التي تضم النموذج الساطع لما يسمى «أناديبلوسيس» (anadiplosis)؛ أي تماثل النهاية وال بداية، والسطور 287/2-288 و 13/4، و 571-565/4 التي تقوم على ما يسمى «إپانالپسيس» (epanalepsis)؛ أي رد العجز على الصدر، وانظر كيف تسير الحركة الأسلوبية في هذه الأبيات «دَحْرِهِ... سُقُوطِهِ... وَسَقَطَ... دَخُض... فَيَسْقُطُ... كِي يُسْقِطَ» وأما «بلوسي» أو ما أسميته التضمير بال تكرار فهو أشد الأشكال البلاغية شيوعًا في عودة الفردوس، ويستخدمه الجميع بمن فيهم مريم (233/1، 238-239). ويقول كيري إنها، مثل الحواريين، أشد اهتمامًا بالبلاغة من بليعال، الذي يتميز بأسلوبه الصريح ولا تزيد حيله البلاغية عن «أنافورا» متواضعة (171-170/2). وتتلو «البلوسي» في عدد مرات استخدامها في النص صيغة «الترادوكتيو» التي تعتبر، مع «البلوسي»، السلاح المعتاد في التراشق الفكري بين المسيح وإبليس. خذ مثلاً الأبيات 43/3-107 حيث يَرُدُّ المسيح على استخدام إبليس كلمة المجد ومشتقاتها خمس مرات في حديثه السابق بأن يستخدم المسيح هنا كلمة «المجد» أو «المجيد» إحدى عشرة مرة، ويتلوه إبليس باستخدامها هي ونقيضها ثماني مرات. ولا داعي للمزيد من الأمثلة على ذلك.

ويحاول إبليس استثارة المسيح بحيلة التصاعد البلاغي (climax) قائلاً: «وفعالك تنفق مع ألفاظك، وألفاظك/ تنطق بحقيقة مكنون قلبك السمع الكريم، وقلبك/ أفضل صورة وأكملها للخير والحكمة والبر» (11-9/3). فيرد المسيح عليه بمحاكاة ساخرة للحيلة البلاغية نفسها قائلاً: «لم تنجح في إقناعي بالسعي إلى





تحقيق الثروة/ لبناء إمبراطورية، أو السعي إلى بناء إمبراطورية/ في سبيل المجد... وهل المجد إلا الوهج الذي يشعه الصيت/ أي إطراء العامة، حتى لو كان إطراءً خالصًا على الدوام؟ وهل العامة إلا...» (49-44/3). وأما إذا أردنا التمييز بين بلاغة المسيح وبلاغة إبليس، إذا

استطعنا التمييز بينهما على الإطلاق، فلنا أن نقول: إن المسيح يستخدم - في سبيل تحقيق غايات فكرية وابتغاء إقامة حجته - الأساليب البلاغية نفسها التي يستخدمها إبليسُ للتحريض أو للإثارة، والمثال على ذلك استخدام إبليس لتكرار النهاية (*epistrophe*) في إثارة المشاعر في 377/1-379، واجتماع التضفير؛ أي «بلوسى» مع التكرار التعديلي («ترادوكتيو») والتوكيد اللفظي (*epizeuxis*) وهي الأساليب البلاغية التي تجعل من السطور 203/3-224 فقرة من أشد فقرات القصيدة التزامًا بالنمطية في كل عباراتها، وقارن هذين المثالين بالجملة الأولى التي يستهل بها المسيح رده على الإغواء بالعلم والمعرفة، وتمتد على سبعة أسطر (286/4-292) والتي قد تتضمن أكبر عدد من الأساليب البلاغية في أقل عدد من السطور؛ إذ نجد فيها مثالين على رد الإعجاز على الصدور (*epanalepsis*) في أربعة سطور فحسب (ولا نظير لهذا في القصيدة كلها).

وعندما يرسم إبليس صوره العريضة لأصقاع العالم ويتضاءل استعمال الحيل البلاغية البنائية؛ أي (القائمة على بناء الجملة) تكتسب القصيدة ثراءً من نوع جديد نفتقر إليه في الأبيات الافتتاحية لكل كتاب من الكتب، وهو الثراء الذي ينبع إلى حد ما من شكل بلاغي آخر يسمى الكتالوج أو الحشد؛ إذ يقدم إبليس عددًا من الأسماء التي يحشدّها حول كل محاولة من محاولات الإغراء والغواية الأخيرة (347/2، 360-361؛ 270/3-293، 316-321؛ 70/4-79، 257، 259، 271)، ويقول الشراح: إن ميلتون قد اخترع، فيما يبدو، الاسم ميليسيجنيس للشاعر هوميروس (انظر الحاشية

على السطر 259/4) لمساعدة أثينا على التنافس مع روما فيما تزخر الأخيرة به من أسماء براقية. وأول نماذج هذا الحشد تقع في 20/2-24، ثم يتلوه نموذج آخر في 188-186/2 وهو الذي يتضمن حشد أسماء الحسنات، وهو حشد يرمي إلى بث الروح في مجلس شياطين الجحيم، وتبين إجابات المسيح، كالعادة، قدرته على استعمال أسلحة إبليس نفسها وذلك باستغلال هذه الحيلة البلاغية لدحض دعاوي إبليس (446/2 و 118-117/4) وحتى يثبت أن سعة المعرفة والخيال الخصب ليسا من مزايا الشيطان وحده.

وأما التشبيهات فلا تزخر القصيدة بها، بصفة عامة، وهي تزداد على امتداد القصيدة، وربما كان التشبيه الذي أتى به المسيح «مثل الطفيلي المتمسح بسيدة مَلَقًا (452/1) المثال الوحيد في الكتاب الأول، ويتلوه شجن الذكرى التي تراود بَلِيْعَال عن نساء «فائقات الحسن/ مثل السماء في الضحى» (156 - 155/2) ويكاد يكون التشبيه الوحيد في الكتاب الثاني، إذا استبعدنا عددًا من الصور المنسوجة على غرار رموز الكتاب المقدس، كقول إبليس: «ظل يتردد فيه/ ويتوسط بيننا كأنه سحابة صيف» (222-221/3) في الكتاب الثالث، وحين نصل إلى الكتاب الرابع يبدأ ثراء التشبيهات في تلوين النص، فإلى جانب التشبيه الملحمي في مستهل هذا الكتاب (20-10/4) وفي ذروته أيضًا (575-563/4) واستعمال المسيح للتشبيه بالدوحة والحجر، وهي صور من الكتاب المقدس، نجد الصورة التي يرسمها المسيح للمُنْكَبِينَ على الكتب قائلاً إنهم «يجمعون التفاهات/... مثلما يجمع الأطفال الحصى على شاطئ البحر» (330-328/4) ويعبر عن احتقاره لأصحاب البلاغة المصطنعة «من صفات بولغ في صوغها وحشدها/ مثل المساحيق والأصباغ الكثيفة على خد العاهرة» (343/4-344)، ونجد اعتراف إبليس بأن المسيح «مثل الصخرة الصلدة/ أو كالمحور الثابت راسخًا...» (534-533/4) وهي الصورة التي تسترجع تصوير المسيح



في صورة الصخرة في السطر 18/4)، ونجد صورة المعبد الخيالي «كالجبل/ المرمرى الذي ترتفع فوقه قمم مستدقة ذهبية» (548-547/4) ونبوء الملائكة بسقوط إبليس من السماء «مثل نجم الخريف/ أو البرق» (620-619/4). أضف إلى ذلك توسل ميلتون بحيلتين أسلوبيتين كلاسيكيتين هما «أسيندتون» (asyndeton)؛ أي الفصل بحذف حروف العطف، و«بوليسندتون» (polysyndeton)؛ أي الوصل البلاغي، وسوف أورد نموذجا واحدا للحيلة الأولى من الكتاب الأول وهي «طريدا/ خاوي اللب زائغ النظرات لا يرثى له أحد» (413/1-414) والحيلتان يكثر ورودهما في الكتاب الثاني (81/2، 131، 422، 460، 464) ويبلغان أقصى حدودهما في الرابع (مثلا 36-38، 386-388). وقد لا تظهر دلالة الحيلة الثانية بالإنجليزية عند ترجمتها إلى العربية، فنحن نستخدم حروف العطف المتوالية على أية حال بالعربية، ولكن حذفها جميعا أو إيرادها جميعا بالإنجليزية يعتبر من السمات البلاغية التي تساعد إما في تأكيد إيقاع معين (عند الحذف) وإما في الإيحاء بأن الفكرة غالبة أطاحت بالمألوف من طرائق القصد في التعبير (عند الوصل البلاغي).

ويلاحظ النقاد أن بناء القصيدة المتصاعد تساعد عليه عوامل أخرى في النسيج، وهو ما يتجلى أسلوبيا فيما يسمى بالتجسيد البصري الخلاب؛ أي استخدام صور تفصيلية نابضة بالألوان والأشكال، وزيادة نسبة هذه الصور في النسيج على امتداد القصيدة وفقا للتطور في البناء. وخير مثال على ذلك ازدياد اللمسات الواقعية في الصور التي يرسمها إبليس للمغويات - الوليمة، وجيش پارثيا، وروما وأثينا - بحيث نجد في تصوير الوليمة صورة تتناقض كل التناقض مع موقف التحدي وطلب تحويل الحجر إلى خبز في الفصل الأول (340/1 - 367). وإذا كانت صورة الوليمة تبدو «حقيقية» في الظاهر، فإن وصف ميلتون لها يوحى ببعدها عن عالم الحقيقة،

كما أن اختفاءها في لمحة خاطفة (402/2-403) والمكان الذي يوحى بعالم الخرافة «مسكن أرباب الغاب أو حوريات الغاب» (297/2) يساعدان على نقلها، في ذهن القارئ، إلى دنيا السراب والوهم، على الرغم من إصرار ميلتون على أنها ليست حُلماً (337/2). ويذهب كيري إلى إظهار السخاء المبالغ فيه في الوصف قائلاً إنه من العوامل التي تسلبه انتماءه إلى الوجود الحقيقي: «حيوانات الطراد أو طيور الصيد/ وقد حُشِيَتْ في فطائر أو شُوِيَتْ أو «سُلِقَتْ»، «وكانت تسمع طوال الوقت ألحان أغان شجية تعزفها/ الأوتار الرنانة أو النايات الساحرة»؛ إذ إن تكرار حرف «أو» يسمح لنا بأن نقرر ما نريد، وهكذا فبدلاً من رؤية صورة محددة نظل في شك إزاء ما كان يُرى ويُسمع في الواقع. ويضيف قائلاً إن الشمول التام يعود بنا إلى التعميم الذي يوحى بِاسْم الجنس لا بأسماء أنواع محددة: «جميع أنواع الأسماك البحرية أو الساحلية/ من الغدران أو الجداول ذات الخرير، ذوات الأصداف أو الزعانف» بحيث لا نستطيع أن نتصور نوعاً معيناً له صورة محددة كالبياض أو المحار ولكننا نتخيل صورة غائمة لجنس السمك وحسب، مثل الإشارة اللاحقة إلى «الفواكه والزهور». وقس على ذلك، في رأي كيري، التركيز على أسماء الأسماك، «ذوات الأسماء البديعة»، مع عدم ذكر هذه الأسماء في الوقت نفسه، وتحويل اهتمام القارئ من المائدة إلى أطلسه، «البحر الأسود، وخليج لوكرين وساحل إفريقيا»، ثم إلى الأساطير وأخيراً إلى الرومانس، فهذه جميعاً حيل أخرى يستخدمها ميلتون حتى يمنع المائدة من أن تتحوّل إلى طعام يؤكل، في حين تشترك عبارات معينة مثل «وعلى مسافة أبعد»، و«ما تخيله الرواة»، و«ما روته الأساطير» في طمس أية حدود محددة للمشهد قبل أن يختفي آخر الأمر بفترة ما. بل إن الروائع، وهي التي كان يقال إنها مكن قوة ميلتون الأعمى، تتناقض وتختلط، فأريج مطلع الربيع، «أوائل نفحات الشذا من ربة الأزهار»، تطفئ عليها «العطور العربية» ذات العبير النفاذ. فإذا





اعترض معترض قائلًا: إن قاعدة اللياقة الملحمية تقضي بأن يصبح هذا الوصف كله نائيًا وعمامًا، رُدَّ عليه بأن ذلك يعني تجاهل «الفطائر» اللائقة بالمطبخ، وهي - في رأي كيري - العنصر الوحيد من عناصر الوليمة الذي كان يمكن للمسيح أن يأكله.

وينطبق ما قيل هنا على المشاهد التالية التي يستدعيها أو يصورها إبليس، فالوصف المُفَصَّل لجيش پارثيا في الكتاب الثالث، على الرغم مما يتضمنه من التفاصيل المحددة «للأقواس الفولاذية» و«الدروع التي تكسو الجسم» و«الأفيال المدعمة بأبراج/ من الرماة» وهي التي ترسم صورة أدق من صورة المائدة السابقة، يظل إلى حد ما خارج مدى الرؤية المحددة بفضل بعض الحيل الصياغية السابقة التي لمحنها في النسيج؛ إذ إن ميلتون يعمد إلى الخلط هنا، على نحو ما فعل في حالة الروائع المذكورة، من خلال التناقض بين «كلهم فرسان» (307/3) وبين «لا تنقصه سحائب من جنود المشاة» (327/3) إلى جانب عدم التحديد بالإضرار على تكرار الحرف «أو» في السطور 327/3 - 334، ثم الخريطة الأولى (316/3 - 321) ثم الرومانسات (337/3-343) وهي التي تبتعد بتركيز العين على الجيش، مع إيحائها بجو من الروعة الغامضة والأبهة الغائمة. كما إن التفاصيل القليلة عن ملابس الجنود ودروعهم تقابلها تعميمات تمنع إظهار أي صورة دقيقة لتشكيلات الجيش «تشكيلات مربعة وكالأسفين ومثل الأهلة والأجنحة»، و«سحائب»، ولكنها تخرج بالوصف عن السياق الحربي المحدد. ويتعمد الشاعر إضفاء الغموض على بعض الأوصاف بحيل بلاغية كلاسيكية، فحينما يذكر الدروع التي تكسو الجسد، يستعمل ما يسمى العبارة الجامعة أو «زيوجما» (zeugma) في السطر «تكسوهم الدروع والكبرياء الحربية» (والأدق أن نصفها بأنها بروزيوجما (prozeugma) ما دام الفعل يسبق الفاعلين المختلفين نوعًا). وعبارة «أعداد لا تحصى» ترمي عمدًا إلى الحيلولة دون

أي تصور لأعداد الجيش ، وعبرة «كان الميدان الذي انتشر فيه الحديد يشع بريقاً بُني اللون» تكاد تطمس أية تفاصيل سابقة نجح القارئ في إدراكها بخيالها البصري، كما يصبح من العسير عليه إدراك حقيقة المعارك الحربية التي تدور رحاها في الوقت نفسه ولا تبدو متسقة أو تتفق مع المنطق . فما الذي يحدث للجيش البارثي؟ يقول إبليس إنه قد بدأ للتو يغادر مقره في ستيسيفون للزحف مسافة تبلغ ألفي كيلو متر تقريباً حتى يصل إلى مقاطعة سوجديانا على الحدود، لملاقاة الإسقيشين «المخربين» : فالجنود «ينطلقون» و«يتدفقون من أبواب المدينة» ، وهما التعبيران اللذان يؤيدان هذا الإحساس لدى القارئ . ولكننا بعد برهة يسيرة لا نراهم زاحفين بل «مصطفين في تشكيلاتهم القتالية» ومن خلفهم «من يطاردونهم» مشتبكين معهم، دون تحديد لهؤلاء المطاردين؛ أي إن القارئ عند بداية الوصف الجغرافي في 316/3 كان يشهد جيشاً خارجاً لتوه من مدينة موالية له، ولكنه عندما يترك ذلك الوصف الجغرافي يجد أمامه بعد ستة أسطر جيشاً مشتبكاً في موقعة حربية بتشكيلاته المعقدة (الغامضة) ثم إذا به يشهد كتائب الطلائع وقوافل معدات الجيش ومؤنه، وهي لا تزال تتقدم فيما يبدو مع صفوف الزاحفين للقتال .

وعلى النقيض من ذلك نجد أن البانوراما الرومانية (85-27/4) تقع في أماكن محددة، بل روعيت الدقة البالغة في رسم حدودها؛ إذ نبصر «سهلاً آخر، سهلاً طويلاً وإن لم يكن عريضاً/ يطل على البحر جنوباً، وتقع في الخلف شمالاً/ هضبة من التلال توازيه طويلاً . . . ومن وسطها/ يتدفق نهر يقسمها قسمين» . ولكن سرعة التصوير تتغير بسرعة إلى التعميم الشديد؛ إذ تبرز «الأروقة والمسارح والحمامات وقنوات المياه على القنوات/ والتماثيل وتذكارات الفوز وأقواس النصر/ والحدائق والخمائل» ، وهي التي تلغي تأثير الدقة المتوخاة في الاستهلال . ويوجه إبليس البصر إلى اثنين من المعالم المحددة كأنما ليعيد الدقة والتحديد إلى المشهد



قائلاً: «سترى هناك مبنى الكايتول»، «وترى جبل پالاتين»، وإن كانت الاستعارة «التشخيصية» المستخدمة في وصف الأول تمنع الشاعر من وصفه معمارياً، والإشارات العامة إلى «الأبراج المدرجة وذات القمم المدببة المتلاثلة» تضيف على الأخير جواً عاماً من السحر والبهاء. وبعد ذلك تتفتت هذه الصورة القلقة في إشارات أسطورية مثل «منازل الأرباب» و«خيالية مثل «الميكروسكوب الهوائي الذي أعدته»، وتنتقل إلى المواد الأولية التي استخدمت في البناء مثل «خشب الأرز أو الرخام أو العاج أو الذهب»، ثم تضع آخر الأمر في الأوصاف الجغرافية الطريفة، قبل أن نلمح أخيراً «وجوهاً سمراء وعمامات بيضاء تكلل الرؤوس» في الطرقات.

وأما الرؤية الأخيرة، رؤية أثينا (238/4-280)، فإنها على عدم مجاراتها الرؤى السابقة في البهاء تزيد عنها في الدقة والوضوح. ويستمر التحديد في كل جزء من أجزائها بانتظام «فلتلق نظرة أخرى... / إلى جهة الغرب، أو إلى أي مكان أقرب في الجنوب الغربي، وانظر / المدينة القائمة على ساحل بحر إيجه»، «وانظر خميلة الزيتون في متنزه الأكاديمية»، و«انظر هناك تلال هايميتس المكسوة بالزهر»، و«هناك يتدفق ماء إيسوس»، «وها هو متنزه ليسيوم، والرواق الكبير ذو الرسوم الملونة»، «سقراط وانظر حيث يقيم الرجل». وعلى خلاف التناقض ما بين الروائح في الرؤيا الأولى، نجد هنا اتساقاً وتآلفاً ما بين الأصوات الثلاثة في أثينا، بحيث يؤدي التوافق النغمي إلى تعميق متعة المشاهد، مثل طنين النحل على تلال هايميتس، وهمسات النهر، والبلبل الذي يغرد «بذبذبات ألحانه الثرية طيلة فصل الصيف».

والانتقال من البعيد إلى القريب، ومن الغائم إلى المحدد الملامح، على امتداد الرؤى الأربعة، يزيد من وضوح ما تراه العين وتسمعه الأذن في القصيدة، وهو يجاري، إلى حد ما، اخضرار وجه الصحراء وتفتح زهرها، ما بين الكتاب الأول

والكتاب الأخير، فلقد رأينا الصحراء أولاً باعتبارها بقلعاً من «الظلال والصخور الدكناء» (194/1) و«الأحجار» (343/1)، «برية قاحلة» (354/1)، ونراها أخيراً «خضراء نضرة» (435/4)، ونباتها وشجرها يتساقط منه القطر، والطيور تغرد «بين الخمائل والأزهار» (437/4)؛ أي إن جنة عدن «أنشئت في البرية القاحلة». ومع ذلك فإن تصوير البرية لا يفصل بينها فصلاً كاملاً وبين غيرها، فالمسيح في السطر 354/1 يصفها بأنها «قاحلة»، وكانت الكلمة إن وصفت بها الأرض في القرن السابع عشر تعني، وفقاً لما يقوله معجم أوكسفورد الكبير: «الأرض التي لا ينمو فيها النبات إلا قليلاً، أو لا ينمو على الإطلاق؛ الأرض غير الخصبة، أو السبخة، أو الجرداء». وعندما يعود ميلتون إلى استخدام هذه الصفة فإنه يطلقها على الصحراء الفارسية في السطر 264/3 مردفاً أنها «مجدبة لا نبع فيها ولا ماء». ويقول: إن المسافرين في الصحراء يموتون من «لذع الجوع والعطش» (325/1) والمسيح يقول إنه يعاني فيها من «الظما والجوع» (120/4 - 121). ومع ذلك فإن هذه البرية تكثر فيها الأشجار (306-305/1، 502، 246/2، 263، 416-417/4) وتكثر فيها الأنداء بل وتسقط الأمطار (306/1، 318، 406/4، 412-411) وهي التي تتيح لأعداد كبيرة من الطيور والحيوانات البرية أن تحيا (313-310/1، 502-501) وهي تزخر بالكلا (282/2) كما إنها فيما يبدو ملائمة لتربية الأغنام (315/1، 287/2). ومن ثم فهي تشبه الغابة التي تتجول الليدي فيها في مسرحية كوموس، فكلاهما تمثل رحلة روحية كأنها الحج، وبكل منهما من يتظاهر بأنه راع، وكل منهما يوصف بأنه متاهة (عودة الفردوس 246/2: «هذه المتاهة بأشجارها اللّفاء»، وكوموس 180: «المتاهات المغلقة في هذه الغابة المتشابكة الأشجار») والليدي تستريح فوق «ربوة من الكلا» (كوموس 279) والمسيح يرقد فوق «فراش من الكلا» (عودة الفردوس 282/2). وإذا كان بعض

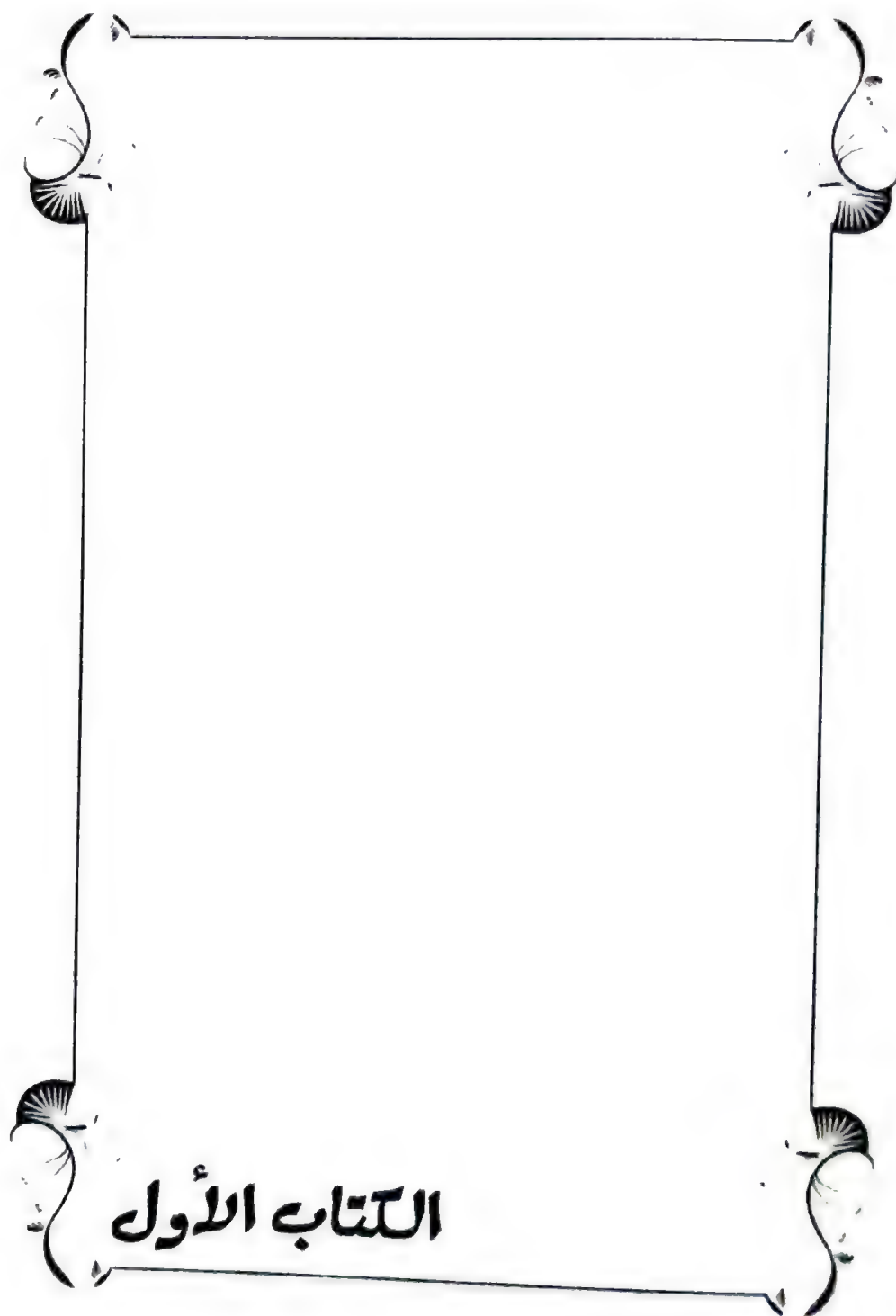




النقاد يرون أن ميلتون حاول أن يدمج المتاهة ذات الأشجار اللّقاء بما
ترمز له في الصحراء الصخرية الجرداء التي تزهو وتنبت ما تنبت فيما
بعد ولكن ملامح كل منهما اختلطت بملامح الأخرى ، فإن المحدثين
يقولون : إننا ما دمنا سلمنا بالرمزية في كل منهما فإن غاية الشاعر لا بد
أن تكون رمزية ، ألا وهي اختلاط الخير بالشر في الدنيا ، واستحالة الفصل عملياً
بين مظاهرها ، وهو ما يمثل الكفة الأخرى للميزان الذي نرى فيه المسيح يمثل
الخير كله وإبليس يمثل الشر الخالص . ومن الطبيعي في الملحمة (في أي ملحمة)
أن نجد صورة البطل الملحمي الذي يختلف عن البطل التراچيدي ، وأن نجد كذلك
من الخصائص ما يميز الملحمة عن المأساة ، وأعتقد أننا ، لشدة ابتعاد عهدنا بهذا
النوع الأدبي ، أصبحنا نطبق أحياناً أحكام الشعر المسرحي على الشعر الملحمي ، بل
وقد وجدنا من يطبق أحكام الرواية النثرية على الملحمة الشعرية ، وأما الصحيح فهو
الحكم على كل نوع أدبي بالمعايير التي تنبع من هذا النوع دون سواه ، ولذا ينبغي أن
ننشد في الملحمة المعايير التي يُحكم بها على الملحمة ، وأهمها أنها شعر قصصي ،
إلى جانب ما ذكرته من ملامح أخرى في مقدمتي للفردوس المفقود ، وهذا هو السبيل
الوحيد إلى الحكم على مدى نجاحها .



عودة الفردوس



الكتاب الأول



ها أنذا، مَنْ كان إلى عَهْدٍ جَدِّ قَرِيبٍ يَتَغَنَّى بِجَنَّةِ الْهَنَاءِ الَّتِي أَضَاعَهَا عِضْيَانُ
رَجُلٍ وَاحِدٍ، أَتَغْنَى الْآنَ

بِعُودَةِ الْفِرْدَوْسِ إِلَى بَنِي الْإِنْسَانِ كَافَّةً،

إِذْ أَعَادَتْهَا طَاعَةُ رَجُلٍ وَاحِدٍ بَعْدَ اجْتِيَازِهِ

الْإِخْتِبَارَ كَامِلًا، وَهُوَ اخْتِبَارُ الْغَوَايَةِ وَالْإِغْرَاءِ، وَانْدِحَارُ

الْمُغْوِي وَإِحْبَاطُ أَحَابِيلِهِ وَهَزِيمَتِهِ وَقَهْرِهِ،

وَأَتَغْنَى بِقِيَامِ جَنَّاتِ عَدْنٍ فِي فَيَافِي الْبَرِّيَّةِ الْقَاحِلَةِ.

ها أنذا أدعوك أيها الروحُ! يَا مَنْ هَدَيْتَ ذَلِكَ الرَّاهِبَ

الْمَجِيدَ فِي الْبَيْدَاءِ، إِذْ كَانَتْ الْفَلَاةُ مِيدَانًا انْتِصَارِهِ

عَلَى عَدُوِّهِ الرُّوحِيِّ، وَأَتَيْتَ بِهِ مِنْ تِلْكَ الْأَضْقَاعِ

مُثْبِتًا أَنَّهُ ابْنُ اللَّهِ لَا شَكَّ فِيهِ، هَا أَنْذَا أَدْعُوكَ

إِلَى إِلْهَامِ أَنْشُودَتِي كَمَا أَسْلَفْتَ فَلَوْلَاكَ مَا نَطَقَ لِسَانِي،

وَأَنْ تَطِيرَ بِهَا فِي أَرْجَاءِ الْكَوْنِ طَوْلًا وَعَرْضًا

بِجَنَاحِ خَفَاقٍ رُدَّ إِلَيْهِ رِيْشُهُ، حَتَّى تَحْكِيَ عَنْ أَفْعَالِ

تَتَجَاوَزُ صِفَةَ الْبُطُولَةِ وَإِنْ وَقَعْتَ فِي الْخَفَاءِ،

وَلَمْ يَتَغَنَّ شَاعِرٌ بِهَا عَلَى مَدَى عُصُورٍ كَثِيرَةٍ

وَهِيَ الْجَدِيرَةُ بِالْأَلَّا تُتْرَكَ دُونَ إِنْشَادِ طِيلَةٍ تِلْكَ الْحِقْبَةِ.

الْآنَ وَبَعْدَ أَنْ سُمِعَ الدَّاعِيَةُ الْعَظِيمُ، وَبِصَوْتِ

تَفَرُّقِ رَهْبَتِهِ دَوِيِّ الْأَبْوَابِ، يَدْعُو النَّاسَ إِلَى

التَّوْبَةِ، وَيُبَشِّرُ بِاقْتِرَابِ مَمْلَكَةِ السَّمَاءِ مِنْ

كُلُّ مَنْ عُمِدَ، وَبَعْدَ أَنْ أَهْرَعَ النَّاسُ زُمَرًا إِلَى تَعْمِيدِهِ
الْعَظِيمِ مِنْ كُلِّ حَدَبٍ وَصَوْبٍ فِي رَهْبَةٍ وَخُشُوعٍ، أَتَى مَعَهُمْ
مِنَ النَّاصِرَةِ مَنْ افْتَرَضَ أَنَّهُ ابْنُ يُوسُفَ
إِلَى نَهْرِ الْأَرْدُنِّ، مَغْمُورًا

25

مَطْمُوسًا مَجْهُولًا، وَلَكِنَّ الْمَعْمِدَانَ سَرَّعَانَ مَا
لَمَحَهُ بَعْدَ أَنْ بَشَّرَهُ اللَّهُ بِهِ، وَسَرَّعَانَ مَا أَتَى بِالْبُرْهَانِ
عَلَى أَنَّهُ الْأَجَلُ الْأَكْرَمُ، وَأَرَادَ أَنْ يَكِلَ إِلَيْهِ
مُهَمَّتَهُ السَّمَاوِيَّةَ، وَلَمْ يَطُلْ بِهِ انْتِظَارُ

30

تَأْكِيدِ مَا شَهِدَهُ، إِذْ رَأَى مَنْ سَبَقَ تَعْمِيدُهُ
وَالسَّمَاءُ تَنْفَتَحُ مِنْ فَوْقِهِ، وَإِذْ بِمَا يُشْبِهُ الْحَمَامَةَ
تَنْزَلُ عَلَيْهِ الرُّوحُ، وَكَانَ صَوْتُ الْأَبِ
يُغْلِنُ فِي السَّمَاءِ أَنَّهُ ابْنُهُ الَّذِي يُحِبُّهُ.

35

وَكَانَ خَصْمُهُ يُضْغِي، فِي أَثْنَاءِ تَجَوَّالِهِ الدَّائِمِ
فِي أَرْجَاءِ الْعَالَمِ، وَلَمْ يَشَأْ أَنْ يَتَأَخَّرَ عَنْ
تِلْكَ الْمُقَابَلَةِ الشَّهِيرَةِ، وَقَدْ أَصَابَهُ الصَّوْتُ الرَّبَّانِيُّ
بِمَا يُشْبِهُ صَغَقَ الرَّغْدِ، حِينَ أَبْصَرَ الرَّجُلَ السَّامِيَّ
الَّذِي تَلَقَّى تِلْكَ الشَّهَادَةَ الْعُلْيَا، فَجَعَلَ يَرْمُقُهُ بَرْهَةً
فِي دَهْشَةٍ، وَإِذَا بِهِ يَطِيرُ مُثْقَلًا بِالْحَسَدِ وَالْغَضَبِ

40

قَاصِدًا مَنَزِلَهُ، وَيَأْبَى الْإِنْتِظَارَ بَلْ يَنْعَمِدُ فِي أَجْوَاзِ الْهَوَاءِ
إِلَى اسْتِدْعَاءِ جَمِيعِ أَقْرَانِهِ الْجَبَابِرَةِ إِلَى الْاجْتِمَاعِ بِهِ
فِي طَبَائِثِ الشُّحْبِ الْكَثِيفَةِ وَالظُّلْمَةِ الْمُضَاعَفَةِ عَشْرَ مَرَّاتٍ،





ويا له من مجلس شيوخ حالك! ثم اذ به ينهض وسطحهم
وقد علت وجهه غبرة ترهقها قتره، ويخاطبهم قائلاً:

يا قوَى الهَوَاءِ العتيده وقوَى هذا العالم الشاسع!

وأنا أشدُّ قبُولاً واطمئناناً لذكر الهَوَاءِ، بعد أن

فتحنأه منذ زمن بعيد، من أن أذكر جهنم -

- موطننا الكريه! تعلمون حق العلم

كم من عصور كثيرة، مما يعدُّه البشر سنوات،

مرّت علينا منذ امتلكنّا هذا الكون، وأمضينا حكمنا

بالأسلوب الذي تُملّيه مشيئتنا في شئون الأرض

منذ أن فقد آدم وزوجته حواء الساذجة

الفردوس بفضل خداعي، وإن كنت منذ تلك الآونة

أنتظر في رُعب ذلك الجرح القاتل الذي

سوف يصيب واحد من ذرية حواء به

رأسي، فما أطول ما يتأخر تنفيذ أحكام السماء

إذ ترى الرّدح الطويل برهة قصيرة.

والآن نذكر أنه سرعان ما دارت الساعات دورتها

فانت بذلك الوقت الذي نخشاه، وهو الذي

لابد أن نتحمّل فيه الضربة التي طالما تهدّدتنا،

أو على الأقل إن استطعنا، وأما شج الرأس

فلا يقصد به كسر شوكتنا وضياع قوتنا كلّها

أو انتزاع حرّيتنا أو الانتقاص من وجودنا

45

50

55

60

في هذه المملَكة الجميلة المُكتسبة، مملَكة الأرض والهواء.
إذ إنني أُحمِلُ إليكم هذا النِّبأ السّي، وهو أن ابنَ المرأة
الذي قُدِّرَ له أن يتولّى هذا، قد وَلَدَتْهُ امرأةٌ أخيراً،

65

فأكَّدَ مولدُهُ مُبرِّراتِ خَوْفِنَا تأكيدًا كبيرًا،
ولكنَّهُ نَمَا وتَرَعَّرَعَ الآن فبلغَ زَهْرَةَ العُمُرِ في الشَّبَابِ، وتَجَلَّى
فيه كُلُّ ما يُلْزَمُ مِنْ فَضِيلَةٍ وَكَرَمِ نَفْسٍ وَحِكْمَةٍ لِتَحْقِيقِ
أَسْمَى وَأَعْظَمَ ما يُرَامُ، وَهُوَ ما يُضَاعَفُ مِنْ خَوْفِي.

70

وَمِنْ قَبْلِ مَجِيئِهِ أُرْسِلَ نَبِيٌّ عَظِيمٌ كَيْمَا يُعْلِنَ
مَجِيئَهُ وَيُشِيرَ بِهِ، وَهَـا هُوَ ذَا يَدْعُوَ الْجَمِيعَ
إِلَى الْقُدُومِ إِلَى النَّهْرِ الْمُقَدَّسِ حَيْثُ

يَزْعُمُ أَنَّهُ يَغْسِلُ بِمَائِهِ خَطَايَاهُمْ، حَتَّى يُضْبِحُوا صَالِحِينَ
بَعْدَ التَّطَهُّرِ لاسْتِقْبَالِ الرَّجُلِ الْأَطْهَرِ، أَوْ بِالْأُخْرَى

75

لِتَشْرِيفِهِ بِوَضْفِهِ مَلَكًا عَلَيْهِمْ. وَقَدْ أَتَى الْجَمِيعُ،
وَكَانَ مِنْ بَيْنِهِمْ ذَلِكَ الرَّجُلُ نَفْسُهُ، ثُمَّ تَعَمَّدَ،
لَا حَتَّى يَزْدَادَ طَهْرًا بِالتَّعْمِيدِ بَلْ حَتَّى يَتَلَقَّى
شَهَادَةَ السَّمَاءِ، بِحَيْثُ تَتَأَكَّدُ هُوِيَّتُهُ

وَلَا تَسْتَرِيبُ بِهَا الْأُمَمُ جَمِيعًا بَعْدَهَا. وَشَاهَدَتْ

80

النَّبِيُّ يُعْرِبُ عَنْ إِجْلَالِهِ إِيَّاهُ، وَعِنْدَمَا قَامَ خَارِجًا

مِنَ الْمَاءِ، إِذَا بِالسَّمَاءِ مِنْ فَوْقِ السَّحَابِ
تَفْتَحُ أَبْوَابُهَا الْبُلُورِيَّةَ، وَمِنْهَا تَنْزِلُ عَلَى رَأْسِهِ
حِمَامَةٌ يَزِينُهَا الْكَمَالُ، مَهْمَا تَكُنْ دَلَالَتُهَا،



وَسَمِعْتُ صَوْتَ السَّيِّدِ يُدَوِّي فِي السَّمَاءِ

85

هَذَا ابْنِي الْمَحْبُوبُ ، وَأَنَا بِهِ مَسْرُور .

أُمُّهُ إِذَنْ مِنَ الْبَشَرِ الْفَانِينَ ، وَلَكِنَّ وَالِدَهُ

مَنْ فِي يَدِهِ مَلَكُوتُ السَّمَاءِ وَهَلْ يَتَأَخَّرُ

عَنْ فِعْلٍ أَيْ شَيْءٍ لِإِغْلَاءِ شَأْنِ ابْنِهِ؟

نَحْنُ وَاثِقُونَ أَنَّهُ أَوَّلُ مَنْ أَنْجَبَ ، وَهُوَ مَا أَشْغَرَنَا بِالْأَسَى

90

عِنْدَمَا دَوَّى رَعْدُهُ ضَارِيًا فَأَلْقَى بِنَا فِي الْخِضَمِّ السَّحِيقِ ؛

وَلَا بُدَّ لَنَا أَنْ نَعْرِفَ مَنْ يَكُونُ ، إِذْ يَبْدُو بَشَرًا

فِي كُلِّ مَلَامِحِهِ ، وَإِنْ كَانَتْ تَسْطَعُ فِي مُحْيَاةِ

بَوَارِقِ نُبِيِّ عَنْ مَجْدِ أَبِيهِ .

وَهَا أَنْتُمْ تَرَوْنَ الْخَطَرَ الَّذِي يَكْمُنُ عَلَى شَفَاةِ

95

الْهَلَاكِ ، وَلَا يَسْمَحُ بِإِجْرَاءِ مُنَاطَرَةٍ مُطَوَّلَةٍ ،

بَلْ لَا بُدَّ مِنْ مُعَارَضَتِهِ وَالتَّصَدِّي لَهُ فُورًا ،

لَا بِالْقُوَّةِ ، بَلْ بِالْخِدَاعِ الَّذِي أَحْكَمَ إِخْفَاؤُهُ ، وَبِالشَّرَاكِ

الَّتِي أَحْكَمَ نَسْجُهَا ، قَبْلَ أَنْ يَتَبَوَّأَ مَوْقِعَهُ فَوْقَ الْأُمَمِ

مَلِكًا وَزَعِيمًا لَهَا ، وَالْأَعْلَى وَالْأَسْمَى فِي الْأَرْضِ .

100

كَنْتُ وَخْدِي مَنْ تَجَاسَرَ ، عِنْدَمَا لَمْ يَتَجَاسَرَ أَحَدٌ ،

عَلَى الْقِيَامِ بِالرَّحْلَةِ الرَّهِيْبَةِ لِلْعُثُورِ عَلَى

آدَمَ وَإِسْقَاطِهِ ، وَكُلَّلْتُ مُغَامَرَتِي

بِالنَّجَاحِ ، وَلَكِنْ أَمَامِي الْآنَ رَحْلَةٌ أَشَدَّ هُدُوءًا

أَطِيرُ عَلَى جَنَاحِهَا ، وَالْأُسْلُوبُ الَّذِي نَجَحَ مِنْ قَبْلُ

أَفْضَلُ مَا نَرْجُو بِهِ تَحْقِيقَ نَجَاحِ مُمَائِلٍ .

وانتهى من خطابه وقد فعلت كلماته ففعلها

وَأَذْهَشَتْ صُحْبَةَ الْجَحِيمِ دَهْشَةً بِالْغَةِ ، فَغَدَوْا

ذَاهِلِينَ بَعْدَ أَنْ فُوجِئُوا بِهَذِهِ الْأَنْبَاءِ الَّتِي أَكْرَبَتْهُمْ كَرَبًا

عَظِيمًا وَأَخْزَنْتَهُمْ حُزْنًا شَدِيدًا ، وَلَكِنَّ الْوَقْتَ لَمْ يَكُنْ يَسْمَحُ

بِالاسْتِغْرَاقِ طَوِيلًا فِي الْمَخَافِ وَالْأَتْرَاحِ ،

إِذْ أَجْمَعُوا عَلَى أَنْ يَعْهَدُوا بِتَوَلِّيِ أَمْرِ

هَذِهِ الْمُهَمَّةِ الْكُبْرَى وَفِعْلِ مَا تَقْتَضِيهِ

إِلَى زَعِيمِهِمُ الْمُسْتَبَدِّ الْعَظِيمِ ، مِنْ بَعْدِ أَنْ نَجَحَتْ حِيلَتُهُ

أَوَّلَ الْأَمْرِ نَجَاحًا رَائِعًا ضِدَّ أَنْبَاءِ الْبَشَرِ

وَحَقَّقَتْ سُقُوطَ آدَمَ ، وَبَعْدَ أَنْ قَادَ مَسِيرَتَهُمْ

مِنْ قَبْلِ الْجَحِيمِ الْعَمِيقِ إِلَى أَضْغَاعِ الضِّيَاءِ حَيْثُ يُقِيمُونَ

سَادَةً وَحُكَّامًا وَمُلُوكًا بَلْ وَأَرْبَابًا

عَلَى الْكَثِيرِ مِنَ الْمَمَالِكِ الْبَهِيْجَةِ وَالْأَقْطَارِ الْعَرِيضَةِ .

وهكذا توجه إلى ساحل الأردن يخطو

خُطُواتٍ مُبَسَّرَةً ، مُرْتَدِّيًا أَحَابِيلَ ثُعْبَانِيَّةً ،

إِلَى أَرْجَحِ مَكَانٍ يَغْتَرُّ فِيهِ عَلَى هَذَا الَّذِي أُعْلِنَ أَخِيرًا

أَنَّهُ رَجُلٌ مِنَ الرِّجَالِ ، وَقِيلَ إِنَّهُ ابْنُ اللَّهِ ،

حَتَّى يَحَاوَلَ إِغْوَاءَهُ وَخِدَاعَهُ بِشَتَّى الْوَسَائِلِ ،

وَالْإِطَاحَةَ بِمَنْ كَانَ يَرَى أَنَّهُ أُرْسِلَ

لِإِنْهَاءِ عَهْدِ حُكْمِهِ الَّذِي طَالَ تَمَتُّعُهُ بِهِ فِي الْأَرْضِ ،





ولكنه، على العكس، ودون أن يذري، كان يحقق
المشيئة المقصودة المقدرة الثابتة

130

للأعلى، وهو الذي حشد الحشد النوراني كله
من الملائكة، ثم طفق يقول باسمًا لجبريل:
يا جبريل! لسوف ترى اليوم وتشهد البرهان،
أنت وجميع الملائكة الذين يحيطون في الأرض
بأمر الإنسان أو بشئون البشر، كيف أشرع
في تحقيق الرسالة الصادقة التي أرسلتك بها
منذ عهد قريب إلى العذراء الطاهرة

135

في الجليل، ألا وهي أنها لابد أن تحمل طفلًا
ذا صيت عظيم، ويدعى ابن الله، ثم شرخت لها
وهي تسترب فيما تسمع أنى يكون لها غلام
ولم يمسسها بشر، قائلاً إنها سوف تتلقى

140

الروح القدس، وإن سلطان ربك الأعلى يظللها
بظله، وقد ولد هذا الرجل ونما واشتد عوده،
وحتى أثبت أن هذا الرجل جدير بمولده الرباني
وحمل النبوة السامية، سأجعله يتعرض منذ الآن
لإبليس: فليطلق إبليس سهم غوايته وليبذل الآن
أقصى ما لديه من مكر ودهاء، ما دام يزهو

145

ويتفاخر بعظمة ذلك الدهاء أمام حشد
المارقين من أتباعه: وكان ينبغي أن يتعلم

كَيْفَ يَقْصِدُ فِي غَطْرَسَتِهِ مِنْذَ أَنْ فَشَلَ فِي إِغْوَاءِ أَيُّوبَ
 الَّذِي صَمَدَ وَتَبَّتْ فَاسْتَطَاعَ صُمُودُهُ أَنْ يَقْهَرَ
 كُلَّ مَا تَمَكَّنَ إِبْلِيسُ بِخُبْنِهِ وَقَسْوَتِهِ مِنْ ابْتِكَارِهِ .
 وَلَسَوْفَ يَعْلَمُ الْآنَ أَنَّنِي أَسْتَطِيعُ أَنْ أَخْلُقَ رَجُلًا
 فِي رَحِمِ امْرَأَةٍ ، أَشَدَّ قُدْرَةً عَلَى مُقَاوَمَةِ
 شَتَّى أَحَابِيلِ إِبْلِيسَ الْبَارِعَةِ ، وَفِي آخِرِ الْمَطَافِ
 جَمِيعِ قَوَاتِهِ الْعَرْمَرَمِ ، وَإِرْغَامِهِ عَلَى الْعُودَةِ إِلَى جَهَنَّمَ ،
 حَتَّى يَسْتَعِيدَ بِالْغَلْبَةِ مَا فَقَدَهُ أَوَّلُ إِنْسَانٍ
 بِأَكْذُوبَةٍ فَاجَأَتْهُ . وَلَكِنِّي أَعْتَرِّمُ أَوَّلًا أَنْ أَجْعَلَهُ
 يُثَبِّتُ مَعْدِنَهُ عَمَلِيًّا فِي الْبَرِّيَّةِ ،
 وَفِيهَا سَوْفَ يَصُوغُ الْعُنَاصِرَ الْأُولَى
 لِحَرْبِهِ الْعُظْمَى قَبْلَ أَنْ أَبْعَثَ بِهِ غَازِيًا
 لِيَقْهَرَ الْخَطِيئَةَ وَالْمَوْتَ ، وَهُمَا أَلَدُّ الْأَعْدَاءِ ،
 مِنْ خِلَالِ الْإِذْلَالِ وَالْمُعَانَاةِ الشَّدِيدَةِ ،
 إِذْ إِنْ ضَعْفُهُ سَوْفَ يَتَغَلَّبُ عَلَى الْقُوَّةِ الشَّيْطَانِيَّةِ
 وَعَلَى الْعَالَمِ بِأَسْرِهِ ، وَدُنْيَا الْجَسَدِ الْخَاطِي ،
 وَذَلِكَ حَتَّى يَتَبَيَّنَ لِلْمَلَائِكَةِ وَالْقُوَى الْأَثِيرِيَّةِ جَمْعَاءَ
 صِدْقَ مَا تَعْرِفُهُ الْآنَ وَمَا سَوْفَ يُذَرِّكُهُ الْبَشَرُ فِيمَا بَعْدُ
 مِنْ مَدَى كَمَالِ الشَّمَائِلِ الَّتِي اخْتَرْتُ مِنْهَا
 هَذَا الْإِنْسَانَ الْكَامِلَ ، وَهُوَ الَّذِي يُدْعَى ابْنِي عَنْ جَدَارَةٍ ،
 كَيْمَا يَكْتَسِبَ الْخَلَاصَ لِأَبْنَاءِ الْبَشَرِ .





170

بهذا تكلم الأب الباقي ، فوقفت السماوات كلها
برهة من فرط الإعجاب ، ثم انطلقت تُنشد
الترانيم وتخطو في رقصات سماوية ،
وإذ بالملائكة حافين من حول العرش يتغنون وأيديهم
تتغنى على الأوتار مع أصواتهم ، وفيما يلي موضوع النشيد:
فليكتب النصر والغلبة لابن الله الذي
شرع في منازلة عظمى ، لا بالسلاح

175

بل بالحكمة حتى يهزم الأحابيل الجهنمية!
والأب يعرف الابن حق المعرفة ، ولذلك يشرع الابن
مطمئنا في بذل قوة بنوته ، وإن لم تختبر من قبل ،
في التصدي لكل ما من شأنه الإغراء أو الغواية
أو الفتنة أو الإرهاب أو التقويض!

180

وليكتب الإحباط لكن يا دسائس الجحيم جميعا
وليكتب الفشل الذريع للمكائد الشيطانية!
وهكذا توافقت في السماء تسابيحهم وأناشيد ليلهم ،

185

وإذ ذاك كان ابن الله لا يزال يُقيم عدة أيام
في «بيت عينا» حيث كان يوحنا يُعمد ،
ولا يزال يتفكر ويُطيل التأمل في قلبه ناظرا
في أفضل ما عساه يبدأ به مهمته الجبارة في
تحقيق الخلاص للبشرية ، وأفضل سبيل يبدأ به
الدعوة لرسالته الربانية التي أن أوانها ، ثم

خَرَجَ ذَاتَ يَوْمٍ يَسِيرُ وَخَدَهُ، يَهْدِيهِ الرُّوحُ
وَأَفْكَارُهُ الْعَمِيقَةُ، وَذَلِكَ أَنْسَبُ لِلاتِّنَاسِ
بِالْعُزْلَةِ، حَتَّى ابْتَعَدَ كَثِيرًا عَنْ مَسَالِكِ الْبَشَرِ،
وَالْأَفْكَارُ تَتَابَعُ فِي رَأْسِهِ، وَخُطَوَاتُهُ تَتَوَالَى قُدُمًا،
فَإِذَا بِهِ يَدْخُلُ الصَّخْرَاءَ الْمُتَاخِمَةَ الْقَاحِلَةَ الَّتِي
كَانَتْ تُحِيطُ بِهَا الظَّلَالُ وَالصُّخُورُ الدَّكْنَاءُ،

وَإِذَا بِهِ يُتَابَعُ تَأْمَلَاتِهِ الْقُدْسِيَّةَ عَلَى النَّخْرِ التَّالِي:
مَا أَعْجَبَ حَشْدَ الْأَفْكَارِ الْكَثِيرَةِ الَّتِي تَجْتَمِعُ مَعًا
وَتَضْحُو مَعًا فِي نَفْسِي، عِنْدَمَا أَنْظُرُ فَأَرَى
مَا أَشْعُرُ بِأَنِّي عَلَيْهِ فِي أَعْمَاقِي، وَأَسْمَعُ
مَا يَصِلُ إِلَى أُذُنِي كَثِيرًا مِمَّا حَوْلِي،

وَهُوَ الَّذِي لَا يَتَّفِقُ مَعَ حَالِي الْحَاضِرَةِ إِنْ قُورِنَ بِهَا.
فَعِنْدَمَا كُنْتُ طِفْلًا، لَمْ تَكُنْ أَلْعَابُ الْأَطْفَالِ
تَسْرُنِي، إِذْ كَانَ ذِهْنِي مُنْصَبًّا انْصِبَابًا

جَادًّا عَلَى الْعِلْمِ وَالْمَعْرِفَةِ، وَمِنْ ثَمَّ عَلَى الْقِيَامِ
بِكُلِّ مَا مِنْ شَأْنِهِ أَنْ يَنْفَعَ النَّاسَ، وَكُنْتُ أَرَى أَنَّنِي
وُلِدْتُ لِهَذَا، وَوُلِدْتُ لَتَعْزِيزِ كُلِّ مَا هُوَ حَقٌّ
وَكُلِّ مَا هُوَ صَالِحٌ بَارٌّ، وَمِنْ ثَمَّ كُنْتُ أَكْبَرُ مِنْ سِنِّي،
أَقْرَأُ شَرِيعَةَ اللَّهِ، وَأَجِدُهَا عَذْبَةً حُلُوةً

فَأَنْشُدُ فِيهَا مُنْتَعْنِي وَبَهْجَتِي، وَهَكَذَا دَرَجْتُ عَلَيْهَا وَنَشَأْتُ
فَحَقَّقْتُ مِنَ الْكَمَالِ دَرَجَةً جَعَلْتَنِي أَخْطُو إِلَى دَاخِلِ الْمَعْبَدِ مِنْ قَبْلِ



أَنْ أَبْلُغَ الثَّانِيَةَ عَشْرَةَ مِنْ عُمْرِي ، وَفِي عِيدِنَا الْأَكْبَرِ
وَقَفْتُ أَسْتَمِعُ إِلَى أَسَانِدَةِ الْقَانُونِ لَدَيْنَا
وَأُقْتَرَحُ بَعْضَ مَا مِنْ شَأْنِهِ

أَنْ يَرْقَى بِمَعَارِفِي أَوْ يَرْقَى بِمَعَارِفِهِمْ .
وَكَانَ الْجَمِيعُ يُبْدُونَ دَهْشَتَهُمْ مِنِّي ، وَإِنْ لَمْ يَكُنْ ذَلِكَ
كُلَّ مَا كَانَتْ رُوحِي تَرْنُو طَامِحَةً إِلَيْهِ ، بَلْ كَانَتْ الْفِعَالُ الظَّافِرَةُ
تَتَوَقَّدُ فِي قَلْبِي ، فِعَالٌ بِطَوْلِيَّةٍ ، يَتَمَثَّلُ أَحَدُهَا

فِي إِنْقَاذِ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنَ النَّيْرِ الرُّومَانِيِّ ،
وَمِنْ ثَمَّ أَنْ أَقْهَرَ وَأَقْمَعَ فِي شَتَّى أَرْجَاءِ الْأَرْضِ
أَحْدَاثَ الْعُنْفِ الْغَاشِمِ وَجَبَرُوتَ الطُّغْيَانِ الْمُسْتَكْبِرِ ،
حَتَّى يَتَحَرَّرَ الْحَقُّ وَيَعُودَ الْعَدْلُ وَالْإِنْصَافُ : وَكُنْتُ

أَرَى أَنَّهُ مِنَ الْأَقْرَبِ إِلَى الرَّأْفَةِ وَشِرْعَةِ السَّمَاءِ أَنْ نَبْدَأَ
بِغَزْوِ الْقُلُوبِ الرَّاعِبَةِ بِالْفَاطِ تَسْتَمِيلُهَا وَتَكْسِبُهَا
وَأَنْ نُبَيِّحَ لِلْإِقْنَاعِ الْقِيَامَ بِمَا يَقُومُ بِهِ الْخَوْفُ ،
وَعَلَيْنَا أَنْ نَحَاوِلَ ، عَلَى الْأَقَلِّ ، أَنْ نَعْلَمَ الرُّوحَ الضَّالَّةَ
لَا الرُّوحَ الَّتِي تَتَعَمَّدُ الْإِسَاءَةَ ، أَيُّ الَّتِي ضَلَّتْ طَرِيقَهَا دُونَ
وَعْيِي ، وَالْأَنْقَمَعِ إِلَّا الْمُعَانِدَ وَالْمُكَابِرَ .

وَسَرَّعَانَ مَا أَدْرَكْتُ وَالدَّتِي نَمَاءَ هَذِهِ الْأَفْكَارِ فِي ذِهْنِي
مُعْرِبَةً عَنْ فَرَحَتِهَا الْبَاطِنَةِ بِكَلِمَاتٍ تُلْقِيهَا بَيْنَ الْفَيْنَةِ وَالْفَيْنَةِ ،
ثُمَّ اخْتَلَتْ بِي وَقَالَتْ : « أَفْكَارُكَ سَامِيَّةٌ
يَا وَلَدِي ! لَكِنْ عَلَيْكَ أَنْ تَرَعَاهَا حَتَّى تُحَلِّقَ

إلى أعلى ذروة يمكن للفضيلة القدسية والجدارة الحقّة
أن ترفعها إليها، حتى وإن تكن بلا نظير في سمائها،
ولكنّ أباك الذي لا مثيل له يتجلّى في فعّال لا مثيل لها.
ولتعلم أنّك لست ابن أحد من البشر الفانين
ورغم أن الناس يرون أنّك خفيض النسب
فإنّ أباك هو الملك الأزليّ، حكّم
السمّوات والأرض والملائك وأبناء البشر،
وجاء من عند الله رسول يتنبأ بمولّدك
وبأنّ أحملك في رحمي وأنا عذراء، وتنبأ
بأنّ تُصبح عظيمًا وتجلس على عرش داود،
وأنّ تغدو مملكتك بلا نهاية.

وعند ميلادك قام فريق المنشدين ذوي البهاء
من الملائكة في حُقول بيت لحم بالغناء
للرعاة الذين كانوا ساهرين عند حظائرهم ليلاً
وقالوا لهم إنّ المسيح قد وُلد في تلك اللَّحظة
وأشاروا لهم إلى حيث يرونه، فجاءوا إليك،
مُهنّدين إلى المذود الذي كنت ترقُد فيه،
إذ لم يكن قد بقي في الخان مكان أفضل.
وظهر في السماء نجم لم يشاهده أحد من
قبل فأرشد الحكماء إلى ذلك المكان من الشرق
حتى يكرّموك بالبخور والمرّ والذهب،



وكانوا قد اتَّبَعُوا مَسَارَ النُّجُمِ الوَضَاءِ فَعَثَرُوا عَلَى الْمَكَانِ
الَّذِي أَكَّدَهُ نَجْمُكَ الَّذِي شَقَّ مَوْضِعُهُ لِلتَّوْفِي السَّمَاءِ،
وَعَرَفُوا بِهِ أَنَّكَ مَلِكُ بَنِي إِسْرَائِيلَ الَّذِي وُلِدَ آنَذَا.

255

وَجَاءَ سِمْعَانُ الْبَارُّ وَالنَّبِيَّةُ حَنَّةُ، اللَّذَانِ كَانَتَا
الرُّوِيَا قَدْ بَشَّرَتْهُمَا، إِلَى الْمَعْبَدِ حَيْثُ عَثَرَا عَلَيْكَ وَتَحَدَّثَا
أَمَامَ الْمَذْبَحِ وَأَمَامَ الْكَاهِنِ بِزِيَّهِ الرَّسْمِيِّ
حَدِيثًا مُمَانِلًا عَنْكَ إِلَى جَمِيعِ الَّذِينَ وَقَفُوا يَشْهَدُونَ.

260

وَعِنْدَمَا سَمِعْتُ مِنْ وَالِدَتِي ذَلِكَ عُذْتُ فَوْرًا إِلَى تَأْمُلِ
الشَّرْعِ وَأَقْوَالِ الْأَنْبِيَاءِ، بَاحِثًا فِيمَا كُتِبَ
عَنِ الْمَسِيحِ، وَهُوَ مَا كَانَ النَّسَاجُ لَدَيْنَا
يَعْرِفُونَ طَرَفًا مِنْهُ، وَسَرَّعَانِ مَا أَدْرَكْتُ أَنَّ مَنْ يَتَحَدَّثُونَ عَنْهُ لَيْسَ
سِوَايَ، وَعَرَفْتُ أَسَاسًا أَنَّهُ لَا مَنَاصَ مِنْ أَنْ أَسْلُكَ سَبِيلًا غَاصًّا
بِالْمَشَاقِّ بَلْ وَحَتَّى الْمَوْتِ،

265

مِنْ قَبْلِ أَنْ أَتِمَّكَ مِنَ الْفَوْزِ بِالْمَمْلَكَةِ الْمُوعُودَةِ
أَوْ آتِي بِالْخَلَاصِ لِأَبْنَاءِ الْبَشَرِ، وَأَنَّ خَطَايَاهُمْ
لَا مَنَاصَ مِنْ وَقُوعِ ثِقَلِهَا جَمِيعًا عَلَى رَأْسِي.
وَلَكِنْ ذَلِكَ لَمْ يَفُتْ فِي عَضْدِي وَلَمْ يُصِيبْنِي بَأْيُ كَرْبٍ
إِذْ جَعَلْتُ أَنْتَظِرُ الْوَقْتَ الْمُحَدَّدَ سَلَفًا، وَهِيَ هِيَ ذَا

270

الْمَعْمَدَانِ يَأْتِي (بَعْدَ أَنْ سَمِعْتُ كَثِيرًا عَنْ مَوْلِدِهِ
دُونَ أَنْ أَعْرِفَ لَهُ صُورَةً) وَهُوَ الَّذِي قُدِّرَ لَهُ الْقُدُومُ
قَبْلَ الْمَسِيحِ وَتَمْهِيدُ الطَّرِيقِ لِمَقْدَمِهِ.

وَجِئْتُ مَعَ الْجَمِيعِ حَتَّى أَخْطِيَ بِتَعْمِيدِهِ لِي مِثْلَهُمْ
إِذْ كُنْتُ أَوْ مِنْ أَنْ تَعْمِيدَهُ عَلَوِيَّ، وَلَكِنَّهُ

275

عَرَفَنِي عَلَى الْفَوْرِ وَأَعْلَنَ بِأَعْلَى صَوْتِ ذَلِكَ قَائِلًا
إِنَّهُ أَنَا (إِذْ كَانَتْ السَّمَاءُ قَدْ بَيَّنَتْ لَهُ ذَلِكَ)

وَأَنَّهُ مَا جَاءَ إِلَّا لِيُشِيرَ بِمَقْدَمِي، وَرَفَضَ أَوَّلَ الْأَمْرِ
أَنْ يَقُومَ بِتَعْمِيدِي مُخْتَجًا بِأَنِّي

أَعْظَمُ مِنْهُ وَلَمْ يَقْتَنِعْ بِذَلِكَ إِلَّا بِصُعُوبَةٍ.

280

وَلَكِنْ حَدَّثَ أَثْنَاءَ نَهْوَضِي بَعْدَ الْاِغْتِسَالِ فِي النَّهْرِ

أَنْ فَتَحَتْ السَّمَاءُ أَبْوَابَهَا السَّرْمَدِيَّةَ، وَمِنْهَا

تَنَزَّلَتْ الرُّوحُ عَلَيَّ مِثْلَ حَمَامَةٍ،

ثُمَّ جَاءَ أَخِيرًا مَا يُلَخِّصُ كُلَّ شَيْءٍ، وَهُوَ صَوْتُ الْأَبِ،

الَّذِي سَمِعْتُهُ بَوْضُوحٍ فِي السَّمَاءِ يُعْلِنُ أَنِّي أَنْتَمِي إِلَيْهِ

285

وَأَنِّي ابْنُهُ الْمَحْبُوبُ، وَأَنَّهُ لَا يَجِدَ فِي سِوَايَ

سُرُورَهُ الْكَبِيرَ، وَأَذْرَكْتُ مِنْ هَذِهِ الْآيَةِ أَنَّ الْوَقْتَ

قَدْ حَانَ، وَأَنَّهُ لَمْ يَعُدْ عَلَيَّ أَنْ أَحْيَا مَغْمُورًا

بَلْ أَنْ أَبْدَأَ رِسَالَتِي عَلَيْنَا، فَذَلِكَ أَفْضَلُ مَا يُنَاسِبُ

السُّلْطَةَ الَّتِي اسْتَمِدَّهَا مِنَ السَّمَاءِ.

290

وَمَا أَتَدَا أَجِدُ فِي نَفْسِي مَا يَدْفَعُنِي دَفْعًا إِلَى

وُلُوجِ هَذِهِ الْبَرِّيَّةِ، لِغَايَةٍ

لَمْ أَعْرِفْهَا إِلَى الْآنَ، وَرُبَّمَا لَا حَاجَةَ بِي لِأَنْ أَعْرِفَهَا،

فَاللَّهُ يَكْشِفُ لِي عَمَّا أحتاجُ إِلَى مَعْرِفَتِهِ.



كان ذلك ما قاله كوكب صباحنا، في لحظة إشراقه آنذاك،

295

وعندما أزعج البصر فيما حوله لم يُبصر سوى
مهمه لا سُبُل فيها، وتطمسها ظلال شائكة.

ولم تكن الطريق التي أتى منها مُحَدَّدة الملامح، فأضبحت العودَةُ
عسيرة، كما لم تطأ تلك الطريق من قبل أقدام البشر.
وظل يسير مهتدياً بذلك الدافع وإن كانت تضحبه الآن أفكار

300

عمّا مضى وعمّا يأتي من أمور

تسكن في صدره، من اللون الذي يُزكي

مثل تلك العزلة ويرفعها فوق أفضل ضحبة.

وقضى أربعين يوماً كاملة، لا نعرف إن كان يرتقي فيها التلال

أو يهبط في بغض الوديان الظليلة، ملتحجاً كل ليلة

305

إلى مكمن تحت بغض أشجار البلوط العتيقة

أو أشجار الأرز، للاختباء من الأنداء،

أو يأوي إلى أحد الكهوف، فذلك ممّا لم يكشف عنه غطاء،

بل وما ذاق طعاماً بشرياً أو أحسّ الجوع

حتى انقضت تلك الأيام، وعندها شعر بالجوع أخيراً

310

وسط الوحوش، وهي التي غدت لمرأه لطيفة،

فلَمْ تؤذِهِ في صحوه أو منامه، وكان إذا سار

فرأى أمامه الثعبان المسرع والأفعوان السام

وحذق فيه عن بُعد الأسد والبيتر الضاري.

ولكنه لمَحْ آنذاك شيخاً هرمًا يرتدي ملابس ريفية

يَفْتَنِي فِيمَا يَبْدُو آثَارَ نَعْجَةٍ مِنْ نِعَاجِهِ ضَلَّتْ فَهَبَ يَطْلُبُهَا،
 أَوْ يَجْمَعُ بَعْضَ عِيدَانِ الْحَطَبِ الذَّابِلَةِ، وَهِيَ الَّتِي قَدْ تَنْفَعُهُ
 فِي يَوْمٍ مِنْ أَيَّامِ الشِّتَاءِ حِينَ تَهْبُ الرِّيَّاحُ الصَّرَصَرُ الْعَاتِيَّةُ،
 فَيَسْتَنْدِفِي بِهَا حِينَ يَعُودُ مِنَ الْحَقْلِ فِي الْمَسَاءِ وَقَدْ بَلَّلَهُ الْمَطَرُ،
 ثُمَّ شَاهَدَهُ يَقْتَرِبُ مِنْهُ، وَيَتَطَلَّعُ إِلَيْهِ مَلِيًّا بِعُيُونٍ
 مُسْتَظْلَعَةٍ، ثُمَّ يُخَاطِبُهُ بِالْكَلِمَاتِ التَّالِيَةِ:

يَا سَيِّدِي! مَا سُوءَ الْحِطِّ الَّذِي أَتَى بِكَ إِلَى هَذَا الْمَكَانِ
 وَهُوَ أَبْعَدُ مَا يَكُونُ عَنِ الطَّرِيقِ أَوْ السَّبِيلِ الَّتِي يَسْلُكُهَا الْبَشَرُ
 بَلْ إِنَّهُمْ لَا يَسِيرُونَ فِيهَا إِلَّا جَمَاعَاتٍ أَوْ قَوَافِلَ، فَمَا تَجَرَّأَ فَرْدٌ
 يَوْمًا أَنْ يَعُودَ مِنْ هَذِهِ الطَّرِيقِ إِلَّا وَسَقَطَ هُنَا

جُثَّةٌ ذَوَتْ مِنْ لَذَعِ الْجُوعِ وَالْعَطَشِ فَهَمَدَتْ؟
 إِنِّي أَطْرَحُ السُّؤَالَ وَأَعْرِبُ عَنْ دَهْشَةِ أَكْبَرِ،
 إِذْ تَبَدُّو لِعَيْنِي الرَّجُلَ الَّذِي قَامَ آخِرًا

نَبِيَّنَا الْمَعْمَدَانُ الْجَدِيدُ، فِي مَخَاضَةِ نَهْرِ الْأَرْدُنِّ،
 بِتَكْرِيمِهِ وَتَشْرِيفِهِ، وَدَعَاكَ ابْنَ اللَّهِ،

وَلَقَدْ رَأَيْتَ ذَلِكَ وَسَمِعْتَهُ، فَأَحْيَانًا مَا يَحْدُثُ لَنَا،
 نَحْنُ الْمَقِيمِينَ فِي هَذِهِ الْبَرِّيَّةِ، حِينَ تُزْغِمُنَا الْحَاجَةُ، أَنْ نَخْرُجَ
 إِلَى بَلَدَةٍ أَوْ قَرْيَةٍ قَرِيبَةٍ (وَأَقْرَبُهُمَا مِنَّا بَعِيدَةٌ)

حَيْثُ نَسْمَعُ بَلْ وَنَحْنُ نَخْرِصُ عَلَى أَنْ نَسْمَعَ أَنْبَاءَ
 كُلِّ حَادِثٍ جَدِيدٍ، كَمَا تَصِلُ الشَّائِعَاتُ إِلَى سَمْعِنَا.

وَأَجَابَهُ ابْنُ اللَّهِ قَائِلًا: إِنَّ مَنْ أَتَى بِي إِلَى هَذَا الْمَكَانِ





سوف يُخْرِجُنِي مِنْهُ ، وَأَنَا لَا أَنْشُدُ هَادِيًا سِوَاهُ .
وَرَدَّ الرَّاعِي قَائِلًا : قَدْ يُخْرِجُكَ بِمُعْجَزَةٍ وَحَسْبُ ،
وَلَا أَرَى غَيْرَ ذَلِكَ سَبِيلًا ، فَنَحْنُ فِي هَذَا الْمَكَانِ
نَقْتَاتُ بِالْجُدُورِ وَالْجُدُولِ الْخَشِينَةِ ، وَقَدْ اغْتَدْنَا الْعَطَشَ أَكْثَرَ مِنَ الْجَمَلِ ،
وَنَزَحَلُ مَسَافَاتٍ طَوِيلَةً لِنَشْرَبَ الْمَاءَ ،

340

فَلَقَدْ فَطَرْنَا عَلَى تَحْمِلِ الْبُؤْسِ الشَّدِيدِ وَالْمَشَاقِّ الْهَائِلَةِ .
لَكِنَّكَ إِنْ كُنْتَ ابْنًا لِلَّهِ ، فَلَتَأْمُرَ أَنْ يُصْنَعَ
لَكَ خُبْزٌ مِنْ هَذِهِ الْأَخْجَارِ الصُّلْبَةِ .
وَيَذَلِكْ تُنْقِذُ نَفْسَكَ وَتُخَفِّفُ عَنَّا مَا نُعَانِي
بِذَلِكَ الطَّعَامِ ؛ إِذْ يَنْدُرُ أَنْ نَتَذَوَّقَهُ نَحْنُ الْبُؤْسَاءُ .
وَسَكَتَ فَأَجَابَهُ ابْنُ اللَّهِ قَائِلًا :

345

أَتَظُنُّ أَنَّ لِلْخُبْزِ مِثْلَ هَذِهِ الْقُوَّةِ الْكَبِيرَةِ ؟ أَلَمْ يُكْتَبْ
(إِذْ أَدْرَكَ أَنَّكَ تَخْتَلِفُ فِي الْحَقِيقَةِ عَمَّا تَبْدُو عَلَيْهِ)
أَنَّ الْإِنْسَانَ لَا يَخْيَا بِالْخُبْزِ وَخَدَّهُ ، بَلْ بِكُلِّ كَلِمَةٍ
صَادِرَةٍ مِنْ فَمِ اللَّهِ ، فَهُوَ الَّذِي أَطْعَمَ

350

آبَاءَنَا هُنَا بِالْمَنْ وَالسَّلْوَى ، وَلَقَدْ مَكَثَ مُوسَى
فِي الْجَبَلِ أَرْبَعِينَ يَوْمًا ، لَمْ يَأْكُلْ فِيهَا أَوْ يَشْرَبْ ،
وَظَلَّ إِبِلِيًّا دُونَ طَعَامِ أَرْبَعِينَ يَوْمًا
يَتَجَوَّلُ فِي هَذِهِ الْبَرِّيَّةِ الْقَاحِلَةِ ، مِثْلِي الْآنَ :

355

فَلَمَّا ذَا تُوَحِّيَ لِي إِذْنٌ بِأَنْ أَرْتَابَ ،
مَا دُمْتَ تَعْرِفُ مَنْ أَنَا ، مِثْلَمَا أَعْرِفُ مَنْ أَنْتَ ؟

وَإِذَا بِالشَّيْطَانِ الْأَكْبَرِ بَنَزَ تَنَكَّرُهُ وَيُجِيبُهُ قَائِلًا:
صَدَقْتُ! فَإِنِّي أَنَا الرُّوحُ الَّذِي سَاءَ حَظُّهُ

360

إِذْ تَكَاتَفْنَا أَنَا وَمَلَائِينُ سِوَايَ فِي تَمَرُّدٍ أَرَعَنَ أَخْرَقَ
وَلَمْ أَحَافِظْ عَلَى مَكَانَتِي الْهَانِئَةِ، بَلْ طُرِدْتُ
مَعَهُمْ مِنْ جَنَّاتِ النَّعِيمِ إِلَى الْخِضَمِّ الَّذِي لَا قَاعَ لَهُ،
وَإِنْ لَمْ أَلْبَثْ حَبِيسًا فِي ذَلِكَ الْمَكَانِ الْبَشِعِ
بِفَضْلِ قُوَّتِي الَّتِي لَا تَغْفُلُ، بَلْ إِنِّي كَثِيرًا مَا
أُغَادِرُ مَخْبَسِي الْمَوْلَمَ حَتَّى أَتَمَتَّعَ

365

بِالانْطِلَاقِ حُرًّا أَجُوبُ أَرْجَاءَ هَذِهِ الْكُرَةِ الْأَرْضِيَّةِ،
أَوْ أُحَلِّقُ فِي أَجْوَازِ الْفَضَاءِ، بَلْ إِنَّ سَمَاءَ السَّمَاوَاتِ
لَمْ يَكُنْ يُغْلِقُهَا فِي وَجْهِي أَوْ يَحُولُ بَيْنِي وَبَيْنَهَا أَحْيَانًا.
وَلَقَدْ جِئْتُ بَيْنَ أُنْبَاءِ اللَّهِ يَوْمًا، وَعِنْدَهَا

370

وَضَعْتُ بَيْنَ يَدَيَّ أُيُوبَ فِي أَرْضِ عُوصَ
حَتَّى أَتَلِّيَهُ، وَأُبَيِّنَ عَمَلِيَا مَنْزِلَتِهِ السَّامِيَةِ؛
وَعِنْدَمَا سَأَلَ كُلُّ مَلَائِكَتِهِ عَمَّنْ يَسْتَطِيعُ أَنْ

375

يُغَرِّي أَخَابَ، الْمَلِكِ الْمَتَكَبِّرَ، عَلَى الْخُرُوجِ إِلَى الْخَدِيعَةِ
وَالشُّقُوطِ فِي رَأْمُوتَ، وَتَقَاعَسَ الْجَمِيعُ وَتَرَدَّدُوا،
قُمْتُ أَنَا بِالْمُهْمَةِ، وَنَجَحْتُ فِي أَنْ أَجْعَلَ السِّنَّةَ
جَمِيعَ أَنْبِيَائِهِ الْمُدَاهِنِينَ ذَاتَ ذَرَابَةٍ فِي الْكَذِبِ
فَنَحَقُّ هَلَاكُهُ، وَفَقَّ مَا تَعَهَّدْتُ لَهُ بِإِنجَازِهِ.

إِذْ إِنِّي أَفْعَلُ كُلَّ مَا يَطْلُبُهُ مِنِّي، وَعَلَى الرَّغْمِ مِنْ فَقْدَانِي كَثِيرًا

مِنْ بَهَاءِ بَرِّقِي الْأَصِيلِ ، وَفُقَدَانِي
حُبَّ اللَّهِ لِي ، فَإِنِّي لَمْ أَفْقِدِ الْقُدْرَةَ عَلَى

380

أَنْ أُحِبَّ ، أَوْ عَلَى أَنْ أَتَأَمَّلَ وَأُعْجَبَ
بِكُلِّ مَا أَرَاهُ مِمْتَازًا فِي الْخَيْرِ أَوْ الْعَدْلِ
أَوْ الْفَضِيلَةِ ، وَإِلَّا لَكُنْتُ فِي عِدَادِ مَنْ فَقَدَ عَقْلَهُ كُلَّهُ .

385

وَكَيْفَ يُخَامِرُنِي إِحْسَاسٌ يَقِلُّ عَنْ الرِّغْبَةِ
فِي أَنْ أَرَاكَ وَأُقْتَرِبَ مِنْكَ وَأَنَا أَعْلَمُ

مَا أُعْلِنُ مِنْ أَنَّكَ ابْنُ اللَّهِ ، وَأَنْ أَضْغِي بَانْتِبَاهِ
إِلَى حِكْمَتِكَ وَأَشْهَدَ أَعْمَالَكَ الرَّبَّانِيَّةَ ؟

النَّاسُ عُمُومًا يَرَوْنَ فِي الْعِدَاءِ إِلَى حَدٍّ بَعِيدٍ
لِلْبَشَرِيَّةِ جَمْعَاءَ ، فَمَا الَّذِي يُوجِبُ عَلَيَّ عِدَاءَهُمْ ؟ إِنَّهُمْ
لَمْ يُسَيِّئُوا إِلَيَّ يَوْمًا أَوْ يَغْتَدُوا عَلَيَّ ، وَلَمْ يَكُونُوا السَّبَبَ

390

فِي فَقْدَانِي مَا فَقَدْتُ ، بَلْ إِنَّهُمْ كَانُوا السَّبَبَ فِي

اِكْتِسَابِي مَا اِكْتَسَبْتُ ، وَأَنَا أَعِيشُ مَعَهُمْ

فَأُشَارِكُهُمُ الْحَيَاةَ فِي أَضْقَاعِ هَذَا الْعَالَمِ
إِنْ لَمْ يَكُنِ التَّصَرُّفُ فِيهَا ، وَكَثِيرًا مَا أَقْدُمُ لَهُمُ الْعَوْنَ

أَوْ الْمَشُورَةَ بِالنُّذُرِ وَالذَّلَالَاتِ

395

وَالْإِجَابَاتِ وَالنُّبُوءَاتِ وَالْبَشَائِرِ وَالْأَخْلَامِ ،

وَمِمَّا لَمْ يَنْصُرْهُمْ عَلَى رَسْمِ مُسْتَقْبَلِ حَيَاتِهِمْ .

وَهُمْ يَقُولُونَ إِنَّ دَافِعِي هُوَ الْحَسَدُ ؛ أَنِي إِنِّي أَبْغِي اِكْتِسَابَ

رِفَاقِي لِي فِي شِقَائِي وَالْأَمِيِّ ، وَرُبَّمَا كَانَ ذَلِكَ

صَحِيحًا فِي الْبِدَايَةِ، وَلَكِنْ طَوَّلَ صُخْبَتِي لِلْأَلَمِ
وَمَعْرِفَتِي بِهِ عَنْ كَثْبِ تَجْعَلُنِي أَشْعُرُ الْآنَ بِالْحَصَانَةِ تُجَاهَهُ،
وَأَنَّ الصُّخْبَةَ فِي الْأَلَمِ لَا تُوزَعُ إِلَّا خَسَاسَ بِالْأَلَمِ بَيْنَ الْأَصْحَابِ،
وَلَا تُخَفَّفُ مِنْ ثِقَلِ الْأَلَمِ الَّذِي يَتَحَمَّلُهُ كُلُّ فَرْدٍ عَلَى حِدَةٍ.
مَا أَهْوَنَ عَزَائِي وَسَلَوَتِي إِذَنْ لَوْ كَانَ الْإِنْسَانُ رَفِيقًا وَصَاحِبًا،
وَأَشَدُّ مَا يَجْرَحُنِي (وَكَيْفَ لَا؟) أَنْ يَسْتَطِيعَ الْإِنْسَانُ الَّذِي
هَبَطَ مِنَ الْجَنَّةِ أَنْ يَعُودَ إِلَيْهَا، وَلَنْ أَقْبَلَ هَذَا قَطُّ.
وَأَجَابَهُ مُخْلِصُنَا إجابةً صَارِمَةً قَائِلًا:

إِنَّكَ تَسْتَحِقُّ مَا تُكَابِدُهُ مِنْ أَحْزَانٍ، يَا مَنْ تَشَكَّلْتَ مِنْ أَكَاذِيبٍ
مُنْذُ الْبِدَايَةِ، وَسَوْفَ تَنْتَهِي كَذَلِكَ بِأَكَاذِيبٍ.

إِنَّكَ تَتَفَاخَرُ بِأَنَّكَ أَطْلَقَ سَرَاحُكَ مِنَ الْجَحِيمِ فَتَرَكْتَهَا وَأَتَيْتَ
إِلَى سَمَاءِ السَّمَاوَاتِ، وَلَا شَكَّ أَنَّكَ أَتَيْتَ إِلَيْهَا، وَلَكِنْ
بِاعْتِبَارِكَ عَبْدًا أَسِيرًا شَقِيًّا مَسْكِينًا

يَأْتِي إِلَى الْمَكَانِ الَّذِي كَانَ يَتْرَبُّ فِيهِ جَالِسًا
فِي بَهَاءِ بَيْنِ الْكِبَارِ الْمُقَدَّمِينَ، بَعْدَ أَنْ خُلِعَ فَعَدَا طَرِيدًا
خَاوِي اللَّبَّ زَانِعَ النَّظَرَاتِ لَا يَرْتِي لَهُ أَحَدٌ وَيَتَحَاشَاهُ الْكُلُّ،
صُورَةً لِلْإِهْيَابِ أَوْ الْإِخْتِفَارِ

فِي أَعْيُنِ الْمَلَأِ الْأَعْلَى جَمِيعًا، بَلْ إِنَّ مَرْتَعَ الْهَنَاءِ
لَا بِأَتْيِكَ بِهِنَاءٍ، وَلَا يَبْعَثُ فِيكَ الْفَرَحَ،
بَلْ يُلْهَبُ عَذَابُكَ الْإِلِيمَ؛ إِذْ يُمَثِّلُ لَكَ وَيَذْكُرُكَ
بِالنَّعِيمِ الْمَفْقُودِ الَّذِي حُرِمْتَ مِنْهُ الْآنَ



وَإِذَنْ فَلَنْ تَرَى فِي الْجَحِيمِ أَبَدًا مَا رَأَيْتُهُ فِي الْجَنَّةِ .
ولكنك تَخْدُمُ الآنَ مَلِيكَ السَّمَاءِ .

فَهَلْ تَنْسِبُ إِلَى الطَّاعَةِ الْأَفْعَالَ الَّتِي يَذْفَعُكَ الْخَوْفُ
قَسْرًا عَلَيْهَا أَوْ لَذَّةُ الْإِسَاءَةِ وَالْإِيذَاءِ؟

وما الَّذِي دَفَعَكَ سِوَى خُبْنِكَ عَلَى سُوءِ تَقْدِيرِ
صَلَاحِ الصَّالِحِ أَيُّوبَ ، ثُمَّ إِلَى ابْتِلَائِهِ بِقَسْوَةٍ
بِصُنُوفِ الْأَلَامِ جَمِيعًا ، وَلَكِنْ صَبْرُهُ فَازَ أَخِيرًا؟
وَالْخِدْمَةُ الْأُخْرَى كَانَتْ تُمَثِّلُ مُهِمَّتَكَ الْمُخْتَارَةَ؛ أَيْ
أَنْ تُمَارِسَ الْكَذِبَ فِي أَفْوَاهِ أَرْبَعِمِائَةِ رَجُلٍ ،
إِذْ إِنَّ الْكَذِبَ قِوَامُ حَيَاتِكَ ، وَغِذَاؤُكَ .

ولكنك تَزْعُمُ قَوْلَ الْحَقِّ ، وَأَنْ جَمِيعَ الْمُتَنَبِّئِينَ
يَسْتَقُونُ نُبُوءَاتِهِمْ مِنْكَ ، فَمَا الَّذِي ثَبَّتَ أَنَّهُ الْأَصْدَقُ
بَيْنَ الْأُمَمِ؟ وَأَمَّا حِيلَتُكَ فَكَانَتْ أَنْ تَخْلُطَ

بَعْضَ الصَّدَقِ بِنُبُوءَاتِكَ حَتَّى تَزِيدَ مِنْ أَكَاذِيْبِكَ .
وَلَكِنْ بِمَ كُنْتَ تَجِيبُ السَّائِلِينَ ، إِلَّا أَفْوَالَ مُبْهِمَةٍ
غَامِضَةٍ تَخْدَعُ السَّامِعَ بِمَا تَحْمِلُهُ مِنْ مَعَانٍ مُزْدَوِجَةٍ
نَادِرًا مَا كَانَ سَائِلُوكَ يَفْهَمُونَهَا

وَمَا لَا يَخْسُنُ فَهْمُهُ لَا تَزِيدُ قِيَمَتَهُ عَمَّا هُوَ مَجْهُولٌ؟
مَنْ ذَا الَّذِي قَصَدَ مَزَارَكَ لِلْمَشُورَةِ
فَعَادَ أَغْلَمَ أَوْ أَخْكَمَ أَوْ أَفْدَرَ عَلَى

تَفَادِي أَمْرِ جَلَلٍ أَوْ اتِّبَاعَ مَا يَأْتِيهِ بِالْخَيْرِ
بَلْ وَسْرَعَانَ مَا انْقَلَبَ فَوَقَعَ فِي الشَّرِّ الْقَاتِلِ؟

إِذْ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ حَقِّ فِي تَرْكِ الْأُمَمِ
لَأَوْهَامِهَا الْخَادِعَةِ، وَهُوَ مُحِقٌّ لِأَنَّ هَذِهِ الْأُمَمَ غَدَتْ
وَنَبِيَّةً، وَلَكِنَّهُ حِينَ تَقْضِي مَشِيئَتُهُ بِأَنَّ

445

يُغْلِنَ عَنْ عَنَائِيهِ الْإِلَهِيَّةِ بَيْنَ أَفْرَادِهَا،
وَهِيَ الَّتِي تَجْهَلُهَا أَنْتَ، فَأَنْتَ تَسْتَقِي مِنْ ذَلِكَ
مَا تَأْتِي بِهِ مِنَ الصَّدَقِ، إِمَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ أَوْ مَلَائِكَتِهِ الَّتِي
تَرَأْسُ كُلِّ مُقَاطَعَةٍ، فَمَا دَامَتْ الْمَلَائِكَةُ تَأْنَفُ

450

الْإِقْتِرَابَ مِنْ مَعَابِدِكَ، فَإِنَّهَا تَمْنَحُكَ الْعِلْمَ، وَأَنْتَ رَأْسُ الْمَعْبُدِ،
بِكُلِّ مَا سَوْفَ تَقُولُهُ، وَبِأَقْصَى قَدَرٍ مِنَ الدَّقَّةِ،
لِلَّذِينَ يَعْبُدُونَكَ. وَأَنْتَ تُطِيعُهَا مُرْتَعِدًا فِي فَرْقٍ،
أَوْ مِثْلَ الطُّفْلِيِّ الْمُتَمَسِّحِ بِسَيِّدِهِ مَلَقًا،
ثُمَّ تَنْسِبُ لِنَفْسِكَ مَا تَبَيَّنَتْ بِهِ مِنَ الصَّدَقِ.

455

وَلَكِنَّ مَجْدَكَ هَذَا سَرْعَانَ مَا يَنْطَمِسُ الْيَوْمَ
وَلَنْ تَسْتَطِيعَ بَعْدَ الْآنَ أَنْ تَخْدَعَ بِالنُّبُوءَاتِ أَبْنَاءَ
الْأُمَمِ، وَالنُّبُوءَاتُ تَتَوَقَّفُ مِنْذُ الْيَوْمِ،
وَلَنْ تَقْدِرَ بَعْدَ الْيَوْمِ أَنْ تَشْهَدَ الْبَهْرَجَةَ وَالْأُضْحِيَّاتِ
الَّتِي يُقَدِّمُهَا طَالِبُو النَّبُوءِ فِي دِلْفُوسٍ أَوْ غَيْرِهَا،
أَوْ سَوْفَ يَذْهَبُ ذَلِكَ عَبَثًا، لِأَنَّهُمْ سَيَجِدُونَكَ أَبْكَمَ.

460

لَقَدْ أَرْسَلَ اللَّهُ الْآنَ نُبُوءَتَهُ الْحَيَّةَ
فِي هَذِهِ الدُّنْيَا، لِتُعْلِمَ مَشِيئَتَهُ النَّهَائِيَّةَ،
وَهُوَ يُرْسِلُ رُوحَ الْحَقِّ مِنْ لَدُنْهُ مِنْذُ هَذِهِ اللَّحْظَةِ





465

لَتَسْكُنَ فِي قُلُوبِ الْآتِقِيَاءِ ، وَهِيَ بُيُوتٌ بَاطِنَةٌ
تَأْتِي بِكُلِّ مَا سَوْفَ يَعْرِفُهُ النَّاسُ مِنَ الْحَقِّ .
كَانَ ذَلِكَ مَا قَالَهُ مُخْلِصُنَا ، وَلَكِنَّ الشَّيْطَانَ الدَّاهِيَةَ ،

470

رَغِمَ مَا يَلْدَغُهُ فِي الْبَاطِنِ مِنْ غَضَبٍ وَحَقِّ ،
تَظَاهَرَ بِغَيْرِ ذَلِكَ وَأَجَابَهُ هَذِهِ الْإِجَابَةُ الْمَعْسُولَةُ :
لَكُمْ أَضْرَرْتُ عَلَى تَأْنِيبي تَأْنِيًا حَادًّا ،

475

وَلَمْ تَنْبِي لَوْ مَا شَدِيدًا عَلَى فِعَالِي فَمَا انْتَرَعْتَ مِنِّي الْإِرَادَةَ
بَلْ انْتَرَعْتَ مِنْ نَفْسِي الشَّقَاءَ وَحَسَبَ ؛ إِذْ إِنِّي
يَتَبَسَّرُ لَكَ أَنْ تَجِدَ كَانِنًا شَقِيًّا

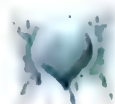
480

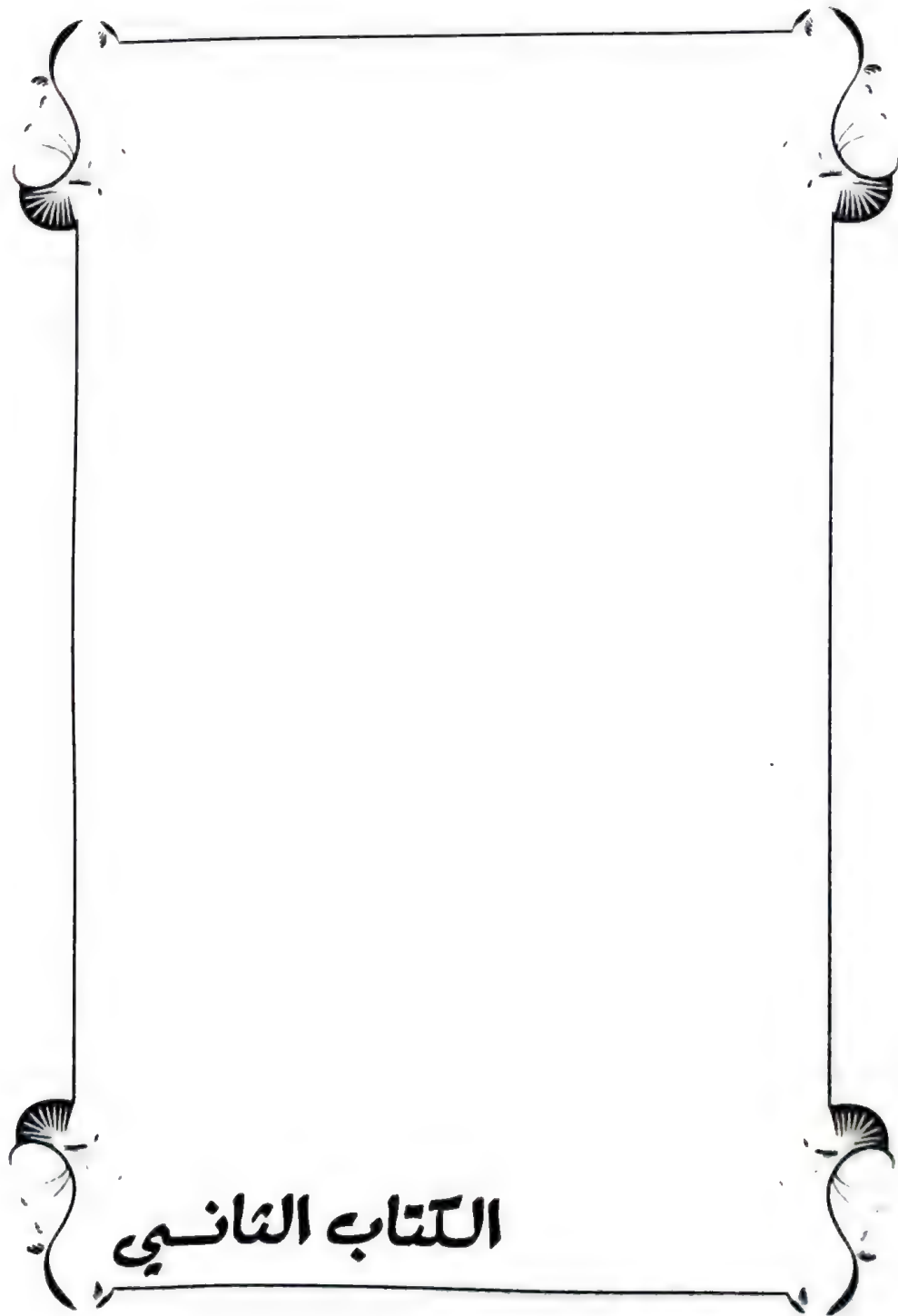
لَا يُضْطَرُّ كَثِيرًا إِلَى الْإِبْتِعَادِ عَنِ الْحَقِّ ،
فَرُبَّمَا وَجَدَ فَائِدَةً أَكْبَرَ فِي الْكَذِبِ ، أَوْ
فِي الْقَوْلِ وَالْإِنْكَارِ ، أَوْ التَّصْنِيعِ ، أَوْ الْمَلَقِ أَوْ الْحِنْثِ ؟
وَلَكِنَّكَ فِي مَرْتَبَةٍ أَسْمَى مِنِّي ، فَأَنْتَ سَيِّدٌ ،
وَأَسْتَطِيعُ بَلْ يَجِبُ أَنْ أَحْتَمِلَ مِنْكَ مُسْتَسْلِمًا
التَّائِبَ أَوْ اللَّوْمَ ، وَيُسْرُنِي أَنْ اقْتَصَرَ إِبرَاءُ ذِمَّتِي عَلَى ذَلِكَ .
مَا أَشَقَّ سُبُلَ الْحَقِّ وَأَشَدَّ وُغُورَتِهَا عَلَى السَّائِرِ فِيهَا ،
وَمَا أَرْقَ كَلِمَاتِهِ عَلَى اللِّسَانِ وَأَعَذَبَ وَقَعَهَا فِي الْأُذُنِ !
وَمَا أَجْمَلَ جَرَسَهَا ، كَأَنَّهَا لَحْنُ النَّايِ أَوْ الْأُغْنِيَةِ فِي الْخَمِيلَةِ ،
وَلَا غَرَوْا إِذْ أَنْ أَبْتَهَجَ لِسَمَاعٍ مَا تُمْلِيهِ
رَبِّهِ الْحَقُّ عَلَى لِسَانِكَ ! فَمَعْظَمُ النَّاسِ يُعْجَبُونَ بِالْفَضِيلَةِ
وَإِنْ لَمْ يَتَّبِعُوا مَا تُوصِي بِهِ ؛ وَإِذَنْ فَاسْمَعْ لِي

أَنْ أَسْمَعَكَ حِينَ آتِي (مَا دَامَ الْبَشَرُ لَا يَأْتُونَ)
وَأَنْ أَتَكَلَّمَ عَلَى الْأَقْلُ، عَلَى الرَّغْمِ مِنْ يَأْسِي مِنْ تَحْقِيقِ شَيْءٍ!
إِنَّ أَبَاكَ، وَهُوَ الْقُدُّوسُ الْحَكِيمُ الطَّهُورُ
يَسْمَحُ لِلكَاهِنِ الْمُنَافِقِ أَوْ الْمُلْحِدِ بِأَنْ
يَطَأَ أَرْضَ بَيْتِهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَأَنْ يُمَارِسَ الشَّعَائِرَ
فِي هَيْكَلِهِ، وَأَنْ يَتَنَاوَلَ الْمُقَدَّسَاتِ بِيَدَيْهِ،
وَبِالصَّلَاةِ وَحِلْفِ الْإِيمَانِ، بَلْ وَتَكَرَّمَ بِإِعَارَةِ صَوْنِهِ
لِلْفَاسِقِ بَلْعَامَ، وَهُوَ بَعْدُ نَبِيُّ يُوْحَى إِلَيْهِ،
وَإِذَنْ فَلَا تَسْتَهْجِنُ لِقَائِي بِكَ أَوْ تَحْتَقِرُهُ.

وَأَجَابَهُ مُخْلِصُنَا دُونَ أَنْ يَتَغَيَّرَ تَعْبِيرُ مُحْيَاةٍ قَائِلًا:
إِنَّ قُدُومَكَ إِلَى هُنَا، وَإِنْ كُنْتُ أَعْرِفُ غَايَتَكَ،
أَمْرٌ لَا أَطْلُبُهُ وَلَا أَمْنَعُهُ، فَافْعَلْ مَا تَجِدُ أَنَّهُ
مَسْمُوحٌ لَكَ بِهِ مِنَ اللَّهِ، وَلَنْ تَسْتَطِيعَ سِوَى ذَلِكَ.
وَلَمْ يُضِفْ شَيْئًا إِلَى هَذَا، فَانْحَنَى إِبْلِيسُ رَاكِعًا
فِي إِيْمَاءَةٍ تَصْنَعُ بَاهِتَةً، ثُمَّ اخْتَفَى

ذَائِبًا فِي أَرْقُ ذُرَّاتِ الْهَوَاءِ؛ إِذْ كَانَ اللَّيْلُ قَدْ
هَبَطَ بِجَنَاحِهِ الْأَذْكَنِ لِيُلْقِيَ بِالظُّلَالِ الْكَثِيفَةِ
عَلَى الصُّخَرَاءِ، وَأَوَّتِ الطُّيُورُ مُلْتَحِفَةً بِأَغْشَاشٍ مِنَ الصِّلَصَالِ،
وَانْطَلَقَتِ الْوُحُوشُ الْبَرِّيَّةُ تَتَجَوَّلُ فِي الْغَابَاتِ.







وفي أثناء ذلك ظلَّ اللذانِ عُمداً لِتَوَهُّما
عِنْدَ نَهْرِ الْأَرْدُنِّ مَعَ المَعْمَدَانِ، وَكَانَا قَدْ شَاهَدَا
الرَّجُلَ الَّذِي سَمِعَا مِنْهُ آوَنَةَ قَرِيبَةٍ مَنْ يَدْعُوهُ صَرَاحَةً
يَسُوعَ الْمَسِيحَ وَيُغْلِنُ أَنَّهُ ابْنُ اللَّهِ،

5

وَلَمَّا كَانَ الْمُتَحَدِّثُ مِنَ الثَّقَاتِ الْعُلَيَّا صَدَّقَاهُ
وَتَحَدَّثَا مَعَهُ، وَأَقَامَا مَعَهُ، وَأَغْنِي بِهِمَا

أَنْدَرَاوَسَ وَسِمْعَانَ، وَهُمَا اللَّذَانِ اشْتَهَرَا فِيمَا بَعْدُ وَعُرِفَا
مَعَ آخَرِينَ وَإِنْ لَمْ تَرَدْ أَسْمَاؤُهُمْ فِي الْكِتَابِ الْمُقَدَّسِ،
وَالآنَ غَابَ عَنْ بَصَرِهِمَا فَغَابَ الْفَرْحُ الَّذِي تَأَخَّرَ مَجِيئُهُ؛
إِذَا مَا أَشَدَّ مَا تَأَخَّرَ فِي الْوُصُولِ وَأَشَدَّ مَا فَاجَأَهُمْ بِالرَّحِيلِ،
وَتَسَرَّبَ الشُّكُّ إِلَيْهِمَا، وَسَاوَرَهُمَا الْارْتِيَابُ أَيَّامًا كَثِيرَةً،
وَكُلَّمَا كَرَّتِ الْأَيَّامُ أَزْدَادَ الشُّكِّ عِنْدَهُمَا،

10

فَأَحْيَانًا كَانَا يَظُنَّانِ أَنَّهُمَا لَمْ يُشَاهِدَا إِلَّا صُورَتَهُ
وَأَنَّهُ رُفِعَ إِلَى اللَّهِ وَقَتًا مَغْلُومًا، مِثْلَمَا حَدَّثَ ذَاتَ يَوْمٍ
عِنْدَمَا كَانَ مُوسَى فِي الْجَبَلِ وَغَابَ رَدْحًا طَوِيلًا،
وَمِثْلَ التَّشْبِيهِ الْعَظِيمِ الَّذِي أَمْتَطَى عَجَلَةً مِنْ نَارٍ
صَعَدَ فِيهَا إِلَى السَّمَاءِ، كَيْمَا يَعُودَ ثَانِيًا بَعْدَهَا.

15

وَهَكَذَا فَمِثْلَمَا قَامَ أُولَئِكَ الْأَنْبِيَاءُ الشُّبَّانُ بِالْبَحْثِ
عَنْ إِبِلِيَّا الْمَفْقُودِ بِدِقَّةٍ بِالْغَةِ، قَامَ هَؤُلَاءِ بِالْبَحْثِ فِي كُلِّ مَكَانٍ
قَرِيبٍ مِنْ بَيْتِ عَنِّيَا، فِي أَرِيحَا

20

مَدِينَةِ النَّخِيلِ، وَفِي عَيْنِ نُونٍ، وَفِي سَالِيمِ الْعَرِيقَةِ،

وفي مخابروس، وفي كل بلد ومدينة مُسَوَّرَة

على هذا الجانب من بحر الجليل الرّحيب،

أو في بيريا، ولكنهم عَادُوا دُونَ أَنْ يَجِدُوهُ.

25

وعندما انتهوا إلى شطّ نهر الأزدن، إلى جوارِ رافدٍ صغيرٍ

تَلَهُوْهُ النِّسَاءُ بِذَوَائِبِ الْقَصَبِ وَالصَّفْصَافِ الْهَامِسِ،

أَوْ هَؤُلَاءِ الصِّيَادُونَ الْبَسَطَاءُ، فَالنَّاسُ لَا يَدْعُونَهُمْ بِأَسْمَاءٍ أَفْخَمَ،

إِلَى كُوخٍ قَرِيبٍ مُتَوَاضِعٍ وَجَعَلُوا يَنْفُثُونَ مَعًا إِخْسَاسَهُمْ

بِالْفُقْدَانِ الَّذِي لَمْ يَتَوَقَّعُوهُ وَيَجَارُونَ بِشَكْوَاهُمْ قَائِلِينَ:

30

وَأَسْفَا! مَا أَعْجَبَ مَا سَقَطْنَا مِنْ قِمَمِ الْأَمَالِ الْعُلْيَا

إِلَى هَوَاةٍ نَكْسَةٍ لَمْ نَكُنْ نُرِيدُهَا، إِذْ شَاهَدَتْ عُيُونُنَا

قُدُومَ الْمَسِيحِ حَقًّا وَقَطْعًا، وَهُوَ الَّذِي طَالَ

اِنْتِظَارُ آبَائِنَا لَهُ، وَلَقَدْ سَمِعْنَا كَلِمَاتِهِ،

وَسَمِعْنَا حِكْمَتَهُ الْحَافِلَةَ بِالرَّحْمَةِ وَالْحَقِّ،

35

وَقُلْنَا: الْآنَ بَاتَ الْخَلَاصُ وَشَيْكََا وَلَا شَكَّ،

وَلَا بُدَّ أَنْ تَرْجِعَ مَمْلَكَةُ بَنِي إِسْرَائِيلَ،

وَعَمَرْنَا الْفَرْحَ بِذَلِكَ، وَلَكِنْ سَرْعَانَ مَا تَحَوَّلَ فَرْحُنَا

إِلَى الْحَيْرَةِ وَالْارْتِبَاكِ وَالتَّخَبُّطِ مِنْ جَدِيدٍ إِذْ جَعَلْنَا

نِسَاءً أَيْنَ مَضَى؟ آيَةُ حَادِثَةٍ وَقَعَتْ

40

فَاخْتِطَفَتْهُ مِنْ بَيْنِ أَيْدِينَا؟ هَلْ يَتَوَارَى الْآنَ

بَعْدَ ظُهُورِهِ، حَتَّى يُطِيلَ مَرَّةً أُخْرَى

اِنْتِظَارَنَا لَهُ؟ نَدْعُوكَ يَا إِلَهَ بَنِي إِسْرَائِيلَ





45

أَنْ تُرْسِلَ مَسِيحَكَ إِلَيْنَا فَلَقَدْ حَانَ الْوَقْتُ ؛
وَانْظُرْ مُلُوكَ الْأَرْضِ وَكَيْفَ يَقْمَعُونَ وَيَظْلِمُونَ
مَنْ اضْطَفَيْتَهُمْ ، وَاَنْظُرْ إِلَى آيَةِ ذِرْوَةِ يَرْفَعُونَ جَبْرُوتَهُمْ
الظَّالِمَ وَيُلْقُونَ وَرَاءَهُمْ ظَهْرِيَا

50

كُلَّ خَوْفٍ مِنْكَ ! نَدْعُوكَ أَنْ تَقُومَ لِإِعْلَاءِ شَأْنِ
مَجْدِكَ ، وَتَخْرِيرِ شَعْبِكَ مِنْ نِيرِهِمْ ،
وَلَكِنْ فَلْنَنْتَظِرْ ، لَقَدْ أَدَّى جَانِبًا مِنْ رِسَالَتِهِ ،
إِذْ أَرْسَلَ مَنْ مُسِيحَ بِالزَّيْتِ الْمُقَدَّسِ عَلَى رَأْسِهِ وَكَشَفَ لَنَا
عَنْهُ نَبِيُّهُ الْعَظِيمُ ، بَلْ وَأَشَارَ إِلَيْهِ وَعَرَضَهُ عَلَيْنَا
عَلْنَا ، بَلْ وَلَقَدْ تَخَاطَبْنَا مَعَهُ .

55

فَلْنَسْعِدْ بِذَلِكَ وَنَفْرَحْ ، وَلْنَتَّقِ أَنْ مَخَاوِفَنَا جَمْعَاءَ
سَوْفَ تُبَدِّدُهَا عِنَايَتُهُ الْإِلَهِيَّةُ ، إِذْ لَنْ يَخْذُلَهُ الْآنَ
وَلَنْ يَقْضِيَ بِعَوْدَتِهِ إِلَيْهِ الْآنَ أَوْ يَسْتَدْعِيهِ إِلَيْهِ ،
وَلَنْ يَخْذَعَنَا بِمَرَأَةِ الْمُبَارَكِ مَرَّةً ثُمَّ يَخْتَطِفُهُ مِنَّا إِلَيْهِ
وَسِرْعَانَ مَا نَشْهَدُ عَوْدَةَ أَمَلِنَا وَرُجُوعَ فَرْحِنَا .

60

وَهَكَذَا اسْتَمَدُّوا فِي غَمْرَةٍ شَكَاوَاهُمْ أَمَلًا جَدِيدًا فِي
الْعُثُورِ عَلَى مَنْ وَجَدُوهُ بَيْنَهُمْ أَوَّلَ الْأَمْرِ دُونَ بَحْثٍ أَوْ سَعْيٍ .
وَلَكِنْ فَلْنَعُدْ إِلَى أُمِّهِ مَرْيَمَ ؛ إِذْ إِنَّهَا حِينَ رَأَتْ
عَوْدَةَ الْآخَرِينَ مِنَ التَّعْمِيدِ ، دُونَ أَنْ يُعَوَّدَ وَلَدُهَا ،
أَوْ يَبْقَى عِنْدَ نَهْرِ الْأُرْدُنِّ ، وَدُونَ آيَةِ أَنْبَاءِ عَنْهُ ،
أَحْسَتْ فِي صَدْرِهَا ، رَغَمَ اطمِئْنَانِهَا ، وَرَغَمَ طَهَارَةِ صَدْرِهَا ،

بَيَّاعَتْ قَلَقَ الْأُمِّ وَمَخَاوِفَهَا، وَخَامَرَتْهَا
بَعْضُ أَفْكَارِ كَدَرٍ وَاضْطِرَابٍ، فَكَسَتْهَا تَنْهَدَاتٍ قَائِلَةً:

مَاذَا أَفْذْتُ الْآنَ مِنْ ذَلِكَ الشَّرَفِ الرَّفِيعِ
الَّذِي نِلْتُهُ حِينَ قَضَى اللَّهُ بِحَمْلِي، أَوْ مِنَ التَّحِيَّةِ الَّتِي قَالَتْ
إِنَّهُ اضْطَفَاكَ وَطَهَّرَكَ وَاضْطَفَاكَ عَلَى نِسَاءِ الْعَالَمِينَ،
إِذَا كُنْتُ قَدْ سِرْتُ طَوِيلًا فِي طَرِيقِ الْأَحْزَانِ
وَالْمَخَاوِفِ فَتَفَوَّقْتُ فِي هَذِهِ وَتِلْكَ عَلَى مَا نَالَتُهُ
نِسَاءُ الْعَالَمِينَ، بِسَبَبِ مَا وَضَعْتُ مِنْ حَمْلِي،
وَهُوَ الَّذِي جَاءَ فِي وَقْتٍ لَا أَكَادُ أَجِدُ فِيهِ
سَقِيفَةً تُؤْوِيهِ أَوْ تُؤْوِينِي وَتَقِينِي وَإِيَّاهُ

شَرَّ الْهَوَاءِ الْكُتَيْبِ، فَطَلَبْنَا الدَّفْءَ فِي حَظِيرَةِ
وَطَلَبَ هُوَ الدَّفْءَ فِي مِذْوَدٍ، وَسَرَعَانَ مَا اضْطَرَرْنَا إِلَى
الْفِرَارِ إِلَى مِضْرٍ، وَالِانْتِظَارِ حَتَّى يَمُوتَ الْمَلِكُ السَّفَاحُ
الَّذِي كَانَ يُرِيدُ قَتْلَ وَلَدِي، وَلَمَّا لَمْ يَغْزُرْ عَلَيْهِ
مَلَأَ شَوَارِعَ بَيْتِ لَحْمٍ بِدِمَاءِ الْأَطْفَالِ الرُّضْعِ.
وَعُدْتُ إِلَى وَطَنِي مِنْ مِضْرٍ، وَاتَّجَهْتُ إِلَى النَّاصِرَةِ
حَيْثُ أَقَمْتُ سِنَوَاتٍ كَثِيرَةً، وَحَيْثُ ابْتَعَدَ فِي حَيَاتِهِ
عَنِ النَّاسِ، مُفْضِلًا السُّكُونَ وَالْهُدُوءَ وَالتَّأَمُّلَ،

وَهِيَ صِفَاتٌ لَا تَكَادُ تُثِيرُ الرِّيْبَةَ فِي قَلْبِ أَيِّ مَلِكٍ، وَلَكِنَّهُ الْآنَ
قَدْ بَلَغَ مَبْلَغَ الرُّجَالِ، وَاعْتَرَفَ بِهِ، كَمَا سَمِعْتُ،
يُوحِنَا الْمَعْمَدَانِ، كَمَا أَثْبَتَ عَلَى الْمَلَأِ أَنَّهُ

الابن الذي يَنْتَمِي لِلسَّمَاءِ بِشَهَادَةِ صَوْتِ أَبِيهِ نَفْسِهِ .
وَتَوَقَّعْتُ تَغْيِيرًا عَظِيمًا ، فَهَلْ كَانَ التَّحَوُّلُ إِلَى التَّكْرِيمِ ؟ لَا
بَلْ إِلَى الْمَتَاعِبِ ، عَلَى نَحْوِ مَا تَنَبَّأَ بِهِ سَمْعَانُ الْهَرَمُ صَرَاحَةً ،
قَائِلًا إِنَّهُ جُعِلَ لِسُقُوطِ الْكَثِيرِينَ وَقِيَامِ الْكَثِيرِينَ
مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ ، وَإِنَّهُ سَيُضْبِحُ آيَةً

تُقَاوَمُ ، وَبِأَنَّ ذَاتِي نَفْسَهَا سَوْفَ
يَخْتَرِقُهَا سَيْفٌ مَا ، وَذَلِكَ إِذْنٌ مَا اضْطَفِيتُ لَهُ ؛
أَيُّ ارْتِفَاعِي إِلَى ذِرْوَةِ الْعَذَابِ وَالْآلَامِ ؛
وَرَبِمَا أَكُونُ مُعَذَّبَةً ، فِيمَا يَبْدُو ، وَمُبَارَكَةً ؛
وَلَنْ أَجَادِلَ فِي هَذَا أَوْ أَتَبَرَّمَ بِهِ ،

وَلَكِنْ أَيْنَ تَرَاهُ الْآنَ وَلِمَاذَا تَأَخَّرَ ؟ لَا بُدَّ أَنْ غَايَةُ عُظْمَى
تُخْفِيهِ عَنْ بَصَرِي ، فَعِنْدَمَا لَمْ يَكُنْ قَدْ أَتَمَّ الثَّانِيَةَ عَشْرَةَ مِنْ عُمرِهِ
افْتَقَدْتُهُ وَلَكِنِّي حِينَ وَجَدْتُهُ أَدْرَكْتُ بوضوح

أَنَّهُ مِنَ الْمَحَالِ أَنْ يَفْقِدَ نَفْسَهُ ، بَلْ يَجْتَهِدُ فِي أَمْرِ
مِنْ أُمُورِ أَبِيهِ ، وَحِينَما قَالَ لِي ذَلِكَ دَهَشْتُ وَإِنْ كُنْتُ
أَفْهَمُ مَا قَالَهُ الْآنَ . فَالْأَرْجَحُ أَنَّ غِيَابَهُ الطَّوِيلَ
عَنِّي الْآنَ لَهُ غَايَةُ عُظْمَى لَا يَوَدُّ الْإِفْصَاحَ لِي عَنْهَا .

وَلَكِنِّي اعْتَدْتُ الْإِنْتَظَارَ صَابِرَةً ،
وَلَطَالَمَا اخْتَرَنَ قَلْبِي أُمُورًا كَثِيرَةً

وَأَفْوَالًا تَرَاكَمَتْ تُبَشِّرُ بِوُقُوعِ أَحْدَاثٍ غَرِيبَةٍ .

مَا أَكْثَرَ مَا كَانَ ذَلِكَ يَشْغَلُ بَالَ مَرْيَمَ ، وَمَا أَكْثَرَ

ما كانت تَسْتَدْعِي لِذِكْرِهَا أَحْدَاثَ الْمَاضِي الْبَارِزَةِ
مُنْذُ أَنْ سَمِعَتْ النِّحْيَةَ أَوَّلَ مَرَّةٍ، إِلَى جَانِبِ أَفْكَارٍ
صَاغَتْهَا بِتَوَاضُعٍ وَتَتَوَقَّعُ تَحْقِيقَهَا:

وَكَانَ وَلَدُهَا فِي هَذِهِ الْأَثْنَاءِ يَذَرُغُ الْفَلَاةَ الْبَرِّيَّةَ
وَحِيدًا وَلَكِنْ تَغْذُوهُ أَقْدَسُ التَّائُمَلَاتِ،

وِغَاصَ فِي بَاطِنِ ذَاتِهِ فَشَاهَدَ عَلَى الْفُورِ
الْعَمَلِ الْعَظِيمِ الَّذِي يَنْتَظِرُهُ بِكُلِّ تَفَاصِيلِهِ مَرْسُومًا أَمَامَهُ؛
فَكَيْفَ يَبْدَأُ، وَمَا أَفْضَلُ سُبُلِ تَحْقِيقِ الْغَايَةِ

مِنْ وُجُودِهِ عَلَى الْأَرْضِ، وَإِبْلَاغِ رِسَالَتِهِ الْعُلْيَا:

إِذْ إِنَّ إِبْلِيسَ الَّذِي أَشَارَ إِشَارَةً خَبِيثَةً إِلَى عَوْدَتِهِ
تَرَكَهُ فِي فِرَاقٍ حِينَ رَحَلَ مُسْرِعًا طَائِرًا

إِلَى الْمِنْطَقَةِ الْوُسْطَى مِنَ الْهَوَاءِ الْكَثِيفِ حَيْثُ كَانَ

جَمِيعُ الْمُقَدَّمِينَ مِنَ الزُّعَمَاءِ مُجْتَمِعِينَ فِي الْمَجْلِسِ،

فَوَقَفَ بَيْنَهُمْ لَا يُبْدِي دَلِيلًا عَلَى التَّفَاخُرِ أَوْ عَلَى الْفَرَحِ

وَشَرَعَ بِتَحْدِثِ إِلَيْهِمْ بِنَبَرَاتِ الْحَذَرِ الْوَجِلِ الْحَائِرِ قَائِلًا:

أَيُّهَا الْأَمْرَاءُ! يَا أَبْنَاءَ السَّمَاءِ ذَوِي الْعِرَاقَةِ، وَذَوِي الْعُرُوشِ الْأَثِيرَةِ،

يَا مَنْ أَضْبَحْتُمْ الْآنَ أَرْوَاحًا شَيْطَانِيَّةً، تَنْتَسِبُونَ إِلَى الْعَنَاصِرِ

الَّتِي خُصِّصَتْ لِحُكْمِ كُلِّ مِنْكُمْ، وَالْأَصَحُّ أَنْ أَدْعُوَكُمْ

قُوَى النَّارِ وَالْهَوَاءِ وَالْمَاءِ وَالتُّرَابِ مِنْ تَحْتِنَا،

وَلْيُكْتَبْ لَنَا أَنْ نَحْتَفِظَ بِمَنْزِلَتِنَا وَهَذِهِ الْمَقَاعِدِ اللَّطِيفَةِ

دُونَ مَتَاعِبِ جَدِيدَةٍ! لَقَدْ بَرَزَ عَدُوٌّ لِدُودِ لَنَا،





وَقَامَ لِيَغْزُونَا بَلْ إِنَّهُ يُهْدِدُنَا بِمَا لَا يَقِلُّ

عَنْ طَرْدِنَا وَإِقْصَانِنَا وَإِسْقَاطِنَا فِي الْجَحِيمِ؛

لَقَدْ قُمْتُ بِالْمُهَمَّةِ، وَفَقَّ مَا تَعَهَّدْتُ بِهِ، وَبِنَاءٍ عَلَى التَّضْوِيتِ

الَّذِي وَافَقْتُمْ فِيهِ بِالْإِجْمَاعِ عَلَى تَخْوِيلِي تِلْكَ السُّلْطَةَ،

فَذَهَبْتُ إِلَيْهِ، وَشَاهَدْتُهُ، وَاخْتَبَرْتُهُ، وَلَكِنِّي اكْتَشَفْتُ

أَنَّ أَمَامِي عَمَلًا آخَرَ يَخْتَلِفُ اخْتِلَافًا بَيِّنًا

عَمَّا قُمْتُ بِهِ مَعَ آدَمَ، أَوَّلِ الْبَشَرِ،

فَرَعِمَ أَنَّ آدَمَ قَدْ سَقَطَ بِفَضْلِ غَوَايَةِ زَوْجَتِهِ،

فَإِنَّهُ يَقِلُّ كَثِيرًا فِي الْمَكَانَةِ عَنْ هَذَا الرَّجُلِ،

فَإِنْ هَذَا الرَّجُلُ، وَإِنْ كَانَ بَشَرًا، بِالْإِنْتِسَابِ لَأُمِّهِ عَلَى الْأَقْلَى،

قَدْ زَيْنَ بِشَمَائِلَ مِنَ السَّمَاءِ تَفُوقَ مَوَاهِبِ الْبَشَرِ،

فَلَهُ صِفَاتُ كِمَالٍ مُطْلَقَةٍ، وَمَنَاقِبُ رَبَّانِيَّةٍ،

وَلَدَيْهِ سَعَةٌ فِي النَّفْسِ شَاسِعَةٌ تَطْلُبُ أَعْظَمَ الْفِعَالِ،

وَمِنْ ثَمَّ فَقَدْ عُدْتُ إِلَيْكُمْ، كَيْلَا تَخْدَعَكُمْ الثِّقَةُ فِي أَنْ

أَسْتَطِيعُ مَجَارَاةَ نَجَاحِي مَعَ حَوَاءَ فِي الْفِرْدَوْسِ

أَوْ تَقْتَنِعُوا اقْتِنَاعًا مُبَالِغًا فِيهِ بِأَنْ أُنْصَحَ

مِنْ إِخْرَازِ نَجَاحِ مِمَائِلٍ فِي هَذِهِ الْمَرَّةِ، وَلَكِنِّي أَدْعُوكُمْ جَمِيعًا

أَنْ تَتَجَهَّزُوا وَتَتَأَهَّبُوا لِلْمُسَاعَدَةِ، بِقُوَّةِ السَّاعِدِ

أَوْ بِإِسْدَاءِ الْمَشُورَةِ، حَتَّى لَا أَجِدَ أَنَّنِي، مِنْ بَعْدِ أَنْ

ظَنَنْتُ أَنَّهُ لَا كُفَاءَ إِلَيَّ وَلَا نَظِيرَ، أَوْاجِهِ خَصْمًا أَفْضَلَ.

وَانْتَهَى الثَّعْبَانُ الْقَدِيمُ مِنْ خِطَابِهِ الَّذِي بَيَّنَّ فِيهِ شُكُوكَهُ،

130

135

140

145

ولكنه لَقِيَ مِنَ الْجَمِيعِ تَاكِيدًا شَدِيدًا الْجَلْبَةَ بِتَقْدِيمِ أَقْصَى الْعَوْنِ
تَحْتَ إِمْرَتِهِ ، وَإِذَا بِشَيْطَانٍ يَقُومُ مِنْ وَسْطِ الْحَشْدِ يُدْعَى
بَلِيْعَالٍ ، وَكَانَ أَشَدَّ الشَّيَاطِينِ الَّتِي سَقَطَتْ فَنَسًا وَفُجُورًا ،
وَأَشَدَّهَا انْهَمَاكَا فِي الْمَلَذَّاتِ الْحَسِّيَّةِ ، وَلَا يَفُوقُهُ إِلَّا أَضْمُدَايَ
فِي اسْتِغْرَاقِهِ فِي الْكُوَابِيسِ الشَّهْوَانِيَّةِ ، فَقَدَّمَ الْمَشُورَةَ التَّالِيَةَ :

أَلْقِ النِّسَاءَ فِي عَيْنِهِ وَأَثْنَاءَ سَيْرِهِ ،

وَانْتَقِ مِنْ بَنَاتِ الْبَشَرِ أَجْمَلَهُنَّ قَاطِبَةً ،

فَفِي كُلِّ مَنْطِقَةٍ كَثِيرَاتُ فَائِقَاتِ الْحُسْنِ

مِثْلَ السَّمَاءِ فِي الضُّحَى ، وَهُنَّ أَشْبَهُ بِالرَّبَّاتِ

مِنْهُنَّ بِالْمَخْلُوقَاتِ الْفَانِيَّةِ ، يَمْتَرِزْنَ بِالرَّشَاقَةِ وَالْحَصَافَةِ ، فَهُنَّ

خَبِيرَاتُ بُنُونِ الْعَشْقِ وَالْهَوَى ، سَاحِرَاتُ اللُّسَانِ قَادِرَاتُ

عَلَى الْإِقْنَاعِ ، يَتَحَلَّنْنَ بِجَلَالِ الْعُذْرِيَّةِ الَّذِي تُلَطِّفُهُ الرُّقَّةُ

وَالْحَلَاوَةُ ، وَيَبْعَثْنَ الرَّهْبَةَ فَيَمْنُ يَتَوَدَّدُ إِلَيْهِنَّ ،

مَاهِرَاتُ فِي التَّمْنُعِ ، وَبِالتَّمْنُعِ وَالْخَجَلِ يَأْسِرُنَ

الْقُلُوبَ وَيُوقِعْنَهَا فِي شِرَاكِ الْغَرَامِ الَّتِي لَا تَنْفَكُ عُقْدُهَا .

إِنَّ مِثْلَ هَذِهِ الْفِتْنَةِ ذَاتُ قُوَّةٍ عَلَى تَلْيِينِ وَتَرْوِيضِ

أَقْسَى الطَّبَاعِ ، وَانْفِرَاجِ أَسَارِيرِ أَشَدِّ النَّاسِ تَجَهُّمًا ، وَصِرَامَةً ،

وَإِضْعَافِ أَشَدِّ الصُّدُورِ رُجُولَةً وَأَقْوَاهَا عَزْمًا وَتَضْمِيمًا ،

بَلْ وَإِذَا بَتَّهَا ذُوبًا بِأَمَالِ الْوِصَالِ ، وَاجْتِنَابِ الْقُلُوبِ

بِجَعْلِهَا نَصْدُقُ إِمْكَانَ تَحْقِيقِ رَغَائِبِهَا مِثْلَمَا

يَجْتَنِبُ الْمَغْنَطِيسُ أَضْلَبَ ضُرُوبِ الْحَدِيدِ إِلَيْهِ .



170

لَقَدْ أَفْلَحَتِ النِّسَاءُ فِيمَا أَخْفَقَ فِيهِ سِوَاهُنَّ فَأَغْوَيْنَ قَلْبَ
 سُلَيْمَانَ أَحْكَمَ الْحُكَمَاءِ ، وَجَعَلْنَهُ يَبْنِي مَا بَنَى ،
 وَجَعَلْنَهُ يَرْكُعُ عَابِدًا آلِهَةَ زَوْجَاتِهِ .
 وَأَسْرَعَ إِبْلِيسُ بِالرَّدِّ عَلَيْهِ قَائِلًا :

175

يَا بَلِيْعَالُ ! مَا أَشَدَّ اخْتِلَالَ الْمِيزَانِ الَّذِي تَزُنُ فِيهِ
 جَمِيعَ الْآخَرِينَ بِمَا أَنْتَ عَلَيْهِ ، فَلَمَّا كُنْتَ مِنْ قَدِيمِ الزَّمَانِ
 تَفْتِنُ أَنْتَ نَفْسُكَ بِالنِّسَاءِ ، وَتُبْدِي الْإِعْجَابَ
 بِأَشْكَالِهِنَّ وَالْوَانِهِنَّ وَرِشَاقَتِهِنَّ الْجَذَابَةِ ، أَضْبَحْتَ
 تَظُنُّ أَنَّ الْجَمِيعَ يَضُبُّونَ دُونَ اسْتِثْنَاءٍ إِلَى هَذِهِ التَّفَاهَاتِ .
 وَلَقَدْ قُمْتَ قَبْلَ الطُّوفَانِ بِاضْطِحَابِ رِفَاقِكَ الشَّبِيقِينَ الَّذِينَ
 كَانُوا يُدْعَوْنَ كَذِبًا أَبْنَاءَ اللَّهِ ، وَطُفْتُمْ مَعًا بِأَرْجَاءِ الْأَرْضِ

180

فَأَلْقَيْتُمْ نَظَرَاتِ اشْتِهَاءٍ عَلَى بَنَاتِ الْبَشَرِ ،
 وَعَاشَرْتُمُوهُنَّ فَأَنْجَبْتُمُ مِنْهُنَّ سُلَالَةً خَاصَّةً .
 أَوَلَمْ نَشْهَدْ أَوْ نَسْمَعْ مَنْ رَوَى مِنَ الرُّوَاةِ كَيْفَ
 تَخْتَبِي فِي الْقُصُورِ وَالْغُرَفِ الْمَلَكِيَّةِ ،

185

أَوْ فِي غَايَةِ مَا أَوْ خَمِيلَةِ بَجَوَارِ نَبْعِ مُعْشَوْشِبِ
 أَوْ فِي الْوُدْيَانِ أَوْ الْمُرُوجِ الْخَضِرَاءِ مُتَرَبِّصًا
 بِحَسَنَاءِ نَادِرَةِ الْمَثَالِ ، مِثْلَ كَالِيَسْتُو أَوْ كَلِيمِينَ ،
 أَوْ دَافِنِي أَوْ سِيمِيلِي ، أَوْ أَنْتِيُوبَا ،

أَوْ أَمِيمُونِي ، أَوْ سِيرِنَكْسَ ، وَغَيْرُهُنَّ كَثِيرَاتٌ فَالْقَائِمَةُ
 بِاللُّغَةِ الطُّوْلُ ، وَكَيْفَ مَنَحَتْ خِصَالَكَ لِبَعْضِ الْأَسْمَاءِ الْمَعْبُودَةِ

ثَلَّ أَبُولُلو، أُونِيتُون، أَوْجُويتَر، أَوْبَان،
فَأَصْبَحُوا يُوصَفُونَ بِالْجَذِي أَوِ الْعَتَرِ الْبَشَرِيِّ أَوْ ابْنِ الْغَابِ؟
ولكن هذه الصفات لا تُبْهِجُ الْجَمِيعَ، فما أكثرُ أبناءِ البشرِ
الذين لا يُلقُونَ بالاً إلى الجمال، وَيَبْتَسِمُونَ

هازئينَ بِكُلِّ حَبَائِلِ فِتْنَتِهِ، وما أُيْسَرَ ما أَبْدَوْا ازْدِرَاءَهُمْ
لَهَجَمَاتِ الْفِتْنَةِ جَمْعَاءَ، قاصدينَ ما هُوَ أَسْمَى وَأَكْرَمُ!
واذكرُ الإسكندرَ الأكبرَ، الفاتحَ المولودَ في بيلَا،
وكيفَ كَانَ يَسْتَخِفُّ وهو شابٌّ بِجَمِيعِ جَمِيلَاتِ الشَّرْقِ
مُسْتَهْزِئًا بِهِنَّ وَغَيْرَ مُلْتَفِتٍ إِلَيْهِنَّ؛ واذكرُ كيفَ
أَنَّ سَكِينُو الذي يَدْعَى الإفريقي لَمْ يَكْتَرِثْ

فِي رَبِيعِ شَبَابِهِ لِلْجَارِيَةِ الْإِسْبَانِيَّةِ الْجَمِيلَةِ.
وأما سُلَيْمَانُ فَكَانَ يَخِيَا مُنْعَمًا حَيَاةً عَامِرَةً
بِالشَّرَفِ وَالثَّرَاءِ وَالطَّعَامِ الْفَاخِرِ فَلَمْ يَكُنْ لَهُ مَقْصِدُ
أَسْمَى مِنَ التَّمَتُّعِ بِأَطْيَابِ الْعَيْشِ وَسُلْطَانِهِ،
وَمِنْ ثَمَّ كَانَ مُعَرَّضًا لِلْوُقُوعِ فِي أَشْرَاكِ الْمَرْأَةِ،
ولكنَّ الرَّجُلَ الذي نَحَاوَلُ إِغْوَاءَهُ أَحْكَمُ كَثِيرًا

مِنْ سُلَيْمَانَ، وَيَتَمَتَّعُ بِعَقْلِ أَسْمَى وَأَرْفَعَ،
إِذْ خُلِقَ بِعَزَمٍ وَتَضَمِيمٍ رَاسِخٍ عَلَى إِنْجَازِ
أَسْمَى الْفِعَالِ، وَلَنْ تَجِدَ امْرَأَةً مَهْمَا نَقَّبَتْ
وَلَوْ كَانَتْ أَعْجُوبَةُ هَذَا الْعَصْرِ وَتُخَفِّتُهُ الْمَرْمُوقَةُ
يُلْقِي عَلَيْهَا فِي سَاعَةِ فَرَاغِ نَظَرَةٍ





215

اَسْتِهَاءَ حَمَقَاءَ! بَلْ وَلَنْ تَسْتَطِيعَ مَهْمَا تَبْلُغَ ثِقَتُهَا بِذَاتِهَا،
كَالْمَلِكَةِ الْجَالِسَةِ عَلَى عَرْشِ الْجَمَالِ الَّتِي يَعْْبُدُهَا النَّاسُ،
وَمَهْمَا تَهْبِطُ مِنْ عَرْشِهَا بِجَمِيعِ مَفَاتِيحِهَا الْغَلَابَةِ، أَنْ تُحَاصِرَهُ
فَتَوْقِعَهُ فِي غَرَامِهَا، مِثْلَمَا نَجَحَ إِزَارُ فِينُوسَ ذَاتِ يَوْمٍ
فِي إِخْدَاطِ ذَلِكَ الْأَثَرِ فِي جُوفِ، وَفَقَ مَا يَزْوِيهِ الرُّوَاةُ.
وَكَيْفَ يَتَأَتَّى لِرَجُلٍ أَنْ يَنْظُرَ مِنْ جَنْبِهِ جَلَالَهُ،
جَالِسًا عَلَى قِمَّةِ تَلِ الْفَضِيلَةِ،

220

إِلَّا أَنْ يَسْتَهْجِنَهَا وَيَخْتَفِرَهَا، بَلْ وَأَنْ يَقْهَرَ وَيُسْتَتَّ شَمْلُ
جُنُودِ زِينَتِهَا الْمُصْطَفَةِ، فَيَطْعَنَ كِبْرِيَاءَ الْأُنْثَى وَيُكَدِّرُهُ
أَوْ يُحِيلُهُ إِلَى رَهْبَةٍ إِجْلَالٍ لَهُ! إِذْ إِنَّ الْجَمَالَ لَا يَلْقَى
الْإِعْجَابَ إِلَّا مِنَ النُّفُوسِ الْوَاهِنَةِ الَّتِي وَقَعَتْ فِي الْأَسْرِ
فَازْدَعَنْتْ وَاقْتَبَدَتْ! وَإِذَا كَفَفَتْ عَنِ الْإِعْجَابِ انْكَمَشَ رِيشُ الْأُنْثَى
الزَّاهِي وَانْطَوَى وَاسْتَحَالَ الْعُوبَةُ تَافِهَةً،

225

يُصِيبُهَا الْخَجَلُ الشَّدِيدُ فِي كُلِّ إِيمَاءَةٍ اسْتِخْفَافٍ بِالْجَمَالِ:
وَإِذْ فَإِنَّ عَلَيْنَا أَنْ نَسْتَعِينَ بِغَايَاتٍ أَشَدَّ رُجُولَةً فِي
زَلْزَلَةِ ثَبَاتِهِ، غَايَاتٍ يَتَجَلَّى فِيهَا الْمَزِيدُ مِنْ آيَاتِ
الْجِدَارَةِ وَالشَّرَفِ وَالْمَجْدِ وَمَدَائِحِ النَّاسِ،

230

فَمَا أَكْثَرَ مَا تَحَطَّمَتْ عَلَى هَذِهِ الصُّخُورِ سُفْنُ أَكْثَرِ الرُّجَالِ
أَوْ نَسْتَعِينُ بِمَا يَبْدُو لَنَا فِي الظَّاهِرِ قَادِرًا عَلَى إِشْبَاعِ
رَغَبَاتِ الطَّبِيعَةِ الْمَشْرُوعَةِ وَلَا يَتَجَاوَزُهَا.
وَأَنَا أَغْلَمُ الْآنَ أَنَّهُ جَائِعٌ فِي مَكَانٍ لَا يُوجَدُ فِيهِ

طعام، في فيافي البرية الشاسعة؛
فاغهدوا إلى باستكمال العمل ولن أدع فرصة تفوت
دون اغتنام، ودون تكرار التصدي لقوته.

235

وتوقف عن الحديث فسمع موافقتهم هتافاً وتصفيقاً عالياً،
وما لبث أن اضطفى منهم غضبة مختارة

من الشياطين الأكثر شبهاً به في الدهاء والحيلة
وأمرهم أن يظلوا بالقرب منه، وأن يظهرُوا فور استدعائه لهم،

240

إن دعت الحاجة إلى عرض مشهد تمثيلي حي
يشارك فيه عدة أفراد ويحفظ كل منهم دوره،

ومن ثم انطلق إلى الصخراء في صخبهم،
حيث كان ابن الله قائماً لا يترح، لئلا بعد ليلة،

ولا يزال في صومه الذي استمر أربعين يوماً
وإن أحس الجوع أول مرة في هذه اللحظة فقال في نفسه:

245

إلى أين ينتهي بي هذا؟ إنني قضيت أربعين يوماً
في تجوالي في هذه المتاهة بأشجارها اللفاء، لم أذق

فيها طعاماً بشرياً بل ولم تواتني شهية الطعام،
ولست أنسب ذلك الصوم إلى الفضيلة، ولا أعدّه جانباً

مما أعانيه هنا، فإذا لم تكن الطبيعة في حاجة،

250

أو إذا دعم الله الطبيعة دون طعام

وإن كانت تحتاجه، فأني فضلُ تمتدح به المعاناة؟

لكنني الآن أحس الجوع، وهو ما يعلن





255

أَنَّ الطَّبِيعَةَ تَحْتَاجُ إِلَى مَا تَطْلُبُهُ، وَمَعَ ذَلِكَ فَاللَّهُ
قَادِرٌ عَلَى إِشْبَاعِ تِلْكَ الْحَاجَةِ بِأَسْلُوبٍ آخَرَ،
حَتَّى وَلَوْ ظَلَّ الْجُوعُ قَائِمًا؛ وَإِذَا اسْتَمَرَّ الْجُوعُ
دُونَ أَنْ يَذْوِيَ جَسَدِي بِتُرَاضِيَا،
وَلَمْ أَخْشَ ضُرًّا مِنْ عَضَّةِ نَابِ الْجُوعِ،
بَلْ وَلَمْ أَكْثَرْتُ لَهَا، مَا دُمْتُ أَغْتَذِي بِأَفْكَارٍ أَفْضَلَ تُشْبِعُ
جُوعِي الْأَشَدَّ إِلَى تَحْقِيقِ مَشِيئَةِ أَبِي.

260

كَانَتْ سَاعَةُ اللَّيْلِ قَدْ حَلَّتْ حِينَمَا حَدَثَ الْإِبْنُ
نَفْسَهُ بِذَلِكَ فِي مَشِيئَةِ الصَّامِتَةِ، ثُمَّ اتَّجَهَ لِيَرُقْدَ
فِي ظِلِّ خِمِيلَةٍ قَرِيبَةٍ تَدْعُوهُ إِلَى حِمَاهَا
مِنَ الْأَشْجَارِ الْكَثِيفَةِ الْمُلتَفَّةِ، وَجَاءَهُ النَّعَاسُ فِيهَا،
وَجَاءَتْهُ الْأَحْلَامُ؛ إِذْ صَوَّرَتِ الشَّهِيَّةُ لَهُ فِي الْمَنَامِ مَا اعْتَادَتْهُ
مِنْ صُورِ اللَّحُومِ وَالْمَشْرُوبَاتِ، أَغْذَبَ مُنْعِشَاتِ الطَّبِيعَةِ؛
وَرَأَى فِي مَنَامِهِ أَنَّهُ يَقِفُ عَلَى شَاطِئِ جَدُولِ كَرِيثٍ
وَيَرَى الْغُرَبَانَ بِمَنَاقِيرِهَا الصُّلْبَةِ تَأْتِي

265

بِالطَّعَامِ إِلَى إِبِلَيَّا مَسَاءً وَصَبَاحًا، وَعَلَى مَا بِهَا مِنْ
شِدَّةِ الْجُوعِ كَانَتْ تُؤْمَرُ أَنْ تَمْتَنَعَ عَنِ التِّهَامِ مَا تُخْضِرُّهُ،
وَرَأَى أَيْضًا كَيْفَ فَرَّ ذَلِكَ النَّبِيُّ

270

إِلَى الصَّخْرَاءِ، وَكَيْفَ نَامَ فِيهَا تَحْتَ شَجَرَةٍ
مِنَ أَشْجَارِ الْعَزْعَرِ، وَكَيْفَ شَاهَدَ عِنْدَمَا اسْتَيْقَظَ
عِشَاءً وَقَدْ اكْتَمَلَ طَهُوُّهُ فَوْقَ الْجَمْرِ الْمُوقَدِ،

وَكَيْفَ دَعَاهُ الْمَلَائِكَةُ إِلَى أَنْ يَنْهَضَ وَيَأْكُلَ،

275

وَأَنْ يَأْكُلَ مَرَّةً ثَانِيَةً بَعْدَ الرَّاحَةِ،

فَاكْتَسَبَ مِنَ الْقُوَّةِ مَا كَفَاهُ أَرْبَعِينَ يَوْمًا؛

وَكَانَ أَحْيَانًا مَا يُشَارِكُ إِبِلِيًّا ذَلِكَ

أَوْ يُشَارِكُ دَانِيَالَ طَعَامَهُ مِنَ الْبُقُولِ .

وهكذا انقضى الليل، وانطلقت القُبْرَةُ بشيرة الصَّبَاحِ

280

مِنْ وَكْرَهَا عَلَى الْأَرْضِ، فَطَارَتْ وَحَلَقَتْ عَالِيًا تَسْتَطْلِعُ

مَقْدِمَ الصُّبْحِ وَتُحْيِيهِ بِأَنْشُودَتِهَا .

وَخَفَّ مِنْ نَوْمِهِ مِثْلَهَا مُخْلَصُنَا نَاهِضًا مِنْ فِرَاشِ الْكَلَاءِ

الَّذِي كَانَ يَنَامُ فِيهِ فَوَجَدَ أَنَّ ذَاكَ كُلَّهُ كَانَ حُلْمًا،

إِذْ أَوَى لِلنَّوْمِ صَائِمًا وَنَهَضَ مِنَ النَّوْمِ صَائِمًا .

285

وَسَرَّعَانَ مَا ارْتَقَى أَحَدَ التَّلَالِ صَاعِدًا إِلَى

قِمَّتِهِ السَّامِقَةِ حَتَّى يَسْتَطْلِعَ الْمَكَانَ مِنْ حَوْلِهِ

لِيرَى إِنْ كَانَتْ ثَمَّ أَكْوَاخٌ أَوْ حِظَائِرُ أَغْنَامٍ أَوْ أَبْقَارٍ،

لَكِنَّهُ لَمْ يَرَ أَكْوَاخًا أَوْ أَبْقَارًا أَوْ حِظَائِرَ أَغْنَامٍ،

بَلْ لَمْ يَرَ فِي أَحَدِ الْقَبِيعَانِ سِوَى خَمِيلَةٍ جَمِيلَةٍ

290

تَصْدَحُ فِيهَا الطُّيُورُ الْمُغَرَّدَةُ بِأَنْغَامٍ عَالِيَةٍ،

فَاتَّجَهَ إِلَيْهَا، عَاقِدًا الْعَزْمَ عَلَى أَنْ يَجْعَلَهَا

مُسْتَرَاخَهُ عِنْدَ الظَّهِيرَةِ، وَسَرَّعَانَ مَا اكْتَنَفَتْهُ ظِلَالُ

السَّقْفِيفَةِ الْعَالِيَةِ وَمَا تَخْتَهَا مِنْ دُرُوبٍ وَمَسَالِكٍ غَبْرَاءَ

تُؤَدِّي إِلَى دَغَلٍ مُلْتَفٍّ فِي وَسْطِهَا بَدَأَ لِعَيْنِهِ



مِنْ صُنْعِ الطَّبِيعَةِ (فَالطَّبِيعَةُ تُعَلِّمُ الْفَنَّ لِلْمَخْلُوقِ)

وَعَيْنُ مَنْ يُؤْمِنُ بِالْخُرَافَاتِ تَرَى فِيهِ مَسْكَنًا

لِأَزْبَابِ الْغَابِ أَوْ حُورِيَّاتِ الْغَابِ؛ وَأَجَالَ بَصَرَهُ فِي الدَّغْلِ

وَإِذَا بَرَجُلٌ وَقَفَ أَمَامَهُ عَلَى غَيْرِ انْتِظَارٍ،

لَمْ يَكُنْ يَرْتَدِّي مَلَابَسَ رِيفِيَّةٍ كَمَا سَلَفَ بِلْ مَلَابَسَ أُنَيْقَةٍ

مِثْلَ رِجَالِ الْمَدِينَةِ أَوْ الْبَلَاطِ أَوْ مَنْ نَشَأُوا فِي الْقُصُورِ،

وَشَرَعَ الرَّجُلُ فِي الْحَدِيثِ إِلَيْهِ بِنَبَرَاتٍ مُهَذَّبَةٍ مُنَمَّقَةٍ قَائِلًا:

هَذَا أَتَا أَعُوذُ، حَرِيصًا عَلَى إِرْضَائِكَ بَعْدَ أَنْ أَذِنْتَ لِي،

وَلَكِنِّي أَعْجَبُ أَشَدَّ الْعَجَبِ مِنْ أَنَّ ابْنَ اللَّهِ

قَدْ أَقَامَ هَذِهِ الْمُدَّةَ الطَّوِيلَةَ فِي هَذِهِ الْعُزْلَةِ فِي الْبَرِّيَّةِ

مَخْرُومًا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ، كَمَا أَغْلَمَ حَقَّ الْعِلْمِ

أَنَّهُ لَمْ يَنْجُ مِنَ الْجُوعِ. وَلَقَدْ رَوَى لَنَا الرُّوَاةُ

أَنَّ بَعْضَ نَابِئِي الذِّكْرِ الْآخَرِينَ وَطَأُوا أَرْضَ هَذِهِ الْبَرِّيَّةِ

مِثْلَ الْجَارِيَةِ الطَّرِيدَةِ وَابْنِهَا الْمَتَّبُودِ

الْمَدْعُو نَبَايُوتَ، وَهُوَ الَّذِي وَجَدَ الْغَوْثَ رَغْمَ ذَلِكَ

مِنْ مَلَكَ مِفْضَالِ كَرِيمٍ، وَكَانَ يُمْكِنُ لَجَمِيعِ أَفْرَادِ بَنِي

إِسْرَائِيلَ أَنْ يَهْلِكُوا جُوعًا هُنَا لَوْلَا أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ عَلَيْهِمُ

الْمَنَّ وَالسَّلْوَى مِنَ السَّمَاءِ، كَمَا إِنَّ ذَلِكَ النَّبِيَّ الْجَسُورَ

الْمَوْلُودَ فِي تَابَاَصَ، بَعْدَ أَنْ طَالَ تَجَوَّالُهُ هُنَا،

تَنَاولَ الطَّعَامَ مَرَّتَيْنِ حِينَ دَعَاهُ صَوْتُ مَا إِلَى الطَّعَامِ.

وَلَكِنْ أَحَدًا لَمْ يَأْتِ لَكَ طِبْلَةٌ هَذِهِ الْأَيَّامِ الْأَرْبَعِينَ،

أربعين يوماً ازداد حقاً فيها هَجْرُكَ وَحِزْمَانُكَ .

وأجابه يسوع قائلاً : ماذا تَسْتَنْبِطُ مِنْ ذَلِكَ ؟

كانوا جميعاً في حَاجَةٍ لِكُنِّي كَمَا تَرَى لَا أَحْتَاجُ إِلَى شَيْءٍ .

وردَّ إبليس قائلاً : وكيف جَاءَكَ الْجُوعُ إِذَنْ ؟

320

قل لي : لو رَأَيْتَ الطَّعَامَ مَمْدُودًا الْآنَ أَمَا مَكَ

أَفَلَا تَأْكُلُ ؟ وأجابه يسوع قائلاً : هَذَا يَتَوَقَّفُ عَلَى

حُبِّي لِمَنْ يُقَدِّمُهُ لِي . وقال الشَّيْطَانُ الْمَاكِرُ :

ولماذا يَتَسَبَّبُ ذَلِكَ فِي رَفْضِكَ ؟

أَفَلَا تَتَمَتَّعُ بِالْحَقِّ فِي جَمِيعِ الْأَشْيَاءِ الْمَخْلُوقَةِ ،

325

أَفَلَا تَدِينُ جَمِيعَ الْمَخْلُوقَاتِ لَكَ ، كَمَا يَقْضِي الْحَقُّ الْمُنْصِيفُ ،

بِأَدَاءِ الْوَاجِبِ وَالْخِدْمَةِ ، وَبِأَلَّا تَنْتَظِرَ مِنْكَ الطَّلَبُ

بَلْ تُبَادِرَ بِتَقْدِيمِ كُلِّ سُلْطَانِهَا ؟ وَإِنْ كُنْتُ لَا أَذْكُرُ

اللُّحُومَ الَّتِي تُعْبَرُ نَجَسَةً فِي نَظَرِ الشَّرْعِ ، وَلَا الَّتِي كَانَتْ تُقَدَّمُ

إِلَى الْأَصْنَامِ ، كَالَّتِي جَازَ لِذَانِيَالِ الشَّابِّ أَنْ يَرْفُضَهَا ؛

330

وَلَا الَّتِي يُقَدِّمُهَا عَدُوٌّ لَكَ ، وَعَلَى آيَةٍ حَالٍ فَمَنْ ذَا الَّذِي

يَجِدُ فِي ذَلِكَ حَرَجًا تَحْتَ ضَغْطِ الْحَاجَةِ ؟ انْظُرْ كَيْفَ

شَعَرْتَ الطَّبِيعَةُ بِالْخَجَلِ ، أَوْ بِتَعْبِيرِ أَفْضَلِ ، كَيْفَ

تَكَدَّرَتْ مِنْ جُوعِكَ فَاقْتَطَفَتْ وَقَدَّمَتْ

مِنْ جَمِيعِ عَنَاصِرِهَا أَفْخَرَ أَلْوَانِ الزَّادِ

335

كَيْمَا تُعَامِلَكَ الْمُعَامَلَةُ اللَّائِقَةُ ، وَلَمَّا كُنْتَ سَيِّدَهَا

الَّذِي تَشْرُفُ بِهِ ، فَمَا عَلَيْكَ إِلَّا أَنْ تَتَنَازَلَ بِأَنْ تَجْلِسَ وَتَأْكَلَ .





340

ولم يكن ما تحدث به ضرباً من الأحلام، فعندما انتهى
من الكلام رفع مُخْلَصُنَا بَصْرَهُ فَشَاهَدَ مَائِدَةً مَمْدُودَةً،
في بُقْعَةٍ فَسِيحَةٍ تَحْتَ ظِلٍّ مِنْ أَعْرَاضِ الظَّلَالِ،
مُجَهَّزَةً تَجْهِيْزًا فَاخِرًا بِادْخَا بِالْأُسْلُوبِ الْمَلَكِيِّ،
وَمِنْ فَوْقِهَا صَحَائِفُ الطَّعَامِ الْكَثِيرَةِ وَلُحُومٌ مِنْ أَرْقَى الْأَصْنَافِ وَأَشْهَاهَا مَذَاقًا،
مِنْ حَيَوَانَاتِ الطَّرَادِ أَوْ طُيُورِ الصَّيْدِ،
وَقَدْ حُشِيَتْ فِي فِطَائِرٍ، أَوْ شُوِيَتْ أَوْ سُلِقَتْ،

345

مُعْطَرَّةً بِبُخَارِ الْعَنْبَرِ، وَجَمِيعِ أَنْوَاعِ الْأَسْمَاكِ الْبَحْرِيَّةِ أَوْ السَّاحِلِيَّةِ،
مِنَ الْغُذْرَانِ أَوْ الْجَدَاوِلِ ذَاتِ الْخَرِيرِ، ذَوَاتِ الْأَصْدَافِ أَوْ الرِّعَافِ
وَذَوَاتِ الْأَسْمَاءِ الْبَدِيعَةِ الَّتِي كَانَ الصَّيَّادُونَ مِنْ أَجْلِهَا يَنْزَحُونَ
مِائَةَ الْبَحْرِ الْأَسْوَدِ وَخَلِيجَ لُوكْرَيْنَ وَسَاحِلَ إِفْرِيْقِيَا.

350

أَلَا مَا أَشَدَّ سَدَاجَةً تِلْكَ التَّفَاحَةُ الطَّازِجَةُ الَّتِي
أَغْوَتْ حَوَاءَ إِنْ قُورِنَتْ بِهَذِهِ الْأَطْيَابِ النَّادِرَةِ الْمِثَالِ!
وَعِنْدَ صَوَانِ سَفَرِ ذِي أَبْهَةٍ كَانَتْ كُتُوسُ النَّبِيدِ
الَّتِي تُشْبِعُ فِي الْجَوِّ غَيْرًا فَوَاحًا فِي أَيْدِي صَفٍّ مُنْتَظِمٍ
مِنَ الْبَيَافِعِينَ الطُّوَالَ الْقَامَةِ بِمَلَابِسِهِمِ الْبَازِخَةِ، وَلَوْنِ الْبَشْرَةِ
الَّذِي يَفُوقُ فِي جَمَالِهِ لَوْنَ جَانِيمِيدَ أَوْ هِيلَاسَ، وَعَلَى مَسَافَةٍ أَبْعَدَ
تَحْتَ الْأَشْجَارِ كَانَتْ تَخْطُو بِرِشَاقَةٍ أَوْ تَقِفُ بِوَقَارٍ

355

حُورِيَّاتٍ مِنْ حَاشِيَةِ دِيَّانَا، وَحُورِيَّاتٍ بَحْرِيَّةٍ أُخْرَى
يَحْمِلْنَ الْفَوَاكِهَ وَالزُّهُورَ مِنْ قَرْنِ أَمَالِثِيَا الْفَيَاضِ
وَجَوَارٍ مِنْ حَدِيقَةِ هَسْپِيرِيدِيزَ، فِي صُورَةٍ يَفُوقُ

جمالها ما تخيَّله الرواة في سالف العصور، أو رَوَّته الأساطيرُ
على مرِّ الأيام عن عَذَارَى الجَنِّ التي كان يُقَابِلُهُنَّ في الغاباتِ
الشَّاسِعَةِ فرسانُ لُوجَرِيَا، أو فرسانُ لِيُونِيسَ،

360

مثل لَانْسِيلُوتَ أو بِيلِيَّاسَ، أو بِيلِينُورَ،
وكانت تُسَمِّعُ طُوالَ الوقتِ ألحانُ أَغانٍ شَجِيَّةٍ تَغْرِفُهَا
الأوتارُ الرَّنَّانَةُ أو النَّايَاتُ السَّاحِرَةُ، وكانت الرِّياحُ
تَأْتِي بِالطِّفِّ النَّسَمَاتِ التي تَنْشُرُ في الجَوِّ العُطُورَ العَرَبِيَّةَ
مِنْ أَجْنَحَتِهَا النَّاعِمَةِ، وَأَوَائِلَ نَفَحَاتِ الشَّدَا مِنْ رَبَّةِ الْأَزْهَارِ.
وعندما بَلَغَتِ الرُّوْعَةُ أوجَها عادَ المُغْوِي إلى
تَجْدِيدِ دَعْوَتِهِ بِنَبْرَاتٍ جَادَّةٍ قَائِلًا:

365

ما الذي يَسْتَرِيبُ به يسوعُ فلا يَجْلِسُ ويَأْكُلُ؟
ليست هذه فواكهٌ مُحَرَّمَةٌ، ولا يُوجَدُ أَمْرٌ
يَنْهِي عَنْ مَسِّ هذه اللُّحُومِ الطَّيِّبَةِ الطَّاهِرَةِ،
ومَذاقُها لا يَأْتِي بِأَيَّةِ مَعْرِفَةٍ، وَلَيْسَ بِالشَّرِّ عَلَى الْأَقْلِ،
ولكنه يَحْفَظُ الحَيَاةَ، وَيَقْضِي عَلَى عَدُوِّ الحَيَاةِ،
ألا وهو الجُوعُ، وَيُدْخِلُ في النَّفْسِ بَهْجَةً انْتِعَاشٍ جَمِيلَةً.
ما هؤلاء جميعًا إلا أرواحُ الهَوَاءِ والغَابَاتِ وَالتِّنَابِيعِ،
خَدَمُكَ الْمُهْدَبُونَ، وما جَاءُوا إِلَّا لِتَقْدِيمِ
الْبَيْعَةِ لَكَ، وَالْإِقْرَارِ بِأَنَّكَ سَيِّدُهُمْ.

370

375

ما الذي تَسْتَرِيبُ بِهِ يَا ابْنَ اللَّهِ؟ اجْلِسْ وَكُلْ.
وَأَجَابَهُ يَسُوعُ بِنَبْرَاتِ الْحَلِيمِ الرَّزِينِ قَائِلًا:



380

أَلَمْ تَقُلْ إِنِّي أَمْتَعُ بِالْحَقِّ فِي جَمِيعِ الْأَشْيَاءِ؟
 مَنْ ذَا الَّذِي يَمْنَعُنِي إِذَنْ مِنَ الْإِنْتِفَاعِ بِهَذَا الْحَقِّ؟
 أَتُرَانِي أَقْبَلُ أَنْ أَهْدِيَ شَيْئًا وَأَنَا أَقْدِرُ أَنْ
 أَمُرَ أَنْ يَأْتِيَنِي ذَلِكَ فِي أَفْضَلِ وَقْتٍ أَرْجُوهُ وَخَيْرِ مَكَانٍ أَحِبُّهُ؟
 لَا تَسْتَرْبِ قَطُّ فِي قُدْرَتِي عَلَى أَنْ أَمُرَ بِمَائِدَةٍ تَأْتِيَنِي
 فِي هَذِهِ الْبَرِّيَّةِ وَقَتَّمَا أَرِيدُ وَبِسُرْعَةٍ إِخْضَارِ مَا نِدَّتِكَ،

385

وَعَلَى أَنْ أَسْتَدْعِيَ أَسْرَابًا مِنَ الْمَلَائِكَةِ لِيَخْدُمَنِي
 فَأَجْعَلَهَا تَنْتَظِمُ فِي صُفُوفٍ ذَاتِ بَهَاءٍ تَسْقِيَنِي مَا أَشْرَبُ:
 لِمَاذَا إِذَنْ تَتَطَفَّلُ بِبَذَلِ هَذَا الْجُهْدِ وَالْكَدِّ
 عَيْنًا؛ إِذْ لَا يُمَكِّنُ أَنْ يَجِدَ لَدَيَّ قَبُولًا،
 وَمَا شَأْنُكَ أَنْتَ بِمَا أَحْسُهُ مِنْ جُوعٍ؟

390

إِنِّي أَزْدِرِي مَا تُقَدِّمُ بِتَفَاخُرٍ مِنْ لَذَائِدِ الطَّعَامِ
 وَلَا أَعْتَبِرُ هَدَايَاكَ ذَاتِ الْمَظْهَرِ الْخَدَّاعِ هَدَايَا بَلْ حَبَائِلَ.
 وَرَدَّ عَلَيْهِ إِبْلِيسُ فِي اسْتِثْنَاءٍ قَائِلًا:

395

لَقَدْ رَأَيْتَ أَنِّي أَمْتَعُ أَيْضًا بِالْقُدْرَةِ عَلَى الْعَطَاءِ،
 فَإِذَا سَخَرْتُ هَذِهِ الْقُوَّةَ فِي أَنْ أَقْدِمَ لَكَ طَوْعًا
 مَا كَانَ يُمَكِّنُنِي أَنْ أَمْنَحَهُ لِأَيِّ فَرْدٍ أَشَاءُ،
 وَاخْتَرْتُ فِي هَذَا الْمَكَانِ وَفِي الْوَقْتِ الْمُنَاسِبِ
 أَنْ أَشْبِعَ حَاجَتَكَ الْبَادِيَةَ لِلْعُيُونِ
 فَلِمَاذَا لَا تَقْبَلُ مَا آتَيْتُكَ بِهِ؟ وَلَكِنِّي أَرَى
 أَنْ مَا أَقْدِرُ أَنْ أَفْعَلَهُ أَوْ أَقْدِمَهُ مُشْتَبَهٌ فِيهِ؛

وَإِذْ سَخَّلُ اشْيَاءَ أُخْرَى بِسُرْعَةٍ مَحَلَّ هَذِهِ،
 مِنْ بَعْدِ أَنْ بَدَلْتُ الْجُهْدَ فِي إِخْضَارِ هَذِهِ الْأَطْيَابِ الْفَدَّةِ.
 وَمَا إِنْ قَالَ هَذَا حَتَّى اخْتَفَتِ الْمَائِدَةُ تَمَامًا بِمَا عَلَيْهَا
 وَسَطَ أَصْوَاتِ خَفَقِ أَجْنَحَةِ طُيُورِ الْهَارِ بِي وَإِطْبَاقِ مَخَالِبِهَا،
 وَلَمْ يَبْقَ قَائِمًا سِوَى الْمُغْوِي الْمُلْحِ الْمُلْحِفِ،

وَمِنْ ثَمَّ وَاصَلَ غَوَايَتَهُ بِالْكَلِمَاتِ التَّالِيَةِ:
 لَا يَسْتَطِيعُ الْجَوْعُ الْقَادِرُ عَلَى تَرْوِيضِ كُلِّ مَخْلُوقٍ آخَرَ
 أَنْ يَمَسْسَكَ بِضَرٍّ وَلِذَلِكَ فَأَنْتَ لَا تَتَأَثَّرُ بِهِ،
 وَلَدَيْكَ مَا لَا يُقْهَرُ مِنَ الصَّبْرِ عَلَى سِوَى ذَلِكَ أَيْضًا،
 إِذْ لَا يَسْتَسْلِمُ أَيُّ إِغْوَاءٍ لِلشَّهِيَّةِ،

وَقَلْبُكَ لَا يُكِنُّ إِلَّا الْعَزَمَ عَلَى تَحْقِيقِ غَايَاتِ سَامِيَةٍ،
 وَفِعَالِ سَامِيَةٍ، وَلَكِنْ مَا سَبِيلُكَ إِلَى تَحْقِيقِهَا؟
 إِنَّ الْفِعَالَ الْعُظْمَى تَتَطَلَّبُ لِتَحْقِيقِهَا وَسَائِلَ عُظْمَى،
 وَأَنْتَ مَجْهُولٌ، لَا أَصْدِقَاءَ لَكَ، وَوَضِيعُ الْمَوْلِدِ،
 وَنَعْرِفُ أَنَّ وَالِدَكَ نَجَّارٌ، وَأَنْكَ قَدْ نَشَأْتَ

فِي فَقْرٍ وَإِمْلَاقٍ وَضِيقٍ ذَاتِ الْيَدِ فِي الْمَنْزِلِ؛
 وَأَنْتَ نَاهٍ فِي هَذِهِ الصَّخْرَاءِ، وَقَدْ عَضَّكَ الْجَوْعُ بِنَابِهِ،
 فَأَيُّ سَبِيلٍ أَمَامَكَ أَوْ أَيُّ أَمَلٍ تَبْنِي عَلَيْهِ طُمُوحَكَ
 إِلَى الْعُلَا؟ مِنْ أَيِّ مَضْدَرٍ تَسْتَمِدُّ السُّلْطَانَ،

أَوْ مَنْ أَتْبَاعُكَ، أَوْ أَيُّ حَاشِيَةٍ تَسْتَطِيعُ أَنْ تَفُوزَ بِهَا،
 أَمْ أَنَّ الْعَامَّةَ الْحَائِرِينَ يَضْطَفُونَ فِي أَغْقَابِكَ صَفًّا





أَطْوَلَ مِنْ أَنْ تَسْتَطِيعَ إِطْعَامَهُ عَلَى حِسَابِكَ؟
الْمَالُ يَأْتِي بِالشَّرَفِ وَالْأَصْدِقَاءِ وَالْفُتُوحَاتِ وَالْمَمَالِكِ؛
مَا الَّذِي رَفَعَ أَنْتِييَا طِرْ سَلِيلَ عَيْسُو،

425

وَرَفَعَ ابْنَهُ هِيرُودَ فَأَجْلَسَهُ عَلَى عَرْشِ يَهُوذَا؛
(عرشك) إِنْ لَمْ يَكُنِ الذَّهَبُ قَدْ أَكْسَبَهُ أَصْدِقَاءَ أَقْوِيَاءَ؟
وَمِنْ ثَمَّ فَإِنْ كُنْتَ تَوَدُّ تَحْقِيقَ مُنْجَزَاتِ عُظْمَى
عَلَيْكَ أَوَّلًا بِاِكْتِسَابِ الثَّرَوَاتِ وَالْاِغْتِنَاءِ وَاِكْتِنَازِ الْكُنُوزِ
وَلَيْسَ ذَلِكَ صَعْبًا إِنْ أَصْغَيْتَ إِلَيَّ،

430

فَلَدَيَّ الثَّرَوَاتِ وَالْكُنُوزِ فِي يَمِينِي
وَالَّذِينَ أَحَبَّهُمْ يَثْرُونَ بِسُرْعَةٍ وَتَزْدَهَرُ أَمْوَالُهُمْ،
بَيْنَمَا تَقِيَمُ الْفَضِيلَةُ وَالشَّجَاعَةُ وَالْحِكْمَةُ فِي فَاقَةٍ وَعَوَزٍ.
وَرَدَّ عَلَيْهِ يَسُوعُ بِنَبَرَاتِ الصَّبْرِ قَائِلًا:

435

وَلَكِنَّ الثَّرَوَةَ إِذَا افْتَقَدَتْ لِهَذِهِ الْخِصَالِ الثَّلَاثِ بَاتَتْ عَاجِزَةً
عَنْ اِكْتِسَابِ السُّلْطَةِ أَوْ الْحِفَاطِ عَلَيْهَا بَعْدَ اِكْتِسَابِهَا،
انْظُرْ تِلْكَ الْإِمْبِرَاطُورِيَّاتِ الْقَدِيمَةَ فِي الْأَرْضِ
وَكَيْفَ ذَابَتْ وَانْحَلَّتْ فِي ذِرْوَةِ ثَرَائِهَا الْفَيَّاضِ.
وَلَكِنَّ الَّذِينَ يَتَمَتَّعُونَ بِهَذِهِ الْخِصَالِ كَثِيرًا مَا حَقَّقُوا

440

حَتَّى فِي فَقْرِهِمُ الْمُدْقِعِ أَسْمَى الْفِعَالِ.
وَإِذْكَرْ جِدْعُونَ وَيَقْتَنَحْ وَالرَّاعِي الشَّابَّ
الَّذِي جَلَسَتْ سُلَالَتُهُ عَلَى عَرْشِ يَهُوذَا
عُصُورًا كَثِيرَةً، وَسَوْفَ تَسْتَرِدُّ مِنْ جَدِيدٍ

ذلك العرش ، وتحكم في بني إسرائيل إلى الأبد
وكذلك في ديار الوثنية (فلست أجهل ما
وقع في أرجاء العالم كله ما دام
جديراً بالذكر) ألا تستطيع أن تذكر

445

كويشيو من ، وفابريكيوس ، وكيوزيوس ورجولوس؟
فإنني أقدر أسماء هؤلاء الرجال الذين استطاعوا
على شدة فقرهم تحقيق منجزات جبارة واختفار
الثروات على الرغم من تلقيها من أيدي الملوك .
وإن بدا لك افتقاري الآن فربما استطعت

450

أنا أيضاً وبرغم هذا الفقر تحقيق ما
أنجزوه بالسرعة نفسها وربما تحقيق المزيد؟
لا تتغنّ إذن بفضل الثروة فإنها شرك الحمقى ،
وعائق للحكيم إن لم تكن فخاً منصوباً له ، وأقرب إلى
أن تبطل من مسار الفضيلة وأن تكسر حدتها
من أن تدفعها إلى أن تفعل ما يستحق الإطراء .

455

وما قولك إن أنا أغربت عن رفضي ، بنبرات النفور نفسها ،
للثروات والممالك ، وإن لم يكن السبب أن التاج
ذا المظهر الذهبي ، ليس إلا إكليلاً من الأشواك ،
وهو يجرُّ الأخطار والمتاعب والهموم وليالي الأرق
على من يضع على رأسه تاج الملك ،
ما دام يحمل على كاهله عبء كل إنسان فرد .

460





465

وفي هذا معنى مَنْصِبُ الْمَلِكِ نَفْسِهِ، وَمَكْمَنُ
شَرَفِهِ وَفَضِيلَتِهِ وَجِدَارَتِهِ وَالْمُضْدَرُّ الرَّئِيسِيُّ لِلشَّاءِ عَلَيْهِ،
أَلَا وَهُوَ أَنَّهُ يَتَوَلَّى عَنِ الشَّعْبِ تَحْمُلَ هَذَا الْعِبَاءِ كُلَّهُ.
وَأَمَّا الَّذِي يَسْتَطِيعُ أَنْ يَحْكُمَ نَفْسَهُ مِنَ الْبَاطِنِ، وَيَتَحَكَّمُ
فِي الْمَشَاعِرِ وَالرَّغَبَاتِ وَالْمَخَافِ، فَيَتَحَلَّى بِالْمَزِيدِ مِنْ صِفَاتِ الْمُلْكِ،
وَذَلِكَ مَا يُحَقِّقُهُ كُلُّ إِنْسَانٍ عَاقِلٍ فَاضِلٍ،
وَمَنْ لَا يُحَقِّقُهُ بَلْ يَضِلُّ فَيَطْمَعُ فِي حُكْمِ الْمُدُنِ الَّتِي
بَنَاهَا النَّاسُ أَوْ الْحُشُودِ الْعَنِيدَةِ الْمُتَهَوِّرَةِ
يُعَرِّضُ نَفْسَهُ لِلْفَوْضَى فِي بَاطِنِهِ

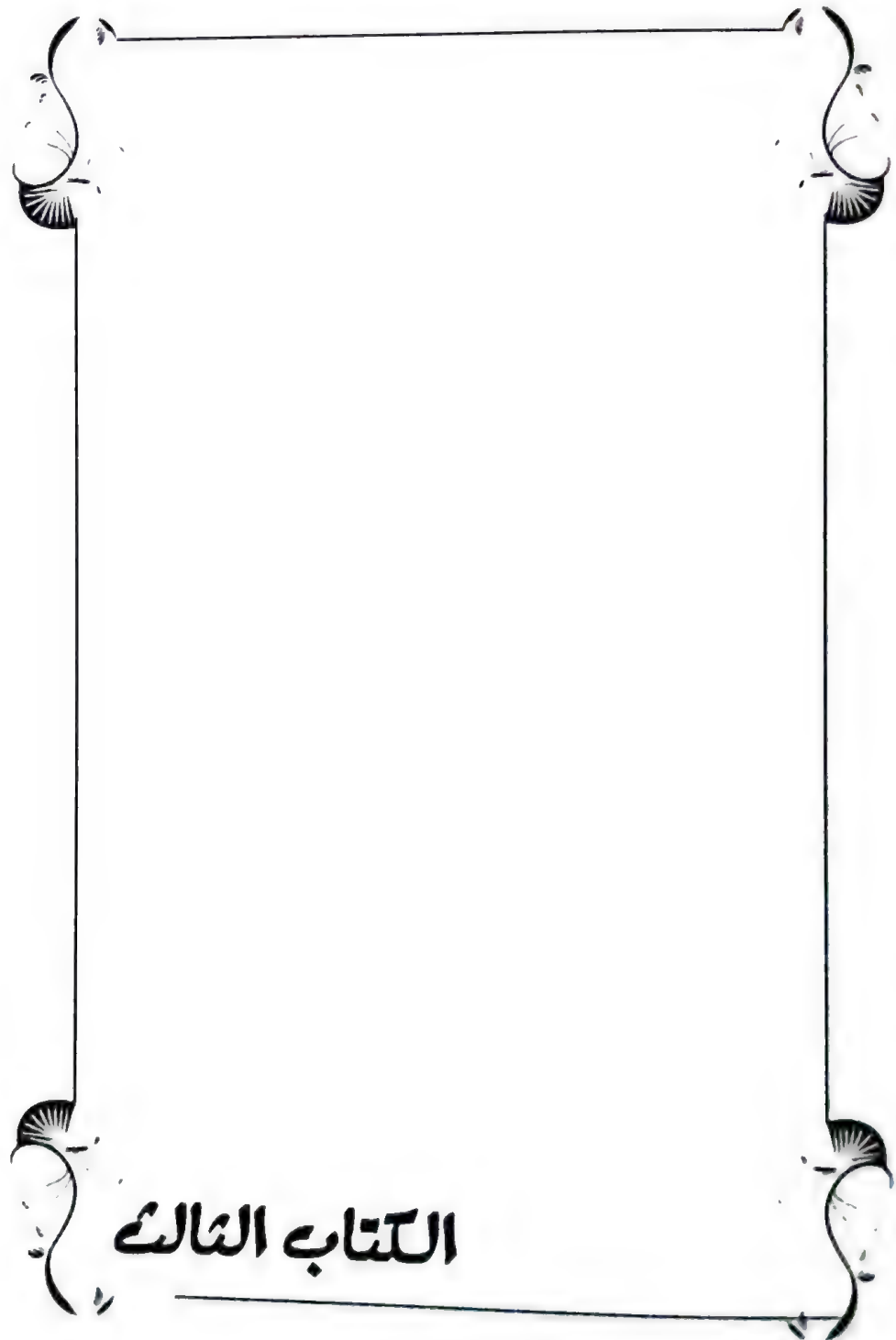
470

أَوِ لِلْمَشَاعِرِ الْمُتَنَفِّلَةِ الَّتِي يَخْضَعُ لَهَا فِي نَفْسِهِ.
وَلَكِنَّ هِدَايَةَ الْأَمَمِ إِلَى طَرِيقِ الْحَقِّ بِإِضَاحٍ
وَتَبْيَانِ الْمَذْهَبِ الَّذِي يُنَجِّيهَا، وَصَرَفِهَا عَنِ الضَّلَالِ
إِلَى الْعِلْمِ، فَإِذَا جَاءَهَا الْعِلْمُ صَلَحَتْ عِبَادَتُهَا لِلَّهِ، عَمَلٌ
يَتَحَلَّى بِالْمَزِيدِ مِنْ صِفَاتِ الْمَلِكِ؛ إِذْ يَجْتَذِبُ الرُّوحَ
وَيَحْكُمُ بَاطِنَ الْإِنْسَانِ، وَهُوَ الْجَانِبُ الْأَشْرَفُ،
فِي حِينٍ لَا تَحْكُمُ الْأُخْرَى إِلَّا الْجَسَدُ،

475

وَكَثِيرًا مَا يَكُونُ ذَلِكَ قَسْرًا، وَذُو النَّفْسِ الْكَرِيمَةِ
لَا يَرَى فِي هَذَا اللَّوْنِ مِنَ الْحُكْمِ مُضْدَرَ بِهِجَةٍ أَوْ فَرَحٍ.
أَضْفُ إِلَى ذَلِكَ أَنَّهُ قَدْ قِيلَ إِنَّ نَبْذَ إِحْدَى الْمَمَالِكِ
عَمَلٌ أَعْظَمُ وَأَنْبَلُ، وَإِنَّ طَرَحَ الْمُلْكِ
أَكْرَمُ كَثِيرًا مِنْ تَوَلَّى الْمُلْكَ -

480





كَانَ ذَلِكَ مَا قَالَهُ ابْنُ اللَّهِ ، وَوَقَفَ إِبْلِيسُ صَامِتًا
بُرْهَةً كَأَنَّمَا الْجَمَّةُ الْحَيْرَةُ فِيمَ عَسَاهُ يَقُولُ ،

وَبِمِ يَجِيبُ ، بَعْدَ أَنْ دُحِضَتْ أَقْوَالُهُ ، وَاقْتَنَعَ
بِأَنَّ حُجَّتَهُ وَاهِيَةٌ وَمَنْطَقُهُ مَغْلُوطٌ ؛

5

وَاسْتَطَاعَ آخِرًا أَنْ يَسْتَجْمَعَ حِيلَهُ الشُّعْبَانِيَّةَ كُلَّهَا
فَعَادَ يَقُولُ بِالْفَاطِظِ عَذْبَةً ابْتِغَاءَ تَطْيِيبِ خَاطِرِ مُحَدِّثِهِ :
أَرَى أَنَّكَ تَعْرِفُ مَا تَعُودُ مَعْرِفَتُهُ بِالْفَائِدَةِ ،

وَتَسْتَطِيعُ أَنْ تَقُولَ أَفْضَلَ الْأَقْوَالِ ، وَتَفْعَلَ أَفْضَلَ الْأَفْعَالِ ،
وَفِعَالُكَ تَتَّفِقُ مَعَ الْفَاطِظِ ، وَالْفَاطِظُ

10

تَنْطِقُ بِحَقِيقَةٍ مَكْنُونٍ قَلْبُكَ السَّمْحُ الْكَرِيمُ ، وَقَلْبُكَ
أَفْضَلُ صُورَةٍ وَأَكْمَلُهَا لِلْخَيْرِ وَالْحِكْمَةِ وَالْبِرِّ .

فَإِذَا لَجَأَتِ الْمُلُوكُ وَالْأُمَمُ إِلَى الْمَشُورَةِ مِنْ شِفَاهِكَ
خَرَجَتِ الْمَشُورَةُ مِثْلَ النُّبُوءَاتِ الَّتِي يُسْتَعَانُ فِيهَا

بِجَوْهَرَتَيْ الْأُورِيمِ وَالتَّمِيمِ ، وَهُمَا جَوْهَرَتَا النُّبُوءَاتِ

15

عَلَى صَدْرِ هَارُونَ ، أَوْ مِثْلَ أَلْسِنَةِ الْعَرَّافِينَ الْقَدَمَاءِ

الْمَغْصُومِينَ مِنَ الْخَطَا ، وَلَوْ دُعِيَ إِلَى فِعَالٍ

قَدْ تَنَطَّلَبُ الْأَصْطِفَافَ لِشَنْ الْحَرْبِ ، فَإِنَّ الْمَهَارَةَ

الَّتِي لَدَيْكَ فِي الْإِدَارَةِ سَوْفَ تَغْلُو حَتَّى تُعْجِزَ الْعَالَمَ كُلَّهُ

عَنِ الصُّمُودِ أَمَامَ بَرَاعَتِكَ الْفَائِقَةِ ، أَوْ مُوَاصِلَةِ

20

الْفِتَالِ ، وَلَوْ ضِدًّا أَسْلَحَتِكَ الْقَلِيلَةَ .

لِمَاذَا إِذْنٌ تُخْفِي هَذِهِ الصِّفَاتِ الْعُلْيَا الرَّبَّانِيَّةَ ؟

وسواء أكان الأمر يتعلق بالحياة الخاصة، أم المغمورين
الذين يذرعون فيافي البرية، لماذا تحرّم

الأرض كلها من الدهشة والإعجاب بأفعالك، وتحرّم نفسك
من الشهرة والمجد، فالمجد هو المكافأة التي

تستطيع وخذها إشعال اللهب الدافع على تحقيق أرفع المنجزات
في أسمى الأزواح وأطهر النفوس الأثيرية وأشدّها
استقامة، نفوس الذين يزددون جميع المسرات الأخرى
ويعتبرون كل الكنوز والمكاسب حثالة منبوذة،

ولا ينشدون من مراتب الرفعة والسلطان كلها إلا أعلاها؟
لقد بلغت سنك مرحلة النضج بل وتجاوزتها،
فقبل بلوغها كان ابن فيليب المقدوني قد نجح
في فتح أسيا وأصبح عرش قورش

في يمينه، ونجح سكينو الشاب في تحطيم
كبرياء قرطاجنة، ونجح بومبي الشاب في التغلب
على ملك بونطس والسير في موكب النصر.

ولكن بلوغ سن النضج، وبلوغ نضج الحكم معه،
لا يرويان الظما إلى المجد بل يطغيان الغلة.

وكان يوليوس قيصر العظيم الذي يحظى الآن بإعجاب الدنيا كلها
كلما تقدّم به العمر يزداد تحرقاً إلى

المجد، بل لقد بكى عندما أدرك أنه عاش طويلاً دون تحقيق
ما يصبو إليه من المجد، ولكن الوقت لم يفت بالنسبة إليك.





45

وأجابه مُخَلِّصُنَا بنبراتِ هَادِيَةِ قَائِلَا:

لَمْ تَنْجَحْ فِي إِقْنَاعِي بِالسَّغْيِ إِلَى تَحْقِيقِ الثَّرْوَةِ
لِبِنَاءِ إِمْبِرَاطُورِيَّةٍ، أَوِ السَّغْيِ إِلَى بِنَاءِ إِمْبِرَاطُورِيَّةٍ
فِي سَبِيلِ الْمَجْدِ بِكُلِّ مَا قَدَّمْتُهُ لِي مِنْ حُجَجٍ .
وَهَلِ الْمَجْدُ إِلَّا الْوَهْجُ الَّذِي يُشْعُهُ ذُبُوعُ الصَّبِيَّةِ؟

50

أَيُّ إِطْرَاءِ الْعَامَّةِ، حَتَّى وَلَوْ كَانَ ثَنَاءٌ خَالِصًا عَلَى الدَّوَامِ؟
وَهَلِ الْعَامَّةُ إِلَّا قَطِيعُ حَائِرٍ مُتَخَبِّطٍ،

وَدَهْمَاءُ مِنْ أَمْشَاجٍ مُخْتَلِطَةٍ يَمْتَدِحُونَ
مَا هُوَ سُوقِي مُبْتَذَلٌ، وَلَوْ أَحْسَنْتُ وَزَنَنْتُ مَا وَجَدْتُهُ يَسْتَحِقُّ

55

الثَّنَاءَ، وَهُمْ يَمْتَدِحُونَ وَيُعْجَبُونَ بِمَا لَا يَعْرِفُونَ،

وَبِمَنْ لَا يَعْرِفُونَ، بَلْ يَتَّبِعُونَ بَعْضَهُمْ بَعْضًا،

وَأَيُّ مُنْعَةٍ فِي أَنْ يَخْطِئَ الْمَرْءُ بِمِثْلِ هَذَا الْإِطْرَاءِ، أَيْ

بَأَنْ يَخِيَا عَلَى أَلْسِنَتِهِمْ وَأَنْ يَتَحَدَّثُوا عَنْهُ

وَهُمُ الَّذِينَ إِذَا صَدَرَ الذَّمُّ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ كَانَ امْتِدَاحًا غَيْرَ يَسِيرٍ؟

وَلَنْ يَقُوزَ إِلَّا الْجَسُورُ بِالصَّبِيَّةِ الْفَرِيدِ،

وَمَا أَقَلُّ الْأَذْكِيَاءِ وَالْحُكَمَاءِ بَيْنَهُمْ،

وَمَا أُنْدَرُ أَنْ يُمْتَدَحَ مَجْدُ الْقَلَّةِ .

60

وَأَمَّا الْمَجْدُ الْحَقِيقِيُّ وَالصَّبِيَّةُ الصَّادِقُ فَيَتَحَقَّقَانِ حِينَ يَنْظُرُ اللَّهُ

إِلَى الْأَرْضِ وَيُمَيِّزُ بِالْقَبُولِ وَالرَّضَى

الْإِنْسَانَ الْبَارَّ وَيَذِيعُ اسْمَهُ فِي السَّمَاءِ

عَلَى جَمِيعِ مَلَائِكَتِهِ الَّذِينَ يُزَكُّونَهُ مَرَحِبِينَ حَقًّا

وَيَتَغَنَّوْنَ بِمَدَائِحِهِ ؛ وَكَانَ ذَلِكَ مَا فَعَلَهُ مَعَ أَيُّوبَ ،

65

حِينَ أَرَادَ أَنْ يُذِيعَ صَبِّتَهُ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ ،

وَلَعَلَّكَ تَذْكُرُ تَمَامًا مَا أَتَى لَكَ بِالْمَلَامِ حِينَ

سَأَلَكَ اللَّهُ هَلْ رَأَيْتَ عَبْدِي أَيُّوبَ ؟

فَلَقَدْ كَانَ ذَائِعَ الصَّبِّ فِي السَّمَاءِ وَأَقْلَّ شُهْرَةً فِي الْأَرْضِ .

أَيُّ إِنَّ الْمَجْدَ يُمَسِّي مَجْدًا زَائِفًا إِذَا نُسِبَ إِلَى

70

غَيْرِ الْمَجِيدِ مِنَ الْأُمُورِ ، وَرِجَالٍ لَا يَسْتَحِقُّونَ الشُّهْرَةَ .

يُخْطِئُ مَنْ يَرَوْنَ أَنَّ الْمَجْدَ يَكْمُنُ فِي إِخْضَاعِ الْغَيْرِ

بِفَتْوحِ الْبُلْدَانِ شَرْقًا وَغَرْبًا ، وَالِاسْتِبْلَاءِ

عَلَى أَقْطَارِ شَاسِعَةٍ ، وَالِانْتِصَارِ فِي مَعَارِكِ مَيْدَانِيَّةٍ عَظْمَى ،

وَإِخْتِلَالِ مَدَنٍ كُبْرَى بِالْعُدْوَانِ ؛ إِذْ مَاذَا يَفْعَلُ هَؤُلَاءِ الْكِبْرَاءُ

75

إِلَّا أَنْ يَسْرِقُوا وَيَنْهَبُوا وَيُخْرِقُوا وَيَذْبَحُوا وَيَسْتَعْبِدُوا

أَمَّا مُسَالِمَةٌ ، مُجَاوِرَةٌ أَوْ نَائِيَّةٌ ،

وَأَنْ يَأْسِرُوهَا وَهِيَ الَّتِي أَحَقُّ بِالْحُرِّيَّةِ

مِنْ فَاتِحِيهَا ، أُولَئِكَ الَّذِينَ لَا يُخْلِفُونَ وَرَاءَهُمْ

شَيْئًا سِوَى الْخَرَابِ فِي أَيِّ مَكَانٍ يَرْتَادُونَهُ ،

80

وَيُدْمَرُونَ جَمِيعَ الْأَثَارِ الْمُزْدَهَرَةِ الَّتِي بَنَاهَا السَّلْمُ ،

ثُمَّ يَخْتَالُونَ مُتَنَفِّسِينَ فِي كِبْرِيَاءٍ ، وَلَا بُدَّ أَنْ يُلْقَبُوا بِالْقَابِ الْأَرْبَابِ ،

وَالْقَابِ الْمُخْسِنِينَ إِلَى الْبَشَرِيَّةِ وَمُخْلِصِيهَا ،

وَأَنْ يُعْبَدُوا ، وَتُقَامَ لَهُمُ الْمَعَابِدُ وَيُعَيَّنَ الْكُهَّانُ وَتُقَدَّمَ الْقَرَابِينُ ،

فَاحْذَرُكُمْ أَصْبَحَ ابْنًا لِلرَّبِّ جَوْفَ ، وَالْآخِرُ لِلرَّبِّ مَارَسَ ،



حتى يَبَيِّنَ الموتُ الظَّافِرُ أَنَّهُمْ لَا يَكَادُونَ يَسْتَحِقُّونَ صِفَةَ الْإِنْسَانِ
الْحَقُّ مَا دَامُوا يَتَقَلَّبُونَ فِي رَذَائِلِ حَيَوَانِيَّةٍ، وَأَصْبَحَ الموتُ الشَّائِئُ
أَوِ الْقَتْلُ الْعَنِيفُ، أَوِ الْمُجَلَّلُ بِالْعَارِ، جَزَاءً وَفَاقًا لَهُمْ.
لكنه إِنْ كَانَ فِي الْمَجْدِ أَيُّ خَيْرٍ

فربما أُمْكِنَ تَحْقِيقُهُ بِوَسَائِلَ بِالْغَةِ الْاِخْتِلَافِ،

بَلَا طُمُوحٍ أَوْ بَلَا حَرْبٍ أَوْ بَلَا عُنفٍ؛

بَلْ بِأَعْمَالٍ سَلَمِيَّةٍ، بِالْحِكْمَةِ الْبَالِغَةِ،

بِالصَّبْرِ وَضَبْطِ النَّفْسِ، وَأَنَا أَذْكُرُ دَوْمًا

مَنْ أَدَّى صَبْرُهُ صَبْرَ قَدِيسٍ عَلَى خَطَايَاكَ وَاحْتِمَالِهَا

إِلَى ذُبُوعِ صِيَّتِهِ فِي أَرَاضٍ وَأَزْمِنَةٍ مَجْهُولَةٍ؛

مَنْ ذَا الَّذِي يَذْكُرُ الْآنَ اسْمَ أَيُّوبَ الصَّابِرِ غَيْرَ مُقْتَرِنٍ بِالشَّرَفِ؟

وَأَمَّا سُقْرَاطُ الْمَسْكِينُ (وَمَنْ أَشْهُرُ مِنْهُ بَعْدَ أَيُّوبَ فِي طِيبِ الذِّكْرِ؟)

فإنه فِي مُقَابِلِ مَا عَلَّمَهُ وَمَا كَابَدَهُ فِي سَبِيلِ ذَلِكَ،

مُفَضِّلًا الْقَتْلَ ظُلْمًا فِي سَبِيلِ الْحَقِّ، يَحْيَا الْآنَ مُتَمَتِّعًا

بِشُهْرَةٍ تُعَادِلُ شُهْرَةَ أَشَدِّ الْفَاتِحِينَ فَخَارًا وَزَهْوًا.

لكنه إِنْ كَانَ لَا بُدَّ مِنَ الْعَمَلِ فِي سَبِيلِ الذُّبُوعِ وَالْمَجْدِ،

فَلَا بُدَّ مِنَ الْمُعَانَاةِ أَيْضًا، وَإِذَا كَانَ بَطْلُ إِفْرِيقِيَا الشَّابِّ

قَدْ طَلَبَ الذُّبُوعَ بِتَخْرِيرِ بَلَدِهِ الضَّائِعِ مِنْ غَضَبَةِ الْيُونَانِيِّينَ،

فَلَمْ يَكُنِ الثَّنَاءُ مِنْ نَصِيبِ مَا عَمِلَهُ، أَوْ مِنْ نَصِيبِ الرَّجُلِ عَلَى الْأَقْلِ،

وَهَكَذَا فَقَدْ مَكَافَأَتْهُ، وَإِنْ كَانَتْ تَقْتَصِرُ عَلَى اللَّفْظِ وَحَسْبِ.

تُرَانِي إِذَنْ أَطْلُبُ الْمَجْدَ، مِثْلَمَا يَطْلُبُهُ كُلُّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ

وكثيراً دونَ جَدَارَةٍ به؟ أنا لا أَطْلُبُ مَجْدَ نَفْسِي بَلْ مَجْدَ
الذي أَرْسَلَنِي، وهو يَشْهَدُ مِن ثَمَّ حَيْثُ أَكُونُ.

وأجابه المَغْوِي، فِي تَمَتُّةٍ هَادِئَةٍ، قَائِلاً:

لا تُبْدِ كُلَّ هَذَا الاسْتِخْفَافِ بِالْمَجْدِ، وبذلك تصبحُ أبعدَ ما تكون
شَبَّهًا بِأبيك، فَإِنَّهُ يَطْلُبُ الْمَجْدَ،

وفي سَبِيلِ مَجْدِهِ خَلَقَ كُلَّ الْأَشْيَاءِ، وَيَأْمُرُ

وَيَحْكُمُ كُلَّ الْأَشْيَاءِ، ولا يَكْتَفِي فِي السَّمَاءِ

بِتَمَجِيدِ جَمِيعِ مَلَائِكَتِهِ لَهُ، بَلْ يَطْلُبُ

الْتِمَجِيدَ مِنَ النَّاسِ، مِنَ النَّاسِ كُلِّهِمْ، أَخْيَارِهِمْ وَأَشْرَارِهِمْ،

حُكَمَاءَ كَانُوا أَوْ غَيْرَ حُكَمَاءَ؛ إِذْ لَا يُمَيِّزُ بَيْنَهُمْ وَلَا يُعْفِي مِنْهُمْ أَحَدًا،

وهو يَطْلُبُ الْمَجْدَ قَبْلَ أَيِّ أَضْحِيَّةٍ أَوْ أَيِّ قُرْبَانٍ مُقَدَّسٍ،

يَطْلُبُ الْمَجْدَ وَيَتَلَقَّى التَّمَجِيدَ مِنَ الْجَمِيعِ

بِلا اسْتِثْنَاءٍ مِنْ كُلِّ الْأُمَمِ، مِنَ الْيَهُودِ أَوِ الْيُونَانِيِّينَ

أَوْ غَيْرِ الْيُونَانِيِّينَ، بَلْ وَيُعْلِنُ أَنَّهُ لَا يَسْتَبْعِدُ أَحَدًا.

وهو يَقْرَضُ عَلَيْنَا نَحْنُ، أَعْدَاءَهُ، التَّمَجِيدَ الصَّرِيحَ الْوَاضِحَ.

وأجابه مُخْلِصُنَا بِنَبْرَاتِ حَمِيَّةٍ قَائِلاً:

الْمَنْطِقُ يَقُولُ: مَا دَامَتْ كَلِمَتُهُ قَدْ خَلَقَتْ كُلَّ الْأَشْيَاءِ،

وإنْ لَمْ يَكُنْ ذَلِكَ مِنْ أَجْلِ الْمَجْدِ بِاعْتِبَارِهِ غَايَةً رَئِيسِيَّةً

بَلْ لِإِظْهَارِ الْخَيْرِ مِنْ لَدُنْهُ، وَمِنْ أَجْلِ بَثِّ

خَيْرِهِ الَّذِي يَنْتَقِلُ إِلَى كُلِّ نَفْسٍ

دُونَ قَيْدٍ، فَمَاذَا عَسَاهُ أَنْ يَتَوَقَّعَ أَقَلَّ

110

115

120

125





مِنَ التَّمَجِيدِ وَالتَّنْسِيحِ بِحَمْدِهِ؛ أَيْ التَّعْبِيرِ عَنِ الشُّكْرِ،
وَذَلِكَ أَذْنَى أَلْوَانِ الْجَزَاءِ وَأَيْسَرُهَا وَأَقْرَبُهَا مَنَالًا
مِمَّنْ لَا يَسْتَطِيعُونَ أَنْ يُقَدِّمُوا إِلَيْهِ سِوَاهُ،

130

وَإِذَا لَمْ يُقَدِّمُوهُ فَالْأَرْجَحُ أَنْ يُؤَدِّيَ بِهِمْ ذَلِكَ إِلَى تَقْدِيمِ
الْأَزْدِرَاءِ بَدَلًا مِنْهُ، إِلَى جَانِبِ التَّنْذِيرِ وَالسَّبَابِ!
إِنَّهُ لَجَزَاءٌ مُّجَحِّفٌ وَمُقَابِلٌ لَا يَلَانُ
ذَلِكَ الْخَيْرَ الْعَمِيمَ، وَتِلْكَ النُّعَمَ الْفَيَاضَةَ.

135

وَلَكِنْ لِمَاذَا يَسْعَى الْإِنْسَانُ لِلْمَجْدِ؟ وَهُوَ فِي ذَاتِهِ
لَا يَمْلِكُ شَيْئًا، وَلَا يَنْتَمِي إِلَيْهِ شَيْءٌ

سِوَى الْإِدَانَةِ، وَالْخِزْيِ الْفَاضِحِ وَالْعَارِ؟
وَإِذَا بِهِ يُقَابِلُ النُّعَمَ الْكَثِيرَةَ الَّتِي تَلْقَاهَا
بِإِنْكَارِ فَضْلِ اللَّهِ وَالْجُحُودِ وَالْكُنُودِ،
وَهُوَ مَا يَنْزِعُ عَنْ ذَاتِهِ كُلَّ خَيْرٍ حَقِيقِيٍّ،
وَمَعَ ذَلِكَ فَهُوَ يَتَمَرَّدُ وَيَنْسِبُ لِنَفْسِهِ
مَا يَنْتَمِي لِلَّهِ وَخَدَهُ حَقًّا وَصِدْقًا؛

140

وَلَكِنْ فَضْلَ اللَّهِ عَمِيمٌ وَرَحْمَتُهُ وَاسِعَةٌ،
حَتَّى إِنْ مَنْ يُسَبِّحُونَ بِمَجْدِهِ لَا بِأَمْجَادِهِمْ
يُعِينُهُمُ اللَّهُ عَلَى بُلُوغِ الْمَجْدِ.

145

كَانَ ذَلِكَ مَا قَالَهُ ابْنُ اللَّهِ، وَهُنَا مِنْ جَدِيدٍ
انْعَقَدَ لِسَانُ إِبْلِيسَ فَلَمْ يُجِبْ بَلَّ وَقَفَ ذَاهِلًا إِذْ فَاجَأَهُ
الْإِخْسَاسُ بِالذَّنْبِ مِنْ جَزَاءِ خَطِيئَتِهِ؛ إِذْ كَانَ هُوَ نَفْسُهُ

ذَا ظَمًا لَا يَزْتَوِي لِلْمَجْدِ فَضَاعَ كُلُّ شَيْءٍ مِنْ يَدِهِ،
لَكِنَّهُ سَرَّعَانَ مَا خَطَرَ لَهُ مَدْخَلَ آخِرٍ لِلْقَضِيَةِ فَقَالَ:

150

احْكُمْ عَلَى الْمَجْدِ أَيَّ حُكْمٍ تَرْضَاهُ، سَوَاءٌ
اعْتَبَرْتُهُ جَدِيرًا بِالطَّلَبِ أَوْ غَيْرَ جَدِيرٍ بِهِ، وَلَنْضَرْبٍ عَنْ هَذَا صَفْحًا.
وَلَكِنَّكَ وَلِذَلِكَ لَتَرْتَ مَمْلَكَةً، وَكُتِبَ لَكَ اللَّهُ
أَنْ تَجْلِسَ عَلَى عَرْشِ أَبِيكَ دَاوُدَ،

155

فَهُوَ أَبُوكَ مِنْ نَاحِيَةِ وَالِدَتِكَ، وَإِذَا كَانَ حَقُّكَ
الآنَ فِي أَيْدٍ قَوِيَةٍ، وَلَنْ يُنَزَّعَ بِسُهُولَةٍ
مِنْ أَيْدِي الَّذِينَ ظَفَرُوا بِهِ بِقُوَّةِ السَّلَاحِ،
فَإِنَّ أَرْضَ الْيَهُودِيَّةِ حَالِيًا وَكُلَّ الْأَرْضِ الْمُوعُودَةِ
قَدْ تَحَوَّلَتْ إِلَى مُقَاطَعَةٍ فِي ظِلِّ الْحُكْمِ الرُّومَانِيِّ
وَتَطِيعُ أَوَامِرَ طِيبَارِيُوسَ، بَلْ وَلَا يَتَسَمَّ الْحُكْمُ فِيهَا دَائِمًا

160

بِالْاِعْتِدَالِ، فَكثِيرًا مَا انْتَهَكَ الرُّومَانُ حُرْمَةَ
الْمَعْبَدِ، وَكَثِيرًا مَا خَرَقُوا الشَّرْعَ خَرْقًا بَشَعًا
وَالْآخَرَى أَنْ نَقُولَ إِنَّهُمْ ارْتَكَبُوا الْأَرْجَاسَ، مِثْلَمَا فَعَلَ
أَنْطِيُوكُوسُ ذَاتَ يَوْمٍ، وَإِذَنْ هَلْ تَتَصَوَّرُ أَنَّكَ تَسْتَطِيعُ
اسْتِعَادَةَ حَقِّكَ بِالْجُلُوسِ سَاكِنًا أَوْ الْانْزَوَاءِ هَكَذَا؟

165

ذَلِكَ مَا لَمْ يَفْعَلْهُ مَاكَابِيُوسُ؛ إِذْ ارْتَدَّ حَقًّا
رَاجِعًا إِلَى الصَّخْرَاءِ، وَلَكِنَّهُ كَانَ يَحْمِلُ السَّلَاحَ،
وَلَكِنْ أَخْرَزَ مِنْ انتصاراتٍ عَلَى الْمُلُوكِ الْجَبَابِرَةِ حَتَّى
تَمَكَّنَتْ أَسْرَتُهُ بِقُوَّةِ سَوَاعِدِهَا، وَإِنْ كَانَ أَفْرَادُهَا



170

كَهَنَةً، مِنَ الْحُصُولِ عَلَى التَّاجِ وَاغْتِصَابِ عَرْشِ دَاوُدَ،
 بَعْدَ أَنْ كَانُوا قَانِعِينَ ذَاتَ يَوْمٍ بِمَدِينَةِ مُودِينَ وَضَوَاحِيهَا.
 وَإِنْ لَمْ تَجِدْ فِي الْمُلْكِ دَافِعًا، فَلْيَكُنْ دَافِعُكَ الْغِيْرَةُ
 وَالْوَاجِبُ، وَالْغِيْرَةُ وَالْوَاجِبُ لَا يَتَقَدَّمَانِ بِخُطَى بَطِيئَةٍ،
 وَمَا عَلَيْكَ إِلَّا أَنْتَهَازُ فُرْصَةِ سَانِحَةٍ وَالْإِمْسَاكُ بِنَاصِيئِهَا.
 وَمَا الْغِيْرَةُ وَالْوَاجِبُ ذَوَاتُهُمَا إِلَّا أَفْضَلُ الْفُرْصِ،

175

أَقْصِدُ الْغِيْرَةَ عَلَى يَتِّ وَالِدِكَ، وَالْوَاجِبَ الْقَاضِي بِتَخْرِيرِ
 بِلَادِكَ مِنْ اسْتِعْبَادِ الْوَثْنِيِّينَ لَهَا.

180

وَلِسَوْفَ - عَلَى أَفْضَلِ وَجْهِ - تَحَقُّقُ وَتَوْكُّدُ صَحَّةِ
 كَلِمَاتِ الْأَنْبِيَاءِ الْقُدَمَاءِ الَّذِينَ تَغْنَّوْا بِحُكْمِكَ الْأَبَدِيِّ،
 وَكُلَّمَا أَسْرَعْتَ بِالْمُبَادَرَةِ إِلَيْهِ كَانَ أَهْنًا وَأَسْعَدَ،
 فَتَوَلَّ الْحُكْمَ إِذَنْ، وَهَلْ تَسْتَطِيعُ أَنْ تَفْعَلَ مَا يَفْضَلُ الْآنَ ذَلِكَ؟
 وَرَدَّ عَلَيْهِ مُخْلِصُنَا فَأَجَابَهُ قَائِلًا:

185

لَا يَتَحَقَّقُ شَيْءٌ عَلَى أَفْضَلِ وَجْهِ إِلَّا فِي وَقْتِهِ الْمُنَاسِبِ
 وَلِكُلِّ شَيْءٍ أَوَانٌ، كَمَا قَالَ الْحَقُّ بِذَلِكَ.

فَإِذَا كَانَتْ كُتُبُ الْأَنْبِيَاءِ قَدْ تَحَدَّثَتْ عَنْ حُكْمِي،
 وَقَالَتْ إِنَّهُ لَنْ يَنْتَهِيَ أَبَدًا، فَإِنَّ مَوْعِدَ بَدَايَتِهِ
 قَدْ قَضَى الْأَبُ بِهِ وَكُتِبَ لِنَايَةِ عِنْدَهُ،
 فَإِنَّهُ هُوَ الَّذِي يُحَدِّدُ لِكُلِّ شَيْءٍ أَوَانًا وَزَمَانًا.
 أَفَلَا يَجُوزُ أَنَّهُ قَدْ كَتَبَ عَلَيَّ أَنْ أَنْعَرِّضَ أَوَّلًا
 لِلْإِبْنَاءِ بِضَعَةِ الْمَكَانَةِ، وَبِالنَّوَازِلِ

والمَحَنَ، والأَضْرَارَ، والشَّتَائِمَ،
وَدَلَالِ الاِخْتِفَارِ والازْدِرَاءِ والشَّرَاكِ وَأَعْمَالِ العُنْفِ،

وَبَأْنَ أَكَابِدَ وَأَضْبَرَ وَأَتَوَقَّعَ فِي طُمَأْنِينَةٍ
وَدُونَ شَكٍّ أَوْ رَيْبَةٍ ذَلِكَ كُلُّهُ، حَتَّى يَعلَمَ
مَا اسْتَطِيعَ مُعَانَاتُهُ وَأُسْلُوبَ طَاعَتِي لَهُ؟ فَأَقْدَرُ النَّاسَ عَلَى
المُعَانَاةِ أَقْدَرُهُمْ عَلَى العَمَلِ، وَأَفْضَلُ الحُكَّامِ مَنْ أَثْبَتَ أَوَّلًا
أَنَّهُ يُحْسِنُ الطَّاعَةَ، وَهُوَ اخْتِبَارٌ عَادِلٌ لِي قَبْلَ إِثْبَاتِ جِدَارَتِي
بِالرَّفْعَةِ الَّتِي لَا تَتَغَيَّرُ وَلَا تَنْتَهِي أَبَدًا.

وَلَكِنْ تُرَى مَا شَأْنُكَ أَنْتَ بِالمَوْعِدِ الَّذِي أَبْدَأُ فِيهِ
حُكْمَ مَمْلَكَتِي الأَبَدِيَّةِ، وَلِمَاذَا تُبْذِرُ هَذَا

التَّخَوُّفَ، وَمَا الدَّفَاعُ عَلَى اسْتِجْوَابِكَ إِيَّايَ؟
أَفَلَا تُذَرِّكُ أَنَّ فِي ارْتِقَائِي سُقُوطَكَ
وَأَنَّ تَحْقِيقَ عِزَّتِي سَيَجْلِبُ الهَلَاكَ لَكَ؟

وَأَجَابَهُ المَغْوِيُّ وَقَدْ نَالَ مِنْهُ الجُهِدُ قَائِلًا:
فَلْيَقَعْ ذَلِكَ فِي الوَقْتِ المُقَدَّرِ لَهُ، فَلَقَدْ فَقَدْتُ كُلَّ رَجَاءٍ

فِي أَنْ يَشْمَلَنِي اللَّهُ بِرَحْمَتِهِ، وَهَلْ نَمَّ مُصِيرٌ أَسْوَأُ؟
إِنَّهُ إِنْ يَنْعَدِمَ الرَّجَاءُ يَنْعَدِمُ الخَوْفُ،

فَإِنْ كَانَ نَمَّ مَا هُوَ أَسْوَأُ، فَإِنَّ تَوَقُّعِي حُدُوثَ
الْأَسْوَأِ يُعَذِّبُنِي أَكْثَرَ مِنَ الإِحْسَاسِ بِهِ.

بَلْ إِنِّي لَا رَجَا أَسْوَأَ، فَالْأَسْوَأُ مِثْنَاءُ سَفِينَتِي
وَالْمَرْفَأُ الأَخِيرُ لِي وَالْغَايَةُ القُضْوَى لِرَاحَتِي.





وهكذا أودُّ الوصولَ إلى الغايةِ ، آخرُ تُحومِ الخيرِ لي .

كانَ خَطِيئِي خَطِيئِي ، وكانَ جُزْمِي جُزْمِي ،

مَهْمَا يَكُنْ مُدَانًا فِي ذَاتِهِ ،

وكذلك يكونُ العِقَابُ عَلَيْهِ ، سواءَ كُتِبَ لَكَ أَنْ

تَحْكُمَ أَمْ لَا ، وَإِنْ كُنْتَ أَتَمْنَى أَنْ أَلْجَأَ إِلَى جَبِينِكَ السَّمْحِ

وَأَزْغُبَ أَنْ أَفِرَّ إِلَيْهِ ، رَاجِيًا أَنْ يُؤَدِّيَ حُكْمُكَ

- استنادًا إلى مَظْهَرِكَ الهَادِي وَنَظَرَتِكَ الْحَانِيَّةِ -

لَا إِلَى تَفَاقُمِ الشَّرِّ الَّذِي يَكْتَنِفُنِي

بَلْ إِلَى أَنْ يَحُولَ بَيْنِي وَبَيْنَ غَضَبِ أَيْبِكَ ،

(وَخَوْفِي مِنْ غَضَبِهِ يَفُوقُ خَوْفِي مِنْ نَارِ جَهَنَّمَ)

فَذَلِكَ الْجَبِينُ مَأْوَى وَظِلٌّ يُبْتَرَدُ فِيهِ

وَيَتَوَسَّطُ بَيْنَنَا كَأَنَّهُ سَحَابَةٌ صَنِيفٌ .

فَإِذَا كُنْتَ سَاسِرُغٌ إِلَى لُقْيَا أَسْوَأَ مَا يَكُونُ

فَلَمَّاذَا تُبْطِئُ أَنْتَ فِي خَطُوكِ إِلَى أَفْضَلِ الْأَحْوَالِ

وَأَهْنَتْهَا لَكَ وَلِلدُّنْيَا بِأَسْرَهَا ، أَيْ أَنْ

تَتَوَلَّى الْمُلْكَ وَأَنْتَ أَجْدَرُ مَنْ يَتَوَلَّاهُ؟

رُبَّمَا لَمْ يَكُنْ مَا يُؤْخِرُكَ سِوَى الْاسْتِغْرَاقِ فِي الْأَفْكَارِ الْعَمِيقَةِ الَّتِي

تَكْتَنِفُ ذَلِكَ الْعَمَلُ الْبَالِغَ الْخَطَرَ وَالرَّفْعَةَ ،

وَلَا عَجَبَ فِي ذَلِكَ ، فَإِنَّهُ وَإِنْ كَانَ قَدْ اجْتَمَعَ فِيكَ

كُلُّ مَا يَتَوَافَرُ فِي الْبَشَرِ مِنْ صِفَاتِ الْكَمَالِ ،

أَوْ مَا تَقْدِرُ الطَّبِيعَةُ الْبَشَرِيَّةُ عَلَى تَلْقِيهِ ، فَلَا تَنْسَ أَنَّ

215

220

225

230

حَيَاتِكَ كَانَتْ حَتَّى هَذِهِ اللَّحْظَةِ حَيَاةً خَاصَّةً، قَضَيْتَ مُعْظَمَهَا

فِي الْمَنْزِلِ، وَنَادِرًا مَا كُنْتَ تُشَاهِدُ مَدْنَ الْجَلِيلِ، وَلَا

تَزُورُ أُورُشَلِيمَ إِلَّا مَرَّةً وَاحِدَةً فِي السَّنَةِ، فَتَقْضِي أَيَّامًا مُعْدُودَةً

235

فِي زِيَارَةِ قَصِيرَةٍ، وَمَاذَا عَسَاكَ اسْتَطَعْتَ أَنْ تَرَى هُنَاكَ؟

إِنَّكَ لَمْ تَرَ الدُّنْيَا، بَلْ وَمَا أَقَلَّ مَا رَأَيْتَ مِنْ أَمْجَادِهَا،

مِنْ مَمَالِكِهَا وَمُلُوكِهَا وَقُصُورِهِمْ الْمَلَكِيَّةِ الْبَرَّاقَةِ،

أَفْضَلِ الْمَدَارِسِ لِتَعْلِيمِ أَفْضَلِ الْخَبِرَاتِ، وَأَسْرَعَ الْمَشَاهِدِ فِي

حَفْزِ النَّفْسِ إِلَى الْقِيَامِ بِأَجَلِ الْفِعَالِ.

240

وَأَمَّا الْأَحْكُمْ وَغَيْرُ الْخَبِيرِ فَسَوْفَ يَكُونُ دَائِمًا

مُتَرَدِّدًا وَعَازِفًا وَمُبْدِيًا تَوَاضَعَ الْمُبْتَدِئِينَ

(مِثْلَ ذَلِكَ الَّذِي خَرَجَ يَبْحَثُ عَنْ حُمْرٍ وَالِدِهِ فَعَثَرَ عَلَى مَمْلَكَةٍ لِنَفْسِهِ)

مُفْتَقِرًا إِلَى الْعِزِّ، لَيْنَ الْعَرِيكَةِ، رَافِضًا لِلْمُغَامَرَةِ:

وَلَكِنِّي سَوْفَ أَصْحَبُكَ إِلَى حَيْثُ تَتَجَاوَزُ سَرِيعًا

245

هَذِهِ الْمَرَاحِلَ الْأَوَّلِيَّةَ، وَتَرَى أَمَامَ عَيْنَيْكَ

مَمَالِكَ الْأَرْضِ، وَتَشْهَدُ بِهَا مِنَ الْأَبْهَةِ وَالْفَخَامَةِ

مَا يَكْفِي لِتَهْيِئَتِكَ وَتَدْرِيبِكَ،

وَإِنْ كُنْتَ فِي ذَاتِكَ فِطْنًا مَوْهُوبًا، عَلَى الْفُتُونِ الْمَلَكِيَّةِ

وَأَسْرَارِ الْمُلْكِ وَمَهَارَاتِهِ، حَتَّى تَتَسَلَّحَ بِالْعِلْمِ

250

بِأَفْضَلِ وَسَائِلِ مُقَاوَمَةِ مُعَارَضَةِ هَذِهِ الْمَمَالِكِ لَكَ.

وَمَا إِنْ قَالَ ذَلِكَ (وَكَانَ اللَّهُ قَدْ وَهَبَهُ قُوَّةَ جَبَّارَةٍ)

حَتَّى اضْطَحَبَ ابْنُ اللَّهِ إِلَى جَبَلِ سَامِقٍ.





255

كَانَ جَبَلًا يَمْتَدُّ عِنْدَ سَفْحِهِ الْأَخْضَرِ
قَاعٌ مُنْبَسَطٌ شَاسِعٌ يَلْتَفُّ فِي دَائِرَةِ فَسِيحَةٍ
ذَاتِ مَنْظَرٍ بِهِيجٍ ، وَمِنْ جَانِبِهِ يَنْبُعُ نَهْرَانِ وَيَتَدَفَّقَانِ ،
أَحَدُهُمَا يَتَعَرَّجُ فِي سَيْرِهِ وَالثَّانِي يَسِيرُ فِي خَطٍّ مُسْتَقِيمٍ ،
وَمَا بَيْنَ النَّهْرَيْنِ سَهْلٌ جَمِيلٌ تَتَخَلَّلُهُ النَّهْيَرَاتُ الْمُتَدَاخِلَةُ كَالشَّرَائِبِ ،
ثُمَّ يَلْتَقِي النَّهْرَانِ وَيَصُبَّانِ مَاءَهُمَا فِي الْبَحْرِ ،
وَكَانَتْ تِلْكَ الرُّقْعَةُ مِنَ الْأَرْضِ خُصْبَةً حَافِلَةً بِالْقَمْحِ وَالزَّيْتِ وَالنَّبِيذِ ،

260

مَرَاعِيهَا زَاخِرَةٌ بِالْأَبْقَارِ ، وَتَلَالُهَا بِالْأَغْنَامِ ، وَكَانَتْ
مَقَاعِدَ مُلْكٍ مُلُوكِ جَبَابِرَةٍ ، وَلَقَدْ بَلَغَ مِنْ انْفِسَاحِ
ذَلِكَ الْمَشْهَدِ أَنْ اتَّسَعَ لِبَقَاعِ مُتَنَائِرَةٍ هُنَا وَهُنَاكَ
مِنَ الصَّحَارَى الْقَاحِلَةِ الْمُجْدِبَةِ الَّتِي لَا تَبْعَ فِيهَا وَلَا مَاءٌ .

265

وَأَتَى الْمُغَوِي إِلَى قِمَّةِ هَذَا الْجَبَلِ الشَّاهِقَةِ
بِمُخْلَصِنَا وَتَدَفَّقَ مِنْ فَمِهِ سَيْلٌ جَدِيدٌ مِنَ الْأَلْفَافِ قَائِلًا :
مَا أَبْرَعَ مَا أَسْرَعْنَا فَذَرَعْنَا التَّلَالَ وَالْوُذْيَانَ ،
وَالْغَابَاتِ وَالْحُقُولَ ، وَتَجَاوَزْنَا الْأَنْهَارَ وَالْمَعَابِدَ وَالْأَبْرَاجَ ،
وَقَطَعْنَا فَرَاسِخَ كَثِيرَةٍ فِي زَمَنِ يَسِيرٍ ؛ وَهَا أَنْتَ ذَا تَرَى هُنَا

270

أَشُورَ وَتُخُومَ إِمْبِرَاطُورِيَّتِهَا الْعَرِيقَةِ ،
وَنَهْرَ أَرَاكِسَ الَّذِي يَصُبُّ فِي بَحْرِ قُزْوِينَ ، وَمِنْ بَعْدِهِ
وَحَتَّى نَهْرَ الْإِنْدُوسِ شَرْقًا ، وَالْفُرَاتِ غَرْبًا ،
بَلْ وَتَرَى الْكَثِيرَ مِمَّا وَرَاءَهُ ، فَتَرَى فِي الْجَنُوبِ الْخَلِيجَ الْعَرَبِيَّ
وَصُحْرَاءَ بِلَادِ الْعَرَبِ الَّتِي لَا يَقْدِرُ عَلَى ذَرْعِهَا أَحَدٌ :

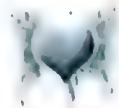
وَتَرَىٰ هُنَا نَيْنَوَىٰ، وَطُولُ هَذِهِ الْمَدِينَةِ دَاخِلَ أَسْوَارِهَا
مَسِيرَةُ عِدَّةِ أَيَّامٍ، وَهِيَ الَّتِي بَنَاهَا نِينُوسُ الْعَرِيقُ،
وَكَانَتْ عَاصِمَةً هَذِهِ الْمَمْلَكَةِ الذَّهَبِيَّةِ الْأُولَى،
وَمَقَرًّا الْحُكْمِ سَلْمَنَاسَرٍ، وَهُوَ الَّذِي لَا يَزَالُ
بَنُو إِسْرَائِيلَ يَتَكُونُونَ نَجَاحَهُ فِي أَسْرِهِمْ رَدْحًا طَوِيلًا مِنَ الزَّمَنِ.

وَهُنَاكَ تَرَىٰ بَابِلَ أُعْجُوبَةَ الْأَلْسِنَةِ جَمِيعًا،
وَالَّتِي لَا تَقِلُّ عَرَاقَةٌ وَقَدَمًا، وَلَكِنْ أَعَادَ بِنَاءَهَا الرَّجُلُ الَّذِي
أَسَرَ مَرَّتَيْنِ يَهُوذَا وَجَمِيعَ أَفْرَادِ أُسْرَةِ أَبِيكَ دَاوُدَ،
وَأَقْدَمَ عَلَى تَخْرِيبِ مَدِينَةِ أُورُشَلِيمَ،

حَتَّى حَرَّرَهُمْ قُورَشٌ، وَهِيَ هِيَ پَرَسِيُوپُولِسُ
مَدِينَتُهُ الَّتِي تَرَاهَا هُنَاكَ، وَمَدِينَةٌ بَكْتَرًا أَيْضًا،
كَمَا تُبْدِي مَدِينَةُ إِكْبَاتَانَا مَدَى اتِّسَاعِ هَيْكَلِهَا،
وَمَدِينَةُ هِيكَاتُومِيلُوسِ أَبْوَابُهَا الْمِائَةُ،

وَمَدِينَةُ شُوشَانَ عَلَى نَهْرِ خُوَاسِيسِ، بِلَوْنِهِ الْعَنْبَرِيُّ،
الَّذِي لَا يَشْرَبُ مِنْ مَائِهِ إِلَّا الْمُلُوكُ، وَانْظُرْ مَا اشْتَهَرَ فِيهَا بَعْدُ
مِنْ مُدُنٍ بَنَتْهَا أَيَْادِي الْمَقْدُونِيِّينَ أَوِ الْبَارِثِيِّينَ، مِثْلَ
سُلُوقِيَا الْكُبْرَى، وَنِيسِيبِسَ، وَهُنَاكَ تَرَىٰ
أَرْتَخَاتَا، وَمِنْ بَعْدِهَا تِيرِيدُونُ ثُمَّ سِتِيسِيفُونُ
إِنْ رَمَيْتَ الطَّرْفَ فَتَجَلَّتْ لَكَ بِسُهُولَةٍ.

كَانَ مُلْكُ الْبَارِثِيِّينَ يَضُمُّ هَذِهِ جَمِيعًا، فِي عُصُورٍ سَحِيقَةٍ،
بِقِيَادَةِ أَرَسَاكِيسِ الْعَظِيمِ، الَّذِي كَانَ أَوَّلَ مَنْ





أَسَسَ تِلْكَ الْإِمْبِرَاطُورِيَّةَ وَبَسَطَ سُلْطَانَهُ عَلَيْهَا
مُتَنَزِّعًا إِيَّاهَا مِنْ أَيْدِي مُلُوكِ أَنْطَاكِيَّةِ الْمُتَرَفِّينَ .
وَلَقَدْ جَنَّتْ فِي الْوَقْتِ الْمُنَاسِبِ لِتَشْهَدَ طَرَفًا
مِنْ قُوَّتِهِ الْجَبَّارَةِ ؛ إِذْ إِنَّ الْمَلِكَ الْبَارِثِيَّ الْآنَ
قَدْ حَشَدَ فِي سِتِّيْسِيْفُونِ كُلِّ جُيُوشِهِ

300

لِلْهَجُومِ عَلَى الْإِسْقِيْثِيْنَ الَّذِينَ أَدَّتْ غَزَوَاتُهُمُ الْهَمْجِيَّةُ
إِلَى تَخْرِيْبِ سُوْجْدِيَانَا ، وَهَا هُوَ يَهْبُ لِنَجْدَتِهَا
مُسْرِعًا فِي الزَّخْفِ بِجَيْشِهِ ، وَانْظُرْ ، وَإِنْ يَكُنِ الْمَشْهَدُ بَعِيدًا ،
تَشْهَدُ آلَافُهُ الْمُؤَلَّفَةُ ، وَكَيْفَ يَنْطَلِقُونَ بِعَجَلَاتِهِمُ الْحَرْبِيَّةِ
وَيَتَدَفَّقُونَ حَامِلِينَ الْأَقْوَاسَ الْفُولَاذِيَّةَ ، وَيَرْمُونَ سِهَامَهُمْ
الَّتِي تَقْدِفُ بِالرَّغْبِ فِي الْقُلُوبِ سَوَاءً أَكَانُوا يَفِرُّونَ أَمْ يَكِرُّونَ .
كُلُّهُمْ فُرْسَانٌ ، وَأَشَدُّ مَا يَتَفَوَّقُونَ فِيهِ الْقِتَالُ رَاكِبِينَ ؛
انْظُرْ كَيْفَ انْتَضَمَتْ صُفُوفُهُمْ لِلْحَرْبِ وَتَجَلَّتْ فِي تَشْكِيلَاتٍ
مُرَبَّعَةٍ وَكَالِإِسْفِينِ وَمِثْلِ الْأَهْلَةِ وَالْأَجْنَحَةِ .

305

وَتَطْلُعُ فَرَأَى آيَةً أَعْدَادَ لَا تُخْصَى خَرَجَتْ تَتَدَفَّقُ
مِنْ أَبْوَابِ الْمَدِينَةِ ، جُنُودٌ يَحْمِلُونَ أَسْلِحَةً خَفِيفَةً
وَتَكْسُوهُمْ الدَّرُوعُ وَالْكَبَرِيَاءُ الْحَرْبِيَّةُ ؛
وَيُخْبِلُهُمْ تَكْسُوهَا الدَّرُوعُ وَلَكِنَّهَا سَرِيعَةٌ وَقَوِيَّةٌ ،
تَبْخُرُ مَرْهُوَّةً بِرَاكِبِيهَا ، فَهُمْ زَهْرَةُ الشَّبَابِ الْمُقْتَطَفَةُ
مِنْ كُلِّ شِبْرِ مِنْ عَدَدٍ كَبِيرٍ مِنَ الْأَقَالِيمِ :
مِنْ أَرَاخُوسِيَا ، وَمِنْ كَانْدُؤُورَ شَرْقًا ،

310

315

وَمِنْ مَرْجِيَانَا إِلَى الصُّخُورِ الْهَرْقَانِيَّةِ السَّامِقَةِ
فِي الْقُوقَازِ، وَمَجَاهِلِ قِبْعَانِ إِيْبَرِيَا،
وَمِنْ أَنْرُوبَاتِيَا وَالشُّهُولِ الْمُجَاوِرَةِ لَهَا فِي
أَذْيَابِيْنِي، وَمِيْذْيَا، وَجَنْوَبِي
سُوسِيَانَا إِلَى مَرْفَأِ بَلْسَارَا.

320

شَاهَدَهُمْ مُضْطَفِّينَ فِي تَشْكِيلَاتِهِمُ الْقِتَالِيَّةِ
وَشَاهَدَ كَيْفَ يُحَوِّمُونَ مُسْرِعِينَ وَخَلَفَهُمْ تَتَطَايَرُ السَّهَامُ
الْحَادَّةُ كَأَنَّهَا الْأَمْطَارُ الثَّلْجِيَّةُ الْمُنْهَمِرَةُ عَلَى وُجُوهِ
مَنْ يُطَارِدُونَهُمْ وَتَغْلِبُهُمْ فَيَفِرُّونَ فِرَارًا؛

325

كَانَ الْمَيْدَانُ الَّذِي انْتَشَرَ فِيهِ الْحَدِيدُ يُشِعُّ بَرِيقًا بُنِّي اللَّوْنِ،
وَلَا تَنْقُصُهُ سَحَابٌ مِنْ جُنُودِ الْمُشَاةِ، وَعَلَى كُلِّ جَانِبٍ
اسْتَعَدَّ لَابِسُو الدَّرُوعِ الْفُولَاذِيَّةَ لِلْقِتَالِ وَقُوفًا؛

وَكَانَتْ الْعَجَلَاتُ الْحَرْبِيَّةُ أَوْ الْأَفْيَالُ مُدْعَمَةٌ بِأَبْرَاجٍ

330

مِنْ الرُّمَاهِ، وَكَانَتْ كِتَابُ الطَّلَائِعِ دَائِبَةُ النَّشَاطِ،

حَشْدٌ زَاخِرٌ مِنَ الْعُمَّالِ الْمُسَلَّحِينَ بِالْفُؤُوسِ وَالْجَوَارِيْفِ
لِتَسْوِيَةِ الْأَرَاضِي الْوَعْرَةِ، أَوْ قَطْعِ الْأَشْجَارِ، أَوْ مَلْءِ الْحُفْرِ،
أَوْ إِقَامَةِ تَلٍّ فِي مَكَانٍ أَحَدِ الشُّهُولِ، أَوْ إِنْشَاءِ
الْجُسُورِ فَوْقَ الْأَنْهَارِ ذَاتِ الصَّلَفِ كَأَنَّمَا تَغْلُهَا بِالنَّيْرِ؛

335

وَمِنْ بَعْدِ هَذِهِ سَارَتِ الْبِغَالُ وَالْجِمَالُ ذَاتُ السَّنَامِ وَالسَّنَامِيْنَ،
وَالْعَرَبَاتُ الَّتِي تَحْمِلُ أَدَوَاتِ الْحَرْبِ وَمُعِدَّاتِهَا.
لَمْ يَخْذُثْ مِنْ قَبْلُ أَنْ التَّقَتْ مِثْلُ هَذِهِ الْقُوَّاتِ أَوْ تَجَلَّى مِثْلُ





340

هَذَا الْمَيْدَانِ الشَّاسِعِ عِنْدَمَا حَاصَرَ أَجْرِيكَانُ بِجَمِيعِ قُوَّاتِهِ الشَّمَالِيَّةِ
مَدِينَةَ الْبَرَّاكَا، عَلَى نَحْوِ مَا تَزْوِيهِ قِصَصُ الْحُبِّ وَالْبُطُولَةِ،
عَاصِمَةِ الْمَلِكِ جَالَا فَرُونَ، وَذَلِكَ حَتَّى يَفُوزَ مِنْهَا
بِالْعَادَةِ أَنْجَلِيكََا، أَجْمَلَ بَنَاتِ جِنْسِهَا،

وَابْنَةُ ذَلِكَ الْمَلِكِ، وَهِيَ الَّتِي كَانَ يَطْلُبُهَا الْكَثِيرُ مِنْ أَشْجَعِ الْفُرْسَانِ،
مِنْ وَثْنَيْنِ وَمِنْ نُبْلَاءِ شَارَلَمَانَ أَيْضًا.

كَانَ الْفُرْسَانُ فِي ذَلِكَ الْمَيْدَانِ ذَوِي جَبْرُوتٍ، وَأَعْدَادُهُمْ هَائِلَةٌ،

345

حَتَّى أَنَّ الشَّيْطَانَ عِنْدَمَا شَاهَدَهُمْ عَادَ إِلَى جَسَارَتِهِ
وَشَرَعَ مِنْ جَدِيدٍ يُخَاطَبُ مُخْلِصَنَا قَائِلًا:

أَرَيْدُكَ أَنْ تَعْرِفَ أَنَّنِي لَا أَسْعَى إِلَى اسْتِنْفَارِ

شَجَاعَتِكَ دُونَ أَنْ أَتَّخِذَ كُلَّ وَسِيلَةٍ مُمَكِّنَةٍ لِضَمَانِ

أَمْنِكَ وَسَلَامَتِكَ ضَمَانًا كَامِلًا؛ فَأَضْغِ إِلَيَّ كَيْ تَذَرِكَ

350

الْغَايَةَ الَّتِي أَرَدْتُ تَحْقِيقَهَا مِنَ الْإِثْنَانِ بِكَ إِلَى هُنَا وَعَرَضُ

هَذَا الْمَشْهَدِ الرَّائِعِ كُلَّهُ عَلَيْكَ؛ إِذْ لَنْ تَنَالَ يَوْمًا مَمْلَكَتَكَ

وَإِنْ كَانَ قَدْ تَنَبَّأَ بِهَا مَلَاكٌ أَوْ نَبِيٌّ

إِلَّا إِذَا كَافَحْتَ فِي سَبِيلِهَا، مِثْلَمَا فَعَلَ

دَاوُدُ أَبُوكَ مِنْ قَبْلُ، فَدَائِمًا مَا تَفْتَرِضُ النُّبُوَّةَ،

355

مَهْمَا يَكُنْ مَوْضُوعُهَا أَوْ صَاحِبُهَا، التَّوَسَّلْ بِوَسَائِلِ تَحْقِيقِهَا،

فَإِنْ لَمْ يَتَوَسَّلْ بِهَذِهِ، نَقَضَتِ النُّبُوَّةُ مَا قَالَتْ بِهِ.

وَلَكِنْ فَلْتَقُلْ إِنَّكَ ظَفَرْتَ بِعَرْشِ دَاوُدَ

وَوَافَقَ الْجَمِيعَ طَرَعًا عَلَى ذَلِكَ، وَلَمْ يَغْتَرِضْ أَحَدٌ عَلَيْهِ،

سَامِرِيٍّ أَوْ يَهُودِيٍّ، أَنِّي لَكَ أَنْ تَرْجُوَ أَنْ
تَمْتَعَ طَوِيلًا بِهَا فِي هُدُوءٍ وَأَمْنٍ
وَقَدْ أَحَاطَ بِكَ مِنَ الْجَانِبَيْنِ عَدُوَّانِ جَبَّارَانِ
مِثْلَ الرُّومَانِ وَالْبَارِثِيِّينَ؟ لَا بُدَّ أَنْ تَتَأَكَّدَ إِذَنْ
مِنْ مُنَاصَرَةِ أَحَدِ الطَّرَفَيْنِ لَكَ، وَالْبَارِثِيُّونَ أَفْضَلُ
إِنْ شِئْتَ مَشُورَتِي، بَعْدَ أَنْ تُبَيِّنَ مُنْذُ عَهْدٍ

جَدُّ قَرِيبٍ قُدِّرَتْهُمْ عَلَى الْغَزْوِ وَزَعَزَعَةِ أَمْنٍ
بِلَدِّكَ، وَقَهَرِ مَلِكَيْهَا وَأَسْرِهِمَا، وَهُمَا
أَنْتِجُونُوسُ وَهَرْقَانُوسُ الْهَرَمِ الَّذِي غَلَّلُوهُ بِالْأَضْفَادِ،
رَغْمَ أَنْفِ الرُّومَانِ، وَمُهَمَّتِي تَفْرِضُ عَلَيَّ
تَمَكِينَكَ مِنَ السَّيْطَرَةِ عَلَى الْبَارِثِيِّينَ بِأَيَّةٍ وَسِيلَةٍ
تَخْتَارُهَا، سَوَاءً أَكَانَ ذَلِكَ بِقَهْرِهِمْ أَمْ التَّحَالِفِ مَعَهُمْ.
فَبِذَلِكَ سَوْفَ تَسْتَعِيدُ، وَدُونَهُ لَنْ تَسْتَعِيدَ

الْوَسِيلَةَ الْوَحِيدَةَ الْقَادِرَةَ عَلَى إِعَادَةِ تَنْصِيكِكَ حَقًّا
عَلَى عَرْشِ دَاوُدَ الْمَلِكِيِّ، مَا دُمْتَ خَلِيفَتُهُ الصَّادِقَ،
وَتَحْقِيقِ الْخَلَاصِ لِإِخْوَتِكَ، أَقْصِدُ الْقَبَائِلَ الْعَشَرَ
الَّتِي مَا زَالَتْ ذُرِّيَّتُهَا فِي أَرْضِهِمْ مُسْتَعْبِدَةً

فِي خَابُورَ وَمُشْتَةَ فِي مَدْنِ مَادِي،
عَشْرَةُ أَبْنَاءٍ مِنْ نَسْلِ يَعْقُوبَ، وَاثْنَانِ مِنْ نَسْلِ يُوسُفَ،
إِذْ فَقَدَهُمْ بَنُو إِسْرَائِيلَ زَمَنًا طَوِيلًا، فَبَاتُوا مُسْتَعْبِدِينَ
مِثْلَمَا اسْتُعْبِدَ آبَاؤُهُمْ قَدِيمًا فِي أَرْضِ مِصْرَ،



وَعَلَيْكَ الْآنَ بِمَا أَعْرَضَهُ تَخْلِيصُهُمْ مِمَّا هُمْ فِيهِ .

فَإِذَا نَجَحْتَ فِي أَنْ تُنْقِذَ هَؤُلَاءِ مِنَ الاسْتِعْبَادِ
وَتُعِيدَ إِلَيْهِمْ مِيرَاثَهُمْ ، فَلَسَوْفَ تَجْلِسُ عِنْدَهَا ، وَلَنْ تَجْلِسَ

قَبْلَ ذَلِكَ ، عَلَى عَرْشِ دَاوُدَ بِأَمْجَادِهِ الْكَامِلَةِ ،

وَسَوْفَ يَمْتَدُّ مِنْ مِصْرَ إِلَى الْفُرَاتِ وَمَا وَرَاءَهُ

حُكْمُكَ ، دُونَ خَوْفٍ مِنْ رُومَا أَوْ مِنْ قَيْصَرَ .

وَأَجَابَهُ مُخْلِصُنَا دُونَ أَنْ يَبْدُو عَلَيْهِ التَّأَثُّرُ قَائِلًا :

مَا أَكْثَرَ مَظَاهِيرَ التَّفَاخُرِ الْكَاذِبَةِ بِسَوَاعِدِ الْبَشَرِ

وَمَا تَحْمِلُهُ مِنْ أَسْلِحَةٍ هَشَّةٍ ، وَمَا أَكْثَرَ آلَاتِ الْحَرْبِ الَّتِي

اسْتَغْرَقُوا وَقْتًا طَوِيلًا فِي تَجْهِيزِهَا وَسَرْعَانَ مَا لَا تُسْفِرُ عَنْ شَيْءٍ ،

عَلَى نَحْوِ مَا عَرَضْتَهُ عَلَيَّ عَيْنِي الْآنَ ، كَمَا أَسْمَعْتَ أُذُنِي

أَلْفَاظًا كَثِيرَةً عَنْ أَحَابِيلِ السِّيَاسَةِ وَالْخُطَطِ الْمُعَقَّدَةِ

لِلْأَعْدَاءِ وَالْمَعُونَاتِ وَالْمَعَارِكِ وَالتَّحَالَفَاتِ

الَّتِي تَقْبَلُهَا الدُّنْيَا بِسُرُورٍ وَلَا قِيَمَةَ لَهَا عِنْدِي .

تَقُولُ إِنِّي يَجِبُ أَنْ أَتَوَسَّلَ بِالْوَسَائِلِ اللَّازِمَةِ وَالْأَ

مَا تَحَقَّقَتِ النُّبُوءَةُ وَلَمْ تَأْتِ إِلَيَّ بِالْعَرْشِ :

وَلَقَدْ قُلْتُ لَكَ إِنَّ وَقْتِي لَمْ يَحِنْ بَعْدُ

(وَالْأَفْضَلُ لَكَ أَنْ يَتَأَخَّرَ هَذَا الْوَقْتُ كَثِيرًا)

وَعِنْدَمَا يَحِينُ لَا تَنْظُنُّ أَنِّي أَتَكَاسَلُ أَوْ أَتَقَاعَسُ

مِنْ جَانِبِي عَنِ الْجِهَادِ ، أَوْ أَنَّنِي سَوْفَ أَحْتَاجُ إِلَى

مَبَادِيئِكَ السِّيَاسِيَّةِ ، أَوْ إِلَى هَذِهِ الْأَثْقَالِ الْمُرْبِكَةِ

مِنْ عُدَدِ الْحَرْبِ الَّتِي عَرَضْتُهَا عَلَيَّ ، فَإِنَّهَا دَلِيلٌ عَلَى
الضَّعْفِ الْبَشَرِيِّ لَا عَلَى الْقُوَّةِ .

تَقُولُ إِنَّنِي يَجِبُ أَنْ أُخْلَصَ إِخْوَتِي ، كَمَا تُسَمِّيهِمْ ؛ أَيْ
تِلْكَ الْقَبَائِلَ الْعَشْرَ ، إِنْ شِئْتُ تَوَلِّيَ الْحُكْمَ بِاعْتِبَارِي
وَرِثَ دَاوُدَ الْحَقِيقِيِّ ، وَبَسَطَ سُلْطَانِي كَامِلًا

405

وَالِىَ أَعْدَلَ الْحُدُودِ عَلَى جَمِيعِ بَنِي إِسْرَائِيلَ ؛
وَلَكِنْ أَنَّنِي أَكْتَسَبْتُ هَذِهِ الْغَيْرَةَ ، وَأَيْنَ كَانَتْ غَيْرَتُكَ

عَلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ أَوْ عَلَى دَاوُدَ أَوْ عَلَى عَرْشِهِ
عِنْدَمَا قُمْتُ بِإِغْوَائِهِ عَلَى التَّفَاخُرِ الْمَقِيمِ

410

بِإِخْصَاءِ عُدَدِ بَنِي إِسْرَائِيلَ ، وَكَانَ ثَمَنُهُ أَرْوَاحَ
سَبْعِينَ أَلْفِ شَخْصٍ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ نَتِيجَةَ
الْوَبَاءِ الَّذِي حَلَّ بِهِمْ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ ؟ كَانَتْ غَيْرَتُكَ

عَلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ آنَذَاكَ صِنُو غَيْرَتِكَ عَلَيَّ أَنَا الْآنَ .

وَأَمَّا تِلْكَ الْقَبَائِلُ الْعَشْرُ الْأَسِيرَةُ ، فَإِنَّهَا هِيَ الَّتِي

415

تَسَيَّيْتُ بِنَفْسِهَا فِي أَسْرِهَا ، إِذْ تَنَكَّرْتُ

لِعِبَادَةِ اللَّهِ وَتَرَكْتُهُ لَتَعْبُدَ الْعُجُولَ وَالْآلِهَةَ

الْمِصْرِيَّةَ ، ثُمَّ عَبَدْتُ الْبَعْلَ بَعْدَ ذَلِكَ وَعَشْتَرُوتَ ،

وَجَمِيعَ الْأَصْنَامِ الْمَعْبُودَةِ فِي دُنْيَا الْوَثْنِيَّةِ كُلِّهَا .

إِلَى جَانِبِ جَرَائِمِهَا الْأُخْرَى الَّتِي تَزِيدُ سُوءًا عَنْ الْوَثْنِيَّةِ ،

420

بَلْ وَلَمْ تَقْبَلْ فِي الْأَرْضِ الَّتِي أَسْرَتْ فِيهَا

أَنْ تُبَدِّيَ التَّوَاضُّعَ أَوْ أَنْ تَسْعَى نَائِبَةً لِعِبَادَةِ





425

الله الذي كان يَعْبُدُهُ أَسْلَافُهَا، بَلْ تُؤْفِكْتِ

دُونَ أَنْ تُتُوبَ وَتَرَكَتِ مِنْ بَعْدِهَا سُلَالَةً

تُشَبِّهُهَا، وَلَا تَكَادُ تَتَمَيَّزُ أَوْ تَخْتَلِفُ

عَنِ الْأُمَمِيِّينَ، إِلَّا بِالْخِتَانِ الْبَاطِلِ،

وَجَمَعْتَ فِي الْعِبَادَةِ بَيْنَ اللَّهِ وَالْأَصْنَامِ.

هَلْ يَجِبُ عَلَيَّ أَنْ أَنْشُدَ حُرِّيَّةَ هَؤُلَاءِ

الَّذِينَ انْقَلَبُوا بَعْدَ تَحْرِيرِهِمْ، كَأَنَّمَا يَطْلُبُونَ مِيرَاثَهُمُ الْقَدِيمَ،

دُونَ تَوَاضُعٍ، وَدُونَ تَوْبَةٍ، وَدُونَ هِدَايَةٍ،

430

يَتَّبِعُونَ مُتَعَجِّلِينَ مَا كَانُوا فِيهِ وَرُبَّمَا عَبَدُوا أَرْبَابَهُمْ

فِي بَيْتِ إِيلَ وَفِي دَانَ؟ كَلَّا، فَلْيَظَلُّوا عَبِيدًا

لَأَعْدَائِهِمْ الَّذِينَ يَعْبُدُونَ الْأَصْنَامَ مَعَ اللَّهِ.

وَلَكِنَّ اللَّهَ قَدْ يَشَاءُ بَعْدَ فِتْنَةٍ مَا، وَفِي وَقْتٍ لَا يَعْلَمُهُ سِوَاهُ،

أَنْ يَذْكُرَ إِبْرَاهِيمَ اسْتِجَابَةً لِدُعَاءِ خَارِقٍ

435

فَيَقْضِيَ بَعُودَتِهِمْ تَائِبِينَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ،

وَأَنْ يَفْرِقَ النَّهْرَ الْأَشُورِيَّ فَيَضْرِبَ لَهُمْ فِيهِ طَرِيقًا يَيْسًا

أَثْنَاءَ غُيُورِهِمْ مُسْرِعِينَ فَرَحِينَ عَائِدِينَ إِلَى أَرْضِ وَطَنِهِمْ،

مِثْلَمَا فَرَّقَ الْبَحْرَ الْأَحْمَرَ وَنَهْرَ الْأَرْدُنَّ ذَاتَ يَوْمٍ

عِنْدَمَا جَاوَزَ بِأَبَائِهِمُ الْبَحْرَ عَابِرِينَ إِلَى الْأَرْضِ الْمَوْعُودَةِ.

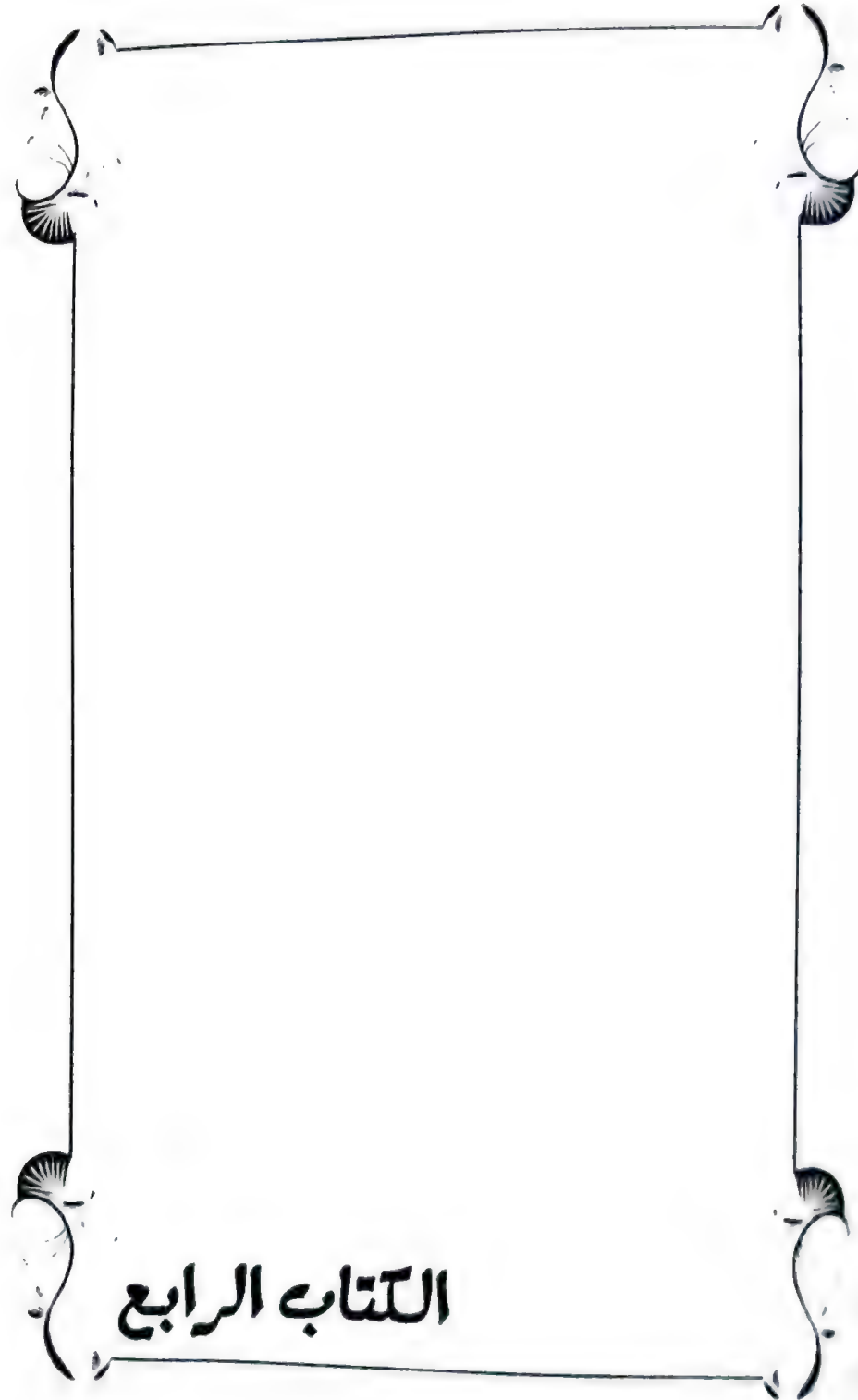
440

وَأَنَا أَتْرَكُهُمْ لِعَيْنَايَةِ اللَّهِ وَالْوَقْتِ الَّذِي يُحَدِّدُهُ.

قَالَ ذَلِكَ الْمَلِكُ الْحَقِيقِيُّ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ، فَرَدَّ عَلَى الشَّيْطَانِ

بِالْإِجَابَةِ الْمُنَاسِبَةِ، وَهِيَ الَّتِي أَبْطَلَتْ جَمِيعَ حِيلِهِ الْمَاكِرَةِ.

وَذَلِكَ مَا يَخْدُثُ عِنْدَمَا يُتَارَعُ الْبَاطِلُ الْحَقُّ.





وَقَفَ الْمُغْوِي حَائِرًا مُضْطَرِبًا بَعْدَ أَنْ خَابَ سَعْيُهُ،

وَلَمْ يَجِدْ لَدَيْهِ مَا يُجِيبُ بِهِ عَلَى مَا قِيلَ بَعْدَ

الْكَشْفِ عَنْ مُخَاتَلَتِهِ، وَإِقْصَائِهِ عَنْ رَجَائِهِ الَّذِي

تَكَرَّرَ كَثِيرًا، وَفَشَلَ بِلَاغَةِ الْإِقْنَاعِ الَّتِي كَانَتْ تَزِينُ

5

لِسَانَهُ الْمَعْسُولَ، وَفَارَزَتْ بِالْكَثِيرِ فِي حَالَةِ حَوَاءَ،

وَلَمْ تُغْنِهِ فِتْيَلًا هُنَا بَلْ وَضَاعَتْ! وَلَكِنْ حَوَاءَ كَانَتْ حَوَاءَ،

وَأَمَّا هَذَا فَأَكْبَرُ بِمَرَاحِلَ مَنْ أَنْ يَكُونَ نِدَا لِمَنْ خَدَعَ نَفْسَهُ

وَتَهَوَّرَ فَلَمْ يُحْسِنْ مُقَدِّمًا تَقْدِيرَ وَزْنِ

الْقُوَّةِ الَّتِي كُتِبَ عَلَيْهِ أَنْ يَتَصَدَّى لَهَا، أَوْ قُوَّتِهِ هُوَ نَفْسُهُ:

10

وَلَكِنَّهُ كَانَ يُشَبِّهُ رَجُلًا يَغْتَبِرُهُ النَّاسُ بِلاَ نَظِيرِ

فِي الْمَكْرِ، ثُمَّ أَخْفَقَ فِي مَوْقِعٍ لَمْ يَكُنْ يَخْطُرُ بِيَالِهِ،

فَارَادَ أَنْ يُنْقِذَ مَكَانَتَهُ، وَمَا زَالَ الْحَقْدُ يَدْفَعُهُ

إِلَى إِغْوَاءِ الَّذِي مَا فَتَى يُخْبِطُ أَحَابِيلَهُ،

دُونَ أَنْ يَكُفَّ قَطُّ، مَهْمَا يَزِدْ ذَلِكَ مِنْ خِزْيِهِ وَعَارِهِ،

15

أَوْ كَانَ مِثْلَ سِرْبٍ مِنَ الذُّبَابِ فِي وَقْتِ عَضْرِ الْكُرُومِ

حِينَ يَتَجَمَّعُ حَوْلَ آلَةِ عَضْرِ النَّبِيدِ حَيْثُ يَتَدَفَّقُ الْعَصِيرُ الْحُلُورِ،

فَإِذَا ذُبَّ عَنْ الْحَافَةِ عَادَ مِنْ جَدِيدٍ بِأَصْوَاتِ الطَّنِينِ،

أَوْ مِثْلَ الْأَمْوَاجِ الْهَائِجَةِ الَّتِي تَلْطِمُ صَخْرَةً صَلْدَةً،

فَإِنَّمَا تَتَكَسَّرُ وَتَتَفَرَّقُ وَلَكِنَّهَا تُجَدِّدُ الْهُجُومَ،

20

ضَارِبَةً الصَّخْرَةَ عَيْنًا، ثُمَّ تَنْتَهِي إِلَى رُغَاءٍ مِنَ الزَّبَدِ وَالْفَقَاقِيعِ؛

فَهَكَذَا كَانَ إِبْلِيسُ الَّذِي ظَلَّ يَتَلَقَّى الصَّدْمَةَ تِلْوًا لِلصَّدْمَةِ

دُونَ تَرْقُفٍ، وَهِيَ الَّتِي أَخْرَسَتْ لِسَانَهُ،
لَكِنَّهُ لَا يَسْتَسْلِمُ وَإِنْ كَانَ مُسْتَيْئِسًا مِنَ الْفَوْزِ،
بَلْ يُوَاصِلُ الْحَاحَةَ وَجُهُودَهُ الْمُلْحِفَةَ عَبَثًا.

25

وَأَتَى بِمُخْلَصِنَا إِلَى الْجَانِبِ الْغَرْبِيِّ
مِنْ ذَلِكَ الْجَبَلِ الشَّاهِقِ، فَمِنْهُ يَسْتَطِيعُ أَنْ يُنْصَرَ
سَهْلًا آخَرَ، سَهْلًا طَوِيلًا وَإِنْ لَمْ يَكُنْ عَرِيضًا،
يُطَلُّ عَلَى الْبَحْرِ جَنُوبًا، وَتَقَعُ فِي الْخَلْفِ شَمَالًا
هَضْبَةٌ مِنَ التَّلَالِ تُوَازِيهِ طُولًا

30

وَتَقِي ثَمَارَ الْأَرْضِ وَمَنَازِلَ الْبَشَرِ
شَرَّ الْعَوَاصِفِ الْبَارِدَةِ الشَّمَالِيَّةِ، وَمِنْ وَسْطِهَا
يَتَدَفَّقُ نَهْرٌ يَقْسِمُهَا قِسْمَيْنِ، وَعَلَى كُلِّ ضَفَّةٍ
مِنْ ضَفَّتَيْهِ تَشْمَخُ مَدِينَةٌ مَلَكِيَّةٌ قَاهِرَةٌ
تَرْتَفِعُ أَبْرَاجُهَا وَمَعَابِدُهَا الْمُشْمَخَرَّةُ

35

فَوْقَ سَبْعَةِ تَلَالٍ صَغِيرَةٍ، تُزِينُهَا الْقُصُورُ،
وَالْأَزْوَاقُ وَالْمَسَارِحُ وَالْحَمَامَاتُ وَقَنَوَاتُ الْمِيَاهِ عَلَى الْقَنَاطِرِ،
وَالْتَّمَائِلُ، وَتَذَكَرَاتُ الْفَوْزِ، وَأَقْوَاسُ النَّصْرِ،
وَالْحَدَائِقُ وَالْخَمَائِلُ الَّتِي كَانَتْ عَيْنَاهُ تَتَطَلَّعَانِ إِلَيْهَا
مِنْ فَوْقِ قِمَمِ الْجِبَالِ فِيمَا بَيْنَهُ وَبَيْنَهَا.

40

وَأَمَّا كَيْفَ اخْتَلَفَ الْمَنْظَرُ مِنْ زَاوِيَةٍ لَزَاوِيَةٍ، وَهُوَ أَمْرٌ عَجِيبٌ، أَوْ كَيْفَ
كَانَتْ الْمَهَارَةُ الْبَصَرِيَّةُ تُضَاعَفُ الْمَشَاهِدَ فِي الْهَوَاءِ أَوْ مِنْ خِلَالِ عَدْسَةِ
التَّلِسْكُوبِ، فَاسْئَلْهُ جَدِيرَةٌ بَأَنْ تُطْرَحَ؛





وما عَتَمَ الْمُغَوِي أَنْ قَطَعَ حَبْلَ صَمْنِهِ قَانِلًا:

لَا تَحْسَبَنَّ الْمَدِينَةَ الَّتِي تَرَاهَا غَيْرَ

رُومًا الْعَظِيمَةَ الْمَجِيدَةَ، مَلِكَةَ الْأَرْضِ،

ذَاتِ الصَّبِيغِ الذَّائِعِ، وَالَّتِي اغْتَنَتْ بِالْمَغَانِمِ الْمُكْتَسَبَةِ مِنْ

الْأُمَمِ، وَأَنْتَ تَرَى هُنَاكَ مَبْنَى الْكَابِتُولِ

مُشْرِبًا بِرَأْسِهِ الْمَرْهُومَةَ عَالِيًا فَوْقَ الْجَمِيعِ

عَلَى الصَّخْرَةِ الطَّرِيبَةِ، وَتَرَى قَلْعَتَهُ

الْحَصِينَةَ، وَتَرَى جَبَلَ پَالَاتِينَ،

وَهُوَ الْقَصْرُ الْإِمْبَرَاطُورِيُّ ذُو النُّطَاقِ الشَّاسِعِ، مُرْتَفَعٌ

الْهَيْكَلِ، تَبَدَّى فِيهِ مَهَارَةٌ أَشْرَفَ الْمُهَنْدِسِينَ،

بِشُرْفَانِهِ الْمَطْلِيَّةِ بِالذَّهَبِ، بَارِزًا عَلَى مَسَافَةٍ بَعِيدَةٍ،

وَالْأَبْرَاجَ الْمُدْرَجَةَ وَذَاتَ الْقِمَمِ الْمُدَبَّبَةِ الْمُتَلَالِئَةِ.

وَانْظُرْ الْكَثِيرَ أَيْضًا مِنَ الصُّرُوحِ الْخَلَّابَةِ، وَالْأَقْرَبِ إِلَى

مَنَازِلِ الْأَرْبَابِ (فَلَقَدْ أَجَدْتُ إِعْدَادَ الْمَيْكُرِ وَسُكُوبِ الْهَوَائِي

الَّذِي أَمْلَكَهُ) حَتَّى تَسْتَطِيعَ أَنْ تُشَاهِدَ

خَارِجَ كُلِّ شَيْءٍ وَدَاخِلَهُ مَعًا، فَتَرَى الْأَعْمِدَةَ وَالسَّقُوفَ

بِنُفُوشِهَا الْمَنْحُوتَةِ بِأَيْدِي الصَّنَاعِ الْمَهَرَةِ الْمَشْهُورِينَ

فِي خَشَبِ الْأَرْزِ أَوْ فِي الرُّخَامِ أَوْ فِي الْعَاجِ أَوْ الذَّهَبِ.

ثُمَّ نَقُلْ بِصَرَكَ مِنْهَا إِلَى الْأَبْوَابِ الضَّخْمَةِ وَانْظُرْ

كَيْفَ يَتَلَقَّى الْخَارِجُونَ مِنْهَا أَوْ الدَّاخِلُونَ فِيهَا مِنْ

الْقَضَاةِ وَحُكَّامِ الْأَقَالِيمِ ذَاهِبِينَ إِلَى مُقَاطَعَاتِهِمْ

مُسْرِعِينَ أَوْ عَائِدِينَ مِنْهَا، وَقَدْ ارْتَدَى كُلُّ طَيْلَسَانَهُ؛
وَأَبْصَرَ الْحُجَّابَ الَّذِي يَحْمِلُونَ الصَّوَالِجَ وَرُمُوزَ سُلْطَانِ الْحُكَّامِ،
وَالْفَيْالِقَ وَالْفَصَائِلَ، وَفَرَقَ الْفُرْسَانَ وَأَجْنَحَةَ الْجَيْشِ،
أَوْ السُّفَرَاءَ الْقَادِمِينَ مِنْ أَصْقَاعِ نَائِيَةِ قَصِيَّةٍ،
بَشَتَّى أَرْدِيَّتِهِمْ سَائِرِينَ فِي طَرِيقِ آيَا،

أَوْ فِي طَرِيقِ إِيْمِيلِيَا، فَالْبَعْضُ مِنْ أَقْصَى الْجَنُوبِ،
مِنْ مَدِينَةِ أَسْوَانَ، وَحَيْثُ تُلْقَى الْأَشْيَاءُ ظِلَالَهَا شَمَالًا وَجَنُوبًا،
فِي جَزِيرَةِ مِيرُو وَسَطِ النَّيْلِ، فَإِذَا امْتَدَّ بَصْرُكَ غَرْبًا

شَاهَدْتَ مَمْلَكَةَ بُخُوسِ الْمُطَلَّةِ عَلَى بَحْرِ الْمَغَارِبَةِ السُّودِ؛
فَإِذَا انْتَقَلَ بَصْرُكَ مِنَ الْمُلُوكِ الْأَسْيُورِيِّينَ وَالْپَارَثِيِّينَ بَيْنَهُمْ،
وَمِنْ الْهِنْدِ وَمِنْ شِبْهِ جَزِيرَةِ الْمَلَايُو الْعَامِرَةِ بِالذَّهَبِ
إِلَى أَقْصَى الْجُزْرِ الْهِنْدِيَّةِ، وَهِيَ جَزِيرَةُ سُومَطْرَةَ،

شَاهَدْتَ وُجُوهًا سَمْرَاءَ وَعَمَامَاتٍ بَيَضَاءَ تَكْلُلُ الرُّءُوسِ،
ثُمَّ نَقَلَ بَصْرُكَ إِلَى بِلَادِ الْغَالِ وَقَادِسَ وَغَرْبِيَّ بَرِيطَانِيَا
تَشْهَدُ الْجَرْمَانِيِّينَ وَالْإِسْقِيثِيِّينَ، وَبَرَابِرَةَ الشَّامِ
مِنْ وَرَاءِ نَهْرِ الدَّانُوبِ إِلَى بَحْرِ آزُوفِ.

وَجَمِيعُهَا أُمَّمٌ تَدِينُ الْآنَ بِالطَّاعَةِ لِرُومَا

وَلِإِمْبَرَاطُورِ رُومَا الْعَظِيمِ، فَلَهُ سُلْطَانُ عَرِيضٍ
يَمْتَدُّ عَلَى رُقْعَةٍ شَاسِعَةٍ مِنَ الْأَرْضِ، وَثَرَاءٌ وَجَبْرُوتٌ،
وَأَخْلَاقٌ مُهَذَّبَةٌ، وَفَنُونَ شَتَّى وَأَسْلِحَةٌ مَاضِيَةٌ،
وَصِبْتُ عَرِيقٌ، وَرُبَّمَا فَضْلُهُ مُحَقَّقًا



عَلَى مَلِكٍ بَارْتِيَا . وَبِاسْتِثْنَاءِ هَذَيْنِ الْعَرْشَيْنِ
تَجِدُ الْبَاقِينَ هَمَجِيِّينَ ، لَا يَكَادُونَ يَسْتَحِقُّونَ إِلْقَاءَ بَصَرِكَ ،
وَيَتَقَاسَمُ الْحُكْمَ فِيهِمْ مُلُوكُ صِغَارٍ فِي أَضْقَاعٍ جِدُّ نَائِيَةٍ ،
وَمَا دُمْتُ أَرَيْتُكَ هَذِهِ فَقَدْ أَرَيْتُكَ جَمِيعَ
مَمَالِكِ الْعَالَمِ وَأَرَيْتُكَ أَمْجَادَهَا جَمِيعًا .

وَلَيْسَ لِهَذَا الْإِمْبِرَاطُورِ ابْنٌ ، وَقَدْ بَلَغَ مِنَ الْكِبَرِ عِتْيَا ،
لَكِنَّهُ عَلَى هَرَمِهِ شَهْوَانِيٌّ فَاسِقٌ ، وَقَدْ تَقَاعَدَ الْآنَ تَارِكًا رُومًا
إِلَى كَابِرِي ، وَهِيَ جَزِيرَةٌ صَغِيرَةٌ حَصِينَةٌ بِالْقُرْبِ

مِنْ سَاحِلِ كَامْبَانِيَا ، مُعْتَزِمًا أَنْ يُمَارِسَ فِيهَا إِشْبَاعَ
شَهْوَاتِهِ الْبَشْعَةِ ، وَطَلَبَ الْمُتَمَتُّعَةَ بَعِيدًا عَنِ الْعُيُونِ ،
وَكَلَّفَ أَحَدَ الْمُقَرَّبِينَ مِنْهُ ، وَهُوَ رَجُلٌ خَبِيثٌ ، بِتَوَلِّي
جَمِيعِ مَهَامِ الدَّوْلَةِ ، وَإِنْ كَانَ يَسْتَرِيبُ فِيهِ ،

فَالْجَمِيعُ يَكْرَهُونَهُ وَهُوَ يَكْرَهُ الْجَمِيعَ . مَا أَيْسَرَ لَكَ إِذْنُ
بِمَا تَتَحَلَّى بِهِ مِنْ شَمَائِلِ مَلَكَئَةٍ وَفَضَائِلِ
ظَاهِرَةٍ ، أَنْ تَسْتَهْلَ فِعَالِكَ الشَّرِيفَةَ إِنْ أَرَدْتَ
بِطَرْدِ هَذَا الْوَحْشِ وَإِقْصَائِهِ عَنِ الْعَرْشِ الَّذِي
تَحُولُ إِلَى حَظِيرَةِ خَنَازِيرٍ ، وَأَنْ تَرْتَقِيَ فَتَحْتَ مَكَانَهُ
وَتُحَرَّرَ شَعْبًا ظَافِرًا مِنْ نِيرِ الْإِسْتِعْبَادِ !

وَلَسَوْفَ تَنْجَحُ فِي تَحْقِيقِ ذَلِكَ بِمُعُونَتِي ؛ إِذْ إِنِّي وَهَبْتُ
السُّلْطَةَ وَمِنْ حَقِّي أَنْ أَهْبِكَ إِيَّاهَا .

لَا تَجْعَلْ مَرَمَاكَ إِذْنُ بِقُصْرٍ عَنْ نَوْلِ الْعَالَمِ كُلِّهِ ،

أَزِمَ سِهَامَكَ إِلَى أَعْلَى الذُّرَا، فَإِنْ لَمْ تَصِلْ إِلَى أَغْلَاهَا
فَلَنْ تَسْتَطِيعَ الْجُلُوسَ، أَوْ لَنْ تَجْلِسَ طَوِيلًا
عَلَى عَرْشِ دَاوُدَ، مَهْمَا تَكُنُ النُّبُوءَاتُ.
وَجَاءَهُ رَدُّ ابْنِ اللَّهِ دُونَ أَنْفَعَالٍ قَائِلًا:

110

لَا يَسْتَطِيعُ هَذَا الْجَلَالُ وَهَذِهِ الْمَشَاهِدُ الرَّائِعَةُ
لِلتَّرَفِ، وَإِنْ كَانَتْ تُوصَفُ بِالْأُبْهَةِ وَالْفَخَامَةِ،
أَنْ تُغْوِي عَيْنِي أَكْثَرَ مِمَّا عَرَضَتْهُ مِنَ الْأَسْلِحَةِ قَبْلَهَا،
بَلْ وَتَقِلُّ عَنْهَا كَثِيرًا فِي قُدْرَتِهَا عَلَى إِغْوَاءِ عَقْلِي، حَتَّى وَلَوْ
أَضَفْتُ مَشَاهِدَ الشَّرِّهِ الْبَاذِخَةِ، وَالْوَلَائِمِ الْبَدِيعَةِ الْفَاتِنَةِ،

115

الْمُقَدَّمَةِ عَلَى مَنَاضِدٍ مِنْ خَشَبِ أَشْجَارِ اللَّيْمُونِ وَرُخَامِ جَبَلِ أَطْلَسَ،
(عَلَى نَحْوِ مَا سَمِعْتُ أَيْضًا وَرُبَّمَا أَكُونُ قَدْ قَرَأْتُ عَنْهَا)
وَكَذَلِكَ أَنْبَذْتُ سَيِّئَاتِي، وَكَأَلَيْسَ، وَقَالِيَرْنِي،

وَخِيُوسَ، وَكِرَيْتَ، وَكَيْفَ تُرْتَشَفُ فِي كُوُوسِ ذَهَبِيَّةٍ،
وَبَلُورِيَّةٍ وَمِنْ خَشَبِ شَجَرِ الْمُرِّ الْمُرْصَعَةِ بِالْجَوَاهِرِ
وَالدَّرَرِ الْبَارِزَةِ مِنَ اللَّوْلُؤِ، عَلَى مَا بِي مِنْ ظَمًا

120

وَجُوعٍ مُقِيمَيْنِ: وَلَقَدْ عَرَضْتُ بَعْدَ ذَلِكَ مَنْ يُمَثِّلُونَ
الْأَمَمَ الْبَعِيدَةَ وَالْقَرِيبَةَ، فَأَيُّ شَرَفٍ تَرَى فِي ذَلِكَ،

وَهَلْ تَرَى غَيْرَ ضَيَاعِ الْوَقْتِ وَالضُّجُرِ فِي الْجُلُوسِ وَالِاسْتِمَاعِ
إِلَى الْكَثِيرِ مِنَ الْمَدَائِحِ وَالْأَكَاذِيبِ وَأَفَانِينَ

125

الْمُدَاهَنَةِ الْغَرِيبَةِ؟ وَبَعْدَهَا انْتَقَلْتُ لِلْحَدِيثِ
عَنِ الْإِمْبِرَاطُورِ، وَسُهُولَةِ قَهْرِهِ وَإِخْضَاعِهِ





130

وما أعظم ما في ذلك من أمجاد، وقلت إنني سوف أطرد
وخشاً أغشم، فما بالي إذن لا أطرد أيضاً
الشيطان الذي جعله على هذا النحو أضلاً؟
فلينظر به ضميره حتى يتولى تغذيته،
فإنني لم أرسل إليه، ولم أكلف بعد بتحرير
ذلك الشعب الذي كان مُتتصراً يوماً ما، ثم عاد خبيثاً وضيعاً
ونال ما يستحقه من الاستعباد، ولقد كان ذات يوم عادلاً
يؤمن بالتقشف والطيبة والاعتدال فأحسن فتوح البلدان

135

ولكنه أساء حكم الأمم التي أخضعها لينيره
فنهب بقاعها، واستنفذ ثرواتها جميعاً
شهوة وسلباً؛ إذ اكتسب الطمع أولاً
من نصره وأصابه الغرور والاستهانة بغيره،
ثم بات أفرادُه قساة القلوب، واعتادوا سفك الدّم في التلهي
بتقاتل الحيوان وتعريض البشر للحيوانات الفتاكة،
وجرّ الثراء عليهم الترف، وزاد من طمعهم،
وغدوا من جرّاء العروض المسرحية مخنثين.
من العاقل الشجاع الذي يقبل السغي لتحرير
هؤلاء الذين انحطوا وانحلوا، واسترقوا ذواتهم،

140

145

أو من ذا الذي يفدر أن يجعل عبداً في باطنه حراً في ظاهره؟
اعلم إذن أنه حين يحين الوقت لي للجلوس
على عرش داود، فسوف يكون كالذو حة

التي تَنْشُرُ فروعها فَتَسْتَظِلُّ الأرضُ كُلُّها بِظِلِّها

أو مِثْلَ الحَجَرِ الذي سَوْفَ يُفْتَتُّ تَفْتِيتًا

كُلُّ المَمَالِكِ أيضًا في شَتَى أَرْجَاءِ الدُّنْيَا،

وَأَنْ مَمْلَكَتِي لَنْ تَكُونَ لَهَا نِهَايةٌ أَبَدًا،

وَأَنْ وَسِيلَةَ تَحْقِيقِ ذَلِكَ سَوْفَ تَتَوَافَرُ، وَأَمَّا تِلْكَ الوَسِيلَةُ

فليسَ مِنْ حَقِّكَ أَنْ تَعْرِفَها، وليسَ مِنْ حَقِّي إِطْلَاعُكَ عَلَيْها.

وجاءَ رَدُّ المُغْوِي الذي عَادَ يَقُولُ بَوَاقِحَةٍ:

أَرَى كَيْفَ تَسْتَصْغِرُ شَأْنَ كُلِّ ما عَرَضْتُهُ عَلَيْكَ

وتَسْتَهِينُ بِقِيَمَتِهِ وَتَرْفُضُهُ لِأَنِّي عَرَضْتُهُ:

فلَنْ يَسُرَّ شَيْءٌ مِنْ كانَ ذَوَاقَةً صَغَبَ الإِرْضَاءِ

أَوْ لَنْ يُعَرِّضَ عَلَيْهِ المَزِيدُ إِلَّا وَعَارَضُهُ:

واغْلَمْ مِنْ نَاحِيَةٍ أُخْرَى أَيْضًا أَنِّي

أَعْتَبَرُ ما عَرَضْتُهُ بِالْغِ القِيَمَةِ

وَأَنِّي لَا أَتَوَيَّ تَقْدِيمَ ذَلِكَ كُلِّهِ دُونَ مُقَابِلِ،

إِنِّي أُعْطِيكَ كُلَّ ما وَقَعْتَ عَلَيْكَ فِي هَذِهِ اللَّحْظَةِ عَيْنُكَ،

أَلَا وَهُوَ مَمَالِكُ الأَرْضِ جَمِيعًا،

فما دُمْتُ قد وَهَبْتُها فَلِي أَنْ أَمْنَحَها لِمَنْ أَشَاءُ،

وَلَيْسَتْ هَذِهِ بِتَافِهَةٍ، وَلَكِنْ بِتَحْفِظٍ وَاحِدٍ، أَوْ قُلْ

بشَرِطٍ وَاحِدٍ، وَهُوَ أَنْ تَجْتَنِبَ وَأَنْ

تَسْجُدَ لِي بِاِغْتِبَارِي سَيِّدَكَ الأَسْمَى،

وما أَيْسَرَ أَنْ تَفْعَلَ هَذَا فَتَنَالَهَا جَمِيعًا مِنِّي،



وهل تستحق مثل هذه الهدية العظمى أقل من ذلك؟

170

وجاءت إجابة مُخلصنا برنة احتقار، قائلاً:

ما أخبئت كلامك قط، وما تعرضه أبغض من كلامك،
والآن أمقت هذا وذاك، ما دمت قد جرؤت على أن تتفوه
بالشروط الكريهة، أو بذلك الشرط الناطق بالكفر.

ولكنني أحتمل حتى يحين الوقت المعلوم، وقد أذن لك

175

حتى يحين أن تُجادلني. قد كتب وقدر في

أول الأوامر الصادرة أن عليك أن تسجد

لله ربك، وألا تعبد إلا إياه.

فهل تتجاسر الآن وتطرح على ابن الله

أن يسجد لك أنت أيها الملعون، بل يا من ازداد لعنة

180

بسبب هذه الغواية التي تزيد جرأتها عن غوايتك لحواء

ويزيد ما تنطق به من إلحاد؟ وسوف تندم على ذلك.

لقد منحت ممالك الدنيا أو قل إنه

أذن لك بها فاغتصبها اغتصاباً،

ولن تقدر أن تنال غيرها من المنح.

185

وما دامت منحة فمن ذا الذي منحها غير ملك الملوك،

الله المهيمن فوق كل شيء؟ وما دمت قد منحتها

فما أعجب إنصافك في مجازاة الذي

منحك إياها! ولكنك فقدت الامتنان

منذ أمد بعيد. هل تجرؤدت إلى هذا الحد من الخوف أو الحياء

حَتَّى تُقَدِّمَهَا لِي أَنَا، وَأَنَا ابْنُ اللَّهِ، حَتَّى تُصْبِحَ

مَلِكٌ يَمِينِي، فِي مِثْلِ ذَلِكَ الْعَقْدِ الْمَقْبُوتِ،

طَالِبًا أَنْ أُرْكَعَ وَأَسْجُدَ لَكَ وَأَتَّخِذَكَ إِلَهًا؟

سِرِّ خَلْفِي، مَا دَامَ قَدْ ظَهَرَ الْآنَ بوضوح أَنَّكَ

الشَّيْطَانُ الشَّرِيرُ، إِبْلِيسُ الَّذِي حَلَّتْ عَلَيْهِ اللَّعْنَةُ الْأَبَدِيَّةُ.

وَأَجَابَهُ الشَّيْطَانُ وَقَدْ أَصَابَهُ الْخَوْفُ بِالْأَرْتَبَاكِ قَائِلًا:

لَا تَسْتَأْ هَذَا الْأَسْتِيَاءَ الشَّدِيدَ يَا ابْنَ اللَّهِ،

وَرِغْمَ أَنَّهُ قَدْ يَكُونُ مِنْ أَبْنَاءِ اللَّهِ مَلَائِكَةً وَبَشَرًا،

فَإِنِّي إِنْ كُنْتُ أُحَاوِلُ أَنْ أَعْرِفَ إِنْ كَانَتْ ثُمَّ مَرْتَبَةٌ أَعْلَى

يُوجِبِي بِهَا حَمْلُكَ لِهَذَا اللَّقْبِ، قَدْ عَرَضْتُ عَلَيْكَ

مَنْ يَسْتَلْهِمُونِي مِنَ الْبَشَرِ وَالْمَلَائِكَةِ، مِنْ

حُكَّامِ أَحَدِ الْعُنَاصِرِ الْأَرْبَعَةِ - النَّارِ وَالْهَوَاءِ وَالْمَاءِ وَالتُّرَابِ،

وَالِى جَانِبِهِمْ أُمَّمٌ مِنْ أَرْكَانِ الرِّيَّاحِ الْأَرْبَعَةِ جَمِيعًا،

وَالْكُلُّ يَتَضَرَّعُ إِلَيَّ مَا دُمْتُ إِلَهُ هَذَا الْعَالَمِ وَالْعَالَمِ السُّفْلِيِّ أَيْضًا.

وَهَكَذَا فَإِنَّ مَعْرِفَةَ مَنْ تَكُونُ، يَا مَنْ قَالَتْ النُّبُوءَةُ

إِنَّ فِي مَجِيئِكَ هَلَاكِي، أَشَدُّ مَا يَشْغَلْنِي مِنْ أُمُورٍ.

وَلَمْ تُنْزِلْ مُحَاوَلَتِي بِكَ أَيُّ ضَرَرٍ عَلَى الْإِطْلَاقِ

بَلْ زَادَتْكَ شَرَفًا وَرَفَعَةً شَأْنًا،

وَلَمْ تَأْتِنِي بِأَذْنَى فَائِدَةٍ؛ إِذْ طَاشَ سَهْمِي عَنْ مَرَمَاهُ.

فَاضْرِبْ صَفْحًا عَنْ ذَلِكَ، فَكُلُّهَا مُوقِفَةٌ زَائِلَةٌ، أَقْصِدْ

مَمَالِكَ هَذِهِ الدُّنْيَا، وَسَوْفَ أَكْفُ عَنْ





إِسْدَاءَ مَشُورَتِي إِلَيْكَ، وَظَفَرُ بِهَا إِنْ اسْتَطَعْتَ أَوْ لَا تَظْفَرُ.
كَمَا إِنَّكَ، فِيمَا يَبْدُو، تَمِيلُ إِلَى غَيْرِ الْحُصُولِ
عَلَى تَاجِ دُنْيَوِي، بَلْ أَشَدُّ اسْتِغْرَاقًا
فِي التَّأَمُّلِ وَالْمُجَادَلَاتِ الْعَمِيقَةِ،

215

وَهُوَ مَا نَسْتَشْفُهُ مِنْ سُلُوكِكَ فِي صَبَاكَ الْبَاكِرِ
حِينَ اخْتَفَيْتَ عَنْ عَيْنِ وَالِدَتِكَ وَذَهَبْتَ
وَخَدَكَ إِلَى الْمَعْبَدِ، وَوَقَفْتَ أَنْتِ فِيهِ
بَيْنَ أَوْقَرِ الْأَخْبَارِ الْمُتَنَاطِرِينَ حَوْلَ

220

الْقَضَايَا وَالْمَسَائِلِ الْمَطْرُوحَةِ مِنْ كُرْسِيِّ مُوسَى
مُعَلِّمًا دُونَ أَنْ يُعَلِّمَكَ أَحَدٌ. وَالطُّفُولَةُ تَكْشِفُ عَنْ الرَّجُلِ
مِثْلَمَا يَكْشِفُ الصَّبَاحُ عَنْ النَّهَارِ. حَقَّقْ شَهْرَتَكَ إِذَنْ
بِالْحِكْمَةِ، فَكَمَا أَنَّ مُلْكَكَ مَكْتُوبٌ لَهُ أَنْ يَتَّسِعَ وَيَمْتَدَّ،
وَسَعُ نِطَاقِ ذَهْنِكَ وَمُدَّهُ لِيَشْمَلَ الْعَالَمَ كُلَّهُ
بِالْمَعْرِفَةِ، وَافْهَمْ كُلَّ شَيْءٍ فِيهِ،

225

فَقَانُونُ مُوسَى لَا يَضُمُّ أَطْرَافَ الْمَعْرِفَةِ جَمِيعًا،
وَمَا فِي التَّوْرَةِ أَوْ مَا كَتَبَهُ الْأَنْبِيَاءُ
يَعْرِفُهُ الْأَمَمِيُّونَ أَيْضًا وَيَكْتُبُونَهُ وَيُعَلِّمُونَهُ
كَأَزْوَاجٍ مَا يَكُونُ مُهْتَدِينَ بِنُورِ الطَّبِيعَةِ.

230

وَعَلَيْكَ أَنْ تَتَخَاطَبَ كَثِيرًا مَعَ الْأَمَمِيِّينَ أَيْضًا،
وَاحْكُمِهِم بِالْإِفْتِنَاعِ الَّذِي تَنْتَوِيهِ
فَإِنْ لَمْ تُحِطْ بِمَعَارِفِهِمْ فَكَيْفَ يَتَسَنَّى لَكَ إِجْرَاءُ

المحادثة الملائمة معهم وكيف يتسنى لهم ذلك؟
بل كيف تُقيم الحجة عليهم بالمنطق وكيف تدحض
ضروب وتبتيهم وتقاليدهم ومفارقاتهم؟

235

من المحال أن يهزم الضلال إلا بأسلحته نفسها .
فلتلق نظرة أخرى ، قبل أن تغادر هذا الجبل الذي ننظر منه ،
إلى جهة الغرب ، أو إلى مكان أقرب في الجنوب الغربي ،
وانظر المدينة القائمة على ساحل بحر إيجه ،

240

شريفة البناء ، نقيّة الهواء ، خفيفة التربة ،
إنها أثينا ، عين اليونان المبصرة ، أم الفنون
والفصاحة ، وطن العباقره ذائعي الصيت
أو مضيفتهم ، وفي جوباتها الخلافة

داخل المدينة أو في ضواحيها ، ممرات وظلال للدارسين ،
وانظر خميلة الزيتون في متنزه الأكاديمية ،

245

ماوى أفلاطون ، حيث يغرد البلبل ، طائر أثينا ،
بذبذبات ألحانه الثرية طيلة فصل الصيف ،

وانظر هناك تلال هايميتس المكسوة بالزهر وأصوات

النحل الطنان الدائب العمل والتي كثيرا ما تدعو

إلى التأمل والدرس ، وهناك يتدفق ماء اليسوس

250

جذولا عذب الحمسات ؛ وانظر داخل الجدران بعد ذلك

مدارس الحكماء القدماء ، ومدرسة الفيلسوف الذي علم

الإسكندر الأكبر ورباه ليخضع العالم لسلطانه .





255

وما هو ذا مُتَنَزَّهٌ لَيْسِيَوْمَ، والرَّوَاقُ الكبيرُ ذو الرسومِ المُلَوَّنةِ،
وهناك سوفَ تَسْمَعُ وتَعْلَمُ القُوَّةَ الخَفِيَّةَ

260

للتوافُقِ في الأنعامِ والإيقاعاتِ التي يُصْدِرُها
الصَّوْتُ البَشَرِيُّ أَوْ يَدُ الْإِنْسَانِ، وَشَتَّى بُحُورِ النَّظْمِ فِي الشَّعْرِ،
من الأناشيدِ الإيُولِيَّةِ، والقَصَائِدِ الغِنَائِيَّةِ الدُّورِيَّةِ،
وَأَشْعَارِ مَنْ أَلْهَاهَا عَلَى الْمَلَأِ، مُنْشِدًا بِالرَّفِيعِ مِنْ قَوَائِيهِ،
مِيلِسِيَجْنِسُ الْأَعْمَى، وَالَّذِي سُمِّيَ هُومِيروسَ بِسَبَبِ عَمَاهُ،
وَالَّذِي زَعَمَ أَثُولُو، رَبُّ الشَّمْسِ، أَنَّهُ مُؤَلِّفُهَا الْحَقِيقِي.

265

وَمِنْ ثَمَّ إِلَى مَا عَلَّمَهُ إِيَانَا أَسْمَى شُعَرَاءِ الْمَأْسَاةِ الْجَادِّينَ
بِالْبُحُورِ الْمُخْتَلِفَةِ فِي شِعْرِ الْجَوْقَةِ وَبَحْرِ الْأَيَامْبُوسِ فِي الْحِوَارِ،
فَهُمْ أَفْضَلُ مُعَلِّمِي الْحِكْمَةِ الْأَخْلَاقِيَّةِ، الْمُقَدِّمَةِ بِصُورَةٍ مُمْتَنِعَةٍ،
فِي أَقْوَالٍ مَأْثُورَةٍ مُوجَزَةٍ، أَثْنَاءَ مُعَالَجَتِهِمْ لِمَا يَقْضِي بِهِ
الْقَدَرُ، وَالْمُصَادَفَةُ، وَالْمُغَايِرَةُ فِي الْحَيَاةِ الْبَشَرِيَّةِ؛
وَهُمْ أَفْضَلُ مَنْ وَصَفَ رَفِيعَ الْأَفْعَالِ وَرَفِيعَ الْمَشَاعِرِ:

270

وَمِنْ ثَمَّ انْتَقَلَ إِلَى مَشَاهِيرِ الْخُطَبَاءِ،
أُولَئِكَ الْقَدَمَاءِ الَّذِينَ كَانَتْ فَصَاحَتُهُمْ الَّتِي لَا تُقَاوَمُ
تُسِيرُ دِيمُقْرَاطِيَّتُهُمْ الصَّارِمَةَ فِي أَيِّ طَرِيقٍ تُرِيدُهُ،
وَالَّتِي زَلَزَلَتْ التَّرْسَانَةَ الْبَحْرِيَّةَ وَأَزْعَدَتْ وَأَبْرَقَتْ فَوْقَ الْيُونَانِ،
وَحَتَّى مَقْدُونِيَا، وَحَتَّى عَرْشَ أَرْتِخَشَشَا؛
وَبَعْدَ ذَلِكَ أَعْرَ أُذُنَكَ إِلَى الْفَلَسَفَةِ الْحَكِيمَةِ
الَّتِي هَبَطَتْ مِنَ السَّمَاءِ إِلَى الْمَنْزِلِ ذِي السَّقْفِ الْمُنْخَفِضِ

الذي يَمْلِكُهُ سُفْرَاطُ وَاَنْظُرْ حَيْثُ يُقِيمُ الرَّجُلُ
 الذي أَغْلَنْتُ النُّبُوَّةُ ذَاتُ الْإِلْهَامِ الصَّادِقِ أَنَّهُ
 أَحْكَمُ النَّاسِ، والذي كَانَتْ تَتَدَفَّقُ مِنْ فَمِهِ
 جَدَاوِلُ ذَاتِ حَلَاوَةٍ وَطَلَاوَةٍ لِتَرْوِيَ جَمِيعَ مَدَارِسِ
 الْأَكَادِمِيِّينَ الْقَدَمَاءِ وَالْجُدُدِ، مَعَ الَّذِينَ
 أُطْلِقَ عَلَيْهِمْ لَقَبُ الْمَشَائِينِ، وَطَائِفَةُ
 الْأَبِيقُورِيِّينَ، وَطَائِفَةُ الرُّوَاقِيِّينَ الْمُتَشَدِّدَةِ.

فَكَّرَ إِذَنْ فِي هَؤُلَاءِ مَلِيًّا، إِمَّا هُنَا وَإِمَّا الْمَنْزِلُ إِنْ شِئْتَ،
 حَتَّى يُنْضِجَكَ الزَّمَنُ فَتَسْتَطِيعَ حَمْلَ أَعْبَاءِ الْمَمْلَكَةِ،
 وَمِنْ شَأْنِ هَذِهِ الْقَوَاعِدِ أَنْ تَجْعَلَكَ مَلِكًا كَامِلًا
 فِي ذَاتِهِ، وَيَزْدَادُ قَدْرُكَ حِينَ تَأْتِيكَ الْمَمْلَكَةُ.
 وَأَجَابَهُ مُخْلِصُنَا بِنِّبْرَاتِ الْحِكْمَةِ قَائِلًا:

كُنْ عَلَى يَقِينٍ مِنْ إِحَاطَتِي بِهِذِهِ الْأَشْيَاءِ، وَلَا تَتَصَوَّرْ
 أَنِّي أَجْهَلُهَا، وَإِذَنْ فَلَسْتُ أَفْتَقِرُ إِلَى
 الْعِلْمِ بِمَا يَنْبَغِي لِي الْعِلْمُ بِهِ، فَالَّذِي يَتَلَقَّى
 النُّورَ مِنَ السَّمَاءِ، مِنْ نَبْعِ الضِّيَاءِ،

لَا يَخْتَاجُ إِلَى مَذْهَبٍ آخَرَ، وَلَوْ سَلَّمْنَا بِصِحَّتِهِ؛
 وَلَكِنْ هَذِهِ كَاذِبَةٌ، أَوْ لَا تَكَادُ تَزِيدُ عَنْ أَخْلَامِ
 أَوْ افْتِرَاضَاتٍ أَوْ أَوْهَامٍ لَمْ تُبْنِ عَلَى أُسُسٍ صُلْبَةٍ.
 فَإِنَّ أَوَّلَ هَؤُلَاءِ وَأَحْكَمَهُمْ كَانَ يَعْتَرِفُ بِأَنَّهُ
 لَا يَعْرِفُ سِوَى شَيْءٍ وَاحِدٍ، وَهُوَ أَنَّهُ لَا يَعْرِفُ شَيْئًا،



وَمَنْ نَلَاهُ اسْتَسْلَمَ لِلْخُرَافَاتِ وَالِاسْتِعَارَاتِ الْجَذَابَةِ،
وَتَلَتْهُمَا فَتَةً ثَالِثَةً تَتَشَكَّكُ فِي كُلِّ شَيْءٍ، مَهْمَا اتَّضَحَ مَعْنَاهُ،
وَقَالَ غَيْرُهُمْ إِنَّ السَّعَادَةَ فِي الْفَضِيلَةِ،

وَلَكِنْهُمْ ضَمُّوا إِلَيْهَا الثَّرَوَاتِ وَطُولَ الْعُمُرِ،
كَمَا قَالَ أَحَدُهُمْ بَأَنَّهَا فِي اللَّذَّةِ الْحَسَنَةِ، وَالتَّنْعَمِ بِمَا هُمُومُ،
وَأَخِيرًا جَاءَ الرُّوَاقِيُّ بِالْكَبَرِيَاءِ الْفَلَسَفِيَّةِ
الَّتِي أَسَمَاهَا الْفَضِيلَةُ، قَائِلًا إِنَّ الْفَاضِلَ

ذُو حِكْمَةٍ وَذُو كَمَالٍ فِي ذَاتِهِ، وَيَمْتَلِكُ كُلَّ شَيْءٍ،
وَمُعَادِلٌ لِلَّهِ، وَكَثِيرًا مَا لَا يَسْتَحِي تَفْضِيلَ ذَاتِهِ،
غَيْرَ خَائِفٍ مِنَ اللَّهِ أَوْ مِنَ النَّاسِ مُخْتَفِرًا كُلَّ شَيْءٍ،
كَالثَّرْوَةِ أَوْ اللَّذَّةِ أَوْ الْأَلَمِ أَوْ الْعَذَابِ، أَوْ الْمَوْتِ وَالْحَيَاةِ،
فَإِنْ شَاءَ أَنْ يَتْرِكَ الْحَيَاةَ تَرْكَهَا، أَوْ هُوَ يَتَفَاخَرُ بِقُدْرَتِهِ عَلَى ذَلِكَ،
فَمَا حَدِيثُهُ الْمُحْمِلُ كُلَّهُ سِوَى تَفَاخُرٍ أَجْوَفَ،
أَوْ مُرَاوَاغَاتٍ بَارِعَةٍ لَتَفَادِي إِدَانَتِهِ.

وَإِسْفَاهُ! مَاذَا يَسْتَطِيعُونَ أَنْ يَعْلَمُوهُ دُونَ الْإِيقَاعِ فِي الضَّلَالِ؟
فَهُمْ يَجْهَلُونَ أَنْفُسَهُمْ، وَجَهْلُهُمْ بِاللَّهِ أَكْبَرُ،
وَبِمَنْشَأِ هَذَا الْعَالَمِ، وَكَيْفَ سَقَطَ الْإِنْسَانُ

وَجَلَبَ لِنَفْسِهِ الْأَنْحِطَاطَ وَأَصْبَحَ يَعْتَمِدُ عَلَى رَحْمَةِ اللَّهِ!
مَا أَكْثَرَ مَا يَتَحَدَّثُونَ عَنِ النَّفْسِ، وَلَكِنَّهُ حَدِيثٌ مُنْحَرِفٌ كُلُّهُ،
وَيَنْشُدُونَ الْفَضِيلَةَ فِي أَنْفُسِهِمْ، وَيَنْسُبُونَ لِأَنْفُسِهِمْ
الْمَجْدَ كُلَّهُ اغْتِصَابًا، وَلَا يَنْسُبُونَ لِلَّهِ مِنْهُ شَيْئًا،

بَلْ يُسِئُونَ إِلَيْهِ بِأَن يَدْعُوهُ بِالْأَسْمَاءِ الْمُعْتَادَةِ،
 كَرَبِّ الْحَطِّ وَرَبِّ الْقَدَرِ، كَأَنَّمَا كَانَ لَا يَأْبَهُ إِطْلَاقًا
 لِشُؤْنِ الْبَشَرِ الْفَانِينَ. وَإِذْنٌ فَإِنَّ مَنْ يَطْلُبُ فِي هَذِهِ الْفَلَسَفَاتِ
 الْحِكْمَةَ الْحَقَّةَ فَلَنْ يَجِدَهَا، أَوْ قَدْ يَتَوَهَّمُ وَهْمًا
 320 أَسْوَأَ إِلَى حَدٍّ بَعِيدٍ، إِذْ لَا يُصَادِفُ إِلَّا مَا يُشَبِّهُهَا شَبَّهًا زَائِفًا،
 كَالسَّحَابَةِ الْخَاوِيَةِ. وَلَكِنَّ الْأَنْكِبَابَ عَلَى الْكُتُبِ الْكَثِيرَةِ
 يَقُولُ الْحُكَمَاءُ إِنَّهُ مُضْنٌ مُرْهِقٌ، فَالَّذِي يَقْرَأُ
 دُونَ انْقِطَاعٍ، دُونَ أَنْ يُضِيفَ إِلَى قِرَاءَتِهِ
 رُوحًا وَحُكْمًا يُعَادِلَانِهَا أَوْ يَتَفَوَّقَانِ عَلَيْهَا،
 325 (وَمَا يُضِيفُهُ لَا حَاجَةَ لَهُ بِأَن يَطْلُبَهُ خَارِجَ هَذَيْنِ)
 سَيَظَلُّ دَائِمًا مُقْلَقًا مُبْلَلًا غَيْرَ وَائِقٍ،
 عَمِيقَ الْعِلْمِ بِمَا فِي الْكُتُبِ ضَخْلًا فِي نَفْسِهِ،
 قَدْ يَعْمَلُ بِسَدَاجَةٍ أَوْ مُتَشَبِّهَةٍ عَلَى جَمْعِ التَّفَاهَاتِ
 وَالسَّفَاسِيفِ ظَانًّا أَنَّهَا الصَّفْوَةُ الْمُتَخَبَّةُ وَهِيَ جُفَاءٌ غُثَاءٌ،
 330 مِثْلَمَا يَجْمَعُ الْأَطْفَالُ الْحَصَى عَلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ.
 أَمَّا إِذَا أَرَدْتُ الْاسْتِمْتَاعَ وَخُدِي وَقَتًا مَا
 بِالْمُوسِيقَى أَوْ بِالشُّعْرِ فَأَتَى عَسَايَ أَجْدُ هَذِهِ السَّلْوَى
 حَاضِرَةً مِثْلَمَا أَجِدُهَا فِي لُغَةِ أَهْلِنَا نَفْسَهَا؟
 فَهَذِهِ قَوَائِنُنَا وَقِصَصُنَا الرَّاحِرَةُ جَمِيعًا
 335 بِالْتَّرَانِيمِ، وَأَغَانِينَا الْمُنْقُوشَةُ بِالتَّعَابِيرِ الْفَنِيَّةِ
 وَأَنَاشِيدُنَا الْعَبْرَانِيَّةِ وَقِيَارَاتُنَا فِي بَابِلَ،





تلك التي أمتعت أذن قاهرنا أيما إمتاع،
تبيّن أن اليونان هي التي استمدت من هذه الفنون،
وأساءت محاكاتها، وشعراؤهم يتغنّون بأعلى صوت
برذائل أربابهم، ورذائل اليونان أنفسهم،

340

في الأساطير أو الترانيم أو الأناشيد، مجسدين
أربابهم المضحكة وجالين على أنفسهم أقصى العار.
وإذا أزلت ما يستخدمونه من صفات بولغ في صوغها وحشدها
مثل المساحيق والأصباغ الكثيفة على خد العاهرة، لم تجد تحتها
إلا الهزيل الذي لا فائدة فيه ولا متعة،

345

ولاكتشفت أنه أبعد ما يكون عن الموازنة
مع الشعر العبراني، الذي تجده كل ذائقة حقة فائقا،
حيث يمتدح الله كما ينبغي، والربّانيون من الناس،
وقدس الأقداس، وأولياء الله من القديسين،
فتلك الأشعار المستلهمة من الله تتفوق على المستلهمة منك،
إلا حين تعبّر عن الفضيلة الأخلاقية التي يظهرها
نور الطبيعة فيحفظ للبغض قيمتها.

350

وأنت تشي بعد ذلك على خطبائهم ثناء جمّا، ناسبا إليهم
ذروة الفصاحة، وهم حقّار رجال سياسة،
ويحبّون أوطانهم، مثلما قد يبدو للعين،

355

ولكنهم في هذا أدنى كثيرا من أنبيائنا
الذين تلقوا العلم من الله ويتفوقون في تعليم

القَوَاعِدِ الصُّلْبَةِ لِلْحُكُومَةِ الْمَدِينَةِ

بِأَسْلُوبِهِمُ الَّذِي يَتَّسِمُ بِالْجَلَالِ وَالْبُعْدِ عَنِ التَّكَلُّفِ

360

عَلَى جَمِيعِ خُطَبَاءِ الْيُونَانِ وَرُومَا وَمَا جَاءَتْ بِهِ خُطْبَتُهُمْ .

لَقَدْ كَانُوا أَوْضَحَ مَنْ عَلَّمَ أَيْسَرَ مَا يُتَعَلَّمُ

عَمَّا يُحَقِّقُ السَّعَادَةَ لِلْأُمَّةِ وَيُحَافِظُ عَلَى سَعَادَتِهَا ،

وَمَا يُخَرِّبُ الْمَمَالِكَ وَيُسَوِّي الْمُدُنَ بِالْأَرْضِ ،

وَلَا أَفْضَلَ مِنْ هَؤُلَاءِ وَشَرِيعَتِنَا لِتَشْكِيلِ الْمَلِكِ .

365

كَانَ ذَلِكَ مَا قَالَهُ الْمَسِيحُ ، وَلَكِنَّ إِبْلِيسَ الَّذِي

غَلَبَتْهُ الْحَيِيزَةُ ، بَعْدَ أَنْ خَلَتْ جَعْبَتُهُ مِنَ السَّهَامِ جَمِيعًا ،

وَاجَهَ مُخْلِصَنَا بِجَبِينٍ مُقَطَّبٍ وَأَجَابَهُ قَائِلًا :

مَا دُمْتَ لَا تَرْضَى بِالزَّوْءِ وَلَا بِالشَّرَفِ وَلَا بِالْأَسْلِحَةِ

وَلَا الْعُلُومِ ، وَلَا بِالْمَمَالِكِ أَوِ الْإِمْبِرَاطُورِيَّاتِ ، وَلَا بِأَيِّ شَيْءٍ

370

أَعْرِضُهُ عَلَيْكَ لِتَحْيَا حَيَاةَ التَّأَمُّلِ أَوْ حَيَاةَ

الْعَمَلِ ، فِي كَنْفِ الْمَجْدِ ، أَوْ ذُبُوعِ الصَّيْتِ ،

فَمَا الَّذِي تَبْغِيهِ فِي هَذَا الْعَالَمِ ؟ الْبَرِّيَّةُ الْقَاحِلَةُ

أَنْسَبُ مُقَامٍ لَكَ ، فَلَقَدْ وَجَدْتُكَ فِيهَا ،

وَلَسَوْفَ أُعِيدُكَ إِلَيْهَا ، وَلَكِنْ تَذَكَّرْ

375

مَا أَنْتَبَأَ بِهِ لَكَ ؛ إِذْ سَرَعَانَ مَا تَجِدُ مَا يَجْعَلُكَ

تَتَمَنَّى أَنَّكَ لَمْ تَرْفُضْ قَطُّ عَلَى هَذَا النَّخْوِ ،

مُتَوَخِّيًا الْحِرْصَ أَوْ الْحِيطَةَ ، مَا عَرَضَتْهُ عَلَيْكَ مِنْ عَوْنٍ ،

وَكَانَ كَفِيلًا بِأَنْ يُجْلِسَكَ فِي أَقْصَرِ وَقْتٍ وَبُسْهُوَلَةٍ



380

على عَرْشِ دَاوُدَ، أَوْ عَلَى عَرْشِ الْعَالَمِ كُلِّهِ،
 بَعْدَ أَنْ بَلَغْتَ أَشَدَّكَ وَاسْتَوَيْتِ وَحَانَ الْوَقْتُ وَأَنَّ الْأَوَانَ
 لِتَحْقِيقِ النُّبُوءَاتِ الْخَاصَّةِ بِكَ عَلَى أَفْضَلِ وَجْهِ.
 وَالْآنَ عَلَى نَقِيضِ ذَلِكَ، إِنْ كُنْتُ أَقْرَأُ شَيْئًا فِي السَّمَاءِ،
 أَوْ كَانَتْ السَّمَاءُ قَدْ كَتَبَتْ بَعْضَ مَا قَدَرَهُ الْقَدَرُ، أَجِدُ أَنَّ النُّجُومَ
 فِي كِتَابِهَا الْكَبِيرِ أَوْ بِحُرُوفِهَا الْمُفْرَدَةِ

385

عندما تَلْتَقِي فِي حَالَةِ اقْتِرَانٍ، تُتِيحُ لِي أَنْ أَفْصَحَ
 عَنِ الْأَخْزَانِ، وَالْمَسَاقِ، وَالْمُعَارَضَةِ وَالْبَغْضَاءِ
 الَّتِي سَتَحُلُّ بِكَ، وَسَتَلْقَى ضُرُوبَ الْأَزْدِرَاءِ وَالتَّائِبِ وَالْإِيْدَاءِ
 وَالْعُنْفِ وَالْجَلْدِ بِالسَّيَاطِ، وَالْقَتْلِ بِقَسْوَةِ آخِرِ الْأَمْرِ.
 وَهِيَ تُبَشِّرُكَ بِمَمْلَكَةٍ، لَكِنِّي لَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَرَى
 إِنْ كَانَتْ مَمْلَكَةً حَقِيقَةً أَوْ مَمْلَكَةً رَمْزِيَّةً،

390

وَلَا أَرَى مَوْعِدَهَا، فَهِيَ خَالِدَةٌ قَطْعًا، مَا دَامَتْ بِلَا نِهَآيَةٍ
 وَلَا بَدَآيَةٍ؛ إِذْ لَا أَلْمَحُ تَارِيخًا لِمَقْدِمِهَا

395

أَهْتَدِي بِهِ فِي النُّجُومِ الْبَارِزَةِ فِي صَفْحَةِ السَّمَاءِ.
 وَمَا إِنْ قَالَ ذَلِكَ (وَكَانَ لَا يَزَالُ يَعْرِفُ أَنَّ سُلْطَانَهُ
 لَمْ تَحِنْ نِهَآيَتُهُ بَعْدَ) حَتَّى أَخَذَ ابْنُ اللَّهِ وَعَادَ بِهِ
 إِلَى الْبَرِّيَّةِ الْفَاحِلَةِ، وَتَرَكَهُ هُنَاكَ،
 مُتَظَاهِرًا بِالْإِخْتِفَاءِ. وَارْتَفَعَ مَدُّ الظَّلَامِ أَنْثَدَ
 وَضَوْءُ النَّهَارِ يَنْحَسِرُ، وَأَتَى اللَّيْلُ الشَّاقُّ إِلَى الدُّنْيَا
 بِوَلَدَيْهِ الْغَائِمِينَ، وَكِلَاهُمَا بِلَا كَيَّانٍ،

أَوَّلُهُمَا انْعِدَامُ الضُّوءِ وَثَانِيهِمَا غِيَابُ النَّهَارِ .

وَأَمَّا مُخْلَصُنَا الْوَدِيعُ فَكَانَ هَادِيَّ الْبَالِ

بَعْدَ رِخْلَتِهِ الْهَوَائِيَّةِ الْمُزْهِقَةِ ، وَإِنْ كَانَتْ قَدْ اتَّسَمَتْ

بِالسُّرْعَةِ الشَّدِيدَةِ ، وَدَفَعَهُ الْجَوْعُ وَالْبَرْدُ إِلَى طَلَبِ الرَّاحَةِ ،

حَيْثُمَا وَجَدَ مَأْوَى تَحْتَ مُلْتَقَى لِبْعُضِ الظُّلَالِ الَّتِي

تَشَابَكَتْ أَذْرُعُهَا بِفُرُوعِهَا الْكَثِيفَةِ الْمُلتَفَّةِ حَتَّى تَقِي

رَأْسَهُ مِنْ أُنْدَاءِ اللَّيْلِ وَبَلَلِ الْقَطْرِ ،

وَلَكِنَّهُ ظَلَّ يُحَاوِلُ النَّوْمَ عَبَثًا فِي مَأْوَاهُ ، إِذْ كَانَ الْمُغْوِي

سَاهِرًا عِنْدَ رَأْسِهِ ، وَسَرْعَانَ مَا جَاءَ بِأَحْلَامٍ بِشَعَةٍ

لِلْإِفْلَاقِ مَنَامِهِ ، وَإِذَا بِأَقْطَارِ السَّمَاءِ قَدْ

بَدَأَتْ تُرْعِدُ ، وَإِذَا الْمَشْرِقَانِ يَنْفَلِقَانِ ، وَالسُّحُبُ

تَتَصَدَّعُ ، وَمِنْ صُدُوعِهَا الرَّهِيْبَةِ الْفَتَاكَةِ تَنْهَمِرُ

الْأَمْطَارُ بِضَرَاوَةِ مُخْتَلِطَةٍ بِوَمُضِ الْبَرْقِ ، وَإِذَا بِالْمَاءِ وَالنَّارِ

يَتَحَالَفَانِ فِي سُقُوطِهِمَا الْمُدْمِرِ ؛ وَإِذَا بِالرِّيَّاحِ تَهْجُرُ مَضْجَعَهَا

فِي الْكُهُوفِ الْحَجَرِيَّةِ وَتَنْدَفِعُ مُنْطَلِقَةً فِي عَجَلَةٍ

مِنْ مَحَاوِرِ الْكَوْنِ الْأَرْبَعَةِ ، وَتَنْقُضُ انْقِضَاضًا

عَلَى الْبَرِّيَّةِ الَّتِي انْهَالَتْ عَلَيْهَا اللَّطَمَاتُ ، حَيْثُ كَانَتْ أَطُولُ

أَشْجَارِ الصَّنَوْبَرِ ، بِجُذُورِهَا الْعَمِيقَةِ وَفُرُوعِهَا السَّامِقَةِ ، وَأَغْتَى

أَشْجَارِ الْبَلُوطِ ، تَخْنِي رِقَابَهَا الصُّلْبَةَ تَحْتَ وَطْأَةِ

الْعَوَاصِفِ الْهَابَةِ ، أَوْ تَمَزَّقُ تَمَزِّقًا ! مَا أَوْهَنَ الْمَأْوَى

الَّذِي اخْتَمِنْتَ بِهِ يَا ابْنَ اللَّهِ الصَّابِرِ ، لَكِنَّكَ وَقَفْتَ وَخَذَكَ





صَامِدًا، وَإِنْ لَمْ يَفْتَصِرْ مَا احْتَمَلْتُهُ مِنَ الْهَوْلِ عَلَى ذَلِكَ،
إِذْ كَانَتْ أَشْبَاحُ الْجَحِيمِ، وَرَبَّاتُ النُّقْمَةِ الْجَهَنَّمِيَّةِ، تُحِيطُ جَمِيعًا
بِكَ! كَانَ الْبَعْضُ يَغْوِي، وَالْبَعْضُ يَضُرُّ وَالْبَعْضُ يَصِيحُ،
وَالْبَعْضُ يُصَوِّبُ إِلَيْكَ سِهَامَهُ النَّارِيَّةَ، لَكِنَّكَ ظَلَلْتَ
تَجْلِسُ مُطْمَئِنًّا، سَاكِنًا فِي هُدُوءِ الْبَرِيِّ الطَّاهِرِ.

425

وَهَكَذَا مَضَى اللَّيْلُ الْكَالِحُ الْقَبِيحُ وَأَقْبَلَ الصُّبْحُ الْجَمِيلُ
يَخْطُو خُطَوَاتِ الرَّاحِلِ الْمُجِدِّ، بِعِبَاءَتِهِ الرَّمَادِيَّةِ،
وَرَفَعَ أَصْبَعَهُ الْوَضَاءَ فَاسْكَتْ هَزِيمَ الرَّعْدِ،
وَطَارَدَ السُّحْبَ فَأَجْلَاهَا، وَأَرْقَدَ الرِّيَّاحَ
وَالْأَطْيَافَ الرَّهِيْبَةَ الَّتِي كَانَ الشَّيْطَانُ قَدْ أَيْقَظَهَا

430

لَاخْتِبَارِ صَلَابَةِ ابْنِ اللَّهِ بِأَهْوَالِ فَطِيعَةٍ.
ثُمَّ أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ بِأَشْعَتِهَا الْأَقْوَى
فَبَنَتْ الْبَهْجَةَ فِي وَجْهِ الْأَرْضِ وَجَفَفَتْ مَا ابْتَلَّ فَتَهَدَّلَ
مِنَ النَّبَاتِ، أَوْ مَا كَانَ يَتَسَاقَطُ مِنْ قَطْرِ مِنَ الْأَشْجَارِ،
وَشَاهَدَتِ الطُّيُورُ كُلَّ مَا حَوْلَهَا أَشَدَّ نُضْرَةً وَخُضْرَةً،

435

مِنْ بَعْدِ لَيْلَةٍ مِنَ الْعَوَاصِفِ الْهَدَّامَةِ الْفَتَّاكَةِ،
فَانْشَدَتْ صَفْوَةَ أَغَارِيدِهَا الصَّافِيَةِ بَيْنَ الْخَمَائِلِ وَالْأَزْهَارِ
كَيْمَا تُحْيِيَ عَوْدَةَ الصُّبْحِ الْجَمِيلِ شَاكِرَةً.

وَمَعَ ذَلِكَ فَإِنَّ هَذِهِ الْفَرَحَةَ وَهَذَا الصَّبَاحَ الْوَضَّاحَ
لَمْ يَنْبَغِ عَنْهُ، رَغَمَ كُلِّ الْإِسَاءَاتِ الَّتِي ارْتَكَبَهَا،
أَمِيرُ الظُّلَامِ، بَلْ كَانَ يَبْدُو مَسْرُورًا كَذَلِكَ

440

بالتَّحَوُّلِ الْجَمِيلِ الَّذِي وَقَعَ ، وَأَتَى إِلَى مُخْلَصِنَا
لَا بِحِيلَةٍ جَدِيدَةٍ ، بَعْدَ أَنْ نَفَذْتَ كُلَّ حِيلَةٍ ،
وَلَكِنْ بِالْعَزْمِ عَلَى الْقِيَامِ بِآخِرِ إِسَاءَةٍ لَهُ ،
وَهِيَ التَّنْفِيسُ عَنْ حَقِّهِ ، مُسْتَتِيسًا مِنْ أَيِّ مَسَلِّكَ أَفْضَلَ ،
وَقَدْ مَضَّهُ وَشَقَّ عَلَيْهِ صَدُّهُ وَرَدُّهُ مَرَّاتٍ عَدِيدَةً .

445

وَوَجَدَهُ يَسِيرُ فَوْقَ تَلٍّ مُشْمِسٍ ،
وَمِنْ خَلْفِهِ شَمَالًا وَغَرْبًا غَابَةٌ لَفَاءً ،
فَخَرَجَ عَلَيْهِ مِنَ الْغَابَةِ وَجَاءَهُ فِي صُورَتِهِ الْمُعْتَادَةِ ،
وَبَنَرَاتٍ غَيْرِ الْمُكَثَّرِثِ قَالَ لَهُ الشَّيْطَانُ :
فَلْتَنْعَمْ بِهَذَا الصَّبَاحِ الْجَمِيلِ يَا ابْنَ اللَّهِ ،

450

مِنْ بَعْدِ الْهَمِّ وَالْغَمِّ ؛ إِنِّي سَمِعْتُ أَصْوَاتَ الْخَرَابِ
كَأَنَّمَا كَانَتْ الْأَرْضُ سَتَخْتَلِطُ بِالسَّمَاءِ ، وَلَكِنِّي
كُنْتُ بَعِيدًا ، وَهَذِهِ الشَّائِبُ الْمُنْهَمِرَةُ ، وَإِنْ كَانَ الْبَشَرُ يَخَافُونَهَا
وَيَرَوْنَ فِيهَا خَطَرًا عَلَى الْعُمْدِ الَّتِي رُفِعَتْ السَّمَاءُ عَلَيْهَا ،
لَا وَزْنَ لَهَا فِي مِيزَانِ الْكَوْنِ

455

وَلَا ضَرَرَ مِنْهَا ، إِنْ لَمْ تَكُنْ مُفِيدَةً ، مِثْلَ الْعَطْسَةِ
لِلْكَوْنِ الْأَصْغَرِ فِي جَسَدِ الْإِنْسَانِ ، وَسَرْعَانَ مَا تَمْضِي ؛
لَكِنَّهَا لَمَّا كَانَتْ مُفْسِدَةً فِي حَالَاتٍ كَثِيرَةٍ حِينَ تَهْبِطُ
عَلَى الْإِنْسَانِ وَالْحَيَوَانَ وَالنَّبَاتِ ، عَارِمَةٌ مُدْمِرَةٌ ،
مِثْلَ شَتَّى الْأَضْطِرَابَاتِ الْعَارِمَةِ فِي شُئُونِ الْبَشَرِ ،
إِذْ تَهْدِرُ فَوْقَ رُءُوسِهِمْ ، وَتَبْدُو مِثْلَ النَّدْرِ ،

460



إِذْ كَثِيرًا مَا تُنَبِّئُ، وَتُهَدِّدُ بِوُقُوعِ مَا يَسُوءُ،

465

فَإِنَّ هَذِهِ الْعَاصِفَةَ كَانَتْ تَقْصِدُ أَكْثَرَ مَا تَقْصِدُ هَذِهِ الصَّخَرَاءُ،
وَتَقْصِدُكَ أَنْتَ مِنْ دُونِ الْبَشَرِ؛ إِذْ لَا يُقِيمُ فِيهَا غَيْرُكَ.
أَلَمْ أَقُلْ لَكَ إِنْ أَنْتَ رَفَضْتَ

470

الْفُرْصَةَ الْمُحْكَمَةَ الَّتِي أُتِيحَتْ لَكَ بِمَعُونَتِي
لِلْفَوْزِ بِالْعَرْشِ الْمُقَدَّرِ لَكَ، وَأَصْرَزْتَ عَلَى إِطَالَةِ
أَمَدِ الْأَمْرِ كُلِّهِ، تَارِكًا إِيَّاهُ فِي يَدِ الْقَدَرِ، وَسَلَكْتَ طَرِيقَكَ
لِلْفَوْزِ بِعَرْشِ دَاوُدَ فِي مَوْعِدٍ لَا يَعْرِفُهُ إِنْسَانٌ،
إِذْ لَمْ يُكْشَفْ قَطُّ عَنِ الْمَوْعِدِ أَوْ عَنِ الْمَكَانِ،
فَلَسَوْفَ تَكُونُ بِلَا شَكٍّ مَا قُدِّرَ لَكَ أَنْ تَكُونَهُ،
مَا دَامَتِ الْمَلَائِكَةُ قَدْ أَغْلَنْتُهُ، وَلَوْ أَنَّهَا تُخْفِي

475

الْمَوْعِدَ وَالْوَسِيلَةَ، وَلَكِنْ أَصَحَّ مَوْعِدٍ لِلْقِيَامِ بِعَمَلٍ مَا
هُوَ أَفْضَلُ مَوْعِدٍ يُنَاسِبُهُ، لَا الْمَوْعِدُ الْمَخْتُومُ لَهُ.
فَإِذَا لَمْ تُرَاعَ هَذَا، فَتَقِ فِي أَنْكَ سَوْفَ تُوَاجِهُ
مَا ذَكَرْتَهُ سَلَفًا لَكَ؛ أَيُّ الْكَثِيرِ مِنَ الْمَسَالِكِ الْوَعْرَةِ الْغَاصَّةِ
بِالْأَخْطَارِ، وَالشَّدَائِدِ، وَالْأَلَامِ

480

قَبْلَ أَنْ تُحْكِمَ قَبْضَتَكَ عَلَى صَوْلَجَانِ بَنِي إِسْرَائِيلَ؛
وَهُوَ مَا تَزِمِي هَذِهِ اللَّيْلَةُ الْحَافِلَةُ بِالنُّذُرِ، بَعْدَ أَنْ أَحَاطَتْكَ
بِالْكَثِيرِ مِنَ الْأَهْوَالِ وَالْأَصْوَاتِ وَالْخَوَارِقِ،
إِلَى تَحْذِيرِكَ مِنْهُ، بِاعْتِبَارِهَا آيَةً بُيُوءَةٍ مُؤَكَّدَةٍ.

485

كَانَ ذَلِكَ مَا قَالَهُ إِبْلِيسُ وَابْنُ اللَّهِ مَاضٍ فِي طَرِيقِهِ

دون أن يتوقف، ولكنه أجابه إجابة موجزة قائلاً:

لا يزيد شرُّ ما أصابني على البَلَل، وأما سائرُ الأحوالِ

التي تتحدّث عنها فلم تُصِبنِي بآيةٍ أضرَّارٍ سِوَاهُ،

ولم أخش قطُّ أن تمسّسني بضرٍّ على جلبتها المُرْتَفَعَةِ

واقتراب تهديدِها مِنِّي، وأما طاقتها باعتبارِها آياتٍ

تحمل دلائل أو نذراً بالسوء، فإنني أزدريها

بصفتها نذراً كاذبةً لم يُرسلها الله بل هي من عندك،

فلما كنت تعلم أنني سأتولّى الحُكْمَ وأنتَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَنَعِي،

أفحمت المَعُونَةَ التي عرَضتها، آملاً مِنِّي القَبُولَ،

وأن يُصْبِحَ في يدي، ولو فيما يبدو على الأقل، سُلْطَانُكَ

أيها الرُّوحُ الطُّمُوحُ، وأن يُظَنَّ أنك إلهي

فلما رَفَضْتُ العَرَضَ أنا، إذا بك تُرْعِدُ وتُبرِقُ، ظاناً

أنك سوف تُرهبني فأخضع لما تريد! كُفَّ عَنْ ذَلِكَ فَلَقَدْ انْكَشَفَتْ،

وكلُّ جُهدٍ تبذله ضائعٌ وعبثاً تُرْعِجُني أو تُضايِقُني.

ورَدَّ عَلَيْهِ الشَّيْطَانُ وَقَدْ تَضَخَّمَ وَانْتَفَشَ غَضَبًا قَائِلًا:

اسْمَعْ إِذْنُ يَا ابْنَ دَاوُدَ، يَا مَنْ وَلَدَتْكَ عَذْرَاءُ؛

إذ إنني ما زلتُ أشكُّ في كونك ابناً لله،

لقد سمعتُ عن نبوءةٍ مقدِّمِ المَسِيحِ

من جميع الأنبياء، وكنتُ بين أوائلِ مَنْ عَلِمُوا بِمَوْلِدِكَ

آخر الأمرِ حينَ أعلَنهُ جِبْرِيلُ، وَعَلِمْتُ كَذَلِكَ

بِالْأَنْشُودَةِ الْمَلَانِكِيَّةِ فِي حَقْلِ بَيْتِ لَحْمٍ.





تلك التي أنشدت ليلة مولدك قائلة إنك المخلص الذي ولد،
ونادرا ما كنت أتوقف منذ ذلك الوقت عن مشاهدتك

وانت رضيع، وبعدها في طفولتك، وشبابك،

وأخيرا في رجولتك وإن كنت قد أنشئت نشئة منفردة،

510

حتى أتى اليوم الذي جاء الجميع فيه إلى مخاضة الأزدن

واختشدوا لدى المعمدان، وجئت مع سائرهم

وإن لم يكن ذلك من أجل التعميد، وسمعت صوتا من السماء

يعلن أنك ابن الله الذي يحبه الله.

ومنذ تلك اللحظة وأنا أراك جديرا بأن أشهدك عن كتب

515

وأفحصك فحضا أدق، عسى أن أعرف

إلى أي درجة، أو إلى حد من حدود المعنى تدعى

ابن الله، فالتغيير لا يحمل معنى واحدا فقط،

فأنا أيضا ابن لله، أو كنت ابنا لله،

وما دمت قد كنته فلا أزال كذلك، فالعلاقة قائمة،

520

وجميع البشر أبناء لله، ولكنني قلت في نفسي

لقد أعلن أنك أسمى كثيرا من ناحية معينة.

ومن ثم، فمنذ تلك الساعة وأنا أراقب خطواتك،

ولم أتوقف عن اقتفاء أثرك حتى جئت إلى هذا القفر القاحل،

حيث أستنبت، استنادا إلى أفضل طاقات حدسي،

525

أنك العدو الذي كتب له أن يهلكني.

ولن يجاني المنطق السليم إذن إن حاولت السبق

إلى تَفَهَّمِ الخَصْمَ الذي أَوَاجِهُهُ، فَأَذْرَكْتُ مَنْ يَكُونُ
وما شَأْنُهُ، وَمَدَى سُلْطَانِهِ وَحِكْمَتِهِ وَمَقَاصِدِهِ،
وَكَيْفَ اسْتَطِيعَ بِالْمُفَاوَضَاتِ أَوْ عَقْدِ مُعَاهَدَةٍ أَوْ هُدْنَةٍ أَوْ تَحَالُفٍ
أَنْ أَظْفِرَ بِهِ أَوْ أَفُوزَ مِنْهُ بِمَا اسْتَطِيعَ الْفُوزَ بِهِ.

530

وَلَقَدْ أُتِيحَتْ لِي هُنَا الْفُرْصَةُ السَّانِحَةُ
لَاخْتِبَارِكَ وَتَمْحِصِكَ، وَأَعْتَرَفْتُ أَنَّي وَجَدْتُكَ
ذَا مَنَعَةٍ صَمَدَتْ أَمَامَ جَمِيعِ ضُرُوبِ الْإِغْرَاءِ
مِثْلَ الصَّخْرَةِ الصَّلْدَةِ، أَوْ كَالْمَخُورِ الثَّابِتِ، رَاسِخًا
إِلَى أَقْصَى مَا يَكُونُ عَلَيْهِ رُسُوخُ الْإِنْسَانِ الْجَامِعِ بَيْنَ الْحِكْمَةِ وَالْخَيْرِ
لَا أَكْثَرَ؛ إِذَا زِدَرَيْتَ أَلْوَانَ الشَّرَفِ وَالْثَرَاءِ وَالْمَمَالِكِ
وَالْمَجْدِ مِنْ قَبْلُ وَقَدْ تَزَدَرَيْهَا مَرَّةً ثَانِيَةً،

535

وَمِنْ ثَمَّ فَحَتَّى أَعْرِفَ مَا تَتَفَوَّقُ فِيهِ عَلَى سَائِرِ الْبَشَرِ
وَيَجْعَلَكَ جَدِيرًا أَنْ يَدْعُوكَ صَوْتُ مِنَ السَّمَاءِ ابْنَ اللَّهِ
لَا بُدَّ لِي الْآنَ مِنَ الشُّرُوعِ فِي تَطْبِيقِ أُسْلُوبِ آخِرٍ.

540

وَمَا إِنْ قَالَ ذَلِكَ حَتَّى أَمْسَكَهُ فَرَفَعَهُ وَدَوَّنَ جَنَاحَ
الْهَيْبُوعِ غَرِيفِ حَمَلُهُ طَائِرًا فِي طَبَقَاتِ الْجَوِّ الْعُلْيَا
فَوْقَ الْفَيَافِي الْبَرِّيَّةِ وَفَوْقَ الشُّهُولِ الْمُتَرَامِيَةِ،
حَتَّى لَاحَتْ مِنْ تَحْتِهِمَا أُورُشَلِيمُ الْحَسَنَاءُ،

545

الْمَدِينَةُ الْمُقَدَّسَةُ الَّتِي تَرْفَعُ عَالِيًا أَبْرَاجَهَا،
وَكَانَ يَغْلُو عَلَيْهَا الْمَعْبَدُ الْمَجِيدُ ذُو الدُّرَا السَّمَاءِ
لِصَّرْحِهِ الْعَتِيقِ، وَهُوَ الَّذِي بَدَأَ عَلَى الْبُعْدِ كَالْجَبَلِ





550

الْمَرْمَرِيّ الَّذِي تَرْتَفِعُ فَوْقَهُ قِمَمٌ مُسْتَدَقَّةٌ ذَهَبِيَّةٌ .

وَفَوْقَ أَعْلَى حَافَةِ سَطْحٍ فِي الْهَيْكَلِ أَنْزَلَ

ابْنُ اللَّهِ ، وَأَضَافَ قَائِلًا بِنْبَرَةٍ اخْتِقَارٍ :

قَفْ هُنَا إِنْ اسْتَطَعْتَ الْوُقُوفَ ، فَالْوُقُوفُ مُنْتَصِبًا

يَتَطَلَّبُ بَعْضَ الْمَهَارَةِ ، فَلَقَدْ أَتَيْتُ بِكَ إِلَى

بَيْتِ أَبِيكَ ، وَهُوَ أَرْفَعُ مَكَانٍ ، وَالْأَرْفَعُ هُوَ الْأَفْضَلُ ،

فَأَثْبِتْ الْآنَ صِدْقَ نَسَبِكَ ، فَإِنْ لَمْ تَسْتَطِعِ الْوُقُوفَ

فَأَلْقِ بِنَفْسِكَ إِلَى أَسْفَلَ ، فَإِذَا كُنْتَ ابْنُ اللَّهِ سَلِمْتَ ؛

إِذْ إِنَّهُ قَدْ كُتِبَ إِنَّ اللَّهَ سَوْفَ يُصْدِرُ أَمْرَهُ

بِشَأْنِكَ إِلَى مَلَائِكَتِهِ ، وَإِنَّهُمْ سَوْفَ يَحْمِلُونَكَ

بِأَيْدِيهِمْ وَيَرْفَعُونَكَ حَتَّى لَا يَتَصَادَفَ

فِي أَى لَحْظَةٍ أَنْ تَضْطَرَّ قَدَمُكَ بِحَجَرٍ .

555

وَاجَابَهُ يَسُوعُ قَائِلًا : « وَقَدْ كُتِبَ أَيْضًا

لَا تَخْتَبِرِ الرَّبَّ إِلَهَكَ » . قَالَهَا وَانْتَصَبَ وَاقِفًا .

وَلَكِنْ إِبْلِيسَ سَقَطَ مِنْ لَذَعِ الدَّهْشَةِ سُقُوطًا

يَشْبَهُ سُقُوطَ أَنْتِيُوسَ ابْنِ رَبِّيَةِ الْأَرْضِ (إِنْ شَبَّهْتُ

الْأَضْعَفَ بِالْأَكْبَرِ) عِنْدَمَا تَصَارَعَ فِي إِيرَاسَا

560

مَعَ الْكَبْدِيسَ بْنِ جُوفَ ، وَكَثِيرًا مَا كَانَ يَنْهَضُ بَعْدَ دَخْرِهِ

مُسْتَعِذًا مِنْ أُمِّهِ الْأَرْضِ قُوَّةً جَدِيدَةً

وَإِنْتِعَاشًا مِنْ سُقُوطِهِ ، فَيَعُودُ لِلصَّرَاعِ بِضَرَاوَةِ أَكْبَرِ ،

حَتَّى خُنِقَ آخِرَ الْأَمْرِ وَسَطَ الْهَوَاءِ فَمَاتَ وَسَقَطَ ؛

وَهَكَذَا فَبَعْدَ أَنْ دُحِضَ الْمُغْوِي الْمَرْهُو عِدَّةَ مَرَّاتٍ

565

كَانَ يَعُودُ فِي كُلِّ مَرَّةٍ لِيَسْتَأْنِفَ هُجُومَهُ، فَيَسْقُطُ فِي زَهْوِهِ
ثُمَّ يَنْهَضُ مِنْ سَقَطَتِهِ وَيَهْبُ وَاقْفًا كَيْ يُسْقِطَ قَاهِرُهُ.

وَمِثْلَ ذَلِكَ الْوَحْشِ فِي طَيِّبَةِ الَّذِي كَانَ يَطْرَحُ عَلَى النَّاسِ
لُغْزًا مُحِيرًا، وَيَزْدَرِدُ مَنْ لَا يَتِمَكَّنُ مِنْ حَلِّ اللُّغْزِ،
وَحِينَ اكْتَشَفَ أُوْدَيْبُ سِرَّ اللُّغْزِ وَنَجَحَ فِي حَلِّهِ، اغْتَمَّ الْوَحْشُ

وَحَتَقَ فَأَلْقَى بِنَفْسِهِ مُنْقَلِبًا مِنْ قِمَّةِ الْمَبْنَى السَّامِقِ فِي إِسْمِينِيَا،
فَهَكَذَا شَأْنُ الشَّيْطَانِ حِينَ صَعَقَهُ الرُّعْبُ وَالْحُزْنُ فَسَقَطَ،

وَعَادَ مِنْ ثَمَّ إِلَى رِفَاقِهِ الَّذِينَ كَانُوا جَالِسِينَ لِلتَّشَاوُرِ حَامِلًا
رُمُوزَ انْتِصَارِ كَثِيرَةٍ لَمَّا كَانَ يَرْجُوهُ مِنْ نَجَاحٍ،

وَانْتَهَى بِهِ إِلَى الْخَرَابِ وَالْقُنُوطِ وَالكَرْبِ الْعَظِيمِ،

بَعْدَ أَنْ تَجَاسَرَ فِي زَهْوِهِ عَلَى اخْتِبَارِ قُوَّةِ ابْنِ اللَّهِ.

وَهَكَذَا سَقَطَ إِبْلِيسُ وَعَلَى الْفُورِ هَبَّتْ عُصْبَةٌ نَارِيَّةٌ

مِنَ الْمَلَائِكَةِ فَطَارَتْ بِالْقُرْبِ مِنَ الْمَكَانِ نَاشِرَةً كُلَّ أَجْنَحَتِهَا،

وَحَمَلَتْ الْمَسِيحَ عَلَى رِيشِ الْأَجْنَحَةِ اللَّيِّنِ، مُنْقِذَةً إِيَّاهُ

مِنْ مَكَانِهِ الْقَلِقِ، ثُمَّ طَارَتْ بِهِ عَالِيًا

كَأَنَّمَا كَانَ يَرْقُدُ عَلَى حَشِيَّةِ طَافِيَةٍ خِلَالَ الْهَوَاءِ الْمُغْتَبِطِ بِهِ،

ثُمَّ أَنْزَلَتْهُ فِي وَادٍ تَغْشَاهُ الزُّهُورُ، وَأَجْلَسَتْهُ

عَلَى رُبُوعِ خَضِرَاءَ، وَوَضَعَتْ أَمَامَهُ وَبَسَطَتْ

مَائِدَةً مِنَ الْأَطْعِمَةِ السَّمَاوِيَّةِ الرَّبَّانِيَّةِ الَّتِي

كَانَتْ مِنَ أَطْعِمَةِ الْجَنَّةِ، فَوَاكِهِ مُقْتَطَفَةً مِنْ شَجَرَةِ الْحَيَاةِ،

وَشَرَابًا فِرْدَوْسِيًّا مِنْ نَبْعِ الْحَيَاةِ،





وهو الذي سرعان ما أنعش جسده اللاغِب، وأصلح ما
أخذته الجوع، إن كان الجوع أو العطش قد أخذت
أي ضرر، وأثناء تناوله الطعام كانت فرق المنشدين من الملائكة
تُشدُّ ترانيم سماوية احتفالاً بانتصاره
على الغواية، وعلى المغوي المزهُو، قائلة:

595

يا مَنْ تُمثلُ الصورة الصادقة للأب، سواء أكنت متوجِّهاً
في أحضان النعيم، تستمدُّ من النور نوراً
وتقتبسُهُ، أم بعيداً عن السماء، مُودِعاً
في هَيْكَلِ الجسد، وفي صورة بشرية،
تجوب أرجاء البرية، في أي مكان،

600

أورداء، أو منزلة، أو حركة، تعبيراً دائماً عن
ابن الله، وقد وهبت قوة ربانية أعانتك
في التصدي لمن تجاسر فتار على عرش أبيك،
سارق الفردوس! لقد نجحت منذ زمن بعيد

605

في قهره حزناً، وطردته من السماء ساقطاً
مع جميع أفراد جيشه، والآن قد انتقمت
لآدم الذي اغتصب موقعه، وبنجاحك في قهر
الإغواء استعذت الفردوس المفقود،
وأخبطت محاولة الانتصار بالغش والخداع.

610

لن تجرؤ بعد الآن، ومنذ هذه اللحظة أن يطأ بقدمه
مهاد الفردوس لإغواء من يغوي، فلقد حطمت أسراكه،

فَإِذَا كَانَ مَقْعَدُ النَّعِيمِ الْأَرْضِيَّ قَدْ غَابَ ،

فَإِنَّ فِرْدَوْسًا أَجْمَلَ يَقُومُ الْآنَ مَقَامَهُ وَيَنْفَتَحُ أَمَامَ

آدَمَ وَأَبْنَائِهِ الْمُصْطَفِينَ ، وَهُمْ الَّذِينَ

نَزَلَتْ بَيْنَهُمْ بِاعْتِبَارِكَ الْمُخْلَصَ الَّذِي سَوْفَ يُعِيدُهُمْ إِلَيْهِ ،

حَيْثُ يَقِيمُونَ آمِنِينَ ، عِنْدَمَا يَحِينُ الْوَقْتُ ،

دُونَ خَوْفٍ مِنَ الْمُغْوِي وَغَوَايَتِهِ .

وَلَكِنَّكَ أَيُّهَا الثُّغْبَانُ الْجَهَنَّمِيُّ لَنْ تَظَلَّ طَوِيلًا

حَاكِمًا فِي السُّحُبِ ، بَلْ إِنَّكَ - مِثْلَ نَجْمِ الْخَرِيفِ

أَوْ مِثْلَ الْبَرْقِ - سَوْفَ تَسْقُطُ مِنَ السَّمَاءِ وَتَطْوُكُ

أَقْدَامَهُ ، وَهَذَا هُوَ الْبُرْهَانُ ، فَهَا أَنْتَ ذَا ، وَقَبْلَ حُدُوثِ ذَلِكَ ،

تَشْعُرُ بِجُرْحِكَ ، وَإِنْ لَمْ يَكُنْ آخِرَ جُرُوحِكَ وَأَشَدَّهَا فَتَكَا ،

وَهُوَ الَّذِي تَلْقَيْتُهُ عِنْدَ رَدِّكَ عَلَى عَقَبَيْكَ ، وَلَمْ تُخْرِزْ فِي الْجَحِيمِ

أَيَّ انْتِصَارٍ ، فَإِنَّ أَبْوَابَ أَبَدُونَ كُلَّهَا تَنْدُمُ عَلَى الْيَوْمِ

الَّذِي تَجَاسَرْتَ فِيهِ عَلَى التَّمَرُّدِ ، وَلَسَوْفَ تَتَعَلَّمُ بَعْدَ ذَلِكَ بِرَهْبَةٍ

أَنْ تَخْشَى ابْنَ اللَّهِ ؛ إِذْ سَوْفَ يَقُومُ دُونَ سِلَاحِ

بِمُطَارَدَتِكَ بِمَا فِي صَوْتِهِ مِنْ هَوْلٍ وَرُعْبٍ ، وَطَرْدِكَ

مِنْ حُصُونِكَ الشَّيْطَانِيَّةِ ، وَمَنْ تَمْلِكُهُمْ وَتَسْكُنُ أَجْسَادَهُمْ شَرًّا وَخُبْنًا ،

أَنْتَ وَقِيَالُكَ الَّتِي سَوْفَ تَفِرُّ صَائِحَةً صَارِخَةً ،

رَاجِيَةً إِيَّاهُ أَنْ يُخَفِّيَ أَفْرَادَهَا فِي قَطِيعٍ مِنَ الْخَنَازِيرِ ،

خَشْيَةً أَنْ يَأْمُرَ بِالْقَائِمِينَ فِي غِيَابَةِ الْهُوَّةِ مَغْلُولِينَ ،

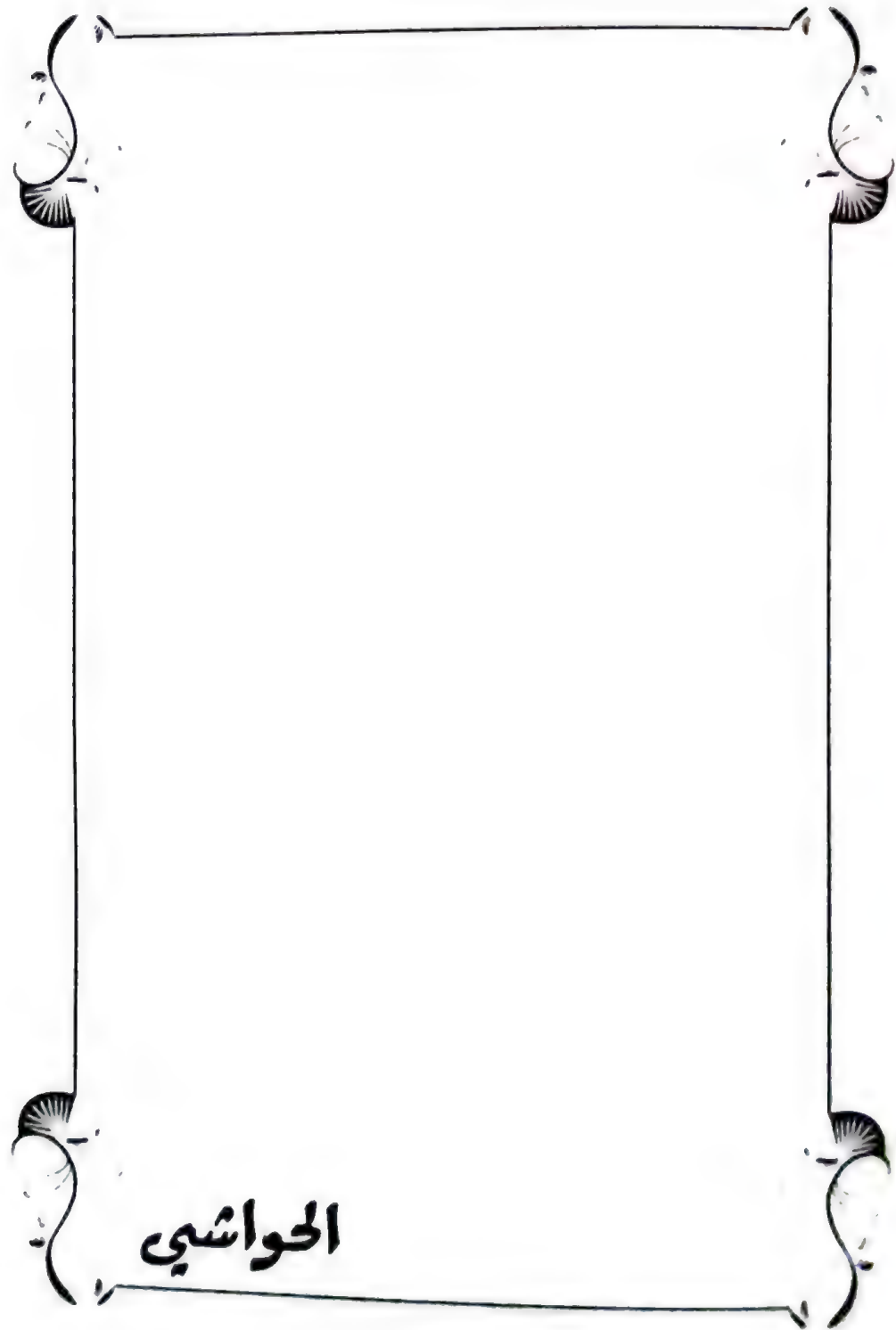
وَأَنْ يَكُونَ قَدْ أُرْسِلَ لِتَعْدِيهِمْ قَبْلَ أَنْ يَحِينَ مَوْعِدُ الْعَذَابِ .





635

سَلامٌ عَلَيْكَ يَا ابْنَ الْأَعْلَى ، يَا وَرِثَ الْعَالَمِينَ ،
يَا قَاهِرَ إِبْلِيسَ ، فَأَسْرَعَ الْآنَ فِي عَمَلِكَ الْمَجِيدِ
وَابْدَأْ الْآنَ فِي تَحْقِيقِ الْخَلَاصِ لِبَنِي الْبَشَرِ .
وَهَكَذَا تَغْنَّتِ الْمَلَائِكَةُ بِالنَّصْرِ الَّذِي أَخْرَزَهُ ابْنُ اللَّهِ .
مُخْلَصُنَا الْوَدِيعُ ، وَبَعْدَ أَنْ اسْتَعَادَ نَشَاطَهُ مِنْ وَلِيْمَتِهِ السَّمَاوِيَّةِ
بَدَأَ يَسِيرُ فِي طَرِيقِهِ فَرِحًا ، وَدُونَ أَنْ يَلْحَظَهُ أَحَدٌ
عَادَ وَخَذَهُ إِلَى مَنْزِلٍ وَالِدَتِهِ .



حواشي الكتاب الأول



1 - «ها أنذا، من كان إلى عهد جد قريب» :

في هذا السطر صدى للسطور 4-1/1 من ملحمة الإنيادة، وهي التي يودع الشاعر فيها الشعر الرعائي والريفي، ويقول النقاد إن كاتب السطور المذكورة قد يكون فيرجيل، قبل أن يعود فيحذفها من النص. والسطر يذكرنا بمطلع قصيدة ملكة الجان للشاعر إدموند سبنسر الذي يحاكي سطور فيرجيل المحذوفة. وتقول لولسكي إن الإشارة إلى الفردوس المفقود باعتبارها «جنة الهناء» قد تعني أن ميلتون يوحى بأنه قد نضج فانتقل من كتابة الشعر الرعوي إلى معالجة موضوع ملحمة حقيقي (ص 6).

4-2 انظر روما 19/5 «فكما أنه بعضيان الإنسان الواحد جُعل الكثيرون خاطئين، فكَذلك أيضًا بطاعة الواحد سيُجْعَل الكثيرون أبرارًا».

7 - انظر إشعياء 3/51 «الرب يعزي صهيون ويعزي خرائبها ويحول قفرها إلى عدن وصحراءها إلى جنة رائعة».

8 - «الروح»: تقول بوب إن ميلتون هنا يسير في الطريق «الصحيح» حين يستخدم «الروح» - الواردة دون تخصيص في إنجيل لوقا (1/4) - بمعنى الروح القدس. ولكن م. كيلي يقول في دراسة له نشرها عام 1935 (221-234) إنه ما دام ميلتون يطلب الإلهام هنا من «الروح»، فلا يمكن أن يكون المقصود هو الروح القدس؛ لأن ميلتون ينهي في كتابه عن العقيدة المسيحية عن استلهام الروح القدس نهيًا باتًا، ويقول روبينز (ص 173) إن ميلتون ربما كان يشير إلى روح المسيح نفسه، وهي الروح التي أضفاها الله عليه عند تعميده وترمز لها الحمامة.

8 - 9 «الراهب... في البيداء» كلمة الراهب باليونانية تعني حرفيًا ساكن

الصحراء .

9- «ميدان انتصاره» : كان مفهوم الإغواء باعتباره موقعة حربية ، كما تبين بوب (ص 115-120) جانباً راسخاً من جوانب التقاليد الدينية ، وعلى الرغم من تحذير ميكائيل لآدم من تصور ذلك في (الفردوس المفقود 386/12-395) فإن ميلتون يعود إليه في شتى أجزاء عودة الفردوس . انظر على سبيل المثال 158/1 ، 174 ؛ 562/4 - 570 وغيرها . وأنشودة الملائكة الأخيرة (604/4 - 609) تقيم التوازي بين هذه المنازلة التي تجري على الأرض والمنازلة السابقة في السماء .

11 - 12 «كما أسلفت» يقول روبينز (ص 168) إن هذه الكلمات تعني أن ربة الشعر المستلهمة في عودة الفردوس هي نفسها المستلهمة في الفردوس المفقود ، وأن ميلتون قد حدد تلك الربة بأنها يورانيا ، ووازي بينها وبين لوغوس ؛ أي كلمة الله (المسيح) .
14- «رُدَّ إِلَيْهِ رِيشُهُ» بالإنجليزية يشير التعبير إلى تربية الصقور وعدم إطلاقها حتى يكتمل لها ريشها .

18- «الداعية العظيم» المقصود يوحنا المعمدان . 20- «التوبة» : انظر إنجيل متى 2/3 «توبوا فقد اقترب ملكوت السماوات!» .

23- «من افترض أنه ابن يوسف» : انظر إنجيل لوقا 23/3 «وكان معروفاً أنه ابن يوسف» .

26- «بشره الله به» انظر إنجيل يوحنا 33/1 «ولم أكن أعرفه ، ولكن الذي أرسلني لأعمد بالماء هو قال لي : الذي ترى الروح ينزل ويستقر عليه هو الذي سيعمد بروح القدس» .

30-32 انظر إنجيل متى 16/3-17 «ورأى روح الله هابطاً ونازلاً عليه كأنه حمامة ، وإذا صوت من السماوات يقول : «هذا هو ابني الحبيب ، الذي سررت به كل «سرور» .
33- «خصمه» : أي إبليس ، فكلمة «شيطان» بالعبرية تعني الخصم .



34-33 انظر أيوب 7/1 «فسأل الرب الشيطان «من أين جئت؟»

فأجاب الشيطان: «من الطواف في الأرض والتجول فيها» .

39- «منزله» انظر أيوب 10/7 «لا يرجع بعد إلى منزله، ومكانه لا

يعرفه بعد، وتعبير «أجواز الهواء» تعبیر يستند إلى الاعتقاد بأن الشياطين

تسكن الهواء وتسوده، وهو الذي نجد أصلاً له في الرسالة إلى مؤمني أفسس 2/2 حيث

يوصف إبليس بأنه «رئيس قوات الهواء» .

42- «مجلس شيوخ حالك» في هذا إشارة مضمرة إلى مجلس الشيوخ الكنسي

الذي كان البابا يرأس فيه الكاردينالات، وإلى المحكمة الأسقفية المختصة بنظر

القضايا الكنسية في الكنيسة الأنجليكانية . وكان ميلتون يسخر من هذا وذاك .

53- «الجرح القاتل» : انظر سفر التكوين 15/3 «وأثير عداوة دائمة بينك وبين

المرأة، وكذلك بين نسليكما . هو يسحق رأسك وأنت تلدغين عقبه» .

56- انظر المزمور 4/90 «فإن ألف سنة في عينيك كأمس الغابر» .

57- «دارت الساعات دورتها» : انظر «دورة الساعات» في الفردوس المفقود 3/6،

وهي التي ترجع أصداء الصورة الواردة في الإنياذة 234/1 : (volventibus annis)

74- انظر رسالة يوحنا الأولى 3/3 «وكل من عنده هذا الرجاء بالمسيح، يطهر نفسه

كما أن المسيح طاهر» .

82- «أبوابها» انظر المزمور 23/78 «ومع ذلك أمر السحاب وفتح أبواب السماوات» .

83- انظر إنجيل متى 16/3 «ورأى روح الله هابطاً ونازلاً عليه كأنه حمامة، وأما

تعبير «مهما تكن دلالتها» فيشرحه ما يقوله ميلتون في كتابه عن العقيدة المسيحية 4/1

وهو: «ومن ثم فإن هبوط الروح القدس وظهوره فيما يشبه حمامة، لم يكن، فيما

يبدو، أكثر من تمثيل للحب الذي من المحال التعبير عنه من الله للمسيح، وهو الذي

ينقله الروح القدس في صورة حمامة، وهي صورة ملائمة، بمصاحبة صوت من

السماء يعلن ذلك الحب».

89-91 يقول أحد النقاد: إن قول إبليس هنا يدل على أن محاولة معرفة هوية المسيح تمثل عنصرًا من عناصر الحدث في القصيدة، ولكن إبليس يقول ما يقوله علنًا، ومن ثم فلا ينبغي الالتزام بمعنى كلامه الظاهر.

100- انظر الفردوس المفقود 430/2 - 466 حيث يتطوع إبليس للقيام بالرحلة إلى

الأرض.

113- «المستبد»: في الأصل «دكتاتور»، ويفسرها أحد النقاد قائلاً إنها كانت تعني في القرن السابع عشر الزعيم السياسي، الذي يكتسب سلطات غير محدودة في حالة الطوارئ الوطنية. ويقول آخر إن وجود الزعيم المستبد كان لازماً لنجاح أية جمهورية، ولكن ميلتون لا يوافق على هذا الرأي في كتاباته الثرية. ويقول أحد النقاد إن فشل إبليس باعتباره زعيمًا مستبدًا في عودة الفردوس يمثل إدانة ميلتون للزعامة المستبدة.

117- «أربابًا» كان ميلتون يوازي بين الشياطين العاصين وأرباب الوثنية، هنا وفي الفردوس المفقود.

120- «مرتديًا أحابيل ثعبانية»: على عكس ما جاء في إشعياء 5/11 «لأنه سيرتدي البر» ويتمنطق بالأمانة»، وما جاء في إفسس 14/6 «بعد أن تتخذوا البر حزامًا لأوساطكم».

129- «جبريل» الملاك الحامي لجنة عدن في الفردوس المفقود 4، وملاك البشارة.

134 - 140 انظر إنجيل لوقا 26/1 - 38.

147- «أيوب» هذه أول الإشارات الخمس إليه في عودة الفردوس (انظر 369/1، 425، و64/3-67، 95). وكما ذكرت في المقدمة كان سفر أيوب هو النموذج الذي قال ميلتون إنه اختاره لملحمته «الموجزة» ويقول هيوز في مقال له نشره عام 1938 بعنوان: «المسيح في عودة الفردوس والتقاليد الشعرية في عصر النهضة»



إن ميلتون ربما كان يدين لسفر أيوب من حيث الفكرة والبناء معًا، مضيفًا أن «أيوب أصبح يعتبر أعظم نموذج للصورة المسيحية لسمو الفكر ورحابة النفس الأرسطية». ويقول نقاد آخرون إنه من المحتمل أن ميلتون كان يعتبر سفر أيوب ملحمة في صورته المنظومة، ويشير ناقد يدعى س.

و. جونز في دراسة له نشرها عام 1947 إلى ما كان يعتقده جيروم وأوريجن وغيرهما من آباء الكنيسة من أن الشعر العبراني كان منظومًا بالمعنى اليوناني، ويقول جيروم في مقدمته لترجمته لسفر أيوب إن الجزء الشعري منظوم بالبحر السداسي التفعيلة. وتقتطف لولسكي (ص 112) بعض أقوال السلف، وخصوصًا كتاب الأخلاق في سفر أيوب الذي وضعه جريجوري، ويقول فيه إن العلاقة قائمة بين أيوب والمسيح باعتبارهما من الأبطال الذين عرضهما الله على الناس في الدنيا، وتتوسع الباحثة في تحليل العلاقة المذكورة.

152-153 التمييز بين «الأحابل البارعة» وبين «القوات» يمهد للتمييز ما بين الإغواءات/ الاختبارات الأولى والاختبار بالعنف في مشهدي العاصفة والقمة.

156- «يثبت معدنه عمليًا» انظر كتاب ميلتون عن العقيدة المسيحية 8/1، حيث يقول: «الإغواء/ الاختبار الصالح اختبار يبتلي فيه الله الأبرار أنفسهم لإثبات معدنهم عمليًا، لأنه لا يعرف ما في قلوبهم بل لممارسة أو إظهار إيمانهم أو صبرهم».

157-158 «العناصر الأولى/ لحربه العظمى»: هذا صدى لتعبير فيرجيل في الإنبيادة

(bellique... rudimenta) 157-156/11

159- «الخطيئة والموت» انظر الفردوس المفقود 673-648/2 و 609-585/10.

161- انظر الرسالة الأولى إلى مؤمني كورنثوس 27/1 «وقد اختار الله ما هو ضعيف في

العالم ليخجل المقتدرين».

165-167 يرجع أحد الباحثين هذه السطور في دراسة له عن فكرة خلاص البشرية

عند ميلتون إلى تعريف الشاعر للخلاص في كتابه عن العقيدة المسيحية، وإن كان ذلك التعريف لا يشير قضية كمال المسيح. انظر الفردوس المفقود 308/3-309، 43/4.

176- انظر إنجيل يوحنا 15/10 «مثلما يعرفني الآب وأنا أعرفه».

184- «بَيْتَ عَنِيَا» انظر إنجيل يوحنا 28/1 «هذا جرى في بيت عنيا، في ما وراء نهر

الأردن، حيث كان يوحنا يعمد».

189- «الروح» انظر الحاشية على 8/1.

193- «الصحراء»: على الرغم من أن النص يدل بوضوح على أن هذه هي الصحراء

القريبة من بيت عنيا، فإن الأبيات 350/1 - 354 و 306/2 - 314 تحدد أنها، فيما يظهر، بَرِّيَّةُ بئر سبع حيث تجولت هاجر، وحيث لجأ إيليا، وأنها أيضًا بَرِّيَّةُ الخطيئة التي أُطعمَ بنو إسرائيل فيها المن والسلوى. ويبدو أن ميلتون كان يعتبر أن المنطقة الصحراوية في الشرق الأوسط كلها بَرِّيَّةً واحدة (انظر 354-350/1 والحاشية).

204- «من شأنه أن ينفع الناس»: يستعرض هوارد شولتز في كتابه ميلتون والمعرفة

المحرمة (ص 80) تطبيق معايير النفع - تقليديًا - على التعليم، وهو ما يوحى به كلام المسيح هنا، كما يلمح شولتز إلى قول مماثل لميلتون في كتابه عن التعليم.

204-205 انظر إنجيل يوحنا 37/18 «ولهذا وُلِدْتُ وجئتُ إلى العالم: لأشهد للحق».

206- «أكبر من سني»: يشير بعض الشراح إلى احتمال وجود صدى لفظي هنا

لما جاء في الإنبياء 311/9: (*Ante annos animumque gerens curamque virilem*)؛

أي «بعقل رجل وروح فوق سنين عمره».

208- «بهجتي»: انظر المزمور 2/1 «بل في شريعة الرب بهجته».

209-214 انظر إنجيل لوقا 46/2-50، حيث يُذهِلُ المسيحُ المعلمين في عيد الفصح

بما يبدية من «فهمه وأجوبته».

226- «نقمع» في الأصل (*subdue*) وهي الكلمة التي استبدلها ميلتون





بكلمة (destroy) في قائمة تصويب الأخطاء، ولكن بعض الشراح يقولون إن المقصود هو الأخيرة مستشهدين بما جاء في إنجيل لوقا 56/9 «لأن ابن الإنسان أتى لا ليهلك نفوس الناس»، ولكن الكلمة الإنجليزية قد غيّرَها ميلتون في تصويباته، وأخذ بها المحررون جميعًا، ولذلك لابد من الأخذ بالصورة المصححة التي يريدُها الشاعر.

238-254 التفاصيل من إنجيل متى 2-1 ولوقا 2-1.

239-241 انظر إنجيل لوقا 32/1 - 33 «إنه يكون عظيمًا...» ويمنحه الرب الإله عرش داود أبيه... ولن يكون لملكه نهاية».

255- انظر إنجيل لوقا 25/2: «وهو رجل بار»، و«النبية حنة» وإنجيل لوقا 36/2: «وكانت هناك نبية، هي حنة...».

259- لا يبدأ هذا السطر في الأصل الإنجليزي فقرة جديدة، لكنه لما كان السطر السابق آخر حديث مريم أحبيت إيضاح ذلك في طباعة النص العربي.

266-267 انظر إشعياء 6/53 «فأثقل الرب كاهله بإثم جميعنا».

270-289 يتبع ميلتون ما جاء في هذا الصدد في إنجيل متى 3، ولوقا 3، ومرقس 1.

281- «أبوابها السرمدية» انظر المزمور 7/24 «المداخل الأبدية»..

286-287 «الوقت / قد حان» انظر الرسالة إلى مؤمني غلاطية 4/4 «ولكن لما جاء تمام الزمان، أرسل الله ابنه».

291-293 انظر إنجيل مرقس 32/13 «وأما ذلك اليوم وتلك الساعة فلا يعرفهما أحد، لا الملائكة الذين في السماء، ولا الابن، إلا الآب».

294- «كوكب صباحنا» انظر سفر الرؤيا 16/22 حيث يقول يسوع: «أنا كوكب الصبح

المعبر».

310-313 تقول بوب إن التقاليد «المذهبية» لقصة الغواية / الاختبار كانت تنص

على أن الوحوش لم تؤذ المسيح لأنه كان الرجل الكامل . وانظر إنجيل مرقس 13/1 حيث ترد الإشارة الوحيدة إلى الوحوش في الأناجيل الأربعة . ويقال إن ميلتون قد تأثر بالشاعر چايلز فليتش (الابن) (ت - 1623) خصوصاً ديوانه الرئيسي انتصار المسيح في الأرض والسماء الذي يشير فيه (40/1 - 41) إلى أن الحيوانات كانت تلهو وتتلاعب حول المسيح ، والأسد يلحق قدميه ، والحمل يسير جنباً إلى جنب مع البير . ويقول كيري إن فليتش ، مثل ميلتون ، تأثر بثتي النبوءات في العهد القديم مثل حزقيال 25/34 ، وإشعياء 9-6/11 و 25/65 .

314- «شيخاً هرمًا يرتدي ملابس ريفية» يقول هيوز في الكتاب المشار إليه آنفاً (ص 256) إن ميلتون تأثر بما يذكره مالوري في عمله الشعري الضخم موت آرثر عن الشيطان الذي يتنكر في صورة رجل من رجال الدين حتى يدفع السير بورس إلى الوقوع في الخطيئة . وأما المصادر التي يشار إليها في العادة فتضم ملكة الجان للشاعر سبنسر ، وعمل چايلز فليتش المشار إليه آنفاً . وتقول پوپ (ص 42-47) إن الكتاب والفنانين في الفترة من القرن الرابع عشر إلى الثامن عشر كانوا يفترضون أن الشيطان يأتي إلى البرية متنكرًا ، وإن لم يتفقوا على صورة التنكر ، وكانت أكثرها شيوعاً صورة ناسك هرم كريم ، ولكنه كان يُصوّر أيضاً في صورة شيخ يرتدي ملابس فاخرة ، أو صورة شاب وسيم . وبعض الفنانين والكتاب يجعلون له ثلاث صور للتنكر ، صورة لكل إغواء / اختبار (مثلما يفعل ميلتون ، انظر 298/2-300 ، 449/4) .

315-316 الأعمال التي يتظاهر إبليس بعملها تتصل بشاغله المعتاد وهو البحث عن النفوس الضالة (الأغنام الشاردة) حتى يحرقها . وانظر إنجيل يوحنا 6/15 «إن كان أحد لا يثبت فيّ يُطرح خارجاً كالغصن فيجف ، ثم تُجمع الأغصان الجافة ، وتُطرح في النار فتحترق» .

324-325 «سقط هنا / جثة ذوت . . » انظر سفر العدد 29/14 «إذ





تساقط جثثكم في هذه الصحراء».

342-350 أصل هذا الحوار في إنجيل لوقا 4-3/4.

344- «تنقذ نفسك» انظر الحاشية على السطور 245/2-259.

349-350 انظر سفر التثنية 8/3 «وأطعمكم المَنَّ . . . ليعلمكم أنه ليس بالخبز وحده

يحيا الإنسان، بل بكل كلمة ينطق بها فم الرب».

350-354 انظر سفر الخروج 18/24 «واختفى موسى . . . وصعد إلى الجبل حيث

مكث هناك أربعين نهارًا وأربعين ليلة»، وذلك عندما تلقى الوصايا على جبل سيناء.

وتبين بوب أن التقاليد كانت تربط قطعًا ما بين البرية التي شهدت محاولات الإغواء/

الاختبار وبين الصحراء التي تاه فيها اليهود أربعين سنة، وصام فيها موسى وإيليا

أربعين يومًا. وملاءمة هذا التماهي لرموز الكتاب المقدس دفعت ميلتون إلى الأخذ

به، وأما الشراح الذين يفضلون الجغرافيا الواقعية فيقولون إن البرية التي شهدت

محاولات الغواية/ الاختبار هي الصحراء الممتدة بين أورشليم وأريحا.

353- في سفر الملوك الأول (8/19) يسافر إيليا إلى جبل حوريب على مدى أربعين

نهارًا وأربعين ليلة دون طعام.

355- «أرتاب» تقول بوب (56-64) إن ميلتون يُظهر أنه يتبع كالقنين وعلماء اللاهوت

البروتستانتين بجعله الإغواء/ الاختبار الأول اختبارًا لا بالنهم بل بالارتياب (انظر

الحاشية على 110/4-120) وهو يصور إغواء حواء (الفردوس المفقود 703/9-705)

في الإطار نفسه، ومن ثم يحافظ على «المعادلة التقليدية» بين مغويات المسيح التي

قاومها ومغويات آدم وحواء التي خضع لها.

356- «ما دمتَ تعرف من أنا»: يقول وودهاوس إن هذه الكلمات تثبت أن إبليس

يعرف أن يسوع هو المسيح ومن ثم فهو إما يتظاهر بالجهل أو يكابر فلا يعترف

بالحقيقة. ويرى باحث آخر أن هذا السطر ينفي أن اختبارات/ مغويات إبليس ترمي

إلى معرفة هوية المسيح ، ولكن كيري يقول إن السطر قد يعني إنك تعرف أنني «ابن الله» وحسب ، وإبليس يساوره القلق على معنى ذلك التعبير .

368-376 انظر سفر أيوب 6/1 «وحدث ذات يوم أن مثَّلَ بنو الله أمام الرب فاندس الشيطان في وسطهم» ، وملوك أول 22-20/22 «فسأل الرب من يغري أخاب ليخرج للحرب ويموت في راموت جلعاد؟ فأجاب: أخرج وأصبح روح ضلال في أفواه جميع أنبيائه» . وتُرَوَّى الحادثة نفسها في أخبار الأيام الثاني 18/19-22 . وقد أرجع بعض الباحثين موازاة «روح الضلال» المذكور بإبليس إلى بعض الحواشي التي وجدها ميلتون في الطبعة المعتمدة للكتاب المقدس .

369- انظر سفر أيوب 1/1 «عاش في أرض عوص رجل اسمه أيوب» .

378- «بريقي» انظر الفردوس المفقود 591/1-592 ، 132/7-133 .

379-380 انظر الفردوس المفقود 482/2 - 483 .

383- «وكيف يخامرني إحساس يقل عن الرغبة» : كان هذا السطر مثار خلاف حتى حسم المعنى باحث يدعى أ. بنسلي عام 1929 ، وتوافقه لولسكي على ما ذهب إليه ، ولو أنها تمتدح البناء الذي قد يوحي بعكس المقصود ، فالمعنى الذي يفيد الإيجاب أي «إنني أشعر بكذا ، ولم لا؟» كقول شوقي :

لَمْ لَا تُظَلِّ مِنَ السَّمَاءِ وَإِنَّمَا بَيْنَ السَّحَابِ قُبُورُهَا وَالْأَنْجُمُ

والمعنى الذي يفيد النفي ؛ أي «إنني لا أشعر بكذا . . وأعجب وأتساءل عن سبب ذلك» ، فائلة إن هذا المعنى الأخير هو الأصدق ، فإن إبليس لا يكره شيئاً أكثر من مواجهة المسيح والاستماع إلى كلامه .

393-396 انظر السطور 430-433 ، 446-451 ، 455-464 . وكانت النظرة التقليدية

عند آباء الكنيسة تقول إن الشياطين كانوا يسكنون مزارات النبوءات الوثنية ويدلون بأقوالهم بأسماء الأرباب الوثنية ، وكانوا يستعينون في ذلك بقدرتهم





علي السفر بأرواحهم إلى أي بقعة على سطح الأرض في لمحة، وكذلك بمعرفة مسبقة ببعض الأحداث، وهي المعرفة التي اكتسبوها قبل سقوطهم من الجنة بسبب العصيان.

401- انظر المثل اللاتيني الذي يقول: (*solamen miseri socios habuisse doloris*) وترجمته الماثورة هي: «الصُّحْبَةُ فِي الْأَحْزَانِ تُخَفِّفُ مِنْ وَقَعِ الْأَحْزَانِ» ولكن الشاعر المسرحي سينيكا قد أثّر عنه قوله إن العزاء المستمد من الصُّحْبَةِ في الآلام يشي بسوء القصد.

407- انظر إنجيل يوحنا 44/8 حيث يقال إن إبليس «كذاب وأبو الكذب». 410-420 يقول كيري إن هذه السطور قد توحى بأن المسيح بدأ يتذكر وجوده في السماء قبل التجسيد، أو بأن الله قد أثار بصيرته فجأة (انظر 293/1) ولكن لولسكي (ص 212) تقول إن حديث المسيح إعادة تشكيل بخياله للمشهد الذي يستند إلى التفسير المسيحية التقليدية لقصة أيوب، وتعرب عن اعتقادها بأن المسيح لا يتذكر مقابلاته/ منازلته مع إبليس في السماء إلا في مشهد الإغواء/ الاختبار فوق البرج. 420- انظر الفردوس المفقود 467/9-470.

423- انظر الفردوس المفقود 160/1.

428- انظر الحاشية على 368-376، وانظر ملوك أول 6/22 «فجمع ملك إسرائيل نحو أربع مئة من أنبياء الأصنام وسألهم: «هل أذهب للحرب إلى راموت جلعاد أم أمتنع؟» فأجابوه: «أذهب...».

434-435 انظر شيشرون عن التنبؤ 56/11، في الباب الخاص بنبوءة أبولو: «خرسيوس ملاً مجلدًا كاملاً بنبوءاتكم، وأعتقد أن بعض هذه كانت كاذبة، وصدق بعضها مصادفة، على نحو ما يحدث كثيرًا حتى في الحديث العادي، وكان بعضها على قدر بالغ من التعقيد والغموض حتى أن مفسرها يحتاج إلى مفسر ولا بد من إحالة

النبوءات نفسها إلى المتنبيين، وكان بعضها يحتمل من المعاني الكثيرة ما يتطلب خبيراً باللهجات لتفسيرها» .

447-446 «فأنت تستقي ذلك . . من عند الله» يقول القديس طوما الأكويني إن أنبياء الوثنية لم يكونوا يستندون دائماً إلى وحي الشياطين بل إلى وحي من عند الله، وهكذا كانوا يقولون الصدق، وهو ما يفسر كيف تنبأت سبيل بمقدم المسيح . ويضيف إنهم حتى حين يستلهمون الشياطين فإنهم قد يصدقون أحياناً إما بسبب تدخل الجن المؤمنة أو بطبيعة خلق الجن أنفسهم فهم أرواح خلقها روح القدس، أو لأن الله يستخدم الشياطين للكشف عن الحق وهكذا كان يُكشَفُ لهم عن بعض الأسرار الربانية من خلال الملائكة .

448-447 يقول ميلتون في كتابه عن العقيدة المسيحية «يبدو من المحتمل أن بعض الملائكة معينون لرئاسة بعض الأمم والممالك ومقاطعات معينة» .

456- «النبوءات تتوقف منذ اليوم» أنشودة ميلاد المسيح لميلتون، 173، وسفر ميخا

.12/5

458- «دلفوس» انظر أنشودة ميلاد المسيح 178 .

462- «روح الحق» انظر إنجيل يوحنا 13/16 «ولكن، عندما يأتيكم روح الحق، يرشدكم إلى الحق كله» .

492-490 عندما حث بالاق، ملك مؤاب، بلعام على لعن بني إسرائيل، رد بلعام قائلاً: «إني أمرت أن أبارك، وهو قد بارك ولا طاقة لي على رده» (العدد 20/23) . ويقول فيكسلر في كتابه ميلتون وممالك الله (1964) إنه إذا كان الكتاب المسيحيون يرسمون لبلعام صورة خالصة السواد، فإن التراث اليهودي كان يتراوح بين الرفض والقبول بل كان يعتبره أحياناً نبياً مساوياً في المنزلة لموسى .

496-495 انظر الفردوس المفقود 1009-1006/4 .





499- «ذائبًا في أدق ذرات الهواء» : هذا التعبير يحمل أصداء وصف

فيرجيل في الإنبادة 278/4 لاختفاء ميركوري: (*procul in tenuem ex*)

(*oculis evanuit auram*)؛ أي أنه اختفى في أدق ذرات الهواء، بعيدًا عن

عيون الناس. وقد ورد التعبير في شيكسبير أيضًا: غَيْرَ أَرْوَاحٍ وَأَشْبَاحٍ تَلَاشَتْ وَذَابَتْ

العاصفة 149/148/1/4

في الهَوَاءِ فِي أَرْقُ ذَرَّاتِ الهَوَاءِ!

500- «بجناحه الأدكن» ربما كان التعبير يرجع صدى الوصف الوارد في الإنبادة

369/8.

(*Nox ruit et fuscis tellurem amplectitur alis*)

أي يهرع الليل هابطًا ويحتضن الأرض بجناحيه الأدكنين. والظلال الكثيفة ترجع

صدى أوفيد في مسخ الكائنات 550-549/11.



حواشي الكتاب الثاني

- 6- «أقاما» : انظر إنجيل يوحنا 39/1 «فراقاه ورأيا محل إقامة، وأقاما معه ذلك اليوم» .
- 15- «موسى . . غاب رَدْحًا طويلاً» : انظر الخروج 1/32 : «ولما رأى الشعب أن موسى قد طالت إقامته على الجبل، اجتمعوا حول هارون وقالوا له . . لا ندري ماذا أصاب هذا الرجل موسى» .
- 16- «التَّشْبِيُّ» : هو إيليا الذي وصف بأنه تَشْبِيٌّ في ملوك أول 1/17، وكانت مدينة تَشْبِيٍّ أو تَشْبُون تقع شرقي نهر الأردن، في جلعاد .
- 16- «عجلة من نار» : انظر ملوك ثاني 11/2 «وفيما هما يسيران . . فصلت بينهما مركبة من نار تجرها خيول نارية، نقلت إيليا في العاصفة إلى السماء» .
- 17- «كيما يعود ثانيا بعدها» انظر ملاخي 5/4 «ها أنا أرسل إليكم إيليا النبي قبل أن يأتي يوم قضاء الرب الرهيب العظيم» .
- 18 - 19 انظر ملوك ثاني 15/2 - 17، بعد صعود إيليا قام «خمسون رجلاً من ذوي البأس» ومن «بنى الأنبياء» بالبحث عنه «ثلاثة أيام على غير طائل» .
- 20 - 21 «أريحا . . النخيل» انظر التثنية 3/34 «وأريحا مدينة النخيل» .
- 21- «عين نون، وفي ساليم العريقة» : انظر إنجيل يوحنا 23/3 : «وكان يوحنا أيضاً يُعَمِّدُ في عين نون بالقرب من ساليم، لأن المياه كانت هناك كثيرة» . وأما صفة العريقة فربما كانت ترجع إلى أن ميلتون كان يظن أن ساليم هذه هي ساليم التي ورد اسمها في سفر التكوين (18/14) والتي كان ملكي صادق ملكاً عليها .
- 22- «مخايروس» كانت قلعة في پيريا، في الصحراء شرقي البحر الميت، ويقع فيها المشهد التقليدي لإعدام يوحنا المعمدان .

27- انظر سبنسر ، تقويم الرعاة (القصيدة الرعوية لشهر يناير) حيث يرد تعبير «غلام الراعي ، والناس لا يدعونه باسم أفخم» ، وانظر محاكاة فينياس فليتش (الذي يحاكيه ميلتون) في أناشيد صيادي السمك 1/3 حيث يقول «صبي صياد ، ولا يجرؤ على الظهور بمظهر أفخم» . .

34- انظر إنجيل يوحنا 14/1 «والكلمة صارت بشرًا ، وخَيَّمَ بيننا . . وهو ممتلئٌ بالنعمة والحق» .

44- انظر المزمور 1/2 «اجتمع ملوك الأرض . . وتحالفوا ليقاوموا الرب» .
67- «التحية» : انظر إنجيل لوقا 28/1 : «فدخل الملاك وقال لها : «سلامٌ ، أيتها المنعم عليها ! الرب معك : مباركة أنت بين النساء» .
76- «الملك السفاح» : هيرود .

87 - 91 انظر 255/1 - 256 وإنجيل لوقا 34/2-35 «فباركهما سمعان ، وقال لمريم أم الطفل : «ها إن هذا الطفل قد جُعِلَ لسقوط كثيرين وقيام كثيرين في إسرائيل ، وآية لا تقاوم - حتى أنت سيخترق نَفْسُكَ سَيْفٌ - لكي تنكشف نيات قلوب كثيرة!» .
92- «ارتفاعي» يقول الشاعر چون دَن ، في كتابه المواعظ (الطبعة الجديدة من تحرير أ. م. سيمسون وج. ر. پوتر - بيركلي 1958) إن اسم مريم في اللغة العبرية الأصلية النقية يعني : السمو أو الارتفاع ، وأفضل ما خُلِقَ ساميًا مرتفعًا . ولكن معاجم اللغة العبرية القديمة تؤكد صحة ما جاء في معجم الأسماء المسيحية الذي وضعه أ. ج. وديكوم ، طبعة أوكسفورد 1977 ، من أن الاسم يعني الطفل المنشود ، أو المُرام ، وأنه مشتق من كلمة «راما» التي قد تعني العالي أو الفعل طَلَبَ أو نَشَدَ (رامَ) مع إضافة السابقة «ما» التي تجعله مصدرًا ميميًا أو اسم مفعول ، وأن الصورة التي وردت في معظم صور الكتاب المقدس هي ميريام ، ويشرح المعجم معنى الاسم بالرجوع إلى مادته التي تتكون من أربعة حروف هي : م - ر - ي - م ، قائلًا إن إضافة



الحروف الصائتة في القرن السابع الميلادي جعلته مَرِيَمَ، وإن كانت الصورة السبعينية للكتاب المقدس تنص على نطقه مَرِيَمَ، وتلك هي الصورة المعتادة في العهد الجديد المكتوب باليونانية للبتول المباركة، ولمريم أخت لِعَازَرَ. وأما رامة العربية فلسان العرب يقول إنها موضع بالبادية وإليها ينسب الاسم راميٌّ. 96-100 انظر 209/1-215.

97-98 المعنى كما يقول الشراح هو إنني وجدته في أحوال تشهد بقدرته على رعاية نفسه.

99- انظر إنجيل لوقا 49/2، 51 «ألم تعلموا أن عليّ أن أكون في ما يخص أبي؟...» وكانت أمه تحفظ هذه الأمور كلها في قلبها». 103-104 انظر إنجيل لوقا 19/2 «وأما مريم فكانت تحفظ هذه الأمور جميعاً، وتأملها في قلبها».

139- يميل النقاد الذين يفسرون صورة المسيح في عودة الفردوس باعتبارها تجسيداً للمثل الأعلى الأرسطي إلى القول بأن «سعة النفس» هنا تعني النخوة أو الشهامة أو كرم الأخلاق عموماً، وهو المعنى القريب مما يرد عند شيشرون، في مجادلات في توسكولوم حيث يقول: «اجعل هذا هدفك: فلتعتبر أن سعة النفس (amplitudinem animi)... وأفضل ما تتجلى فيه احتقار الألم وازدراؤه، أجمل شيء في الدنيا، ويزداد جمالها إذا نأت بنفسها عن رضى العامة» (26/2).

147- انظر سفر الرؤيا 9/12، 2/20 «هو الحية القديمة، ويسمى إبليس والشيطان».

150- «بَلِيْعَال»: انظر الفردوس المفقود 490/1-493 و 109/2-117 والحاشيتين عليهما.

151- «أَضْمَدَانِي»: هذه الصورة، والصورة التي ورد بها في الفردوس المفقود 365/6 وهي أَضْمَدَانِي، أقرب إلى الاسم العبري أَسْخِمِيدَانِي (أي «المدمر») من الصورة المعتادة وهي «أصموديوس» في الفردوس المفقود 168/4 وسفر طوبيت 8/3،

وأما في هذا الأخير فيظهر فيه ذلك الشيطان في صورة ملاك شرير يحب سارة ويذبح أزواجها السبعة واحداً بعد الآخر، ويُعتبر من ثم تجسيدا للشهوة.

152- كان القدماء يطلقون صفة «كابوس الشهوة» على «عفريت» متخصص في إغواء النساء، والمقصود هنا أن أصمداي يقوم بمهمة هذا العفريت.
160- انظر الفردوس المفقود 490/9-491.

161-162 انظر الفردوس المفقود 504/8-505.

169-171 انظر ملوك أول 8-4/11 «فاستطاعت زوجاته في زمن شيخوخته أن يغوين قلبه وراء آلهة أخرى... وأقام علي تل شرقي أورشليم مُرتَفَعًا لِكُمُوشَ إِلِهِ الْمُؤَابِيَيْنَ الفاسق... وشيد مرتفعات لجميع نسائه الغريبات اللاتي رحن يوقدن البخور عليها وَيُقَرَّبْنَ الْمُحْرَقَاتِ لآلهتهن».

186-188 ترد قصص جميع هذه الحوريات اللاتي أغواهن أو طاردهن أرباب الوثنية عند أوغيد. وأولاهن كاليستو التي كانت إحدى حوريات الربة ديانا وأغواها چوف (مسخ الكائنات 409/2)، وكانت كليمين من حوريات البحر، ووالدة فايثون (مسخ الكائنات 757/1)، ودافني حورية تحولت إلى شجرة من أشجار الغار عند مطاردة أبولو لها (مسخ الكائنات 452/1) وسيميلي والدة باخوس الذي أنجبته من چوف (مسخ الكائنات 253/3) وأنتيوبا ضحية إغواء چوف الذي كان متنكرا في شكل جدي (مسخ الكائنات 110/6) وسيرنكس حورية طاردها پان وحولها إلى بوصة (مسخ الكائنات 690/1) وأميموني حورية يحبها نيبتون، (أشعار غرامية 5/1/10).

196- وُلِدَ الإسكندر الأكبر في پيلا عاصمة مقدونيا، وبعد معركة إيسوس وأُسْرِ دارا (داريوس) ملك الفُرس، وبناته، أظهر الإسكندر، فيما يرويهِ پلوتارخوس، احتراما كبيرا وتشريفا وتكريما للأسيرات، فكن يَعِشْنَ «كأنما في غرف العذارى المقدسة المحرمة لا في معسكر للعدو». وكان الإسكندر يرى أن «سيطرته



على نفسه صفة أقرب لصفات الملوك من قهر أعدائه» ، وعندما رأى الأسيرات الفارسيات الأخريات الرائعات الحُسن «لم يزد على أن قال هازلًا إن الفارسيات يتسببن في إيذاء عينيه» ، وكان «يتجاهلهن كأنما كنَّ صورًا لا حياة لها ولا تزيدُ عن مظهر جذاب» .

199- «الذي يُدعى الإفريقي» ، كان يشار إليه باسم سكيبيوس أفريكانوس ، ويحكى ليثى ما حدث بعد سقوط قرطاجنة الجديدة في عام 210 ق.م. ، إذ أعاد سكيپو أسيرة إسبانية جميلة إلى الشاب الذي كان قد خطبها .
205-206 «أحكم كثيرًا/ من سليمان» انظر إنجيل متى 42/12 «وها هنا أعظم من سليمان!» .

214-215 ورد في الإلياذة 214/14-351 أن چوف يستسلم لچونو عندما جاءته مرتدية إزار (نطاق) فينوس .

222-223 الصورة مبنية على وصف الطاووس في فن الهوى لأوفيد 627/1 ، فالطاووس حسبما يقول لا يعرض ريشه الزاهي إلا حين يسمع الإطراء .
245-259 يقول كيري إن هذا الحديث يوضح أن صيام المسيح لم يكن معجزة قام بها بصفته البشرية ، بل معجزة إلهية توصلت به وحسب ، لأن المسيح باعتباره بشرًا لم يكن يستطيع التحكم في شهيته ، وتضيف لولسكي (ص 202-203) أنه ما دام قد أحس الجوع أول مرة في هذه اللحظة فإنه لم يكن يشعر بالجوع خلال تحدي إبليس له بتحويل الحجر إلى خبز (342/1-344) .

259- انظر إنجيل يوحنا 34/4 «طعامي هو أن أعمل مشيئة الذي أرسلني» .

262- الصورة مستمدة من هوراس .

266-269 انظر ملوك أول 5/17-6 «فانطلق ونفذ أمر الرب ، وأقام عند نهر كريث مقابل نهر الأردن ، فكانت الغربان تحضر إليه الخبز واللحم صباحًا ومساءً ، وكان

يشرب من ماء النهر» .

276-270 انظر ملوك أول 8-4/19، حيث نقرأ أن إيليا، بعد أن هددته إيزابيل، يفر إلى الصحراء، وبينما كان ينام تحت شجرة شيح «إذا بملاك يمسه ويقول «قم وكل» . فتطلع حوله وإذا به يرى عند رأسه رغيفاً مخبوزاً على الجمر وجرة ماء» . ويأكل إيليا وينام ثانية، فيوقظه الملاك من جديد، ويأكل إيليا مرة أخرى، ثم «مشى بقوة تلك الوجبة أربعين نهاراً وأربعين ليلة حتى بلغ جبل الله حوريب» .

278- انظر سفر دانيال 21-3/1 حيث يرفض دانيال أن يتناول الطعام المُقَدَّم لأبناء الأشراف العبرانيين بأمر الملك بُوخَذُ نُصَّر، ويفضل أكل طعامه البسيط المكون من البقول (في الأصل الإنجليزي والترجمات العربية «الخضراوات» على اعتبار أن العدس والبقول . . إلخ من الخضراوات) .

279- «بشيرة الصباح» : انظر روميو وچوليت 6/5/3 : «كَانَتْ بِشِيرَةَ الصَّبَاحِ الْقُبْرَةَ!» .

295- يثير هذا السطر مشكلة، على نحو ما يشير إلى ذلك وودهاوس، وهي أنه إذا كانت «الخميلة الجميلة» (السطر 289) من إبداع «فن» إبليس، فلماذا يستسلم المسيح للإغراء الذي تمثله ويقرر الاستراحة في ظلها؟ ويقول كيري إنه يمكن الإجابة على هذا السؤال بأن «الفن» لم يبدع الخميلة الجميلة بل «الدغل الملتف في وسطها»، وهو الذي أعده إبليس للوليمة، ويضيف قائلاً إن المسيح لم يكن يستطيع أن يرى هذا «الدغل» من خارج الخميلة .

310-308 جاء في سفر التكوين 21-9/21 أن سارة طردت هاجر وابنها إسماعيل، وأن إسماعيل كان يمكن أن يهلك لولا أن هدى ملاكٌ هاجرَ إلى بئر . وميلتون هنا يشير إلى إسماعيل باسم ابنه الأكبر نبايوت .

312-310 انظر سفر الخروج 35/16 «واقعات الإسرائيليين بالَمَنِّ طوال





أربعين سنة حتى جاءوا إلى تخوم أرض كنعان العامرة بالسكان» .

314-312 انظر الحاشية على 276-270/2. ويظهر أن ميلتون يخلط ما

بين تاباص ، التي تقع إلى الشمال الشرقي من جبل إفرايم ، حيث قتل

أبيمالك (قضاة 55-50/9) وبين تَشْبِي أو تَشْبُون في جلعاد ، مسقط رأس إيليا .

319-318 تقول لولسكي (ص 203) إن رد إبليس يتضمن صدىً ساخرًا لما قاله

المسيح في 253-252/2 ؛ أي إن الجوع نفسه دليل على الحاجة .

324- انظر الرسالة إلى العبرانيين 2/1 «الابن الذي جعله وارثًا لكل شيء» ، وكان

إبليس قد ذكّر حواء بما يماثل هذا قائلاً لها : «إن جميع الأشياء ملك يمينك» (الفردوس

المفقود 549/9) .

327- «نَجَسَة» : يقول فيكسلر إن الوليمة (347-342/2) تتضمن الأطعمة المحرمة

وفقًا لقانون موسى وهي الأسماك «ذات الأصداف» ، وتكرار إبليس لتأكيدِه بأنها

غير نجسة في 369/2 يمكن اعتباره محاولة لجعل يسوع يرفض هذا القانون (كما

يرفضه ميلتون في كتابه عن العقيدة المسيحية) ويأمل إبليس أن يستدل بهذا الرفض

على هوية المسيح . وفي مقابل ذلك ، فإنه إذا رفض المسيح الوليمة ؛ لأنها تتضمن

أطعمة محرمة ، فسوف يبدو أنه قد أخضع نفسه (وأخضع كنيسته) لما جاء لينقضه من

قوانين تحريم الطعام . وتقول لولسكي : «وينجح المسيح في الخروج من الورطة

استنادًا إلى رفضه للذي يقدمها إليه وحسب» .

329- انظر دانيال 8/1 «أما دانيال فقد عزم في نفسه ألا يتنجس بأطياب مأكولات

الملك ولا بخمر شرابه» .

365-337 تقديم ميلتون لمشهد الوليمة هنا لا يعتمد على الكتاب المقدس ولا على

التراث الديني ، بل ولا على التراث الأدبي . وتقول بوب (ص 79-70) إنه يمثل محاولة

للحفاظ على المعادلة بين محاولات إغواء آدم وحواء ومحاولات إغواء المسيح (انظر

السطرين 348-349) فقد صور ميلتون نهم حواء، ومن ثم فهي تتحمل وِزر الشرِّ (طلب التفاحة لإشباع شهيتها) ووِزر الحَسَدِ بمعنى اشتهاه ما في يد الغير (ما دامت أرادت التفاحة، وهي ملكٌ حرمه الله عليها، لأنها اشتهت جمالها): الفردوس المفقود 43-739/9، 735، 736. وثاني هذين الوزرَين يوازيه ميلتون بالإغراء بالممالك في عودة الفردوس (انظر الحاشية على 110/4-121) حيث يكمن مصدر الجاذبية الأولى في اشتهاه المجد والأبهة والثراء. ولما كان أول الوزرَين دون نظير في الإغواء بتحويل الأحجار إلى خبز (انظر الحاشية على 355/1) فقد جاء ميلتون بمشهد الوليمة ليوازيه، فمصدر الغواية الأول هنا هو الرغبة في الطعام. وابتغاء استكمال التطابق، يوضح ميلتون (في السطور 245-259) أن المسيح لم يكن يشعر بآثار الجوع على امتداد الأيام الأربعين الماضية، وأن القوة التي ساعدته على البقاء على قيد الحياة لاتزال تعينه بإشباع الحاجات الأساسية للبدن، ومن ثم فإنه يشترك إلى الطعام دون أن يحتاج إليه في الواقع (254-452). ولكن كيرمود في دراسة له بعنوان «بطل ميلتون» (1953) يورد سبباً آخر لتقديم هذه الغواية غير المنصوص عليها في المصادر الدينية، وهو احتمال التضاد بينها وبين ما يُكَافَأُ به المسيح آخر الأمر (588/4 - 590) حيث يوصف الطعام بأنه سماوي، ورباني ومن أطعمة الجنة، وأما هنا فالجاذبية حسية، والجاذبية الحسية تنطلق من العين، أعلى الحواس (338/2)، وتمر بالشم (350-351) والأذن (362-363) حتى تصل إلى أدنى الحواس، وهما اللمس والذوق (369-371). وأما ستاين فيقول في كتابه المشار إليه (المعرفة البطولية ص 60) إن الوليمة تمثل انحراف إبليس عن عزمه المعلن ألا يغري الشهية بما يتجاوز الحاجة الطبيعية وما هو حلال في الظاهر (229/2-230). ويضيف أن الذي تكشف عنه محاولة الغواية، إذن، هو فقدان إبليس لطاقته على الفهم، فهو مدفوع دفعاً إلى الشر، مؤكداً أن «ما يقوله إبليس وما يفعله يشي بخسارة جوهرية، وهي التي يزداد سطوعها بسبب البريق



السطحي لما يبدو من كفاءته ووعيه .



344- «العنبر» : كان يستخدم في الطهو مثلما يستخدم في صناعة العطور .

347- «البحر الأسود» - يسميه ميلتون باسمه القديم وهو بحر بُنْطُش ،

ويقول بليني إن جميع الأسماك تبلغ حد الكمال بسرعة في ذلك البحر ، وإنه مشهور بسمك التونة خصوصًا . و«خليج لوكرين» بحيرة بالقرب من نابولي ، اشتهرت بالمحار ، وهو ما يشير إليه هوراس .

353- كان جانيמיד الشاب الذي يقول أوفيد في مسخ الكائنات (161-155/10) إن جوف تنكر في صورة عُقَابٍ واختطفه من جبل «أيدا» حتى يصبح حامل كؤوسه .
وأما هيلاس فيقول أبولونيوس روديوس في ملحمة الأرجونوتيكا 1239-1207/1 إنه الغلام الجميل الذي أحبه إحدى حوريات الماء أثناء ملئه إناءً بالماء من نبع تعيش فيه ، ولم تُطَقْ صَبْرًا على بُعْدِهِ فأخذته ومضت به إلى الأعماق .

356- «قرن أمالثيا» أو قرن الخصب (أو قرن الوفور حسبما يقول مجمع اللغة العربية) ومعناه القرن الذي يمتلئ بكل ما يرغب فيه صاحبه ، استنادًا إلى أسطورة أوردها أوفيد في أحد أعماله الشعرية وهو التقويم 128-115/5 ، حيث يروي أن الحورية أمالثيا كان لديها عنزة تُرضع من لبنها چوپيتر عندما كان طفلًا رضيعًا فوق جبل «أيدا» ، ولكن العنز «كسرت أحد قرنيها بعد اصطدامها بشجرة وفقدت بذلك نصف قوتها السحرية . فقامت الحورية بالتقاط القرن ، وَلَفَّتْهُ في لفافة من الأعشاب النضرة ، وحملته ممتلئًا بالفاكهة وقربته من شفاه چوپيتر . وعندما مَلَكَ چوپيتر مملكة السماء . . . أحال مُرْضِعَتَهُ وَقَرْنَ خَصْبِهَا إلى نجوم» .

357- «حديقة هسبيريديز» : وردت الإشارة الصريحة الأولى إلى مقصد ميلتون

من الكلمة التي استخدمها هنا في صيغة الجمع (هسبيريديز) في مسرحية كوموس ، في إحدى أغاني «الأرواح» ؛ إذ يقول أحدها : «أنشق هناك النسيم العليل / وسط

حدائق هسپيروس الجميلة / ووسط بناته الثلاث اللاتي / يغنين حول الشجرة الذهبية» (979-982) وترجع صفة الشجرة هنا (الذهبية) إلى القول بأن التفاح الذي كان ينمو على تلك الأشجار ذهبي اللون، والمعروف أن هسپيروس هو نجم المساء أو أول نجم يظهر بعد غياب الشمس، وهو الزُّهْرَةُ (فينوس) وأما سر التحول من المفرد إلى الجمع فَلُغَوِيٌّ محض، فالصفة من هسپيروس هي هسپيريد، فإذا جُمِعت أصبحت تعني الحوريات اللاتي يَحْرُسْنَ التفاح الذهبي، ولكن الكلمة تستخدم استخدام الاسم المفرد في الإشارة إلى الحديقة (وقد تكون إحدى الحدائق الأسطورية أو إشارة باللفظ المفرد ليعني الجمع كقولك الجنة لتعني الجنان أو جنات عدن) ويرجع ذلك إلى أسطورة يشرحها فاولر قائلاً: كان من المعتاد قديماً اعتبار سجنات إلوزيُونز (أي الفردوس) واقعة في جانب القمر المواجه للسماء والذي لا يراه سكان الأرض قط (وفق ما يرويهِ پلوتارخوس مثلاً في كتابه الأخلاق) وبعد ذلك جاء من يربط بين حدائق هسپيروس وهي التي يقول پليني إنها جزائر وسط المحيط، وبين الجنات العلوية القديمة. ويكثر الشراح والنقاد من دلالة أخذ ميلتون بهذا الربط الأسطوري، ولكنه لا يضيف إلى تفهم القصيدة أو تذوقها الكثير، والطريف أن شيكسبير كان قد سبق ميلتون إلى استخدام هذه الصورة في خاب سعي العشاق (341/3/4) وبالمعنى الأسطوري القديم وحده.

358-361 يذهب هيوز في دراسته عن تصوير المسيح في عودة الفردوس إلى أن هذه السطور تعتبر إقراراً من ميلتون لما يدين به لقصاص البحث عن الكأس المقدسة، خصوصاً قصة موت آرثر لمالوري، وهو الدِّين الذي يشير إليه في كتابه الأول عن ميلتون. وأما پوپ فتربط بين قدرة المسيح على قهر الإغواء وبين منجزات فرسان العصور الخوالي. وتشير لوولسكي (ص 223-224) إلى أن ضم الغيد الحسان إلى عناصر الغواية يعني عدول إبليس عن قراره السابق (225/2-227) كما



تقول إن من شأن هذا تأكيد التوازي بين المسيح وآدم لأن خطيئة آدم الخاصة كانت تكمن في الخضوع لتأثير المرأة خضوعًا يتجاوز الحد.

360- «لوجريا» (يكتبها ميلتون لوجريس) وتعني المنطقة الواقعة

شرقي نهر سيفرن في إنجلترا وهو نهر ينبع من أواسط ويلز ويصب في قناة بريستول، كما يجري شمال لوجريا نهر همبِر. وأما ليونيس فالمنطقة الواقعة بين آخر بقعة في الجزيرة البريطانية وبين جزائر سيللي، وهي التي يغطيها الماء حاليًا.

361- لانسلوت، وصفه مالوري في موت آرثر بأنه «رأس جميع الفرسان

المسيحيين»، وكان عاشقًا للغادة جوينيثير، وقد خدعته حسناء تدعى إلين فأسكرته وضاجعته بعد أن أدخلت في روعه أنها محبوبته جوينيثير. وأما پيليئاس فكان، حسبما جاء في بعض الأساطير الإنجليزية، أحد فرسان المائدة المستديرة الأربعة، وكان عاشقًا للقاتنة إيتاري. وأما پيلينور فكان ملك الجزائر البريطانية وهو الذي قتله سير جاوين آخر الأمر.

364- انظر الفردوس المفقود 162/4-163.

369- «فواكه محرمة»: الواضح أن ميلتون يستعيد الإشارة إلى إغواء حواء، وانظر

الحاشية على 324/2.

386-381 انظر المزمور 19/78 «وقالوا: أيقدر الله أن يبسط لنا مائدة في البرية؟»

ويقول بعض النقاد إن في ذلك إلماحًا إلى مائدة العشاء الرباني، وتوافق لولسكي على ذلك وتتوسع في شرحه في ص 218.

402-403 في هذين السطرين أصداء الإرشادات المسرحية في مسرحية العاصفة

لشيكسبير (83/3/3) حيث يقول إن إيريل يدخل في صورة طائر الهاربي، فيخفق بجناحه على المنضدة، وبحيلة طريفة تختفي المائدة، وصدى لما تفعله طيور الهاربي في ملحمة الإنبادة (225/3-228) إذ تختطف طعام الطرواديين.

422- انظر رسائل هوراس 37-36/6/1 حيث يقول: «لا شك أن الأموال مَلَكة تُهْدِي صاحبها زوجة ذات مهر، ومكانة وأصدقاء، وكرمَ مَحْتَدٍ وجمالاً» .

423-424 يقول المؤرخ إن أنتيباطر كان ذا ثراء عظيم وأنه ارتفع إلى السلطة، ويؤكد أن السبب الرئيسي لفوز هيرود بحكم أرض اليهودية وَعُدُّهُ بدفع المال إلى مارك أنطونيوس .

426-427 يجد الشراح في هذين السطرين أصدقاء لملكة الجان (7/2) وسخرية هوراس من قدرة المال على اكتساب الشرف العظيم (الرسائل 53/1/1) .

429- انظر سفر حجي 8/2 «فالذهب والفضة لي، يقول الرب القدير» .

439- جَدْعُونُ كان رد جدعون حين أمره الله أن يقود بني إسرائيل لمحاربة المديانيين: «دعني أسألك يا سيدي: كيف أنقذ إسرائيل وعشيرتي هي أضعف عشائر سِبْطِ مَنَسَّى وأنا أقل أفراد عائلتي شأنًا؟» (قضاة 15/6) . وتقول لولسكي: (ص 252) إنه لا يرمز هنا إلى الفقر فقط بل لبذ المسيح للملك (وانظر قضاة 23/8) وأما «يفتاح» فكان بطل بني إسرائيل في التصدي للعموميين، وكان قد طُرِدَ وحُرِمَ من الميراث في صباه (قضاة 2/11-3) . وكان آباء الكنيسة الأوائل ومن تلاهم من المفسرين يرون أن تضحيته بابنته رمز لتضحية المسيح على الصليب . وترى لولسكي (ص 253) أن ميلتون يشير إليه تأكيدًا لما ينطوي عليه تولي الملك من تضحيات . وأما «الراعي الشاب» فهو داود، ونقرأ في المزمور 78 أن الله «أخذه من بين حظائر الغنم . من خلف النعاج المرضعة أتى به ليرعى يعقوب شعبه» (70-71) .

443-449 يذهب هيوز في الدراسة المشار إليها آنفًا (ص 267) إلى أن تاسو يقول في كتابه عن الشعر البطولي إنه إذا كان الشرف الأرضي ينتمي قديمًا إلى كبار الرومان الأمجاد، فإن الروح البطولية عند هؤلاء الرجال لا تزيد عن كونها «ظلاً وصورة» للحب الرباني الذي أتى به المسيح إلى الدنيا .



446- كوينتيوس: هو لوكيوس كوينكتيوس كينكيناتوس، على نحو ما ورد في التراث الشفاهي والشعر الشعبي، وإن ثبت أنه كان فعلاً شخصية تاريخية حقيقية، إذ يروي الرواة أنه عندما حاصر مقاتلو قبائل الأيقوي مينوكيوس في عام 458 ق. م، عُيِّن كينكيناتوس دكتاتوراً (أي حاكماً في حالة الطوارئ) وأرسل لإنقاذ المحاصرين، ونجح في هزيمة مقاتلي القبائل، ثم تنازل عن منصبه بعد خمسة عشر يوماً وعاد لممارسة الزراعة في أرضه وراء نهر التاير. وأما فابريكيوس فهو جايوس فابريكيوس لوسكينوس، بطل الحرب مع بيروس، القنصل في عامي 282 و 278 ق. م. وقد ترددت قصص كثيرة عن فقره، وتقشفه واستعصائه على الفساد، إذ رفض تقاضي أي رشوة من بيروس. إلخ. وأما كيوريوس فهو مانيوس كيوريوس دينتاتوس. وله وقائع حربية كثيرة حاز النصر فيها. ومعظم القصص المتواترة عن استقامته وصلاحه وتقشفه مصدرها كاتو الذي كان يجعله إلى حد اعتباره مثلاً أعلى. وأما رجولوس فهو ماركوس أتيليوس رجولوس. وقد أسره جيش قرطاجنة في الحرب البونية الأولى (290 ق. م) وأُرسل إلى روما حاملاً شروط الصلح، لكنه نصح روما برفضها وأصر على العودة إلى قرطاجنة بالرد، وتوفي في الأسر. وقد أصبحت قصة مقتله تحت وطأة التعذيب من الأساطير القومية، ويحتفي بها هوراس في الأناشيد 5/3، وإن كانت القصة كاذبة على الأرجح في رأي المحدثين. وكان القديس أوغسطين يربط ما بين رجولوس وكوينتيوس وفابريكيوس باعتبارهم مثلاً للفضيلة تتجاوز معظم المسيحيين.

466-468 انظر سفر الأمثال 32/16، وهي الآية التي يقتطفها ليوني إبريو (حسبما يقول هبوز في كتابه المشار إليه ص 271) في رسالته عن حوارات الحب والتي يحدد فيها الصورة الأفلاطونية الجديدة للبطل باعتباره الرجل الذي يستطيع أن يقهر نفسه، وحيث «تكف النوازع الحسية تماماً عن زعزعة منطق الفضيلة».

481- يقول بعض الشراح إن ذلك قد يشير إلى قول سينيكّا في ثيستيس (529):
(*Habere regnum casus est ، virtus dare*) أي إن امتلاك مملكة قد يأتي مُصادفةً،
أما مَنْحُ المملكة فهو فَضيلةٌ.

483- «أكرم كثيرًا»: يقول هيوز في كتابه المشار إليه آنفًا (ص 258-259) إن تصوير
ميلتون للمسيح هنا يعني إضفاء الطابع المسيحي على المثل الأرسطي الأعلى للرجل
الكريم، وهو كرم النفس الذي وُصِفَ من قبل برحابة النفس، ويحتج هيوز بما جاء
في كتاب ميلتون عن العقيدة المسيحية من أن رفض المسيح للعالم في إنجيل متى 4
مثل على كرم النفس.



حواشي الكتاب الثالث



14- الأوريم والتيميم: كان هذان حجرين كريمين يستخدمان في التنبؤ بالغيب .
وتقول حاشية كتاب الحياة الذي نقلتُ منه الصيغة العربية : «استُخدِمَ الأوريم والتيميم
في العصر الإسرائيلي المبكر لمعرفة مشيئة الله ومعناها الأنوار والكمالات» .
ولكن بعض الباحثين المحدثين يقولون إن المهمة المنوطة بهذين الحجرين الكريمين
غير محددة على وجه الدقة في أي سياق من السياقات الست التي يرد فيها ذكرهما
في الكتاب المقدس والثقات الآخرون (مثل يوسفوس وفيلو) يقدمون أدلة متناقضة .
والآية التي يوجدان فيها في سفر العدد 21/28 تدل على أنهما كانا يستخدمان في
معرفة الغيب ، وفي سفر الخروج 30/28 على أنهما كانا على صدره (صدار) هارون .
ويقول كيري إن أوريم تعني النور ، والتيميم تعني الحق ، وأن المقصود بصيغة الجمع
التوكيد .

25-30 انظر شيشرون الذي يقول «إننا لا نجد في العادة إلا في أعظم النفوس وأشد
العقريات بريقاً تلك الطموحات الدافعة إلى السلطة المدنية والعسكرية ، وللقوة
والمجد ، فهي منبتها المعتاد» .

ويشير كيري إلى ما يورده ميلتون في كتابه الدفاع الثاني من إشارة إلى «ذلك الذي
يستطيع وحده أن يقهر أشد البشر امتيازاً» . ألا وهو المجد» ، وقد سبق أن ذكر ميلتون
ذلك في لبسبدياس 70-72 .

31- «بلغت سنك مرحلة النضج» : يقول إنجيل لوقا 23/3 إن تعميد المسيح حدث
عندما بلغ الثلاثين أو نحو ذلك .

31-34 انتصر الإسكندر الأكبر في موقعة إيسوس (333 ق.م) وهو في الثالثة
والعشرين وكان في الخامسة والعشرين عندما نجح في موقعة أربيللا في الإطاحة

بالإمبراطورية الفارسية التي أنشأها قورش .

34-35 استطاع سكيپو طرد القرطاجنيين من إسبانيا وهو في السابعة والعشرين من عمره (207 ق.م). وكان في الثانية والثلاثين عندما حاز أكبر انتصاراته في زاما. 35-36 هذه مبالغة من إبليس؛ إذ كان يومى في الأربعين عندما تغلب على مثيريدَ آتيس (66 ق.م) وفي الخامسة والأربعين عندما قاد موكب نصره في روما. 39-42 يروي بلوتارخوس في سيرة حياة قيصر 3/11 كيف أن قيصر كان يقرأ في صباه قصص فتوحات الإسكندر وإذا به ينفجر باكياً، ولما سئل عن السبب قال: «ألا تظن أنه مما يدعو للأسى أن يكون الإسكندر قد أصبح ملكاً على شعوب كثيرة، في حين أنني لم أحرز أي نجاح باهر؟» .

47-51 انظر ما يقوله سينيكا في رسائله 17/102: «يختلف الذئوع عن المجد فيما يلي: المجد يعتمد على أحكام الكثرة، ولكن الذئوع يعتمد حكم الأخيار»، كما يقول شيشرون في مجادلاته 36/5 فلا ينبغي طلب المجد «الشعبي» لذاته أو الخوف من عدم تمجيد العامة... هل ثمَّ ما يزيد حمقاً عن افتراض أن الذين يحتقرهم المرء بصفاتهم الفردية باعتبارهم صنَّاعاً أميين، يتمتعون بأفكار عن القيمة بصفاتهم الجماعية؟ ولا بد للحكيم... أن ينبذ أشكال الامتياز التي يُضفيها العامة». والباحثون يتبارون في رصد أصول الفكرة عند ميلتون في كتابات معاصريه، وهو ما لا يهم القارئ العربي، ولكن هيوز يقول في كتابه المشار إليه آنفاً (ص 260) إنه عثر في كتاب وضعه ألساندرو بيكولوميني (الذي سبق ميلتون بنحو قرن كامل ما يبشر بما يصوره ميلتون عند المسيح من عناصر «أرستوقراطية» في نبذ الرجل الكريم النفس بالمعنى الأرسطي للعالم، ويقول إن التصوير المذكور مبالغ فيه.

56- يقول كيري إن هذه الفكرة تُرجعُ صدى قول چونسون، الشاعر المسرحي إن ذمَّ الأرذال للمرء أكبر وأكمل امتداح له، وچونسون نفسه يُرجع صدى



سبينكا: (Malis displicere laudari est) أي (ذم الأرزال مديح) وهو ما يذكرنا فوراً بقول المتنبي: وإذا أَتَتْكَ مَذَمَّتِي من ناقصٍ / فهي الشهادةُ لي بأنِّي كاملٌ.

- 67- انظر سفر أيوب 8/1 «فقال الرب للشيطان: «هل راقبت عبدي أيوب، فإنه لا نظير له في الأرض، فهو رجل كامل صالح يتقي الله ويحيد عن الشر» .
- 81- «بالقاب الأرباب» كان مجلس الشيوخ الروماني يضيفي على أباطرة الرومان لقب «الرباني» وانظر أعمال الرسل 22-21/12 «ارتدى هيرودس ثوبه الملوكي وجلس على عرشه يخاطبهم . فهتف الشعب قائلين: «هذا صوت ملاك لا صوت إنسان!» .
- 82- «المحسنين» : انظر إنجيل لوقا 25/22 «إن ملوك الأمم يسودونهم وأصحاب السلطة عندهم يُدْعَوْنَ محسنين» .
- 84- زُعم أن الإسكندر كان ابناً لچوپيتر آمون، وسكيپو ابناً لچوپيتر كاپيتولينوس . (انظر الفردوس المفقود 510-508/9) وقيل إن رومولوس ابن مارس .
- 86- «رذائل حيوانية» : كان الإسكندر مدمناً للخمر وكثيراً ما قيل إن وفاته المبكرة في عام 323 ق . م نجمت عن تلك الرذيلة .
- 91-92 «الحكمة . . الصبر وضبط النفس» : انظر رسالة بطرس الثانية 6/1 : «واقرنوا . . المعرفة بضبط النفس، وضبط النفس بالصبر» .
- 98- «ظلمًا» أدين سقراط بتهمة إفساد الشباب والافتراء على آلهة الدولة . وكان يستطيع بسهولة أن يهرب، ولكنه فضل الموت على أن يسلك سلوكاً غير قانوني (وأسبابه يسجلها أفلاطون في أحد أعماله) . تقول لولسكي (ص 240) مقتبسة قولاً لأحد القدماء، إن كلمات المسيح يكمن خلفها تراث طويل من التفاسير التي كانت ترى في وفاة سقراط في سبيل الحق تبشيراً بموت المسيح في سبيله، وترى في تعاليم سقراط تبشيراً بمذهب المسيح .

101- «بطل إفريقيا الشاب» هو سكيپو الذي رست سفنه على ساحل إفريقيا في عام 204 ق.م وأرغم القرطاجيين على استدعاء هانيبال من إيطاليا.

106-107 «لا مجد نفسي بل مجد/ الذي أرسلني» انظر إنجيل يوحنا 18/7 «من يتكلم من عنده يطلب المجد لنفسه، أما الذي يطلب المجد لمن أرسله فهو صادق لا إثم فيه» و50/8 «أنا لا أطلب مجد نفسي».

111- «في سبيل مجده خلق كل الأشياء»: انظر سفر الرؤيا 11/4 حيث يجثو الشيوخ كلهم أمام «الجالس على العرش» وهم يهتفون «مستحق أنت يا ربنا وإلهنا المجد والإجلال والقدرة، لأنك خلقت الأشياء كلها وهي بإرادتك كائنة وقد خلقت».

140- «يتمرد» لا يزيد معنى التمرد الذي يقصده ميلتون عما يشرحه في بقية الجملة؛ أي أن ينسب المخلوق لنفسه ما ينتمي للخالق وحده.

154- «فهو أبوك من ناحية والدتك»: نسب المسيح مذكور في العهد الجديد (إنجيل متى 16-1/1 وإنجيل لوقا 38-23/3) ووفقاً لسلسلة النسب يرجع إلى يوسف ومنه إلى داود وحتى «آدم ابن الله» (لوقا 38/3). ويشار إلى داود باعتباره أبا المسيح (أي سلفه أو جده الأكبر) في لوقا 32/1 وكثيراً ما يخاطب المسيح بعبارة «ابن داود» في الأناجيل (انظر سفر الرؤيا 16/22 «أنا يسوع... أصل داود ونسله»). ولا يُزعم في الأناجيل أن مريم كانت من آل داود، وإن شاع افتراض ذلك في القرن السابع عشر، وعلى أية حال فلم تكن الشريعة اليهودية تعترف بالنسب المنحدر من الأم، ومن ثم فإن قول إبليس «من ناحية والدتك» يتضمن الاستخفاف، وهو يوحي بأنه ليس ابن يوسف، وإذن فربما لم ينحدر من نسل داود.

157-160 كان حاكم سوريا الروماني كويرينوس قد ضم أرض اليهودية إلى سوريا عام 6 للميلاد، ثم أمر طيباريوس (24-37 للميلاد) بإبقاء بيلاطس حاكماً عليها من 25-36 على الرغم من شتى الأدلة على طغيانه (انظر إنجيل لوقا 11/3



«أهل الجليل الذين قتلهم بيلاطس فخلط دماءهم بدماء ذبائحهم» .

ويحكى المؤرخ يوسفوس كيف أن بيلاطس أمر جنوده أن يَنْدَسُوا

وسط الحشد في أورشليم متنكرين في أزياء اليهود، وعندما بدأ أفراد الحشد

يشتمون الجنود «انقض أولئك عليهم بغلظة تفوق ما كان بيلاطس قد أمر به» فقتلوا

الكثيرين ممن لم يشاركوا في الشتم إلى جانب الشاتمين .

160- «فكثيراً» : هذه مبالغة من إبليس، وإن كان يومياً قد انتهك حرمة قدس

الأقداس في أورشليم عام 63 ق.م .

163- «أنطيوخوس» في عام 169 ق.م . سرق أنطيوخوس ابيفانيس جميع الآنية

المقدسة من الهيكل، والمذبح، والشمعدانات وغيرها، ونزع الواجهة الذهبية

للمبني، وأرغم اليهود على بناء معابد للأصنام وتدنيس الهيكل بتقديم قرابين من

الخنازير والحيوانات النجسة . ويروي يوسفوس ما حدث بالتفصيل فيما سجله في

تاريخه .

165-170 بدأت المقاومة الوطنية لأنطيوخوس عام 166 ق.م . في مدينة مودين

المغمورة، وكان يقودها يهوذا ماكابوس، اللاوي، الذي أدى كفاحه البطولي ضد

أنطيوخوس إلى إنشاء أسرة حاكمة جديدة هي الأسرة الأسمنية . وتقول لولسكي

(ص 262) إن الشروح والتفسير التقليدية للكتاب المقدس تعتبر أن هزيمة يهوذا

لأنطيوخوس ترمز إلى انتصار المسيح على المسيح الدجال .

173- «فرصة سانحة والإمساك بناصيتها» كان التصوير التقليدي للفرصة يقول إن

لها ناصية (شعر في مقدم الرأس) ولا شعر سوى ذلك في رأسها .

175- «الغيرة على بيت والدك» كان تلاميذ المسيح يعتبرون طرده للصيارفة من

الهيكل (إنجيل يوحنا 17/2) تحقيقاً للنبوءة الواردة في المزمور 9/69 «لأن الغيرة على

بيتك الهممتي» .

178- «الأبدي» انظر إشعياء 7/9 «ولا تكون نهاية لنمو رياسته وللسلام» .
183- «لكل شيء أوان» : انظر سفر الجامعة 1/3 «لكل شيء أوان، ولكل أمر تحت السماء زمان» .

187- انظر أعمال الرسل 7/1 «ليس لكم أن تعرفوا المواعيد والأوقات التي حددها الأب بسلطته» .

194-196 «وأفضل الحكام . . يحسن الطاعة» انظر إنجيل متى 26/27-27 «من أراد أن يصير عظيمًا بينكم، فليكن لكم خادماً، وأي من أراد أن يصير أولاً فيكم، فليكن لكم عبداً» . ويورد الشراح نماذج كثيرة من الآداب الكلاسيكية على الشعار الذي يقول إن أخلص الخدم في الطاعة أفضلهم للرياسة، من أفلاطون وأرسطو وشيشرون وسينيكا.

204-222 يستشهد أرنولد ستاين في دراسة نشرها في إحدى الدوريات بهذه الأبيات التي تمثل في نظره «نموذجاً رائعاً للفن الدرامي» زاعماً أن اللغة والإيقاع يكشفان عما يسميه انتصار «الذات الحقيقية» لإبليس على «ذاته الدرامية» . ويقول إن إبليس علي استعداد «لتحويل الضعف إلى قوة» ، ولخلق دراما جديدة، وبطل جديد يصبح مُخلَصاً لإبليس، وإن «لم يقدم في الواقع أي عرض جديد بل ولم يتوقف لسمح بتقديم عرض مضاد» ، ويؤكد أن ذلك يدحض قول من يزعم أن الحديث كله لا يزيد عن كونه حيلة من حيل إبليس، أو موقفاً تمثيلاً يُضطرُّ إليه حين تفشل سفسطته. ولكن لوولسكي (ص 258) تفسر الحديث باعتباره مجرد بناء بلاغي بارع الصوغ، يحاول فيه إبليس إفساد المسيح بحثه على الإسراع ببناء مملكته الخاصة (انظر 223/3-224).

221-222 يقول فراي إن الأبيات 385/3-386 في الفردوس المفقود تبين أن هذا هو النقيض المباشر لطبيعة المسيح الحق، ولكن انظر إشعياء 5-4/25





«لأنك كنت . . ظلا تقى وهج الحر . . تطفى الحر . . كما تبرد الحر
بظل سحابة» .

234- «مرة واحدة في السنة» انظر إنجيل لوقا 41/2 «وكان أبواه يذهبان
كل سنة إلى أورشليم في عيد الفصح» .

242- «الذي خرج . . . فعثر على مملكة» المقصود شاول . انظر سفر صموئيل
الأول (11-1/9) حيث يفقد قيسُ والد شاول بعض حُمُرِهِ ويرسل ابنه للبحث عنها،
فيقابل شاول صموئيل الذي كان تلقى نبأ من الله قبل المقابلة، ويمسح على رأس
شاول بالزيت المقدس مردداً هذه الكلمات «ألم يمسحك الرب رئيساً على ميراثه؟»
ويتبدى تواضع شاول الساذج في رَدِّهِ على ذلك (21/9) . وترى لولسكي (ص 265)
أن إبليس يوحى ضمناً بأن المسيح، إذا كان ساذجاً مثل شاول، قد يعصي الله فيلفظه
الله آخر الأمر .

249- «أسرار الملك ومهاراته» كانت الكلمة الإنجيلية (mystery) تعني إما السر
أو المهارة في القرن السابع عشر، وعلى النقيض من ذلك ورودها بمعنى السر فقط
في إنجيل متى 11/13: «أُعْطِيَ لَكُمْ أَنْ تَعْرِفُوا أَسْرَارَ السَّمَاوَاتِ» .

252- «جبل سامق» : انظر إنجيل متى 8/4 «جبل عال جداً» وإنجيل لوقا 5/4 «جبل
عال» . وإذا كان الكتاب المقدس لا يحدد اسم الجبل فإن المفسرين اعتادوا افتراض
أنه جبل كوارانتانيا، في سهل أريحا . ويقول كيروي : يحتمل أن ميلتون كان يقصد
جبل نيفاطيس، مادام قد جعل إبليس يهبط فوقه في الفردوس المفقود 742/3، مبيّناً
بالأدلة الفاطعة أنه الجبل الذي ذكره الجغرافي القديم سترابو، ومستشهداً بما جاء في
وصفه للجبل وبأقوال الآخرين، وما دام يفسر قول ميلتون إن نهريْن ينبعان من جانبه،
وهما دجلة والفرات .

256- يؤكد هذا الوصف أن النهريْن هما دجلة والفرات .

257- يقصد ميلتون بالسهل الجميل بلاد ما بين النهرين .

258- يلتقي دجلة والفرات في شط العرب قبل أن يصبأ في الخليج العربي .

270-273 يقف المسيح وإبليس على قمة نيفاطيس ، وهو الذي يمثل طرف قرن هائل من الأرض (يمثل الإمبراطورية الآشورية في ذروة اتساعها وجبروتها، في الفترة 636-722 ق. م. تقريباً). ويتسع القرن وينحرف جنوباً وشرقاً، حتى نهر الإندوس، وهو النهر العظيم الذي يصب في بحر العرب .

275-279 «نِينَوَى» كانت العاصمة الكبرى لآشور (انظر سفر يونا «وكانت نينوى مدينة بالغة العظمة يستغرق اجتيازها ثلاثة أيام» 3/3) وكانت تقع عند قمة قرن الأرض الذي يتطلع إليه المسيح وإبليس ، على مبعدة 400 كيلو متر تقريباً إلى الجنوب الشرقي من نيفاطيس . وكان نينوس هو الذي أنشأها وسُمِّيَتْ باسمه . وعندما فتح شَلْمَنْأَسَرُ أرضَ السامرة أسر قبائل بني إسرائيل العشر المقيمة في شمال المنطقة ونقلهم في الأسر في نحو عام 722 ق. م. ثم ، كما يقول الكتاب المقدس «أسكنهم في مدينة حَلَحَ، وعلى ضفاف نهر خابور في منطقة جوزان ، وفي مدن مادي» (ملوك الثاني 6/17).

280-283 كانت مدينة بابل تقع على ضفاف نهر الفرات وتبعد قرابة ألف كيلو متر عن جبل نيفاطيس ، وكان قد بناها بيلوس والد نينوس وسميراميس (زوجة نينوس) أصلاً، ثم أعاد بناءها نَبُوخُذْنَصَّرُ اعتباراً من عام 604 ق. م. (انظر سفر دانيال 30/4) وبعدها أصبحت إحدى عجائب العالم القديم . وقد أقدم هذا الملك على سلب أورشليم ونهبها وأسر سكانها، مرة في ظل حكم يَهُوْيَاقِيمَ (نحو 596 ق. م.) ومرة أخرى عام 586 في عهد صِدْقِيَا (ملوك الثاني 13/24-15، 11/25) وأخبار الأيام الثاني 20-6/36). ويقول أحد النقاد إن عبارة «أعجوبة الألسنة جميعاً» تتضمن تورية، ما دام ميلتون في الفردوس المفقود 342/12-343، يوحى بأن بابل المذكورة هي التي ورد اسمها في سفر التكوين .



284-287 كان قورش مؤسس الإمبراطورية الفارسية ، وأعلن الوحدة بين

الميديين والفرس عندما استولى على مدينة إكباتانا ، عاصمة ميديا ، وكانت

تقع على بعد ما يقرب من 400 كيلو متر (جنوب شرقي جبل نيفاطيس) من

مدينة نينوى . وفي عام 538 ق.م . استولى على بابل وحرر بني إسرائيل من سلطان

بَيْلَشَاصَّرَ ، (سفر دانيال 5 ، وعزرا 1/1-8) . وكانت عاصمته الصيفية بيرسيبوليس تقع

في جنوب بلاد الفرس ، وكانت بَكْتَرًا عاصمة بَكْتَرِيَا ، إحدى المقاطعات الفارسية

آنذاك وهي التي تسمى الآن بلخ في أفغانستان . ومدينة هيكاتومپيلوس تعني ، أو يعني

اسمها حرفيًا «مائة باب» ، وكانت مدينة في پارثيا ، وإن لم يستطع الباحثون تحديد

موقعها على وجه الدقة .

288-289 كانت مدينة شوشان أو سوسة بمثابة مقر صيفي لملوك الفرس ، وكانت

تقع على ضفاف نهر خواسپيس . والناظر من جبل نيفاطيس يراها واقعة في نفس

اتجاه بيرسيبوليس ، وإن كانت أقرب منها بنحو 480 كيلو مترًا .

291-292 سلوقيا ، كانت مدينة أنشأها سلوقوس نيكاتور ، أحد قادة جيش الإسكندر

بعد وفاته ، وكانت تقع على ضفاف نهر دجلة بالقرب من بغداد الحالية ، وكانت

توصف بأنها العظيمة تمييزًا لها على المنشآت السلوقية الأخرى . ومدينة نيسبيس

كانت تقع على أحد روافد الفرات ، فيما بين النهرين ، على مبعدة نحو 160 كيلو

مترًا من جبل نيفاطيس . ومدينة أرتخانا كانت عاصمة أرمينيا القديمة . ومدينة تيريدون

بالقرب من التقاء نهري دجلة والفرات ، ومدينة ستيسيفون على الشاطئ الشرقي لدجلة

في مواجهة سلوقيا ، وكانت عاصمة لپارثيا زمنًا طويلاً .

294-297 في نحو عام 250 ق.م . قام الملك أرساكيس بغزو پارثيا ، التي كانت

آنذاك ولاية من ولايات الإمبراطورية السلوقية ، وكانت عاصمتها في أنطاكية على

نهر أورونتس . ونجح الملك سلوقوس الثاني في طرده ، في نحو عام 238 ، ولكن

أخاه تيريداتيس أطلق على نفسه اسم أرساكيس وأعاد احتلال پارثيا وأسس الأسرة المالكة الأرساكية .

301-302 كان الإسقيثيون هم «البرابرة» الذين كانوا يعيشون في شمال شرقي بحر قزوين وكانت أقرب المقاطعات البارثية لهم مقاطعة سوجديانا الواقعة على نهر أوكسوس الذي يصب في بحر آرال .

311-340 يعتمد ميلتون في هذه الفقرة على أحد كتب التاريخ الذي وضعه مؤرخ روماني يدعى أميانوس ماركيلينوس ويذكر فيه هذه التفاصيل بدقة . ويقول الشراح إن ميلتون اطلع على مضمون ذلك الكتاب في مقالات الكاتب الفرنسي مونتاني وهو الذي يسهب في النقل والشرح من المؤرخ الروماني المشار إليه ، والمعروف أن الترجمة الإنجليزية لمقالات مونتاني كان قد قام بها فلوريو في مطلع القرن السادس عشر .

316-321 عناصر «القرن العظيم» من الأراضي التي يشهدها المسيح ترد أسماؤها بترتيب عكس اتجاه عقارب الساعة ؛ إذ تبدأ في الجنوب الشرقي حيث أراخوسيا ، وهي مقاطعة في غرب نهر الإندوس ، في بلوخستان الحديثة ، ثم تنتقل شمالاً إلى كاندوور في أفغانستان ، ثم غرباً إلى مارچيانا (خراسان الحديثة) وهرقانيا التي تقع غرباً على مسافة أبعد ، ثم إيبيريا ، وهي منطقة في القوقاز تقع غربي بحر قزوين وشمال نهر أراكسيس ، وننتقل غرباً بعد ذلك عبر هذا النهر إلى أتروپاتيا ، وهي المقاطعة الشمالية لميديا ، وأخيراً إلى أقصى الغرب حيث أديابيني وهو أحد السهول المحيطة ببنوى : فإذا غيرنا الاتجاه جنوباً من جبل نيفاطيس صادفنا مقاطعة في أقصى جنوب پارثيا وهي سوسيانا المتاخمة للخليج العربي ، وبلسارا وهي ميناء على شط العرب تحولت إلى مدينة البصرة الحديثة . ويقول النقاد إن فكرة المجاورة بين القوقاز وهرقانيا قد تكون مستوحاة من الإبادة 365/4-367 .





326- يقول أحد الشراح إن الصورة مستقاة من يوربيديس ، ويقول آخر إنها مستقاة من وصف بلوتارخوس للجيش البارثي في سيرة حياة كراسوس 24.

327- صورة «سحاب من جنود المشاة» واردة في الإنيادة 793/7 (*nimbus peditum*) 337-343 يحكي بوياردو في أورلاندو العاشق 10/1-14 أن أجريكان ، ملك بلاد التتار ، يأتي بجيش قوامه 2200000 إلى ألبراكا ، القلعة التي يتحصن فيها جالافرون ملك الصين ووالد أنجليكا التي يعشقها أجريكان .

359- «سامري أو يهودي» : لم يكن اليهود في أرض اليهود والجليل يعتبرون السامريين من اليهود الخالصين (الأنقياء) لأن السامرة كانت قد خضعت لاستعمار شعوب أجنبية . وهكذا «فإن اليهود كانوا لا يتعاملون مع أهل السامرة» (إنجيل يوحنا 9/4) . 366-367 كلام إبليس يفتقر إلى الدقة ، فإن البارثيين كانوا حلفاء أنتيجونوس ، واستطاع بمساعدتهم اجتياح أرض اليهودية والاستيلاء على أورشليم . وأسر عمه ، هرقانوس الثاني الذي كان في السبعين من عمره ، كما أسر فاسايلوس ، أخا هيرود ، وقتل الأخير وقطع أذني الأول حتى يجعله غير صالح لشغل منصب الكاهن ، ثم نقله إلى سلوقيا . وبعد أن ظل أنتيجونوس حاكما لمدة ثلاث سنوات هزمه هيرود وأسره ، بعد أن قدم رشوة لأنطونيوس حتى يأمر بإعدامه (37 ق . م) . وهذه الأحداث يرويها المؤرخ يوسفوس .

374-376 انظر الحاشية على 275-279 أعلاه . كان خابور رافداً من روافد الفرات ، وكانت البقعة المحيطة به ، جوزان ، خاضعة لسلطة پارثيا في زمن المسيح . ولم تكن تبعد عن جبل نيفاطيس إلا بنحو 240 كيلو متراً من جهة الجنوب ؛ أي إنها كانت أقرب المناطق التي سبق لإبليس أن ذكرها .

377- كانت من بين القبائل العشر قبيلتا إفرايم ومَنَسَّى محاكاةً لاسمي ابني يوسف .

384- «من مصر إلى الفرات» انظر سفر التكوين 18/15 حيث يعقد الله ميثاقاً مع إبراهيم بأن يعطي ذريته «هذه الأرض من وادي العريش إلى النهر الكبير، نهر الفرات». وانظر أيضاً ملوك الأول 21/4 «وامتد سلطان سليمان على جميع الممالك الواقعة ما بين نهر الفرات إلى أرض الفلسطينيين وحتى تخوم مصر».

387- انظر أخبار الأيام الثاني 8/32: «معهُ قوى بشرية، ومعنا الرب إلهنا لينجدنا ويحارب حروبنا» وانظر أيضاً إرميا 5/17: «ليكنْ ملعوناً كل من يتوكل على بشر، ويتخذ من الناس ذراع قوة له». وأما عبارة ميلتون فتُرْجَعُ صدى عبارة وردت في ملكة الجان (27/4/3) لسبنسر.

396-397 «وقتي لم يحن بعد» انظر إنجيل يوحنا 6/7 «ما حان وقتي بعد» وهي الإجابة التي قدمها يسوع لإخوته عندما أخبروه بأن يعلن عن نفسه للعالم.

409-412 انظر أخبار الأيام الأول 14-1/21 «وتآمر الشيطان ضد إسرائيل، فأغرى داود بإحصاء الشعب... وإذ كان هذا الإحصاء ممقوتاً في عيني الله، عاقب الله الإسرائيليين... فأرسل الرب وباءً تفشى في أرض إسرائيل مات فيه سبعون ألف رجل».

414-419 قام يربعام بتقسيم القبائل الشمالية المنحدرة من يهوذا وبنيامين وأسس مملكة السامرة، ثم سبك عجولين من الذهب وأقامهما في بيت إيل وفي دان، محاكاة للعجولين اللذين كان المصريون يعبدونهما وقال «ها هي آلهتك يا إسرائيل التي أخرجتك من ديار مصر» (ملوك الأول 12/25-33) وبني أخاب مذبحاً لبعل، وتزوج إيزابل، الأميرة الصيدونية (ملوك الأول 16/31-32) والمعروف أن عشتورث، ربة القمر، كانت تُعْتَبَرُ فينوس الصيدونية! وصيغة عشتورث الشائعة هي



جمع عشتورت المفرد .



419- «تزيد سوءاً عن الوثنية» كانت عبادة بعل تتضمن تقديم أضحية

بشرية (انظر سفر إرميا 5/19).

425- «الختان الباطل» انظر الرسالة إلى مؤمني روما 25/2 «ولكن إن كنت مخالفاً

للشريعة فقد صار ختانك كأنه عدم ختان» .

431-432 انظر إرميا 19/5 «كما أنكم تَخَلَّيْتُمْ عني وَعَبَدْتُمُ الأوثان الغريبة في أرضكم،

كذلك تُسْتَعْبِدُونَ للغرباء في أرض ليست لكم» .

436- «النهر الأشوري» هو الفرات . انظر نبوءة أشعيا في سفر أشعيا 16-15/11

«ويجفف الرب تماماً لسان بحر مصر ، ويهز يده على النهر فتهب ريح عاصفة تقسم

ماءه إلى سبع ممرات تعبر فيها الجيوش ، ويمد الرب طريقاً من آشور ليعود منه من

بقي هناك من بني إسرائيل ، كما أعاد الرب جميع إسرائيل من مصر» .

438- قصة شق البحر الأحمر واردة في سفر الخروج 21-22 ، وقصة شق نهر الأردن

في يشوع 14/3-17 .

حواشي الكتاب الرابع

17-15 التشبيه بالذباب يوحى بالتأثر بالصورة نفسها في الإلياذة 641/16، أو بما جاء في غصبة أورلاندو لأريوسطو 109/14، ويقول أرنولد ستاين في مقال له نشره عام 1956 إن صورة النبيذ «رمز يستبق استباقاً رائعاً الدور الكهنوتي الذي لم يبدأه المسيح بعد».

18-20 صورة الصخرة توحى بالتأثر بالصورة نفسها في الإلياذة 618/15 - 622، وفي الإلياذة 590-586/7.

27- «سهل آخر» المقصود سهل «لاتيوم» في وسط إيطاليا، وهو الذي يقع في جنوب وغرب جبال الأبينين، وهي التي تقيه شر عواصف الشمال، وفي وسط هذا السهل تقع روما ونهر التاير. ويشير أحد الباحثين إلى ارتباط منظر روما بالانورامي وجبروتها بالتقاليد الأدبية التي تعتبر روما مدينة خالدة (*urbs aeterna*). والمعروف أنه قد بذلت محاولات مسيحية امتدت من أوغسطين ولاكتانتوس وتيرتوليان وپرودنتيوس إلى دانتي وغيره لما يسميه كيري «الاستيلاء» على هذه التقاليد الأدبية وتحويل المدينة الخالدة إلى مدينة مقدسة (*urbs sacra*) والواضح أن الرفض القاطع والتأنيب الصارم لإبليس من جانب المسيح (151-147/4) يعتبر لفظاً جوهرياً لهذا الحل الوسط.

40- اختلاف المنظر من زاوية لزاوية ظاهرة بصرية تسمى بارلاكس (*parallax*) .

42- «أسئلة جديرة بأن تطرح» : تقول پوپ (ص 112-114) إن كثيراً من الشراح طرحوا فعلاً هذه الأسئلة، والتفسير «التليسكوبي» الذي يقدمه ميلتون (57-56/4) لم يكن أول من ابتدعه؛ إذ سبقه آخرون. وقد شاعت نظرية أخرى تقول إن هذه الممالك كانت بمثابة السراب أو الرؤى الوهمية.

49- الصخرة الطرية : كانت أعلى قمة من قمم تل الكابيتولين .

51-50 «جبل پلاتين/ القصر الإمبراطوري» كان القصر الإمبراطوري قد اتسع حتى شمل تدريجياً جانباً كبيراً من جبل پالاتين ، ولم يبق منه الآن إلا أطلال قصر دوميتيان ، التي تقع في منتصفه ، وأما القصر الأول للإمبراطور أوغسطس (الذي يعرضه إبليس الآن على المسيح) فقد كان أشد تواضعاً بكثير .

57- «الميكروسكوب الهوائى» : عرفت إنجلترا استعمال الميكروسكوب ما بين عامي 1625 و 1660 ، دون أن يشيع استعماله حتى بعد ذلك التاريخ ، وتقول باحثة إن فقدان ميلتون البصر جعله يخطئ في فهم طبيعة عمله ، فهو يتصور أنه يكشف عن الداخل والخارج (أو الظاهر والباطن) معاً .

63- «القضاة» كان النظام الإمبراطوري ينص على تعيين 16 قاضياً كبيراً ويسمح لكل منهم بعد انتهاء فترة منصبه في روما بالتعيين حاكماً على أحد الأقاليم لمدة عام واحد ، مثل القناصل .

65- «الحُجَّابُ» كانوا من الأتباع الذين يصاحبون وجهاء الرومان حاملين القضبان التي ترمز للسلطة التي يتمتع بها «الوجيه» وقدرته على معاقبة المجرمين .

68-69 «أپيا . . إپمیلیا» : كان طريق أپيا هو الطريق الذي شقه أپوس كلوديوس عام 312 ق . م . وهو الطريق الرئيسي الذي يتجه جنوباً ليربط ما بين روما وبرينديزي . وأما طريق إپمیلیا فهو الامتداد الشمالي لطريق فلامینیا ، ويستمر حتى أكویلیا على ساحل البحر الأدرياتي .

69-70 كانت مدينة أسوان المصرية تعتبر آخر الحدود التي يمتد إليها نفوذ الإمبراطورية الرومانية .

70-71 «حيث تلقى الأشياء ظلالها شمالاً وجنوباً ، في جزيرة ميرو» يقول پليني في تاريخه إن هذه جزيرة وسط النيل تقع جنوبي أسوان ، وإنها عاصمة





النوبة، وإن الظلال تختفي فيها مرتين في السنة، ثم يمضي للحديث عن جبل يدعى ماليوس تسكنه إحدى قبائل الهنود، حيث تلقي الأشياء ظلالاً جنوباً في الصيف وشمالاً في الشتاء، ويعلق أحد الباحثين قائلاً إن ميلتون تصور أن الوصف الوارد في العبارة الثانية ينطبق على جزيرة ميرو.

72- «مملكة بوخوس» : المقصود موريتانيا. وبحر المغاربة السود هو جانب البحر المتوسط الذي تطل عليه موريتانيا.

74- «شبه جزيرة الملايو العامرة بالذهب» : كانت شبه جزيرة الملايو توصف بأنها ذهبية للتميز بينها وبين الأخرى الواقعة في جبال طوروس؛ أي شبه جزيرة القرم. ويقول يوسفوس المؤرخ القديم إنها كانت تسمى من قبل أوفير، وإن سليمان أرسل أسطولاً إليها ليعود بالذهب.

77- «بلاد الغال»؛ أي فرنسا.

78- «الإسقيثين» انظر الحاشية على 301/3-302. وميلتون يشير إلى برابرة الشمال باسم: السرمطيون، وكانوا يقيمون في المناطق التي تشغلها بولندا حالياً والمنطقة الروسية غربي نهر القولجا.

79- «بحر آزوف» وميلتون يسميه: البركة الطوروسية.

90-94 تقاعد طيباريوس (42 ق. م. - 37 م) عن ممارسة الحكم رسمياً في عام 26 م. واستقر بعد عام في جزيرة كاپري، وقد اجتذبه للإقامة فيها، حسبما يروى المؤرخون، كونها حصينة، ويجمع المؤرخون على أنه تدهور حين تقدم به العمر ويهون في وصف ذلك.

95- «رجل خبيث» المقصود سيچانوس؛ إذ فقد طيباريوس الثقة فيه وقام أخيراً

بإبلاغ مجلس الشيوخ بشكوكه فأصدر مجلس الشيوخ حكماً بإعدامه عام 31 م.

103-104 انظر إنجيل لوقا (6/4) «وقال الشيطان له: «أعطيك السلطة على هذه

الممالك وما فيها من عظمة ، فإنها قد سُلِّمَتْ لي وأنا أعطيها لمن أشاء» .

115- «خشب أشجار الليمون» كان خشب أشجار الليمون والموالح الإفريقية مُفضَّلاً لدى أثرياء الرومان وتُصنَّعُ منه أسطحُ المناضد . و«رخام جبل أطلس» أرجح تفسير لتعبير الشاعر «الأحجار الأطلسية» .

117- «سيتزا» يكتبها ميلتون سيتيا ، وهي قريبة من روما ، ويذكرها مارتيا ل بسبب شهرة أنبذتها ، وكانت كاليس ، وبساتين الكرم في فاليرني ، في منطقة كامبانيا بالقرب من جبل فيزوثيوس .

118- كانت خيوس جزيرة بالقرب من ساحل اليونان ، وموردًا للأنبذة اليونانية الحلوة الغالية الثمن .

119- «كؤوس بلورية ومن خشب المر» يسهب الشراح في وصف مصادر الصورة عند بليني وغيره .

130- «ضميره» : يقول المؤرخ تاكيتوس إن طيباريوس كتب إلى مجلس الشيوخ يقول : «ليت جميع الأرباب والرباب يتولون إهلاكي هلاكاً أشد إيلاماً من الهلاك الذي أحس به يدب في نفسي كل يوم ، إذا كنت أعرف في هذه اللحظة ما عساي أن أكتبه لكم» . ويعلق المؤرخ على ذلك قائلاً : «لم تنقذ طيباريوس رفعتة أو عزلته من اضطراره إلى الاعتراف بالكرب واللوعة في قلبه» .

133- «ما يستحقه من الاستعباد» كان ميلتون يؤمن بأن الذين تستعبدهم شهواتهم يستحقون أن يُستعبدوا سياسيًا وكثيراً ما سمحوا لأنفسهم بذلك الاستعباد . ويتوسع الباحثون في إيراد الأدلة على إثارة لهذه الفكرة .

147-150 يرى المسيح نفسه هنا (وعلى نحو ما تقول لولسكي - ص 279 - كان المفسرون المسيحيون يرونه حتى عصر ميلتون) باعتباره تحقيق اثنتين من رؤى دانيال 12-10/4 ، و35-31/2 : حلم نُبوخذ نصر الذي رأى فيه شجرة «وقد نمت وقويت حتى





بلغ ارتفاعها السماء ، وبدت للعيان حتى أطراف الأرض « وحلمه بحجر
حطم النمثال الحديدي للممالك » ثم تحول إلى جبل كبير وملاً الأرض
كلها .

151- انظر إنجيل لوقا 33/1 « ولن يكونَ لِمُلْكِهِ نهاية » .

164- الواضح ، كما تقول پوپ (ص 67) ، أن ميلتون لا يشير إلى مجد أثينا بصفته
إحدى الهدايا التي يعرضها إبليس أو باعتباره إحدى الممالك التي يستطيع إبليس
شخصيًا تقديمها إلى المسيح ، ولكنه يعرض هذه الصفقة في ختام الإغواء بروما .
وعلى الرغم من انتقادات ميلتون اللاذعة للفلسفة والأدب الكلاسيكيين فإنه لا يوحى
بأنهما يخضعان لسيطرة إبليس المباشرة .

165-167 انظر إنجيل متى 9/4 « أعطيك هذه كلها إن جثوت وسجدت لي » . ويقول
أرنولد ستاين إن إبليس لا يتوقع فعلاً أن يقبل المسيح ما يعرضه حين يسمع ذلك
الشرط ، فالمقصود هو التأكد وحسب من شخصية المسيح . وتقول لولسكي إن
إبليس قد ساء استخفاف المسيح بما يعرضه عليه فأراد إثبات قيمته بتحديد ثمن
باهظ له (ص 260) .

174-176 انظر إنجيل لوقا 8/4 « فرد عليه يسوع قائلاً : « كُتِبَ للرب إلهك تسجد
ورأياه وحده تعبد » والمسيح هنا يستشهد بأية من سفر التثنية 13/6 .

191- تعلق پوپ على عبارة « ملك يميني » في هذا السطر قائلة إن غموضها متعمد ،
فقد تعني « إنك تقدمها حتى تصبح ملك يميني » أو « إنك تقدم لي ما هو ملك يميني » ،
وهي تفسر سر الغموض بقولها : إن إبليس لم ينجح في استفزاز المسيح حتى يزعم
امتلاكه للعالم كله !

197- انظر الرسالة إلى مؤمني روما 14/8 « فإن جميع الخاضعين لقيادة روح الله ، هم

أبناء الله » .

203- يُدعى إبليس «إله هذا العالم» في الرسالة الثانية إلى مؤمني كورنثوس 4/4.

21- انظر الحاشية علي 209/1-214.

219- «كُرْسِيَّ مُوسَى» : المقصود الكرسي الذي يشرح منه الأساتذة شريعة موسى . انظر إنجيل متى 2/23 «اعتلى الكتبة والفريسيون كُرْسِيَّ مُوسَى» .

229-235 يقول شولتز في كتابه المشار إليه أنفاً إن هذا «الإغواء» كله يمكن النظر إليه في سياق كنسي ، استناداً إلى الحجتين اللتين يقدمهما إبليس دفاعاً عن الفلسفة باعتبارها رافداً من روافد اللاهوت ، والأولى أن الفلسفة تضمن القبول الاجتماعي للفرد ، وتقيه احتقار الآخرين له ، والثانية أن الفلسفة مفيدة في دحض أي بدعة مارقة ، ويقول إن هاتين الحجتين كانتا تستخدمان باستمرار من جانب «المحافظين» في غمار الجدل الدائر بين العلم والكهانة في ذلك العصر .

240- المقصود بالعين موطن الذكاء والتنوير .

244- كانت الأكاديمية أولاً ساحة للألعاب ، ثم اتسعت رقعتها فأصبحت متنزهاً عاماً ، وكانت تبعد أقل من كيلومترين عن أثينا ، وإلى الشمال الغربي منها ، وغرست فيها أشجار الزيتون . وكان من عادة أفلاطون أن يسير فيها مع تلاميذه ومنها اكتسبت مدرسته الفلسفية اسمها .

245- «البلبل طائر أثينا» : كانت كولونس تقع بالقرب من الأكاديمية ، وهي التي مَجَّدَهَا سوفوكليس في مسرحيته أوديبوس في كولونس 671 باعتبارها مأوى البلابل .

247- «هايميتس» : كانت تلك هضبة من التلال تقع في جنوب شرقي أثينا ، وكانت سفوحها التي ينمو فيها الزعتر مشهورة بعسل النحل .

249- «إليسوس» : كان نهيراً ينبع من هضبة هايميتس ويتدفق إلى جنوب المدينة .

253- «ليسيوم» : كان المكان في الأصل حَرَمًا مخصصًا لأبولو ليسيوس ، ثم تحول





إلى منتزه شرقي المدينة . وكان أرسطو وتلاميذه يمشون في جنباته راثحين غادين ، ومن ذلك اشتق اسم مدرستهم ؛ أي المشاءون . والرواق (Stoa) كان بهو أعمدة مغطى ، وكان برحبة المدينة أكثر من رواق ، ولكن أحدها كان مزينا برسوم ملونة ونقوش متنوعة من صنع مشاهير الفنانين ، ويسمى ذا الرسوم الملونة ، وفيه كان زينون ، مؤسس المذهب الرواقي (Stoics) يعلم تلاميذه .

257- «الإيولية» : كانت جزيرة ليسبوس تنتمي إلى الإيوليين ، وكانت أغاني سافو وألكيوس مؤلفة باللهجة الإيولية . وهوراس يتفاخر في أناشيده 14-13/30/3 بأنه أدخل الأغاني الإيولية في إيطاليا . وأما الدورية فللهجة أخرى من اللهجات اليونانية ، وهي التي كتب بها پندار أناشيده وترانيمه .

259- «ميليسچينيس» : لم يُشِرْ أي شاعر يوناني أو لاتيني إلى هوميروس بهذا اللقب ، ويبدو أن ميلتون اخترعه للإشارة إلى ما قيل ، وفق رواية من الروايات ، من أن الشاعر ولد بالقرب من نهر ميليس في إيونيا . وكان المعتاد عند القدماء اعتباره مصدرًا للشعر كله . وفي سيرة هوميروس التي تنسب إلى هيرودوت (وقد تكون منحولة) يقال إن كلمة هوميروس تعني باللهجة بلدة «كومي» القديمة «الأعمى» .

260- جاء في التراث اليوناني أن أبولو كان يحسد هوميروس على شعره .

262- في المأساوات اليونانية كان الحوار يكتب من بحر الأيامبوس وشعر الجوقة

من بحور متنوعة .

270 «زلزلت» : الخلاف على معنى الزلزلة لا يزال قائمًا ، فأهم المعاني يقول إن الكلمة تعني «أوقف بناؤها» في الفترة 338-339 ق . م . ، وغيرها يقول بغير ذلك أو بنفيه ، وقد فضلت الأخذ بالمعنى الذي يقبله جمهور الشراح .

273- «هبطت من السماء» : كان شيشرون يقول إن سقراط كان أول من أنزل الفلسفة من السماء وأدخلها منازل البشر وأرغمها أن تطرح أسئلة عن الحياة والأخلاق . ولكن

إبليس عندما يتحدث عن ذلك فإنما يعني أكثر مما يعنيه شيشرون ويأمل أن يكون أكثر إغراء للمسيح . وأما المنزل ذو السقف المنخفض فالمقصود به بيت سقراط ، وأريستوفانيز في مسرحية السحب يشير إلى منزل سقراط قائلاً إنه بيت صغير .

275-276 يروي أفلاطون أن نبوءة دلفي قالت إن سقراط أحكم البشر .

279- «المشائين» انظر الحاشية على 253 أعلاه .

280- «الأبيقوريين» : عارض أبيقور (341-270 ق . م .) كلا من أفلاطون وأرسطو ، بأن أقام مذهبه الأخلاقي لا على المنطق والميتافيزيقا بل على الإحساس ؛ أي شهادة الحواس التي كان يعتبرها المحك الوحيد للحقيقة ، ومن ثم فإن فلسفته الأخلاقية تعتبر فلسفة اللذة المقيدة أو المشروطة . وقد أصبح الرئيس المبجل والمحبوب لجماعة صغيرة من الرجال والنساء الذين عاشوا حياة المتع البسيطة ؛ إذ يشربون الماء ويأكلون خبز الشعير . وأما التهم التي وجهها الرواقيون لهذه الجماعة بأنها كانت منحلة فلم تكن على الأرجح سوى مفتريات مجحفة ، وأما الرواقيون فكانوا طائفة من الفلاسفة أو مدرسة فلسفية أنشأها زينون في نهاية القرن الرابع ق . م . وهي التي اتخذت اسمها من الرواق الشمالي في رحبة أثينا . (انظر الحاشية على 253 أعلاه) وكان زينون قد بدأ حياته باعتراف المذهب الكليبي أو الفلسفة الكلبية التي تدعو إلى التمرد على الأعراف الاجتماعية والسخرية من كل شيء ، ثم تحول عن ذلك إلى المذهب الخاص به والذي يقول بأن كل شيء وكل إنسان يخضع لقوانين عامة عالمية لا تتحول ولا تتبدل ، وأن الحكمة تقضي طلب الفضيلة وحدها من خلال العقل ، وبعدم الاكتراث بالعالم الخارجي وبالمشاعر أو حتى بالآلام ، وكان من أهم الكتاب الرومان المؤمنين بهذا المذهب سينيكا وإبيكتيتوس ، وكان سينيكا يعتبر أن الجسد مجرد قشرة أو سجن للروح ، وأن الروح لا تبدأ حياتها الحقيقية إلا عندما تخرج من السجن . وأما إبيكتيتوس فكان ينصح بنبذ الدنيا في شعاره الذائع «تحمل



واهجراً والمقصود بالهجر هجر مسرات الطبيعة . وربما كان ذلك هو ما يعنيه إبليس بالتشدد .

286-287 لم يسبق أحد إلى إدراج المعرفة في قائمة المُغويات التي يُختبر بها المسيح ، أو يُختبرُ بها البشر ، ولكن ميلتون يوردها للحفاظ على التوازي بين مغويات آدم الأول وآدم الثاني (أي المسيح) وانظر كيف يصور ميلتون تعطش آدم لمعرفة ما لا تلزمه معرفته ، وهو ما يحذره الملاك روفائيل منه في الفردوس المفقود 178-66/8 ، وقد أسهب النقاد في مناقشة ما أسماه البعض «تنكر» ميلتون لإيمانه القديم بالمعرفة ، وعزا ذلك بعضهم إلى شيخوخته وخيبة أمله في قدرة العلم على تحسين حال الإنسان ، وغير ذلك من المداخل البيوغرافية (انظر المقدمة) .

294- المقصود سقراط . وأفلاطون يقول إن سقراط انتهى فعلاً إلى قبول ما قالته النبوءة من أنه أحكم الناس ، وذلك لأنه يعرف أنه لا يعرف شيئاً .

295- المقصود أفلاطون الذي يكثر من الاستعانة بالأساطير والخرافات في حواراته .

296- «الفئة الثالثة» المقصود بها أصحاب مذهب الشك ، وهو الذي أنشأه بيرو من مدينة إليس في نحو 270-360 ق . م ، وكانوا يقولون إنه لما كان من المحال أن يعرف الشيء على حقيقته ، ولما كان من الممكن إقامة حجة ضد أي قضية بالمنطق نفسه ، فمن الضروري ألا يتسرع المرء في إصدار الأحكام ويبقى على التوازن بين القضايا ونقائضها .

297-298 «غيرهم» . السعادة في الفضيلة . . والثروات وطول العمر» المقصود المشاءون ؛ إذ كان أرسطو يقول إن السعادة تنبع من «حركة» النفس وفقاً للفضيلة في حياة «ناضجة» وهو ما يتطلب صحة البدن وبعض لوازم العيش الطيب .
299- «أحدهم» يقصد أبيقور ، وهذه نظرة ظالمة .

300-306 يقول بعض الشراح إن ميلتون تأثر في الحجاج التي يسوقها ضد الرواقين

بما قاله شيشرون عنهم ودحضه المستمر لمذهبهم .

308- «مراوغات بارعة» : كان ولا يزال المذهب الرواقي يُتَّهَمُ بالمماحكة واللجاج والحدلقة ، وهي الصفات التي كان يتسم بها خريسيبوس - شخصيًا - فأصبحت تطلق على المذهب كله ، ولهذا أصبح الناس يُطْلَقُونَ عليهم لقب «الجدليين» .

314-315 وهكذا كان شيشرون يقول في كتابه عن طبيعة الآلهة (*De Natura Deorum* 36/13) : إن من حق الإنسان أن يعتز بما يتمتع به من حكمة وفضيلة تنبعان من ذاته وليستا مثل الأشياء في العالم الخارجي من عطايا الأرباب : «إن فضيلتنا أمر يبرر امتداح الآخرين عن حق لها، وسبب صحيح لافتخارنا بها، ولا يكون ذلك كذلك لو أن موهبة الفضيلة كانت هبة لنا من أحد الأرباب لا من أنفسنا» .

321- «كالسحابة الخاوية» : المعنى المقصود هو أنها لا مطر فيها، ولكن الصورة قائمة على أسطورة السحابة القادرة على الإنجاب ، بالإحالة إلى أسطورة يرويها بندار ، ويشير إليها ميلتون في آخر بيت من أبيات قصيدته آلام المسيح .

321-322 انظر سفر الجامعة 12/12 «إذ لا نهاية لتأليف كتب عديدة والدراسة الكثيرة تجهد الجسد» .

322-330 يقول كيرمود في دراسته عن «بطل ميلتون» (1953) إن الشاعر ربما تأثر برسائل سينيكا (الرسالة 88) التي تناقش الاستغراق في الدرس والعلاقة الهزيلة ما بين المعرفة والفضيلة ، ومن ثم فإن اعتراض ميلتون له أسس كلاسيكية .

336-337 انظر المزمور 137 «على ضفاف أنهار بابل جلسنا، وبكىنا عندما تذكرنا أورشليم . . . هناك طلب منا الذين سَبَّوْنَا أن نشدو بترنيمة . . . قائلين سأنشدوا لنا من ترانيم صهيون» .

338- «اليونان استمدت منا هذه الفنون» يقول شولتز (ص 89-90، 260-261) في كتابه المذكور : إن يوسفوس قد رصد مسار المعرفة من إبراهيم إلى المصريين ومن





المصريين إلى اليونان . وكان الفيلسوف فيلو السكندري قد عامل موسى باعتبارهم رمزاً حتى استطاع أن يجد تعاليم أفلاطون في العهد القديم ، وكذلك فعل كليمنت السكندري ويوزيبوس وغيرهم من آباء الكنيسة محاولين تأكيد أن للعلم جذوراً عبرانية ، وما إن حل القرن السابع عشر حتى شاعت هذه الفكرة وغدت مقبولة .

344- هذه الصورة ترجع صدى العبارة الواردة في هاملت : «بل إن خد العاهرة/ ذاك الذي يبدو مزيناً بأصباغ المساحيق الكثيرة .» (52-51/1/3) .

347- «ذائقة حقة» الأصل (true taste) ومعجم أوكسفورد الكبير يرصد استخدام ميلتون للكلمة هنا باعتباره أول مثال لدلالاتها على «ملكة إدراك كل ما هو ممتاز في الفن والأدب» . ولم يكن الفعل «ذاق» ومشتقاته ينصرف قبل ذلك إلى غير المدارك الحسية (البدنية) .

351- أي إن الفكر الوثني لن يعتبر تافهاً إذا نجح في اكتشاف الحقيقة الأخلاقية ، مستلهماً الطبيعة أو هداية الفطرة . وفي الكتاب المقدس تأكيد لهذه الفكرة ، في بعض النصوص مثل «إذن الأمم الذين بلا شريعة . . . يظهرون جوهر الشريعة مكتوباً في قلوبهم» (الرسالة إلى مؤمني روما 14/2-15) .

382-388 يستعرض شولتز في كتابه المذكور (ص 54) معارضة أصحاب المذهب الديني «الصحيح» للتنجيم ، مشيراً إلى أن ادعاء إبليس مزاولة التنجيم تصبغه بصبغة شيطانية ، وإن كان التنجيم يمارس على نطاق واسع في إنجلترا إبان القرن السابع عشر ، وكان معارضوه يستندون إلى آيات من الكتاب المقدس مثل ما جاء في سفر إرميا 2/10 «لا تتعلموا طريق الأمم ، ولا ترتعّبوا من آيات السماء التي ترتعّب منها الشعوب» . وعلى أية حال فإن ميلتون يبدي تحفظاً على منع دراسة النجوم في كتابه عن العقيدة المسيحية قائلاً : «وإن لم تكن كل دراسة للأجرام السماوية

محرمة أو لا نفع فيها، على نحو ما يظهر من رحلة الحكماء الثلاثة، بل ومن النجم نفسه الذي عُيِّنَ وَخُصِّصَ لإعلان مولد المسيح، وانظر إنجيل متى 1/2. 391-392 إبليس هنا يسخر من هذه «المملكة» مُضْمِرًا أو مُتَمَنِّيًا ألا تبدأ قط! 412-413 «وإذا بالماء والنار/ يتحالفان»: انظر ايسخولوس، أجاممنون 650-652: «النار والبحر، اللذان كانا من ألد الأعداء، أقسما على التحالف، وهو ما برهننا عليه بتدمير الأسطول اليوناني المسكين».

414- «الكهوف» انظر الإنبياء 52/1-54 حيث يقوم رب الرياح، واسمه إيولوس، بحبس «الرياح المتصارعة والأنواء الهادرة» في كهف ضخم شاسع. 422-423 انظر ريتشارد الثالث (58/4-59): وتخيّلُ بأنّ فريقًا حولي من شرّ شياطين جهنم تعوي في أذنيّ بصرخاتٍ بشعة!

449- «صورته المعتادة»: تشير بوب (ص 49-50) إلى الغموض في التعبير، فقد يعني بصورته الخاصة؛ أي بأجنحة وأظلاف مشقوقة... إلخ، دون تنكر، وقد يعني في صورته المعتادة من التنكر، فإذا كان الأخير هو المقصود فلا بد أن نعتبر أن الشيخ الذي قابله المسيح في 314/1 هو نفسه (وإن اختلفت الملابس) رجل البلاط الذي «لم يعد يرتدي ملابس ريفية كما سلف» (298/2-300). وتفضل بوب صورة التنكر البشري المستمرة لإبليس، مشيرة إلى النص على أنه لا يستعين بجناح الهيوغريف (في السطرين 541-542) وبذلك تتفق مع معظم الكتاب والرسامين الذين صوروا إبليس في صورة بشرية.

453- «تختلط الأرض بالسماء» - في العبارة صدى الصورة الواردة في الإنبياء 133/1-134 (*Caelum terremque . . . miscere*)

455- «العُمد...» انظر سفر أيوب 11/26 «ترتعش أعمدة السماء وترتعد». 464-483 لاحظ تأكيد إبليس للندر هنا وفي غير هذا الموقع (مثلاً 152/3-153،





و(393/380/4) وحرصه على استبعاد صلته بالعاصفة (454-452/4)

وتفسيره إياها كأنما كانت موجهة للمسيح دون غيره (466-465).

ويستند أحد الباحثين إلى ذلك كله للقول بأن مشهد العاصفة ليس مجرد

استعراض للعنف الذي أدى إلى الضيق والغضب بل بأنه يعتبر عنصراً جوهرياً من

عناصر الإغواء/ الاختبار الثاني، بمعنى أنه يغوي المسيح بأن يعتبر العاصفة نذيراً

أو آية من عند الله تدعوه إلى تولي السلطة «تحت رعاية» إبليس. ويشير هذا الباحث

إلى الاهتمام الشديد بالنذر في نحو عام 1666 ويقول إن ميلتون قد يكون قد تأثر به.

وعلى الرغم من أن السطور 366-365/4 و 446-443 تدحض فيما يبدو هذه «النظرية»

فإن الباحث يقول إنها لا تزيد عن كونها أمثلة لدأب ميلتون على وصف إبليس، في

أحداث متتالية، لتصوير حيرته بسبب فشل كل حيلة يحتال بها (انظر مثلاً 119/2-

120، 4-2/3، 148-145، 6-1/4).

467- «ألم أقل لك» يبدأ ميلتون الجملة باستفهام ثم يبينها في صورة جملة مثبتة.

518- انظر سفر أيوب 6/1 «وحدث ذات يوم أن مَثَلَ بنو الله أمام الرب، فاندس

الشيطان في وسطهم».

520- «جميع البشر أبناء الله» انظر إنجيل متى «فَصَلُّوا أنتم مثل هذه الصلاة: أبانا

الذي في السماوات...».

534- المقصود بالمحور الثابت المحور الذي يدور حوله أي شيء.

540-538 توحى كلمات إبليس بأن ما يحدث على القمة يهدف إلى الكشف عن

هوية المسيح، لا إلى إغوائه بالتفاخر أو التبجح (انظر الحاشية على 30-25/3).

وتثبت هوب أن تصوير ميلتون لهذا «الحدث» يمثل أنصع نموذج لاختلافه مع تراث

التفسير (ص 80-107).

542- «الهيروغريف» كائن خرافي نصفه طائر ونصفه الآخر حصان. ويكثر أريوسطو

من الإشارة إليه في غصبة أورلاندو. وانظر الحاشية على السطر 449. أعلاه.
545- يشير الشراح إلى ما ذكره قدامى المؤرخين من تميز أورشليم بالأبراج.
548- «المرمري... قمم مستدقة ذهبية» يستند ميلتون إلى رواية المؤرخ
يوسفوس.

549- «أعلى حافة سطح في الهيكل» تعرضت طبيعة «حافة السطح» المذكورة
(وهي الواردة في إنجيل متى 5/4 وإنجيل لوقا 9/4) لمناقشات ومجادلات كثيرة ،
تشرحها بوب في كتابها (ص 85 - 89) . وذكر بعض المفسرين مثل ديوداتي ، أنها
كانت سطحًا مستويًا ، وأنه كان من اليسير إذن على المسيح أن يقف عليه أو يلقي
بنفسه من حلق ، ومن ثم يقول إن الإغواء/ الاختبار كان اختبارًا للميل إلى التفاخر
أو التبعج . وقال البعض إنه «درازين» ، أو «جمالون» أو قمة مدبية . وأما الذين
قالوا بأنه قمة مدبية فقال بعضهم إن قدرة المسيح على الوقوف على مثل هذه القمة
كانت دليلًا على قواه الخارقة ، ويقول الآخرون إن إبليس ربما ساندته بيده ليمنع
وقوعه ، وربما كانت على السطح مساحة كافية لوقوف شخص عليها ، وكثيرًا ما
يضيف هؤلاء أنه كان بإمكان المسيح أن ينزل ويخرج على السَّلَم . ويعارض كيري
هذه الأقوال مؤكدًا أن «الحافة» المذكورة لم تكن تتيح لأي شخص أن يقف بثبات ،
وأن إبليس لم يسند المسيح ، بل كان يتوقع منه أن يسقط (السطر 571) ويتحدى قدرته
على الوقوف «بنبرة احتقار» (السطر 550) . ورأي ميلتون يتفق مع رأي المفسر بيلسون
وهو أن الحافة كانت «مكانًا قلقلًا» (السطر 584) وأن الوقوف لم يكن معجزة بل دليلًا
على نجاح المسيح في التوازن واقفًا ، وهو عسير شاق .

555- «ألق بنفسك إلى أسفل» : في الكتاب المقدس (إنجيل لوقا 11/9/4) يقصد
بذلك عرض الخيارين على المسيح ، وهو ما يجعل الإغواء/ الاختبار إغواءًا بالتفاخر
والتبعج ، وأما في ميلتون فالواضح أن إبليس يرى أن المسيح لا خيار

له، ويتوقع سقوطه، ويدهش عندما يراه واقفاً (السطرين 562 و571).



559-556 «سوف يصدر أمره... بحجر» يرى نورثروب فراي

أن استشهاد إبليس بهذه الكلمات من المزمور 11/91-2 يتضمن تورية

ساخرة؛ إذ إن الآية التالية تقول: ستطأ على الأسد والأفعى، تدوس الشبل والثعبان»

(13) وإبليس هو الثعبان الذي سوف يطؤه المسيح. ولكن التورية الساخرة قائمة في

مصدر ميلتون؛ أي إنجيل لوقا 11/10/4 حيث يستشهد إبليس بالعبارة نفسها.

561-560 «وقد كتب أيضًا...» انظر إنجيل لوقا 12/4 «فرد عليه يسوع قائلاً: قد

قيل لا تجرب الرب إلهك» وهنا يشير يسوع إلى الآية الواردة في سفر التثنية 16/6 «لا

تمتحنوا صبر إلهكم». وقد أثارت مناقشات ومجادلات طويلة حول المقصود بهذا:

هل يقصد يسوع أن يقول إنه لا ينبغي أن «يختبر» حب الله بأن يلقي بنفسه حتى تحمله

الملائكة، أم يقصد أن يقول لإبليس لا «تمتحن صبري» فقد نفذ صبري معك؟ وهي

مجادلة فقهية تخرج بنا عن السياق الشعري المحض.

568-563 كان أنتيوس من العماليق، وابنًا لربة الأرض «چي»، وقد حارب هرقل

(الذي يسمى «ألكيديس» نسبة إلى جده ألكيئوس، كما كان أبوه چوڤ). وكان

أنتيوس يستمد القوة من أمه الأرض كلما وقع في صراعه مع هرقل، ولذلك اضطر

هرقل إلى حمله إلى الهواء وخنقه. وكان الأدباء والفنانون في عصر النهضة كثيرًا

ما يعتبرون تلك الواقعة رمزًا لانتصار الروح على الجسد، وكان هرقل رمزًا شائعًا

للمسيح (انظر أنشودة ميلاد المسيح لميلتون 227-228).

564-563 «إن شبهت الأصغر بالأكبر» يجد النقاد هنا صدى لإحدى عبارات

فيرجيل.

564 يقول أحد الباحثين إنه من المحتمل أن ميلتون وجد الإشارة إلى أن أنتيوس

مفرونة بلدة إيراسا الليبية في إحدى أناشيد پندار ويضيف إن تكديس الصفات

«الربانية» على أريستينوس في تلك الأنشودة هو الذي أوحى لميلتون بتعبير الصفات التي بولغ في صوغها وحشدها (343/4).

572-575 ألقى الوحش (الذي يشبه أبا الهول) بنفسه من مبنى الأكرópolis في طيبة إلى النهر - وهو نهر إسمينوس - عندما جاء أوديب بالإجابة الصحيحة وهي «الإنسان» على اللغز الذي كان قد طرحه وهو: «ما المخلوق الذي يمشي أولاً على أربع، ثم على اثنتين وأخيراً على ثلاثة أرجل؟».

589- «أطعمة الجنة»: كلمة (ambrosial) تعني سماوية أو فردوسية، وقد ورد أول استخدام لها في كوموس (لميلتون أيضاً) بهذا المعنى، ولما كان الشاعر قد نص على أنها سماوية في السطر السابق (celestial) لم يبق إلا النص على أنها من أطعمة الجنة. وأما شجرة الحياة فيقول الباحثون إنها ترمز لعدة أشياء، أولها: أنها جزاء الطاعة، وثانيها: أنها رمز الحياة الأبدية، وثالثها: أنها من أشجار الفردوس، وما دام المسيح يتناول ثمرها فقد نجح في استعادة الفردوس الذي فقده آدم. 597-598 انظر إنجيل يوحنا 9/1، 18، و«من النور نوراً» تعبير يعني «تستمد النور من الله، الذي هو النور».

611- انظر المزمور 7/124 «انكسر الفخ ونجونا».

619- «نجم الخريف» أحد الأسماء التي تطلق على نجم الشُّعْرَى، ولكن كيري يقول إن ميلتون يقصد، فيما يبدو، مذنباً أو نيزكاً (انظر الفردوس المفقود 708/2-711).

620-621 انظر إنجيل لوقا 18/10 «فقال لهم: قد رأيت الشيطان وهو يهوي من السماء مثل البرق» وسفر ملاخي 3/4 «وتطأون الأشرار... تحت بطون أقدامكم»... 622- «آخر جروحك وأشدّها فتكاً» انظر سفر الرؤيا 10/20 «ثم يطرح إبليس الذي كان يضلّهم، في بحيرة النار والكبريت، حيث الوحش والنبى الدّجال».





هناك سوف يعذبون نهارًا وليلاً ، إلى أبد الآبدين » .

624- «أَبْدُونُ» انظر سفر الرؤيا 11/9 «أما ملكه فهو ملاك الهاوية» واسمه بالعبرية «أَبْدُونُ» ، وبال يونانية «أَبُولْيُونُ» . « ولكن أَبْدُونُ تستخدم في سفر أيوب بمعنى الجحيم (6/26) .

630- في إنجيل متى 28/8-32 يقابل المسيح شخصين «تسكنهما الشياطين» وفجأة بصرخان قائلين : «أجئت إلى هنا قبل الأوان لتعذبنا؟» وكان بالقرب منهم قطع من الخنازير ، فقالت الشياطين ليسوع : «إن كنت ستطردنا فأرسلنا إلى قطع الخنازير . ففعل المسيح ذلك ، فاندفع القطيع مسرعًا من على حافة الجبل إلى البحيرة ومات فيها غرقًا » .

636- انظر إنجيل متى 29/11 «إني وديع ومتواضع القلب» .



قائمة المراجع الأجنبية

وتقتصر على عناوين الكتب وأسماء المؤلفين المشار إليها في المقدمة والحواشي،
مع استعمال الاختصارات الشائعة للدوريات العلمية العالمية وهي :

ELH A Journal of English Literary History

E& S Essays and Studies by Members of the English Association

JWI Journal of the Warburg and Courtauld Institutes

N & Q Notes and Queries

RES Review of English Studies

SP Studies in Philology

UT Q University of Toronto Quarterly

UTSE University of Texas Studies in English

Allen, Don Cameron. *The Harmonious Vision: Studies in Milton's Poetry*. Baltimore, Md. 1995.

Bensley, E. N & Q clvii, 1929, 177-178.

Carey, John & Alastair Fowler, eds., *The Poems of John Milton*, 1968.

Cox, L. S. *ELH*, xxviii, 1961, 225-243.

Daniells, Roy. *Milton, Mannerism and Baroque*, Toronto, 1963, 194-208.

Darbshire, Helen, ed. *The Early Lives of Milton*, 1932.

Donne, J. *Sermons* ed. E. M. Simpson and G. R. Potter, Berkeley, 1958.

Fixler, M. *Milton and the Kingdoms of God*. 1964.

Frye, Northrop. 'The Typology of Paradise Regained', *SP* liii, 1956. Hughes, Merritt Y. 'The Christ of Paradise Regained and the Renaissance Poetic Tradition', *SP* xxxv, 1938. Hughes, Merritt Y., ed. *John Milton: Complete Poems and Major Prose*. New York 1957. Jones, C. W. *SP*, xlv, 1997, 209-227. Kelley, M., *SP* xxxii, 1935, 221-234. Kermode, Frank. *Milton's Heroism*, *RES*, iv, 1953. Kermode, F. ed. *The Living Milton*. 1960. Kurth, B. O. *Milton and Christian Heroism* (Berkeley 1959). Lewalski, B. K. *Milton's Brief Epic*. Providence, R. I. 1966. Martz, Louis, *The Paradise Within*, New Haven, 1964, 171-211. Menzies, W. E. & S. xxx, 1948 (80-113). Mahood, M. M. *Poetry and Humanism*, 1950 (225-237). Orange, L. E. *Southern Quarterly* ii, 1964, 190-201. Petit, H. H., *Papers of the Michigan Academy*, xlv, 1958, 365-369. Pope, E. M. 'Paradise Regained: The Tradition and the poem. Baltimore, 1947. Ricks, Christopher. *Milton's Grand Style*, 1962. Robins, Harry F. *If This Be Heresy: A Study of Milton and Origen*. Illinois Studies in English Language and Literature, No. li. Urbana, Ill. 1963. Sackton, A. H. *UTSE*, xxxiii 1954, 33-45. Samuel, Irene. *Plato and Milton*. Ithaca, N. Y. 1947. Schultz, Howard. *Milton and Forbidden Knowledge*, New York, 1955. Steadman, John M. 'Heroic Virtue and the Divine Image in Paradise Lost', *JWI* xxii, 1959. Stein, Arnold, *ELH* xxiii, 1956, 117-121. Stein, Arnold. *Heroic Knowledge*. Minneapolis, Minn. 1957. Taylor, Dick, *Tulane Studies in English*, iv, 1954, (57-90). Tillyard, E. M. W. *Milton*, 1930. Wilkes, G. A., *English Studies* xlv, 1963, 35-38. Withycombe, E. G. *The Oxford Dictionary of English Christian Names*, 3rd. ed., 1977. Woodhouse, A. S. *UTQ* xxv (1956) 167-182.

